

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00360978 1





Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





58831

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



58831  
27/2/02

WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
1902

E  
51  
46  
h0.27



## CONTENTS

---

	Page
Introduction .....	5
Texts:	
Txä'msem and Lôgôbolä' .....	7
Txä'msem .....	25
Txä'msem .....	36
The Stone and the Elderberry Bush .....	72
The Porcupine and the Beaver .....	73
The Wolves and the Deer .....	83
The Stars .....	86
Rotten-feathers .....	94
K'ëlkä .....	102
The sealion hunters .....	108
Smoke-hole .....	116
Ts'ak' .....	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother .....	137
Little-eagle .....	169
She-who-has-a-labret-on-one-side .....	188
The Grizzly Bear .....	200
Squirrel .....	211
Witchcraft .....	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduwe'da .....	221
Asi-hwi'l .....	225 ✓
The Grouses .....	229
Tsegu'kskä .....	231
Rotten-feathers (continued from page 100) .....	234
Abstracts .....	236



# TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

---

Recorded and translated by  
FRANZ BOAS

---

## INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.<sup>1</sup>

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'ε. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,<sup>2</sup> they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

---

<sup>1</sup> Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569-586.

<sup>2</sup> Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 272-305.

*Alphabet*

a, e, i, o, n	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
E	obscure e in flower.
ª, º, ˆ, ˚, ˘	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
L	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
g'	palatalized g, almost gy.
k'	palatalized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
x'	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l } m } n }	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXÄ'MSEM AND LÔḠÔBOLÄ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Phillip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXÄ'MSEM AND LÔḠÔBOLÄ'

1. Hētk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL sem'â'g'it dē-k'âlL sîg'idemna'q. 1  
There a town. Then one chief and one chieftainess.  
stood
- Nlk'ē sg'îL hwîL sîg'idemna'q. K'âlL Lgo-g'a'tg'ê, nlnē t'an 2  
Then had done the chieftainess. One little man, he who  
something
- lēlē'luksL sîg'idemna'q. Nî'g'ît hwîlā'x'L sem'â'g'it. SEM-sī'epēL 3  
stole often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved  
ess.
- sîg'idemna'q t'an qaḡâ'ôdet AL ded'ā't AL awa'AL sem'â'g'it. Nlk'ē 4  
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then  
often of
- tgōnL sa-gâ'ôtk<sup>u</sup>L sîg'idemna'q: "ĀmL dem nō'ôcē AL dem 5  
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)  
dead
- sī-bē'Ek<sup>u</sup>sēE." Nlk'ē ā'd'îkks<sup>u</sup>L dem hwîL sī'epk<sup>u</sup>L sîg'idemna'q. 6  
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-  
ess.
- Nlk'ē wī-t'ē'sL ha-sī'epk<sup>u</sup>L AL sī-bē'k<sup>u</sup>stg'ê demt hwîla nak'sk<sup>u</sup>L 7  
Then was great sickness at she made a lie (fut.) trying she wanted  
to marry
- k'âlL g'at, qan hēt. Nî'g'i nak<sup>u</sup>L sg'ēL sîg'idemna'q, nlk'ē 8  
one man, there- she Not long lay the chieftainess, then  
fore said so.
- nō'ôt. Nlk'ē sig'a'tk<sup>u</sup>L txanē'tk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē tgōnL hēL 9  
she was Then cried all the people. Then this said  
dead.
- sîg'idemna'q: "Tse sī-laîsem xpēîs tse hwîL lō-sg'i'ēE." LA nō'ôt, 10  
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall When she was  
lie."  
dead,
- nlk'ēt dzā'pdēL xpēîst. Nlk'ēt lō-ma'qdēt lâ'ôt. Nlk'ēt 11  
then they made a box. Then in they put in it. Then  
her

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- |    |   |                                |                                |                    |                  |                     |              |            |             |
|----|---|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|------------------|---------------------|--------------|------------|-------------|
| 1  | q'aldix·ma'qdet                           | AL                             | g·ilē'līx·                     | NLk'et             | ma'qsaandēL      | gan.                |              |            |             |
|    | In the rear they put of the houses her    | at                             | in the woods.                  | Then               | they put her on  | a tree.             |              |            |             |
| 2  | Ts'ō'sg'im nak <sup>u</sup> ,             | nLk'ēt                         | lō-dā'mL                       | sīg'idemna'qL      | q'aldō'x'        | qanL                |              |            |             |
|    | A little while,                           | then                           | in held in her hands           | the chieftainess   | a spoon          | and                 |              |            |             |
| 3  | ha-q'ō'L. Bēk <sup>u</sup> L              | hwī'ltg'ê.                     | Nīg'idē                        | nō'ôt.             | NLa g'ē'lp'el    | yu'ksa              |              |            |             |
|    | a knife to She lied split salmon.         | she did so.                    | Not she                        | was dead.          | (Perf.) two      | evenings            |              |            |             |
| 4  | qa'nē-hwīla                               | q'aldix·iā'L                   | SEM'ā'g'īt                     | AL                 | lōgōl-dep-d'ā't  | AL                  | laXL         |            |             |
|    | always                                    | to the rear went of the houses | the chief                      |                    | under he sat at  |                     | under        |            |             |
| 5  | hwīl lē-sg'īL                             | xpē'īs                         | hwīl lō-sg'īL                  | sīg'idemna'q.      | La               | Lēsk <sup>u</sup> L |              |            |             |
|    | where on was                              | the box                        | where in lay                   | the ehleftain-ess. | When             | finished            |              |            |             |
| 6  | wi-yē'tk <sup>u</sup> L                   | SEM'ā'g'īt,                    | gwinā'dēL,                     | smā'wun            | qa'nē-hwīla      | mak't               | AL           |            |             |
|    | crying                                    | the ehlef,                     | behold,                        | maggots            | always           | fell down           | at           |            |             |
| 7  | bak <sup>u</sup> t                        | AL                             | siā'nL                         | xpē'īst.           | NLk'ē            | tgōnL               | hēL          | qātL       | SEM'ā'g'īt: |
|    | came out of                               | at the bottom of               | the box.                       | Then               | this             | said                | the heart of | the chief: |             |
| 8  | "La smā'wun da."                          | Dē'yal                         | qā'ōtL                         | SEM'ā'g'īt.        | TgōnL            | hwīL                |              |            |             |
|    | "It is all maggots."                      | Thus said                      | the heart of                   | the ehlef.         | This             | did                 |              |            |             |
| 9  | sīg'idemna'qg'ê.                          | la'lBEL                        | q'aldō'x' AL                   | ha-q'ō'L.          | NLk'ēt           | hō'g'īgal           |              |            |             |
|    | the ehleftainess.                         | She scraped                    | the spoon with                 | the fish knife.    | Then             | like                |              |            |             |
| 10 | smā'wunL                                  | iā                             | q'am-lā'lbeqskt                | AL                 | q'aldō'x'.       | NLk'ē               | huX          | yu'ksa.    |             |
|    | maggots                                   | (perf.) refuse of              | scraping at                    | the spoon.         | Then             | again               | it was       | evening.   |             |
| 11 | NLk'ē                                     | huX                            | q'aldix·iā'L                   | an-k'ō'oXt.        | NLk'ēt           | men-hē'tenL         | gan.         |            |             |
|    | Then                                      | again                          | to the rear went of the houses | her sweetheart.    | Then             | up he placed        | a tree.      |            |             |
| 12 | NLk'ē                                     | men-iā'L                       | g'a'tg'ê.                      | NLk'ēt             | nā-d'īsd'ē'st.   | NLk'ē               | tgōnL        |            |             |
|    | [Then                                     | up went                        | the man.                       | Then               | with he his hand | knocked.            | Then         | this       |             |
| 13 | hē'tg'ê:                                  | "Ts'ent'enē,                   | lū'laq.                        | Ts'ē'ntenē,        | lū'laq."         | G'ē'lp'elL          |              |            |             |
|    | he said:                                  | "Let me enter,                 | ghost.                         | Let me enter,      | ghost."          | Twice               |              |            |             |
| 14 | hē'tg'ê.                                  | NLk'ē                          | dē'lemex <sup>u</sup> L        | sīg'idemna'q:      | "Hāhā,           | algwā'L             |              |            |             |
|    | he said so.                               | Then                           | answered                       | the ehleftain-ess: | "Hāhā,           | therefore           |              |            |             |
| 15 | qan sīsqaqsā'ntg'ê."                      | NLk'ēt                         | hux                            | q'angō'ul          | la               | hā'BEL              | an-sg'ē'īst. |            |             |
|    | I pretend to make maggots out of myself." | Then                           | again                          | she opened         | the cover of     | the grave.          |              |            |             |

<sup>1</sup> These words are in Tsimshlan dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

- Nlk'ē huX lō-g'ā'ēL g'at aL awa'at. Txanē'tk<sup>u</sup>L axk<sup>u</sup>L hwilt. 1  
 Then again in lay the in her prox-  
 down man imity. Every night he did so.
- Nlk'ē la ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L dem ō'bent. Nlk'ē ō'bent qa'nē-hwila 2  
 Then (perf.) she came (fut.) pregnant. Then she was  
 pregnant always
- bax-iā'L g'a'tg'ê. N'g'it hwilā'x'L sem'ā'g'it. Hwā'i! K'āL 3  
 up went the man. Not knew it the Well! One  
 chief.
- g'a'tg'ê t'an lō-hwa't. Nlk'ēt ma'ldet aL sem'ā'g'it. Nlk'ēt 4  
 man who in found Then he told to the chief. Then  
 it.
- lēLk'L gusl'isk<sup>u</sup>L sem'ā'g'it. Nlk'ēt dza'k'dēL g'a'tg'ê. Nlk'ē 5  
 watched the nephews the chief. Then they killed the man. Then  
 of
- huX dza'k'dēL hana'qg'ê. Nlk'ē sem-hō'm nō'ôt. Hwā'i! la 6  
 also they killed woman. Then really she Well! (Perf.)  
 the was dead.
- lōqL lō'leqg'ê. Nlk'ē k'saxL lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>L dedē'lstg'ê. Nlk'ē 7  
 putrefy- her body. Then out came a little child alive. Then  
 ing was
- d'āqL lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>L hāts nōxt. NlnēL qan hwa'des Anmāgōm 8  
 itsucked the child the in- of his Therefore its name Sucking-  
 little testines mother.
- hā't. Hwā'i! lā wī-t'ē'sL lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>g'ê aL lō-d'ā't aL 9  
 intes- Well! When great was the child at in was in  
 tines.
- ts'em-xpē'ist. 10  
 in the box.
- Nlk'ē q'aldix'-qā'ōdel txanē'tk<sup>u</sup>L k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup> wī-hē'lt 11  
 Then to the rear of they were all the little children many  
 the houses gone
- yukL sg'āela'xk'dēt'g'ê aL ha-Xda'kL dō'qdēt qanL hawī'l. 12  
 while they shot at a with bows they took and arrows.  
 target
- Wagait-dō' hwil hētk<sup>u</sup>L gan. NlnēL gu'Xdēit. Nlk'ē g'ig'a'as 13  
 At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw  
 them
- Anmāgōm hā't. Nlk'ē huX d'ep-iē'ēt. Nlk'ēt huX dōqL 14  
 Sucking- intes- Then again down he Then again he took  
 tines. went.
- ha-wī'l. Nlk'ē huX k'ut-gwā'disīL txanē'tk<sup>u</sup>L k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>. 15  
 arrows. Then again about lost them all the little children.

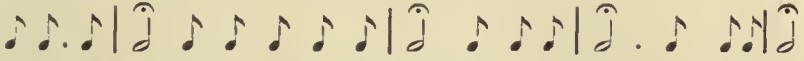
Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'ît g'ît g'ît g'însääää!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'ît g'ît g'ît g'însääää!" The wood-

- 1 Nlk'ē iā sī-gō'n, nlk'ē hwīlā'x'detg'ê hwīl g'ik'si-hw'îtk'uL  
Then when a little then they knew where out came from  
while,
- 2 Lgō-tk'ē'lk'uL al ts'EM-an-sg'ē'îst. Nlk'ēt ma'ldēit al SEM'â'g'î't.  
the boy from in the grave. Then they to the chief.  
little told
- 3 Nlk'ē a'lg'îxl SEM'â'g'î't: "Ām meSEM lēlk't SEM-g'idi-gō'uL."  
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."  
there
- 4 Nlk'ē hwīlL gusl'f'sk'uL SEM'â'g'î't. Gwinādē'L, la huX  
Then they did so the nephews the chief. Behold, when again  
of
- 5 d'ep-ā'd'îk'sk'ut, nlk'ē huX k'ul-iā'ēt. Nlk'ē sâ-t-gō'udet.  
down he came, then again about he went. Then sud- they took  
denly him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-iā'edet. Nlk'ē ts'eLEM-ma'qdet al awa'al  
Then out of with they Then into they at the prox-  
woods him went. put him imity of
- 7 SEM'â'g'î't. Nlk'ē wī-t'ē'st, Anmâgôm hā'L hwa'tg'ê.  
the chief. Then he was large, Sucking- intes- was his name.  
tines
- 8 2. Nlk'ēt nexna'L hwīl d'āl Lgō'ulk'uL SEM'â'g'î't al an-dā'L  
Then he heard where was the daughter of a chief at other side  
of
- 9 hwīl nanō'ôL MESmā'L lax-ha'. Nlk'ēt gō'us Anmâgôm hā'L  
where the hole of the meeting the sky. Then he took Sucking- intes-  
of tines
- 10 g'îtg'însa'. Nlk'ēt tsu'adēt. Nlk'ēt lō-lō'otk'ut. Nlk'ē  
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ē a'lg'îxt: "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Nlk'ēt  
he flew. Then he said: "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Then
- 12 hwaL k'ēlL qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōL k'āll g'at. Nlk'ēt  
he found one town. Then he met one person. Then
- 13 gu'XdēL hā'atk'. Nlk'ēt tsu'adetg'ê. Nlk'ēt lō-lō'ôtk'uL  
he shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on  
pecker.
- 14 k'āll g'at. Nlk'ē lēba'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'îxl g'îtg'însa':  
one person. Then they flew. Then again spoke G'îtg'însa':
- 15 "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Nlk'ē dē-g'ebā'yukL hā'atk':  
"G'ît g'ît g'ît g'însääää." Then with flew the wood-  
pecker:



pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ít g'ít g'ít g'ínsáááá!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- “Haau há.” K'ē sa'k'sdēt. Nlk'ē lē-yó'xk<sup>u</sup>Ldet lax-o'L k'ēL 1  
 “Haau há.” Then they went. Then on they went on top of one
- qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'íxl k'áLl g'at: 2  
 town. Then said one person:
-  3
- Q'ai-yim al-sg'ä' hwíl hax-hak' waxL mēs-mā' demt qan de-hwa'L lgōulk<sup>u</sup>L lō-lē-qai 3  
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child the  
 of the heavens of ghost.
- Nlk'ē a'lg'íxl g'ítg'ínsā' lō-Lō'ôtk<sup>u</sup>s Anmâgôm hāt: 4  
 Then said the g'ítg'ínsā' whom had on Sucking-intestines
- “Tsinít, tsinít, g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsáááá hē,” 5  
 “Tsinít, tsinít, g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsáááá hē,”
- dē'yaL hā'atk<sup>u</sup> aL La lēsk<sup>u</sup>L a'lg'íxl g'ítg'ínsā'. 6  
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'ítg'ínsā'.
- Nlk'ē sa'k'sk<sup>u</sup>dēt wī-hē'ld qal-ts'ípts'a'p. Lō-yó'xk<sup>u</sup>dēt 7  
 Then they went to many towns. In they went
- sagait-k'ē'lt hadā'lqđētg'ē, Lā nak<sup>u</sup>L hwý'ldēt. Nlk'ē 8  
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
- hwa'dēt hwíl qalk'si-nō'ôL lax-ha' aL spagait-sq'á'exk<sup>u</sup> 9  
 they found where through the hole of the sky at in the dark
- q'ap-hwíla hwý'lt g'i-k'ô'OL. Nîg'ídi ā'd'ík'sk<sup>u</sup>L dem 10  
 always was so in olden time. Not came (fut.)
- mēsā'x. Nlk'ēt hwa'dētg'ē. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukL 11  
 day. Then they found it. Then through flew
- g'ítg'ínsā' qanL hā'atk<sup>u</sup>. Nlk'ēt qalk'si-ax'a'qLk<sup>u</sup>det 12  
 the g'ítg'ínsā' and the woodpecker. Then through they came
- ts'ēm-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gas Anmâgôm hāt la anā'sL 13  
 into the sky. Then off put Sucking-intestines (part.) the skin  
 of
- g'ítg'ínsā'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasL k'áLl g'at anā'sL hā'atk<sup>u</sup>. 14  
 g'ítg'ínsā'. Then also off put it one person the skin of the woodpecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.<sup>1</sup> Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- 1 Nlk'ē d'āt aL lax-ts'ā'l hwīl nanō'ōL lax-ha'. Nlk'ē  
Then he sat at on the edge where the hole of the sky. Then  
down
- 2 dā'uLS Annâgôm hât. D'āL an-a'k'sL SEM'â'g'ît aL g'ā'u.  
left Sucking- Intes- There D'āL an-a'k'sL SEM'â'g'ît aL g'ā'u.  
tines. was the well of the chief at in front of  
the house.
- 3 Gwa'nîk'sL hwa'tg'ê. Nlk'ē k'saxL Lgō'ulk<sup>u</sup>. SEM'â'g'ît.  
Spring was its name. Then went out the child of the chief.
- 4 Lgō-qo'q yu'kdet dem ak'sk<sup>u</sup>. Nlk'ē iaga-iē'êt aL qag'ā'us  
A little basket she held (fut.) to get Then down she to in front of  
water. walked the house of
- 5 neguâ'ôdet. Nlk'ēt gō'us Annâgôm hāl laqs. Nlk'ē  
her father. Then took Sucking- intes- a spike of Then  
tines a cedar.
- 6 lō-lō'ôtkt. Nlk'ē lō-g'ig'â'ôk'st aL ts'em-a'k's. Nlk'ē g'apL  
on he put it. Then in he floated in in the Then dipped up  
water.
- 7 Lgō'ulk<sup>u</sup>L SEM'â'g'îL qoq. Nlk'ē ak'st SEM-tqal-a'k'sDEL la'qsg'ê.  
the child of the chief the basket. Then she very in it she drank the leaf.  
drank
- 8 Nlk'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>. K'ē ts'ent aL hwīlps neguâ'ôdet. Nlk'ē  
Then she returned. Then she entered in the house her father. Then  
of
- 9 āmL qa-nā'guat, nlk'ē ō'bent. Nlk'ē aqlk<sup>u</sup>L Lgō-g'a't Lgō'ulk<sup>u</sup>L  
suffi- long, then she was Then she gave a man her child  
ciently with child.
- 10 Lgo-wī'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ē lō-ā'mL qâl wī-SEM'â'g'ît qanL sîg'idEMna'q.  
the princess. Then in good the the chief and the chieftainess.  
little was heart of great
- 11 Nlk'ēt qanē-hwīla lō-mā'k'sdet aL ts'em-a'k's. Nlk'ē ā'd'îk'sk<sup>u</sup>L  
Then always in she put him in in water. Then became
- 12 dem hwīl wī-t'ē's. Nlk'ē lā k'ul-tqā'atk<sup>u</sup>. Nlk'ē SEM-lō-sa-ā'mL  
(fut.) being great. Then (perf.) about he crawled. Then really in made good
- 13 SEM'â'g'ît lō-ts'ā'wul hwīlp. Nlk'ē lā dax-g'a'tL Lgō-tk'ē'îk<sup>u</sup>.  
the chief in the inside the house. Then (perf.) strong was the child.  
of little
- 14 Nlk'ē wī-yē'tk<sup>u</sup>. TgōnL hēt: "Hamaxā', hamaxā'." Nlk'ēt  
Then he cried. Thus he said: "Hamaxā', hamaxā'." Then

<sup>1</sup> From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txā'mSEM and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qâ'ôDEL	SEM'â'g'ÎL	qal-ts'a'p.	Nÿ'g'ît	hwîlâ'x'dêL	hasa'QL	1
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted	
Lgô-tk'ê'Lk <sup>u</sup>	qan hêL	wî-yê'tk <sup>u</sup> t.	Hasa'QL	lô-ia'gat	aL hwîlPL	2
the boy little	why he said	he cried.	He wanted	in hung	in the house of	
SEM'â'g'Ît.	Lô-ia'QL	max aL	amô'L	hwîlPL	SEM'â'g'Ît.	3
the chief.	In hung	the max in	the corner of	the house of	the chief.	
SEM-k'â-LôT'Û'gÛL	SEM'â'g'Ît.	MaxL	hwas	gô'stg'ê.	NLnê'L a'wutL	4
Really (?)	the chief.	Max was	the name of	that one.	Therefore cried	
Lgô-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê.	NLk'ê	lô-wâ'ntk <sup>u</sup> L	qâ'ôL	SEM'â'g'it.	NLk'êT	5
the child. little	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he	
gun-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	NLk'ê	ts'elEM-qâ'odeL	qal-ts'a'p.	NLk'ê	6
caused to go	the people.	Then	into went	the people.	Then	
naxna'dêL	hwîl	wî-yê'tk <sup>u</sup> L	Lgô-tk'ê'Lk <sup>u</sup>	lâ	g'ap-wî-t'ê'st.	NLk'ê
they heard	(verbal noun)	cried	the child little	(perf.) really	large.	Then
nÿ'g'Ît	hwîlâ'x'L	qal-ts'a'p	qanc-hwîla	hêL	Lgô-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê	aL
not	knew	the people	(what) always	said	the child little	and
wî-yê'tk <sup>u</sup> t.	TgônL	hêt:	"Hamaxä'	hamaxä',	hamax."	Hwâ'il
it cried.	Thus	it said:	"Hamaxä',	hamaxä',	hamax."	Well!
K'âlL	hwîl	xô'ôsgum	g'at t'an	hwîlâ'x't,	tgônL	hêL
One	wise	man	who	knew it,	this	said
g'at:	"Sem'â'g'Ît	tgôSL	an-hä'et.	MaxL	haa'ut."	NLk'êT
man:	"Chief	that	what he says.	Max	he cries about."	Then he
gun-sa-gô'udeL	SEM'â'g'Ît.	NLk'êT	sâ-gô'udeL	g'at.	NLk'êT	12
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	Then
sg'ê'det.	NLk'êT	k'UL-d'â'L	Lgô-tk'ê'Lk <sup>u</sup>	lâ	g'ap-wî-t'ê'st.	NLk'ê
they laid it down.	Then	about sat	the little	boy	(perf.) really large he was.	Then
hâ'wUL	wî-yê'tk <sup>u</sup> t,	lô-â'mL	qâôtt.	NLk'êT	k'UL-lô-tgo-lax-lê'lb'ent	aL
he stopped	crying,	in good was	his heart.	Then	about inaround and fro	he rolled it in

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 1 lō-ts'ä'wul hwîlp. lā lîg'i-txa'lpxl saL hwîlt. Wagait-didē-hwa'dEL  
 in inside of the (Perf.) about four days he did Sometimes with it reached  
 house. so.
- 2 Lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup> aL ā'dz'ēp. lā t'ak'L SEM'â'g'ît hwîL Lgō'ulK<sup>u</sup>L  
 the child at the door. (Perf.) he the chief he did his child  
 little forgot so
- 3 SEM-t'ē'fsk<sup>u</sup>L hwî'lp'g'ê. SEM-gō'udEL Lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>L ma'xg'ê.  
 quite forgetful of the house. Really got the boy the sun-box.  
 little
- 4 SEM-qô'lsagat. SEM-ba'xt, k'si-de-bā'yît. NLK'ē baxt. NLK'ē  
 Quickly he put it on Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then  
 his shoulders. it
- 5 a'lg'ixL k'âlL g'at: "K'si-de-bā'is Wî-g'a't max, hâ!" NLK'ē  
 said one man: "Oul with runs Giant the sun-box, hâ!" Then  
 it
- 6 hwîlt gō'ul su-hwa'dēt as Wî-g'a't. NLK'ē de-ba'xt. NLK'ēt hwaL  
 he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found  
 it
- 7 hwîl nanô'ôL lax-ha'. Gwinā'dēL Lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwîl k'ēt  
 (verbal the hole the sky. Behold! (Perf.) his com- also was At once  
 noun) of there. panion there.
- 8 gō'ul anā'sL g'îtg'insā'. NLK'ē lō-lô'ôtk<sup>u</sup>t. NLK'ē dēt-gō'ul Lē  
 he the skin of the g'îtg'insā'. Then on he put it. Then also took
- 9 stēL anā'sL hā'atk<sup>u</sup>t. NLK'ē qalk'si-lēba'yukdet. Yn'kDES  
 his com- the skin of the wood- Then through they flew. He carried  
 panion of pecker.
- 10 Wî-g'a't max. Qa'nē-hwîla sq'ä'exk<sup>u</sup>L ha-lē-dzô'qsē aL g'i-k'ô'ul.  
 Giant the max Always dark was the world at long ago.  
 (sun-box).
- 11 3. NLK'ē iā's Wî-g'a't. lā mesā'x'; nî'g'i huX sq'ä'exk<sup>u</sup>.  
 Then went Giant. (Perf.) it was not again dark.  
 daylight,
- 12 K'ul-hâ'yîL t'âl. NLK'ēt hwaL g'ig'ā'nîx'. NLK'ēt  
 About he wore something tied Then he reached above. Then  
 over his head.
- 13 yōsL t'âl aL ts'EM-lô'ôp, ts'EM-biā'qL hwaL lô'ôpg'ê.  
 he put something tied at in a stone, in a bluff the the rock.  
 away over his head
- 14 Hwâi! Sîsg'î't aL gōn.  
 Well! It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolâ' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were eatching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are eatching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4.	Hwâi!	Ní'g'ít	hwîlá'x's	Wî-g'a't	tse	hwîl	d'ep-a'xk <sup>u</sup> t.	1	
	Well!	Not he	knew	Giant		where	down he came.		
	Nlk'ê	ní'g'ít	hwîlá'x'L	hwîl	dâ'uLL	stêlt.	Hwâi!	magá'nL	2
	Then	not he	knew	where	he left	his com- panion.	Well!	at the mouth of	
	Lē'sems	hwîl	d'ep-ā'qLk <sup>u</sup> s	Wî-g'a't.	Nlk'ê	magá'nL	K'san	3	
	Nass river	where	down came	Giant.	Then	at the mouth of	Skeena river		
	hwîl	dē-d'ep-a'qLk <sup>u</sup> s	Lôgôbolâ'	aL	spagait-sqâ'exk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	4		
	where	also down reached	Lôgôholâ'	at	in the dark.	Then			
	g'îsi-îâ'ês	Wî-g'ä't	aL	magá'nL	Lē'sems	aL	spagait-sqâ'êxk <sup>u</sup>	5	
	down went river	Giant	to	the mouth of	Nass river	at	in the dark		
	qanēt-hwîla	k'uL-yo'gul	max.	Nlk'êt	hwal	qa-g'ig'ä'nLg'ê.	6		
	always	about he carried	the max.	Then he	found	a little above.			
	Nlk'êt	lō-g'ítwî'nqL	llō'leq	ts'ä'elt.	TgōnL	hē'tg'ê: (Whistle.)	7		
	Then	in whistled	ghosts	his face.	This	they said: (Whistle.)			
	Nlk'ê	xpetsa'Xt.	Nlk'ê	sa-lō-ya'ltk <sup>u</sup> t;	nLqan	hwîlL	ak's,	8	
	Then	he was afraid.	Then	from he there returned;	therefore	it did so	the water,		
	huX	dē-lō-ya'ltk <sup>u</sup> L	a'k'sg'ê.	9					
	also	on returned	the water.						
	5.	Nlk'ê	huX	îä'êt	aL	spagait-sqâ'êxk <sup>u</sup> .	Nlk'êt	hwal	10
	Then	again	he went	at	in the dark.	Then	he found		
	q'ä'yîm	g'ig'ä'uîx'.	Nlk'êt	naxna'L	hwîl	hahä't	t'an	mok <sup>u</sup> L	11
	close by	above.	Then	he heard	where	noise of	who	atching in net	
	ia'ns	aL	g'îksL	uks-xwilâ'gantk <sup>u</sup>	aL	sem-saqalq'ê'leqL.	Nlk'ê	12	
	leaves	at	off shore	from land to sea	and	they were working hard.	Then		
	d'äs	Wî-g'a't	aL	g'îlê'lîx'.	Nlk'ê	a'lg'îxt:	"SEM-tsagam-mâ'gal	13	
	sat down	Giant	at	inland.	Then	he said:	"Really ashore you throw		
	k'ä'gul	an-hwunse'mîst	lâyê'e."	Nlk'ê	tgōnL	hêL	g'îksg'ê: 14		
	one	what	you got	to me."	Then	this	said	those off shore;	

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msem met his brother Lôgôbolâ'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzā ndaL La hwîl huX wîtk<sup>u</sup>L wi-gwîx'-qala'mgaL," hât.  
 "Where when being again come from great telling fibs," he  
 said.
- 2 Hwîlâ'x'det net Wî-g'a't. NîLnê'L qan ansgwa'tk<sup>u</sup>dêt lâ'ôt.  
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ê huX hês Wîg'a't: "SEM-tsagam-mā'gaL k'ā'guL  
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mêst lâ'yê'E." Nlk'êt tsagam-ha'k'sdêt. Nlk'ê  
 what you got to me." Then from sea they scolded  
 to land him.
- 5 tgônL hês Wî-g'a't: "Ha'onê bêsL max lâ'sem." Nlk'ê  
 this said Giant: "Later on I tear the  
 max for you." Then
- 6 tgônL hêL g'a'tg'ê: "Dzā nda ldemt hwîl de-wî'tk<sup>u</sup>L  
 this said a person: "Where will have  
 been being coming from
- 7 wi-gwîx'-qalanga'L hâ'tsenL an-hê't." La txalpxL hês Wî-g'a't  
 great telling fibs what talks what he (Perf.) four times said Giant  
 says."
- 8 aL nî'g'i hêL g'î'k'sg'ê lu'XdêL an-hês Wî-g'a't. Nîqan  
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgônL hwîls Wî-g'a't. BêsL max. Nlk'ê bêt. Nlk'ê  
 this did Giant. He tore the  
 sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesâ'x'. Gwina'dêL qal-hê'nq k'uL-g'îsi-lâ'k'sît aL lax-a'k's.  
 It was Behold boxes about down floated at on the water.  
 daylight. river
- 11 Lîô'leq La hwîlt aL spagait-sqâ'êxk<sup>u</sup>. Nlk'êt hwîlâ'x's  
 Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wî-g'a't. Nî'g'îL g'a't tsê hwîla s'ak'sk<sup>u</sup>t.  
 Giant. Not he saw {uncer- where they went.  
 tainty}
- 13 6. Wagait tgônL huX hwîl hwîls Txä'msem ta tqal-hwa'L  
 So far now again he did so Txä'msem against he met
- 14 wa'k'tg'ê, Lôgôbolâ'L hwat. Nla demt lō-qâ'ôdêil ts'em-Lê'semis.  
 his brother, Lôgôbolâ' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ê La tsaga-ma'qsk<sup>u</sup>det aL saXL Lē'semis, lat hwa'dêL sêlk<sup>u</sup>L  
 Then (perf.) across they wen at the mouth Nass river. When they found the mid-  
 of dle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txā'mSEM lost his way and paddled about; but Lôgôbolā' did not paddle, he just drifted. Then Txā'mSEM became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā'!" But Lôgôbolā' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txā'mSEM went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nLk'ē ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L iē'n. Sa-gō'udes Lôgôbolā'L qā'itt. K'ēt 1  
 the then came fog. Off took Lôgôbolā' his hat. Then  
 water,
- hasba'-sg'it. K'ē sg'il iē'n al lax-a'k's. Nlk'ē q'asba-k'ul-hwā'ax's 2  
 upside he Then lay fog on on the ' Then astray about paddled  
 down laid it. water.
- Txā'mSEM. Nlk'ē n'g'idī hwāx's Lôgôbolā'; saxg'â'ok's. K'ē 3  
 Txā'mSEM. Then not paddled Lôgôbolā'; he was floating. Then
- ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hwil al'isk<sup>u</sup>L qā'ôts Txā'mSEM. Nlk'ēt ētk<sup>u</sup>s Lôgôbolā'L 4  
 came being weak the Txā'mSEM. Then he called Lôgôbolā'
- wak'tg'ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolā'." Ansegō's Lôgôbolā'. K'ē 5  
 his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolā'. He paid-no Lôgôbolā'. Then  
 attention
- huX hēt al ā'êsk<sup>u</sup>t. Wuldē wi-yē'tk<sup>u</sup>dēL hēt. At'ē'tk<sup>u</sup>L ama' 6  
 again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
- wak'tg'ê. K'ē si-gō'n, k'ē q'ā'ēL qā'ôts Lôgôbolā'. K'ēt 7  
 his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolā'. Then
- sē'wunL iē'n t-sa'-dôqt, t-lō-d'ū'telt al qā'it. K'ēt hatsek'sEM 8  
 he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more  
 in a bag fog
- huX hāx's Lôgôbolā'L qā'itt. K'ē q'andā'ul iē'n. K'ē 9  
 again put on Lôgôbolā' his hat. Then opened the fog. Then
- hwā'x'dēL tsaga-ma'qsdēt. 10  
 they paddled across they went.
7. K'ē dzīxdzō'qdēt al lgo-sgan-mē'lik'st al dem txā'ôxk<sup>u</sup>dēt. 11  
 Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.  
 (Graveyard point)
- K'ēt q'amgait-g'ā'as Txā'mSEM al he-yu'kL se-â'ô'ik<sup>u</sup>dēt al 12  
 Then at the same saw Txā'mSEM water while beginning made firewood for  
 time
- dem la'k'det. Nlk'ē la txā'ôxk<sup>u</sup>dēt. Nlk'ē hēt al wak't 13  
 (fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his  
 brother
- Lôgôbolā'g'ê: "Agō'L dem an-a'k'sEN Wī-g'ō't; miā'n 14  
 Lôgôbolā': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lögöbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lögöbolā', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lögöbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lögöbolā' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 1 lgwa-lū'í?''<sup>1</sup> Nlk'ē la laxlā'exk<sup>u</sup>dēt, k'ēt g'inā'ml qōk<sup>u</sup>  
 little alder?'' Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'ns Txä'msem. K'ē lat qā'ōl awa'al ak's.  
 their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox- the  
 to imity of water.
- 3 Nlk'ē nī'g'í baxl ak's, gwātk<sup>u</sup>L ak's. K'ē aba'g'ask's  
 Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwīlā'x's Txä'msem Lögöbolā' qan  
 Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lögöbolā' on account  
 of
- 5 gwātk<sup>u</sup>L a'k'sg'ē. K'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. K'ē lō-k'īlek'īlā'yīmxt al.  
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and  
 by tears
- 6 hē'tg'ē: "SEM'ā'g'īt! Wa'g'ī Lögöbolā'! Wā'gal huX sēbenā'yīn  
 he spoke: "Chief! brother Lögöbolā'! don't again tease
- 7 nēE, la gwalk<sup>u</sup>L qā'ōdēE al dem a'k'sēE." K'ē hīs-a'k'sk<sup>u</sup>s  
 me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to  
 drink
- 8 Lögöbolā'. K'ēt gōl qō'k'g'ē. K'ēt lep-g'a'ps Lögöbolā'.  
 Lögöbolā'. Then he took the basket. Then self dipped  
 it up
- 9 K'ē ak's Txä'msem, nlk'ē la pta'līk's.  
 Then drank Txä'msem, then (perf.) the water  
 rose.
- 10 8. Nlk'ēt la lō-qā'ōdet ts'EM-Lē'sems melag'udā't al  
 Then when in they went in Nass river one in each in  
 (up river)
- 11 mmāl. Nlk'ēt hwa'dēl g'ig'ē'nīx' hwīl g'īsi-ba'xl ak'sem  
 a canoe. Then they reached up river where down ran the water  
 river of
- 12 Lē'sems. Nlk'ē hēs Txä'msemL dem xsa'ndet. Nlk'ēt  
 Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anā'ōqs Lögöbolā'. Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem; agōl.  
 without agreed Lögöbolā'. Then asked Txä'msem, what  
 caring
- 14 dem hwīl xsa'ndet. "Dem qammē'ntsnōm." "Āme dzāpt."  
 (fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."

<sup>1</sup> Lögöbolā's words are in Tsimshian dialect.



replied: "Let us have a shooting match." Lôgôbolā' consented. Then Txä'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lôgôbolā' agreed. It is said that Lôgôbolā' had a nice box for his quiver, but Txä'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txä'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lôgôbolā' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lôgôbolā' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lôgôbolā' agreed. Txä'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

Nlk'ēt	dzāps	Txä'msem	lô'ôp.	Sa'g'ant	aL	dēmt	lō-guXde'it.	1
Then	made	Txä'msem	a stone.	He split it	to	(fut.)	in they shoot.	
'Lîg'î-tnā'	dēm	t'an	lō-gu'Xt,	nēL	dēm	xstāt.	Lîg'î-t nē'e,	2
"Anybody	(fut.)	who	in bit,	he	(fut.)	win.	Either I,	
lîg'î-t	nē'en.	Dēm	ndô'qdēmL	K'san	qanL	Lē'sems."	Nlk'ēt	3
or	you.	(Fut.)	we stake	Skeena	and	Nass river."	Then	
q'am-anâ'ôqs	Lôgôbolā'	hēt.	K'ē	sg'î-gal	ana	xpē'isîs	4	
without agreed	Lôgôbolā'	he said.	Then	there is it is	a good	box		
earing				said				
Lôgôbolā'	xpē'isem	anda-haw'ltg'ê.	K'ē	nē'êst	Txä'msem.	5		
Lôgôbolā'	box	his quiver.	Then	none	Txä'msem.			
Q'am-guld-q'al-ts'a'pdel	ha-Xda'k <sup>u</sup>	qanL	haw'îl.	Nlk'ē	dôql	6		
Only right away	he made	and	arrow.	Then	he took			
lô'ôpg'ê	k'ê'lp'el	dēm	ha-lē-hwa'ndēt.	Nlk'ē	Lā	lē-hwa'ndet.	7	
stones	two	for	their seats.	Then (perf.)	on	they sat.		
Nlk'ē	hē-yu'k <sup>u</sup> L	g'ax-na-al'a'lg'îxdet.	K'ēt	hōukstiyu'ks	8			
Then	they began	only to they talked.	Then	moved on his seat	toward the water			
		each other						
Txä'msem	dē-ha-lē-d'ā't.	Nlk'ē	lat	huwa'ndes	Txä'msemL	9		
Txä'msem	his seat.	Then	(perfect)	they sat	Txä'msem			
huXda'g'întk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	dēt-hwa'ndîs	Lôgôbolā'L	ts'āsgusguā'e	10			
his grandchildren.	Then	also they sat	Lôgôbolā'	Jays				
dē-huxdā'g'întk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	hēs	Lôgôbolā':	"ĀmL	k's-qâ'ôgan	11		
on his grandchildren.	Then	said	Lôgôbolā':	"Good	you first			
his part								
wa'g'î	Wî-g'a't."	K'ē	nî'g'ēs	Wî-g'a't:	"ĀmL	dēm	12	
brother	Giant."	Then	not he	Giant:	"Good	(future)		
sagaît-k'ê'îL	dēm	Xdā'gōem."	K'ēt	q'am-anâ'qs	Lôgôbolā'L	13		
together	(future)	we shoot."	Then	without agreed	Lôgôbolā'			
				earing				
hē'tg'ê.	La	g'î-na'k <sup>u</sup> L	lō-dā'uL	a'lg'îxs	Txä'msem	aL	14	
he said.	(Perf.)	before	in go	said	Txä'msem	to		
huxdā'g'întgum	q'auq'ā'ō:	"Dēm	q'ai'yîm	ōk'sL	dē	15		
his grandchildren	the crows:	"(Fut.)	close by	drops	ny			

out Lôgôbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolā' saw clearly when his arrow struck the stone, but Txā'mSEM said, "I hit it." But Lôgôbolā' said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txā'mSEM. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolā' said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txā'mSEM's arrow into the cleft. Lôgôbolā' said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txā'mSEM said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- |    |                         |                     |                 |                      |                    |                                |                      |             |
|----|-------------------------|---------------------|-----------------|----------------------|--------------------|--------------------------------|----------------------|-------------|
| 1  | haw'leist               | ha'o,               | medzeSE'm       | k'ē                  | gō'ut,             | medzeSE'm                      | k'ē                  |             |
|    | arrow                   | (exclam.),          | you             | then                 | take it,           | you                            | then                 |             |
| 2  | lō-hē't'ent             | aL                  | ts'EM-lō'ōbest. | MedzeSE'm            | k'ē                | k'si-sā'yil                    |                      |             |
|    | In stick it             | at                  | In the stone.   | You                  | then               | out pull                       |                      |             |
| 3  | haw'ls                  | Lôgôbolā'.          | MedzeSE'm       | k'ē                  | sa-ma'gat."        | Nlk'ē                          | La                   |             |
|    | the arrow               | Lôgôbolā'.          | You             | thou                 | off put it."       | Then                           | (perf.)              |             |
|    | of                      |                     |                 |                      |                    |                                |                      |             |
| 4  | hw'ldetg'ê.             | Adik'ē'leL          | lē'duXdēit.     | Q'ai-hē-lē'duXdēit,  | k'ē                |                                |                      |             |
|    | they did so.            | At the same time    | they shot.      | First be-<br>ginning | they shot,         | then                           |                      |             |
| 5  | lēba'yuk <sup>u</sup> L | q'auq'ā'ō.          | Q'amgait-g'a'as | Lôgôbolā'            | thwîl              | lō-gu'XL                       |                      |             |
|    | they flew               | the crows.          | Surely saw      | Lôgôbolā'            | where              | in it struck                   |                      |             |
| 6  | lō'ôpg'ê.               | Nlk'ē               | iagai-hē's      | Txā'mSEM             | t mālt:            | "Lep-nē' t'an                  |                      |             |
|    | the stone.              | Then                | however said    | Txā'mSEM             | he told:           | "Myself who                    |                      |             |
| 7  | lō-gu'Xt."              | Nlk'ē               | hēs             | Lôgôbolā':           | "NēE               | t'an                           | lō-gu'Xt."           |             |
|    | in struck it."          | Then                | said            | Lôgôbolā':           | "I                 | who                            | in struck it."       |             |
| 8  | "A'yîn                  | ne'riō              | t'în            | lō-gō'ht."           | <sup>1</sup> AL    | hē'sgusg'ē'tk <sup>u</sup> SEM | hē'tg'ê,             |             |
|    | "No                     | 1                   | who             | in struck it."       | On ac-<br>count of | he was happy                   | saying this,         |             |
| 9  | qan                     | hēt                 | hâx'L           | a'lg'îgem            | Ts'EMsa'n.         | Nlk'ē                          | a'lg'îxs             |             |
|    | there-<br>fore          |                     | he used         | the language         | Tsimshian.         | Then                           | spoke                |             |
| 10 | Lôgôbolā'               | aL                  | Lat             | hwîlā'x'L            | hwîl               | dz'alt.                        | K'ē                  | g'ā'as      |
|    | Lôgôbolā'               | when                | (perf.)         | he knew              | (verbal<br>noun)   | he lost.                       | Then                 | saw         |
| 11 | Lôgôbolā'               | thwîl               | gō'uL           | q'auq'ā'uL           | haw'ltg'ê.         | K'ēt                           | k'si-ma'gat.         |             |
|    | Lôgôbolā'               | (verbal<br>noun)    | took            | the crows            | the arrows.        | Then                           | outside they put it. |             |
| 12 | K'ēt                    | iagai-lō-lō'ōdel    | haw'ls          | Txā'mSEM.            | Nlk'ē              | a'lg'îxs                       |                      |             |
|    | Then                    | however in they put | the arrow of    | Txā'mSEM.            | Then               | said                           |                      |             |
| 13 | Lôgôbolā':              | "La                 | xstā'nîst       | wa'g'i               | Wî-g'a't.          | Dem                            | g'ē'lb'el            |             |
|    | Lôgôbolā':              | "(Perf.)            | you won         | brother              | Giant.             | (Fut.)                         | twice                |             |
| 14 | dem                     | ā'd'îk'sL           | sāk' aL         | Lē'sems              | aL                 | sînt."                         | Nlk'ē                | dē-a'lg'îxs |
|    | (fut.)                  | come                | olachen to      | Nass river           | in                 | summer.'                       | Then                 | on said     |
|    |                         |                     |                 |                      |                    |                                | his part             |             |
| 15 | Txā'mSEM:               | "Dem                | max-t'elt'ē'lx' | hân                  | aL                 | K'san."                        | K'ē                  | hwîl        |
|    | Txā'mSEM:               | '(Fut.)             | all fat         | the                  | at                 | Skeena."                       | At once              |             |
|    |                         |                     |                 | salmon               |                    |                                |                      |             |

<sup>1</sup>These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'mSEM had won at Nass river. Txä'mSEM was again hungry. What should he eat? Then Lôgôbolä' went toward sunrise, while Txä'mSEM went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē	ba'sixk <sup>u</sup> det	al	La	xsdās	Txä'mSEM	al	Lē'sEMS.	NL	1
	they separated	when	(perf.)	had won	Txä'mSEM	at	Nass river.	Then	
hwîl	k'ē	k'u'l-Xdax's	Txä'mSEM	agōL	dēm	g'ē'bet.	K'ē	2	
		(going) hungry about	Txä'mSEM	what	(fut.)	his food.	Then		
La	dā'uLS	Lôgôbolä'	wa'k'tg'ê	al	yaē-anō-hwîl	k'si-gua'ntk <sup>u</sup> L	3		
(perf.)	left	Lôgôbola	his brother	to	toward	out rises			
IôqSL	qâ'ôt.	K'ē	ya'ē-lax-mô'ônL	dē-qâ'ôs	Txä'mSEM.		4		
the sun	he went.	Then	toward the ocean	also went	Txä'mSEM.				
2a.	K'ēL	huX	hwîl	hwîls	Txä'mSEM.	NEXna'yIL	hwîl	lō-sg'i'L	5
	One	again	did	Txä'mSEM.	He heard	where	in	lay	
MESä'x'	SE-hwa'tgut	al	max.	K'ēt	qâ'ôt.	NLk'ē	huX	hwîl	6
the daylight	it is made	name	of max.	Then	he went for it.	Then	again		
hwîl'tg'ê	al	lō-LÔ'ôt <sup>u</sup> L	laqs.	K'ēt	bôXL	Lgō'ul <sup>u</sup> L	SEM'â'g'it	7	
he did so	and	he transformed himself into	the leaf of a cedar.	Then	he waited for	the child of	the chief		
al	dēm	nōôm-a'k'st.	K'ē	hwîL	Lgō-wî'lk'sîLgum	hana'q	8		
to	(fut.)	desire to drink.	Then	did so	the little	princess	woman		
a'k'sk <sup>u</sup> tg'ê.	K'ē	tq'al-a'k'sL	laqs.	K'ē	ō'benL	Lgō-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> .	9		
she got water.	Then	with it	she drank	the leaf of a cedar.	Then	was with the child little	princess.		
K'ēt	hwal	Lgō-tk'ê'Lgum	g'at.	K'ē	lō-â'mL	qâ'ôts	niyē'êt.	10	
Then	she found	a little	child	boy.	Then	in was good	the heart of his grand- father.		
K'ē	lā'p'EL	masL	Lgō-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	La	k'uL-qâ'ek'ek <sup>u</sup> tg'ê,	wuL	11		
Then	quickly	grew	the little	child.	When	about	he crawled,		
skwatgu'L	wī-yē'tk <sup>u</sup> t.	K'ē	aba'g'ask <sup>u</sup> s	niyē'et,	al	hwîl	sî-	12	
he began to	cry.	Then	was troubled	his grand- father,	because	anew			
k'a-wi-yē'tk <sup>u</sup> sL	huxdā'g'înt.	NLqan	hē'tg'ê:	"Wô'ôL	k'âl	13			
exceed- ingly	cried	his grandson.	Therefore	he said:	"Invite (man)				
wī-d'ē'sET	dēm	t'an	guXL	qan-hē'tg'ê."	K'ē	d'âl	wī-d'ē'sETg'î	14	
old	(fut.)	who	guess	what he speaks." for	Then	sat down	the old man		

Now the boy was crying, "Hamahā!" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 aL hē'tg'ê: "Hamahā!" Dēya'l Lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Qa'nō-hwīla hē'tg'ê.  
and he said: "Hamaha!" Thus said the boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēL wī-d'ē'stg'î aL sem'ā'g'it: "Qastē'i lig'î-qē'tkui qan  
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how  
what
- 3 hēL Lgō-w'lk'sīlk<sup>u</sup>," dē'yaL wūi-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"  
said the prince," thus said the old man. "Sun receptacle' what he says!"  
little
- 4 Dē'ya aL hwīl lō-sg'ī'l. mesā'x' an-hē't. MEN-ia'gat aL amō'sL  
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner  
said. said.
- 5 sem'ā'g'it. K'ē sa-gē'sxk<sup>u</sup>s Txā'mSEM Lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>g'ê aL iat  
the chief. Then sud- stopped Txā'msem the child when, (perf.)  
denly crying little
- 6 nEXna'l hēL wī-d'ē'set. K'ēt sā-gō'udēL max hwīl lō-sg'ī'l  
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt aL awa'as Lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>g'ê Txā'mSEM  
the daylight. Then they laid it in the proxim- the child Txā'msem  
ity of little
- 8 hwī'lt. K'ē Lō'ōDEL an'ō'nt; at g'ilgal-t'axt'ā'EL max hwīl lō-sg'ī'l  
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay  
out max
- 9 mesā'x'g'ê. K'ē lō-ā'mL qā'ōts nīyē'it. WūL skwa'tgnīL  
the daylight. Then in good the heart his grandfather. Then began  
was of
- 10 LEIā'ntk<sup>u</sup>L max. At-la'ndes Txā'mSEM aL an-qalā'qt lâet.  
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'ul-lō-tgo-ba'ant aL hwīlps niyē'et. K'ē huX yu'ksa;  
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;  
it run of father.
- 12 hē'Luk, k'ē huX g'īn-hē'tk<sup>u</sup>s Txā'mSEM, wītk'ut aL awa'as  
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the proxim-  
ing, from ity of
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōL max, aL anb'el-qalā'qt lâ'ōt aL wī-sa'.  
his Then again he went the and he played with it at all day.  
mother. after max.
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt aL an-g'a'leq. At-k'ul-ba'ant lāx-lē'lb'ent  
in the very also he went to outside. He about made to and rolling  
beginning out fro it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'mSEM is running away with the sun-box!" Then Txä'mSEM ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'mSEM; ha, ha, tssî!" After a while Txä'mSEM said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

- aL lax-qē'nEX. His-huw'ltk<sup>u</sup>st yukL hwilt. K'ē de-ba'xt. 1  
 on on the trail. He pretended to do it while he was doing. Then with he ran. It
- K'ēt g'a'al k'âlh g'at, hwilt de-ba'xt. K'ē hēL g'a'tg'ê: 2  
 Then saw him one man, (verbal with run- Then said the man:  
 noun) it nng.
- "K'si-de-ba'fs Txä'mSEM ma'xeist, hâ'u!" K'ē baxs Txä'mSEM. 3  
 "Out with runs Txä'mSEM the max, hâ'u!" Then ran Txä'mSEM.
- Ha'tsîk'sEM huX hō'g'igat La wALEN-wī-gēsḡâ'ôt aL hē-yu'kl. 4  
 Again also like (perf.) formerly large size while
- wi-guī'x'-su-g'a'tg'ê. K'ē ba'xt. 5  
 great expert murdering. Then he ran.  
 in
- 5a. K'ē La g'isi-a'qlk<sup>u</sup>t aL saXL Le'sEMS sq'âxk<sup>u</sup>. K'ēt 6  
 Then when down he at the mouth Nass river In the dark. Then  
 river arrived of
- nEXua'L hwilt yn'kt mokL llō'leq sāk' aL a'xk<sup>u</sup>g'ê. Nlk'ē 7  
 he heard (verbal they catching ghosts olachen at night. Then  
 noun) did
- hēt: "SEM tsagam-mâ'gEL k'â'gul an-hwu'nSEMEST lâmē'." 8  
 he said: "You from sea take one what you get to us;"  
 to land
- dēya'. "Agō'L hē'tsen," dēya'L k'â'lh g'at. "La huX nēL 9  
 thus he "What is this talking," thus said one man. "(Perf.) again he  
 said.
- wī-Txä'mSEM, hā hā'ē tssî." Āml qa-nā'gut, k'ē huX hēs 10  
 the Txä'mSEM, hā hā'ē tssî." A good while, then again said  
 great
- Txä'mSEM: "SEM tsagam-mâ'gEL k'â'gul an-hwu'nSEMEST lâmē'. 11  
 Txä'mSEM: "You from sea take one what you got to us.  
 to land
- Hawinnē bēSL max lâ'sem." K'ē sagait-hē'L llō'leq aL 12  
 Soon I tear the max for you." Then together said the ghosts and
- hē'det: "Tsaē' wī-xa'ē wī-wu'sen-amalma'lgnm t'eni-lā'm. 13  
 spoke: 'Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.
- Nda me demē'l de-wî'tk<sup>u</sup>L an-hā'nîst wi-xa'ē, wi-lē'luk<sup>s</sup>? 14  
 Where you (fut.) with come what you great slave, great thief?"  
 it from say

thief?" And Txä'mSEM was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

- 
- 1 K'ē sī'epk<sup>u</sup>L qā'ōts Txä'mSEM. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't  
 Then sick was the heart of Txä'mSEM. Then he opened the max a little
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesā'x'. Gwinā'dēL, qaxpē'ist  
 he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'ī'ldep-qaxā'igut al qa-g'ī'eksīt mmāL llō'leq. K'ēt  
 about upset capsized at opposite him on the canoes of the ghosts. Then
- 4 hā'tsīkSEM huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsīk'sEM huX hē-yu'kL  
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'leq al se-sā'k't.  
 the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like exerements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the exerements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwilPL	k'älL	SEM'ä'g'it	huwó'qtg'ê.	K'ê	1	
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then		
	ts'elem-hē'tk <sup>u</sup> t	aL	ā'dz'ep	hwil	lō-sg'ē'L	ak's	hwilptg'ê	2	
	into	he placed himself	at	the door	where	in lay	the water	the house of	
	SEM'ä'g'it	tgōst.	K'ê	lō-a'lg'ixL	qâts	Txä'msem	aL	3	
	the chief	that.	Then	in	said	the heart of	Txä'msem	to	
	dem	hwil	lē'lukst.	K'ēt	sā-besbē'sL	māsl	walen-ga'n.	4	
	(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off he tore	the bark of	an old tree.		
	K'ēt	qē'ent,	sagait-qē'ent.	K'ēt	dzāpt	aL	su-k'oa'tst.	5	
	Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made exere- ments.		
	SEM-hä'g'igant	hwila	dzāpt.	K'ê	q'a'nits'en	ts'ent	aL	6	
	Much	like	being	he did.	Then	secretly	he en- tered	when	
	Lēsk <sup>u</sup> L	dzāptg'ê.	Huwó'qL	wī-SEM'ä'g'it.	K'ēt	bātsL	gula't.	7	
	he finished	his work.	While slept	the great	chief.	Then	he lifted his blanket.		
	Nla	Lēsk <sup>u</sup> t	sg'it	aL	ts'EM-gō'EL	SEM'ä'g'it.	Nlk'ēt	8	
	When	he finished	he lay	at	in of	the chief.	Then		
	gō'ksaant	aL	hē'tg'ê:	"SEM'ä'g'it,	yō'goael,	sipā'nensēla,"	dēya'.	9	
	he awoke him	and	said.	"Chief,	something has been done,	exerements,"	thus he spoke.		
	K'ê	gōksk <sup>u</sup> L	SEM'ä'g'it	aL	hē'tg'ê:	"Ä	ndaL	hwil	10
	Then	he awoke	the chief	and	said:	'Ah	where is	(verbal noun)	
	an-hä'nseñē?"	"Yū'goal	sipā'nēn	aL	huwó'ganisla'e,"	dēya's	11		
	what you said?"	"It has been finished	your exere- ments	at	while you are sleeping."	thus said			

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'mSEM had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'mSEM carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'mSEM arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txä'mSEM. "DEM k'si-d'a'ldeist ana'?" K'ē nîg'î xstaltk<sup>u</sup>L  
Txä'mSEM. "(Fut.) out I put them heh?" Then not made noise
- 2 SEM'â'g'it. Dzâqt hwîltg'ê. "G'ilô' tse la'ntgun. DEM  
the chief. Ashamed at what he "Don't movc. (Fut.)  
he was did.
- 3 k'ax-qâ'ôEL bēla'q dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'EL  
for a I moss (fut.) my means for wiping." Then already he had  
while go for moss (fut.) means for
- 4 bēla'qtg'ê AL demt hâx't. K'ē hwîl k'ē hagun-iē'êt AL  
moss in (fut.) he At once toward he to  
order uses it.
- 5 asa'ēL SEM'â'g'it. K'ēt bātsL gula't, AL hē'tg'ê: "Hml  
the feet the chief. Then he lifted hls and said: "Hml  
of the chief.
- 6 Îsk<sup>u</sup>L an-hwu'nL SEM'â'g'it tgōn." K'ēt k'ax-gun-g'a'adētg'ê  
Stench what he has the chief this." Then for a he showed it  
got while
- 7 AL lēsk<sup>u</sup>L t g'îmk't. K'ēt g'a'AL SEM'â'g'itg'ê. Ia'gai-ne't  
when he fin- Then saw it the chief. But yes  
ished
- 8 lep-g'a'AL SEM'â'g'itg'ê Le k'saXt AL huwô'qt. K'ē  
self saw it the chief (perf.) his exere- while he slept. Then  
ments
- 9 SEM-dzâ'qt. K'ēt k'si-d'ā'LS Txä'mSEM. K'ē huX ts'ent AL  
much he was Then out put it Txä'mSEM. Then again he en- and  
ashamed.
- 10 hē'tg'ê: "La gwalk<sup>u</sup>L qâ'ôdē AL dem a'k'sēE sē SEM'â'g'it."  
said: "(Perf.) dry ls my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwîl wî'tk<sup>u</sup>L ak's AL amō'st. "Ā'm me dem  
Then hngg where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qâ'ôdēst," dē'yal SEM'â'g'itg'ê. K'ē hētk's Txä'mSEM at  
self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'mSEM to
- 13 tgu-sū'g'IL gula't. Gwis-o'LL gula'tg'ê. K'ēt q'ā'gat hwîl  
around he put hls blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsL a'k'sg'ê. K'ēt lō-bē'lXSEM qa'q'a'q'ant AL  
in was the water. Then in he put it he opened to  
poured down
- 15 ts'EM-gwis-o'lt. Hwîl k'ē k'si-ba'xt AL hē'tg'ê. A'lg'ixL  
in hls bear. Then out he ran and said. The talk of  
blanket



Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'mSEM ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small stieks, intending

qâqL the raven	hâyis used	Txä'mSEM Txä'mSEM	al while	baxt: run- ning:	"Qa, qa, qa, qa!" "Qa, qa, qa, qa!"	1
Qanet-hwîla Always	yô'gul carrying	wî-t'ê'sEM the great	ak's water	at he	de-ba'xt. wlt ran.	K'ê Then
Lêntx' angry was	wî-SEM'â'g'itg'ê, the great chief,	al and	hê'tg'ê: he said:	"Êhmm! "Ehmm!	Wî-xa'ê, Great slave,	3
wî-wUSEN-AMELma'lgum great along	t'EM-Lâ'm, scabs	la lower leg,	huX (perf.) again	nê'daEL he	hûw'lt." who did lt."	4
Txa-gô'dEL All	wî-a'k's. took he the water. great	K'ê Then	baxs ran	Txä'mSEM. Txä'mSEM.	Beba'xt while he then ran	k'ê sq'âxk <sup>u</sup> . It was dark.
K'ê Then	nî'g'ât not	g'a'al he saw	qâ'qtg'ê in front	as at	bagait-sqâ'xk <sup>u</sup> . among darkness.	SEM-g'itw'ynQL Much whistled
lô'leq ghosts	q'ai'yîm close to	ts'EM-ts'â'alt: in his face:	"Hw." "Hw."	SEM-lô-ya'ltk <sup>u</sup> t Imme- he returned diately	al he	7
xbets'a'Xt. was afraid.	K'ê Then	qanê-hwîla always	k'si-ba'XL out ran	ak's the water	al from his bear.	gwis-o'ltg'ê. blanket
K'ê Then	qanê-hwîla always	hwîl does so	a'k'sg'ê the water	gôn now	la (perf.) when	hwîl gulik's-ba'xs back ran
Txä'mSEM. Txä'mSEM.	K'ê Then	g'îsi-a'qLk <sup>u</sup> t down he river arrived	al at	Lê'sEMS. Nass river.	K'ê Then	lô-â'mL in good was
qâ'ôtt, his heart,	nlqan therefore	wî-t'ê's is great	Lê'sEMS Nass river	gôn now.	se.	11
2. Nlk'ê Then	huX again	îâ't. he went.	Nlk'ê't Then	dzapl he made	hwîlpl a house of	lô'ôp tgô'stg'ê. stone that.
Nlk'ê Then	tgônL this	hwîls did	Wî-g'a't. Giant.	G'a'at He saw	hwîl (verbal noun)	k'UL-g'ebâ'yukL about flew
Nlk'ê Then	tgônL this	hês said	Wîg'a't: Giant:	Hûi Hûi	lâ (perf.) long	nak <sup>u</sup> L about they flew
xs-qâ'ôqsk <sup>u</sup> . crying qâôq.	Nlk'ê Then	k'UL-ba'xt. about ran he.	Nlk'ê't Then	dzâpzdâ'pl he made	sîsô'sEM little	gan stieks

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 aL dem xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L wī-qē'wun. Nlk'ē yukL  
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'nqdet. TgōnL hēs Wī-g'a't: "TgōnL  
they gambled. Then each they other disbelieved This said Giant: "This
- 3 gōul'st." Nlk'ē n'g'i hēL qē'wun, nīLqan hwīL Wī-g'a't,  
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,
- 4 haspā-ō'yitL qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asīsa'it aL  
on his he the gull. Then stood Giant his feet on  
back threw
- 5 banL wī-qē'wun. Nlk'ēt xsē'dīL wī-qē'wun t'epxā'tL sāk'.  
the the gull. Then vomited the gull two olacher.  
belly of great
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ebā'yukL qē'wun. Nlk'ē  
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'ult.  
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ēt dzāps Wī-g'a't lgō-mā'līm sgan-lā'ts.  
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry  
bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk<sup>u</sup>t dem g'itan-xsa'ntk<sup>u</sup>t. Hwā'i! Nlk'ē  
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk<sup>u</sup>t, nlk'ē g'āsā-hē'tk<sup>u</sup>t. Nlk'ē g'ā'ōt aL qa-g'ā'ul  
he started, then down he went. Then he was at In front of  
river the house of
- 11 hwīlpl wī-seim'a'g'īt. Nlk'ēt gōL anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.  
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he  
of great went.
- 12 Nlk'ē ts'ēnt hwīl lō-hwa'nL wī-hē'ldem g'at. Hē-yukL  
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. TgōnL hwīls Wī-g'a't aL hāō'n g'ig'a'tsk<sup>u</sup>t.  
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Meema'nt Le lānL sāk' aL lō-ts'ā'wul mālt. Nlk'ēt lō-dō'xl  
he rubbed on (perf.) spawn of olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 La qa-lā'tsxt aL LaXL qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt aL hwīl  
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he sat down at where

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

lō-an-xsa'nt. in they gambled.	Nlk'ē Then	tgōnl hēL this said	g'at: a person:	"ĀmL dem dē'-xsan." "Good (fut.) also gamble."	1		
Nlk'ē Then	q'āxs yawned	Wī-g'a't: Giant:	"N'g'ī "Not	wā'goē I slept	al wī-a'xk". at all night.	Gulā'l Three	2
mētk <sup>u</sup> L mā'la full canoes of	sāk' al ola- and	mokl k'āL caught one	g'at al per- at	g'īg'ā'nīx'." up river."	"La!" "La!"	Dē'yal Thus said	3
g'a'tg'ē, a person,	"Ā, "Ah,	al ndal at where	dem (fut.)	hwīl (verbal noun)	wītk <sup>u</sup> L came from	sāk' dem qan olachen (fut.) there- fore	4
ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L. they come.	Haō'n Before	g'idi-sīgō'tk <sup>u</sup> sL it is not yet time	lax-ha' season	q'ai-q'ā'līl only six	Lōqs." moons,	5	
Xsē'nqdēt They disbelieved	Wī-g'a't. Giant.	"Bē'gun, "You lie,	bē'gun." you lie."	Nlk'ē Then	nīg'ī nothing	hēs said	6
Wī-g'a't. Giant.	Nlk'ē Then	tgōnl hēt: this he said:	"Adō'e "Really	sem-g'a'al look	lō-ts'ā'wul in the inside of	7	
mā'lēst. my canoe.	Lō-dō'xl In are	latsxl sāk' al tails of olachen at	laXL under	qal-x'da'qsīst." the stern sheet."	8		
Nlk'ē Then	iaga-sa'k'sk <sup>u</sup> L down went	k'ope-tk'ē'lk <sup>u</sup> . the little children.	Nlk'ēt Then	g'a'adēt they saw them	hwīl (verbal noun)	9	
lō-wusen-mē'tk <sup>u</sup> L in along full	māl al the canoe of	lānl sāk'. spawn of olachen.	Nlk'ēt Then	batsL lifted	10		
k'ope-tk'ē'lk <sup>u</sup> the little children	qal-x'da'qs. the stern sheet.	Nlk'ēt Then	dō'qdēL they took	latsxl sāk'. tails of olachen	11		
t'epxā't. two.	Nlk'ē Then	bax-lō'ōdēt. up they went.	Nlk'ē Then	tgōnl hēL this said	k'ope-tk'ē'lk <sup>u</sup> : the little children:	12	
"SEM-hō'daast." "It is true."	Nlk'ēt Then	gun-g'a'adēL they caused them to see	lē (perf.)	latsxl sāk'. the tails of olachen.	Nlk'ē Then	13	
tgōnl hēL this said	wī-sem'ā'g'īt: the chief:	"Wō! "Wō!	G'ē'dexL Ask	lgo-men-xsiā' Little-master-of-boat	mēg'ē and	14	

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

- |    |                  |                           |                             |                  |                          |                     |
|----|------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------|--------------------------|---------------------|
| 1  | g'ē'dexs         | Lē-lerenk'sīm             | lax-nīśā'n,                 | mēg'ē            | g'ē'dexL                 | dza hēs             |
|    | ask              | On-                       | dry-                        | box-for-keeping- | and                      | ask                 |
|    |                  |                           | olachen                     |                  |                          | what says           |
| 2  | Tq'al-ló'óp."    | Nlk'ē                     | iā'l                        | g'a'tg'ē.        | Hē'dzīL                  | sem'ā'g'īt.         |
|    | Against-stones." | Then                      | went                        | a person.        | He sent him              | the chief.          |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | Then                |
| 3  | anā'qdēt'g'ē.    | Nlk'ēt                    | gun-ia'tsL                  | sem'ā'g'īt.      | Mēn-hē'tk <sup>u</sup> t | al                  |
|    | they agreed.     | Then                      | he                          | him              | the chief.               | Up                  |
|    |                  |                           | caused to chop              |                  |                          | he stood            |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | at                  |
| 4  | amō'L            | hwīlpt.                   | TxalpxL                     | amō'L            | hwīlpt.                  | Nlk'ēt              |
|    | the              | his house.                | Four                        | corners of       | his house.               | Then                |
|    | corner of        |                           |                             |                  |                          | chopped             |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | the man.            |
| 5  | Nlk'ē            | XlnXL                     | sāk' al                     | ts'em-a'k's.     | K'ē                      | iaga-ba'xs          |
|    | Then             | burst                     | the                         | at               | in the                   | water.              |
|    |                  |                           | olachen                     |                  | Then                     | down                |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | ran                 |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | Giant.              |
| 6  | Nlk'ē            | lō-hā'tk <sup>u</sup> t   | lō-yō'xgul                  | ak's al          | wī-anhē't.               | At                  |
|    | Then             | in- it                    | in                          | it went          | the water                | and                 |
|    |                  | side stood                |                             |                  |                          | he shouted.         |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | He                  |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | told                |
| 7  | La               | k'si-hā'tk <sup>u</sup> L | sāk'.                       | TgōnL            | hēs                      | Wī-g'a't:           |
|    | (perf.) out      | stood                     | the                         | This             | said                     | Giant:              |
|    |                  |                           | olachen.                    |                  |                          | "On both in         |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | sides               |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | they go             |
| 8  | hā'wu!"          | Nlk'ē                     | lō-a'qLk <sup>u</sup> t     | al               | hwīl                     | hētk <sup>u</sup> L |
|    | hāwu!"           | Then                      | in                          | he arrived       | at                       | (verbal             |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | noun)               |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | stood               |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | his house.          |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | Then                |
| 9  | mokL             | wi-hē'ldem                | g'atL                       | sāk'.            | Nīlnē'L                  | hwīl                |
|    | caught           | many                      | people                      | olachen.         | Therefore                | (verbal             |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | noun)               |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | olachen that        |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | is given away       |
| 10 | Wī-g'a't.        | Nlk'ē                     | dzāpL                       | gan-x-qanā'qt.   | Nlk'ēt                   | lē-dō'xL            |
|    | Giant.           | Then                      | he made                     | stick for first  | Then                     | ou he put           |
|    |                  |                           |                             | olachen eaten.   |                          | olachen.            |
| 11 | Nlk'ēt           | La                        | dēm                         | a'nuksL          | sāk'.                    | Nlk'ēt              |
|    | Then             | (perf.)                   | (fut.)                      | were done        | the                      | Then                |
|    |                  |                           |                             | olachen.         |                          | on                  |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | came                |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | gulls               |
| 12 | lax-ō's          | Wī-g'a't.                 | Nlk'ē                       | tgōnL            | hēs                      | Wī-g'a't.           |
|    | on top of        | Giant.                    | Then                        | this             | said                     | Giant.              |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | In                  |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | he called           |
| 13 | Lgwa-gagō'm.     | Nlk'ē                     | ad'ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L | wī-hē'ldem       | qē'wun                   | t'an                |
|    | little           | gull.                     | Then                        | came             | many                     | gulls               |
|    |                  |                           |                             |                  |                          | which               |

<sup>1</sup> The chief's words are in Tsimslian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'LEGULXLO. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "G'îl-spagait-nē'êq g'îl-spagait-nē'êq," Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	TgōnL	hēL	qē'wun	lat	g'î'pdet	1	
ate all	the first olachen of the season of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate		
x-qanā'qs	Wī-g'a't:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	Hētl	hēL	2	
the first olachen of the season of	Giant:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	Mueh	said		
qē'wun	dza'ldeL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	sī'epk <sup>n</sup> L	qā'ôts		3	
the gulls	they ate all	the first olachen of the season of	Giant.	Then	siek was	the heart of			
Wī-g'a't.	NEL	qant	sagait-dô'qL	qē'wun.	Lō-d'a'ldeL	aL		4	
Giant.	Therefore	together	he took	the gulls.	In	he put them at			
ts'Em-an-la'k <sup>n</sup> ;	nēL	qan	xLîp-t'êst'ô'tsk <sup>n</sup> L	qaq'ā'îx <sup>n</sup> L	qē'wun.			5	
in the fireplae;	therefore	at the ends	are black	the wings of	the gulls.				
3. Nlk'ē	huX	iā'et.	Nlk'ē	tq'al-hwa'deL	wan.	Nlk'ēt		6	
Then	again	he went.	Then	against	he found	the deer.	Then he		
dzak <sup>n</sup> t.	Nlk'ēt	tsā'ôdet.	Nlk'ē	tq'al-da'k <sup>n</sup> L	sg'în'îst	aL		7	
killed it.	Then	he skinned it.	Then	against	he tied	pitchwood at			
k'ô'ukt.	Nlk'ē	ts'ent	aL	hwîlpl	k'âlL	g'a'tg'ê	lāL	8	
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where he		
hwal	q'apl	lak <sup>n</sup> .	Nlk'ē	tgo-ba'xt.	Nlk'ē	mēLL	sg'în'îst	9	
found	the end of	the fir.	Then	around he ran.	Then	burnt	the pitch-wood		
aL	k'ô'ukt.	TgōnL	hwîL	ā'dz'epl	g'a'tg'ê.	Qannēnē'LEGULXLOL		10	
at	his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'LEGULXLOL			
hwa'tg'ê,	dā'ut	gō'stg'ê.	NlneL	qan	lē'mîx's	Wī-g'a't	aL	lā	11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang	Giant	when (perf.)			
ts'ent.	TgōnL	lē'mîx'tg'ê:	"G'îl-spagait-nē'êq	g'îl-spagait-nē'êq,"				12	
he entered.	This	he sang:	(?)	(?)					
dēya'.	Hwā'i!	Nlk'ē	qā'ô-deL	lē'mîx'tg'ê.	Hwā'i!	Nlk'ē		13	
thus he said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then			
k'si-ba'xs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	k'ul-ba'xt	aL	spagait-ganga'n.			14	
out ran	Giant.	Then	about he ran	at	among trees.				

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.<sup>1</sup>

2a. Txä'mSEM did another thing. He induced the olaehen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'mSEM heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 1 Nlk'ēt k'ul-hísyatsl k'ō'ukt al qamē'nī. ganga'n. Nlk'ē  
Then about he struck his tall at the foot of the trees. Then
- 2 melmē'l qamē'nī ganga'n. Nlk'ē huX iā'ēt al lat  
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'qLk<sup>u</sup> lak<sup>u</sup>.  
out he obtained fire.
- 4 4. K'ēt hwal hwíl d'āl k'āl sīg'idemma'q. Nlk'ē  
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'ā'ōltk<sup>u</sup>t; at g'ipl wunā'x'. HuX dzall wunā'x<sup>l</sup>  
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 sīg'idemma'q. Nlk'ēt am'ā'legal há'ng'ê. Nlk'ē k'si-hō<sup>l</sup>  
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out escaped
- 7 hân la dem g'ē'ipdetg'ê. Nlk'ē ā'd'ik's hwíl had'a'xk<sup>u</sup>  
the salmon (perf.) (fut.) he ate them. Then came being bad
- 8 t'EM-qē'st. K'ē la k'ax-ā'm-gal t'EM-qē'st at hē-hwa<sup>l</sup>  
his head. Then (perf.) before good it is said his head when begin- he  
ning found
- 9 sīg'idemma'qg'ê. K'ē ha'ts'ik'sEM had'a'xk<sup>u</sup>t gōn.<sup>1</sup>  
the chieftainess. Then once more it was bad now.
- 10 2a. HuX k'ēl hwíl hwí'ls Txä'mSEM dāt k'sōhō'k<sup>u</sup>sl sāk.  
Again one did Txä'mSEM when he induced to the  
come olaehen
- 11 al ts'EM-Lē'sEMS. K'ē ts'ēt al hwípl Spe-uexnō'q.  
to in Nass river. Then he entered the house of the magic  
place of power.
- 12 Spā-walk<sup>u</sup>l hwal. K'ē lō-hwa'nī hē'ldem g'at lāt. Xsā'ndēt.  
Place of tabu is its name. Then in were many people in it. They were  
gambling.
- 13 K'ēt naxna's Wī-g'a't al sem-xda'x't. K'ēt hwal k'ā'gul  
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 Igō-sg'a'n. K'ēt k'se-dā'mīk'sl lānt. K'ēt lō-wusen-memma'nt  
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in- along he rubbed it  
side

<sup>1</sup> This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

aL	mālt.	K'ē	k'atsk't	aL	qa-g'ā'uL	Spe-nexnô'qg'ê,	hwîl	1	
on	his canoe.	Then	he landed	at	the beach in front of the house of	the magic power,	where		
lō-d'ā'l	xsant.	Nlk'ē	hēs	Txä'msem	LuXLā'wul	wī-gula't	2		
in sat	they gam- bled.	Then	said	Txä'msem	shaking	his blanket large			
txā-a'k'sk'u.	Hē'tg'ê:	"Ē'hihihihi,"	dēya'.	Lē-hē'tgut	nēE	3			
all	wet.	He said:	"E'hihihihi,"	thus he said.	On	stood	on me		
q'am-k'sax-lē'sil	Txä'msem.	K'ē	a'lg'ixl	sem'ā'g'it:	"Ā	nda	4		
only	drippings of bag net of	Txä'msem.	Then	said	the chief:	"Ah	where		
hwîl	wîtk'uL	an-hä'nSEN	Wi-g'a't."	"Ā	nēL	uîx'mā'yîL	5		
come	from	what you said	Giant."	"Oh,	yes	they are full (canoes)			
qa-k'edā't	aL	g'i-a'xk'u."	"Ā,	bēk'uS	Txä'msem."	"Hwā'i!	Adô',	6	
those they	raked	at	last night."	"Ah,	he tells a lie	Txä'msem."	"Well!	Go,	
SEM	g'a'al	mā'leist."	K'ē	k'si-lā'ôL	q'aima'qsit;	at	g'a'adet	7	
you (plur.)	see	my canoe."	Then	out walked	the youths;	they	saw		
an-hē's	Wī-g'a't.	K'ē	SEM-hō'tk'usdēt.	G'a'adel	lānL	sāk.	aL	8	
what said	Giant.	Then	they believed him.	They saw	spawn of	ola- chen	in		
māls	Wī-g'a't.	NLqan	a'lg'ixl	SEM'ā'g'it	aL	hē'tg'ê:	9		
the ca- noe of	Giant.	Therefore	spoke	the chief	and	said:			
"Tse	nā-gat	g'ē'en	aL	wud'a'x	ax-qagā'odetg'ê	aL	g'itwuyā'n	10	
"To	he whom says	give food	the great	fools	of	early olachen			
as	huw'lt."	Nlk'ē	a'lg'ixt	aL	g'at	lō-men-hwa'nt	aL	amō'st,	11
they did so."	Then	he said	to	the people	in	up sitting in	the corner,		
t'an	dexdô'QL	dēxdä'edEL	sāk'.	MELi-k'ā'l	g'at	t'an	habā'EL	12	
who	held	the strings of	the olachen,	each	one	man	that	took care of	
sāk'.	Lō-men-hw'lt,	aL	ax'amō'sL	Spe-nexnô'q.	NLqan	13			
the olachen.	In	up they did it,	in	the corners of	the magic place of power.	Therefore			
hē'tg'ê	SEM'ā'g'it	tgōst:	"Qalix'lē'l	an-hwu'nSEMEST,"	dēya'.	14			
said	the chief	that:	"Let go	what	you have,"	thus he said.			

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ē huwī'l g'a'tg'ê. Txalpxdá'elg'ê lō-men-hwa'nt al  
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Lguthē' nexna's Txä'msem t'êLxs: "Qale't," hwīl k'ē  
the corners. Immediately heard Txä'msem shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qā'ōl. Lgō-mā'lt; hwīl k'ē hwāx't. At gō'uL  
he ran. He went to little his canoe; then he paddled. He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ê. K'ē hē'tg'ê: "Hōu, lāx-lō-lió'xk'test há'wu  
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, on in they go há'wu  
both sides
- 5 dē'ya al hīsgusg'ē'tk'ust. K'ēt qā'ōl demL hwīl g'īpL  
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it  
said
- 6 sā'ak'L lō-mē'tk'ut al ts'em-mā'lt. Nīg'īt k'ax-hā'x'L ha-k'ēdā'  
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nexk'ul an-g'ā'saa Lgo-mā'lt. K'ē mētk'ut al sāk'.  
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ē la dzôqt al Lgō-sgan-mē'lk'st, nL hwīl hwī'lt, t'axt'a'al  
Then when he stayed at little crab-apple tree then he did so, he clapped
- 9 lō'ōp. K'ē sem-ia'lk'ul lax-ō'l lō'ōp ōp tse g'utg'wā'ōtk'ul  
the stone. Then very slippery the top of the stone that should be lost  
not
- 10 sāk' qan hwī'lt. T'axt'a'al lō'ōp, nLqan hēt al lō-dā'uL  
the there he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went  
olachen fore
- 11 al ts'em-Lō'sems. K'ē sem-lō-ā'mL qā'ōtt. Nlk'ē huX dzôqt  
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed  
was
- 12 al g'ig'ē'nix' al Lē'sems. K'ē dzāpL gan-x'qanā'qtg'ê al  
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting to  
olachen
- 13 dem hwīl a'nuksL sāk' dem g'ē'bet. K'ē la dem a'nuksL  
(fut.) being cooked the for his food. Then when (fut.) cooked  
olachen
- 14 sāk', k'ē hē'tg'ê al qē'wun qa g'ī'ik'sīt: "Lō-se-hwā'ldē  
the then he said to the gull opposite him: "In do I  
olachen,



one olachen. He cried, "Qanä', qanä', qanä', qanä'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txä'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

Lgwa-gagū'm. <sup>1</sup> little seagull."	K'ē ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	qē'wun.	K'ēt	hā'ts'îL	k'ä'gul	1
	Then came	the gull.	Then	he bit	one	
sāk'; at g'ēîpt. olachen; he ate it.	"Qanä', qanä', qanä', qanä'."	K'ē ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L				2
	"Qanä', qanä', qanä', qanä'."	Then came				
hē'ldem qē'wun.	K'ē dzaLL	hē'ldem	sāk'.	K'ē sī'epk <sup>u</sup> L		3
many gulls.	Then they ate it all	many	olachen.	Then sick was		
qâ'ôts Wī-g'a't.	K'ē dôqL	qē'wun.	K'ēt	lō-qalu'ksL		4
the heart of Giant.	Then he took	the gulls.	Then	in he threw them		
ts'em-an-la'k <sup>u</sup> ; nLqan	t'est'ō'tsk <sup>u</sup> L	qaq'ā'ix'L	qē'wun;	hwîl hwî'ltg'ê.		5
in the fire- place; therefore	black are	the wings of	the gulls;	it happened so.		

<sup>1</sup>These words are in Tsimshian dialect.

## TXÄ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3a told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, when out started the old men who chewed for him.

## TXÄ'MSEM

- 1 1. K'âHL sem'â'g'it, nLk'ê Lgō'ulgnm hana'q t'an tqal-a'k'sL.  
One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nLk'ê la ā'd'ik'sk'ut demt hwîl hwal ama lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>.  
a leaf of a cedar, then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy.
- 3 Nlk'ê lat hwa'tg'ê. Nlk'ê la k'ul-iê'êL lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. k'ê  
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 n'g'i yō'ōxk<sup>u</sup>L lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. K'ê semgal aba'g'ask<sup>u</sup>L niē'et.  
not ate the boy. Then much was troubled his grand-  
father.
- 5 Nlk'ēt hhwō'ōL bagadē'HL wud'ax-g'ig'a't dem t'an qē'endexL.  
Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ê la hwîl t'êst'ê'stg'ê. Nla yukt qē'endēL.  
the boy. Then (perf.) they did so the old men. When begin-  
ning they chewed
- 7 hā'ng'ê, tqal-qē'endet al t'êlx'. Nlk'ēt sa-t'â'qL ama'lgum  
salmon, with it they chewed of grease. Then off he  
scratched a scab of
- 8 t'em-lā'mt k'â'ltg'ê. Nlk'ê tqal-hu'ksaant al qē'ent hântg'ê.  
his leg below one man. Then with it placed with it of he  
chewed his salmon.
- 9 K'ēt g'ê'âpl lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. NêL sem-k's-qâ'gum qē'entg'ê.  
Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ê hwîl k'ê yō'ōxk'ut al wî-t'ê'sem yō'ōxk'ut. Dzall k'â'gul.  
At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân al hēyn'ksa. Hwîl hwîltg'ê al hwîlps niē'êt. Nlk'ê  
salmon in the evening. He did so at the house his grand-  
father. Then
- 12 Xdax't wî-a'xk<sup>u</sup> la k'si-sa'k'sk<sup>u</sup>L t'êst'ê'stg'ê t'an qē'endaxt.  
he was hungry all night when out started the old men who  
chewed for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wâ'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K·ē	hwîl	k·ē'	q'amgait-nîg'i	wôqt	al	yō'ôxk <sup>ut</sup> .	K·ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwîl	mēsā'x·,	k·ē	lō-ā'mL	qâts	niē'êt.	K·ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand- father.	Then	
yō'ôxk <sup>ut</sup>	al.	txanō'tk <sup>uL</sup>	sa,	al	t'ē'sEM	yō'ôxk <sup>ut</sup> .	K·ē	3
he ate	at	all	day, and	much		he ate.	Then not	
laltk <sup>uL</sup>	wunā'x·,	k·ē	qâ'ôdēt.	K·ēt	q'al-bā'Ĺ	wunā'x·L	4	
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in other houses	the food of		
qal-ts'a'p.	K·ē	ha'tsîk'sEM	al'sk <sup>uL</sup>	qâ'ôts	niē'êt.	Nlk·ē	5	
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand- father.	Then		
hasa'qs	niē'êt	demt	sa-mā'gat	al	at	hwîlā'x·L	hwîl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk <sup>uL</sup>	hwî'ltg·ê:	"X-ama'lgwaxdEL		Wâ'sE	huxdā'k·enēE,	7		
bad	he did;	"Eating scab of		Wâ'sE	my grandson,			
qan	hwîlt.	Wagait	dem	sa-ma'qdēE	gōn.	Adô',	xa'ē!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
ma'LEL	al	qal-ts'a'p."	Nlk·ē	k'si-ba'XL	xa'eg·ê:	"Tse lōk <sup>u</sup> ·		9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave;	"To move		
gat	nē'sEM	ts'ēt'ala'k <sup>u</sup> ,	wî-tsâ'p	q'am-hē'LUk <sup>u</sup> ."	K·ē	hik <sup>u</sup> .	10	
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K·ēt	k <sup>u</sup> sta'qsdēL	Lgo-wî'lk·sîLk <sup>u</sup> .	K·ē	g·ina-d'ā't.	11		
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'L	dem	g·ē'bet?	K·ē	k'ul-iē'êt	al	qa-g·ā'uL	12	
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	al	k'ul-g·ig·ē'EL	dem	g·ē'bet.	K·ē	nîg'it	hwat.	13
the town,	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dēL,	lō-hwî'lem	ts'EM-a'k'sL	g'a'at,	hwîl	am-g·ā't.	14		
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txä'mSEM cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ē tsagam-wô'ôt al dem dedā'heqt. Nlk'ē tsagam-yu'kL  
Then ashore he called it to (fut.) with talk. Then ashore came
- 2 lō-hw'ilem ts'EM-a'k'sg'ê. Mas-q'ayā'il hwat. Nlk'ē hēL  
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said
- 3 qā'ôt dem dza'k'tg'ê. Nlk'ē la yukL demt gō'ut.  
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ē sa-uks-ts'EM-x'k'ä'xk't. Nlk'ē semgal gwä'EL qāL  
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 lgo-wi'lk'siLk" al Xdax't qan hw'iltg'ê. Nlk'ēt hwilā'x'L  
the prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew  
little count of fore
- 6 lō-hw'ilem ts'EM-a'k'sg'êL qā'ôdetg'ê. K'ē sa-uks-lō-ya'ltk't  
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned to sea
- 7 al a'lg'ixtg'ê: "Nā t'an ax-hwilā'yim. Wi-g'a't!"  
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ē hwil k'ēt pelem-gō'del la ha'yukt al na'k'stg'ê.  
At once he acted as though he took the image by stretching out his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gnūē as gōst, tse k'ē lō-g'ig'isk'L an-qalā'nem.  
"Out to while you to there, then small at one end hind end.
- 10 K'sax-wi-an-t'EM-qē'sen tse ded'ā't." K'ē hwil mas-q'ayā'itg'ê.  
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Lāks-g'a't-gal wī-t'ô'Xl mas-q'ayā'itg'ê. K'ē hwil had'ā'gam  
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad  
said
- 12 a'lg'ixs Txä'mSEM lāt, qan hwil lō-g'ig'isk't.  
the word of Txä'mSEM to it, there- being small at one end.  
fore
- 13 3. K'ē iē'ēt, gulā'il gnīs-halai'ts niē'ētg'ê. K'ē iē'ēt;  
Then he went, he put on blanket shaman's of his grand- father. Then he went;
- 14 q'asba-sa-k'ul-iē'ētg'ê. Nlk'ē sem-gwä'EL hwilt al la gwasL  
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wā'se." Then he was ashamed. He entered with his

guñs-halai'tg'ê.	Nlk'ēt	g'îdi-dô'ql	qāq.	Lîg'i-lep-agō't	hwîla	1
his shaman's. blanket	Then	he caught	ravens.	Anything	(he used)	
ia'tsl qāq.	K'ē	dôql	annā'sl qāq.	K'ēt	an-dē-ts'epts'ē'bet,	2
to kill ravens.	Then	he took	the skins of the ravens.	Then	what with he tied them,	
at gula'l guñs-qā'qtg'ê.	Nla	sem-ā'ml	k'ul-iē'êt,	t	g'a'al	3
he put on blanket his raven's.	Then	very well	about he walked,	then	he saw	
ama' guñs-halai't	hwîl	La	gula'tg'ê.	Nlk'ēt	ha'tsîk'sem	4
a good blanket shaman's	where	(part.)	he put it on.	Then	once more	
bîsbē'sl guñs-qā'qt.	Nlk'ēt	gō'ul	guñs-halai't	sqa-ia'gat	al	5
he tore his raven. blanket	Then	he took	the shaman's blanket	sideways it hung	at	
qāqt. Gwinā'dēr!	nîg'îdi	nēl	guñs-halai't.	MELAX'ā'estl	gan.	6
his front. Behold!	not	it	a blanket shaman's.	Lichens of	a tree.	
Nlk'ēt	hwîlā'x'l	hwîl	mELAX'ā'est.	Nlk'ē	d'āt	al
Then	he knew it	being	lichens.	Then	he sat	and
wî-yē'tk'ut.	K'ēt	gō'ul	gwîs-qā'aqt	at	an-dē-ts'epts'ē'bet.	K'ē
cried.	Then	he took	blanket raven	and what with	he tied them.	Then
ha'tsîk'sem	huX	k'ul-iē'êt	al	k'ul-wî-yē'tgum	Xdax't.	9
once more	again	about he went	and	about crying	his hunger.	
4. Nlk'ē	la	hasa'qt	dem	k'ul-su-g'a'tt.	K'ēt	tq'al-hwa'l
Then	(perf.)	he desired	(fut.)	about murdering.	Then	against he found
ama' xa'ê.	K'ixō'ml	hwat.	K'ēt	k'ul-stē'elt.	K'ēt	11
a good slave.	K'ixō'm	his name.	Then	about he accompanied him.	Then	
hwa'del	hwîlpl	k'âhl.	sem'â'g'it.	K'ē	ts'elem-wō'ôl	12
they found	the house of	one	chief.	Then	into invited them	
sem'â'g'it:	"Ts'ē'nēn	nāt,	tsedat	nē'en,	La	x-ama'guaxdel
the chief:	"Come in,	my dear,	if it is	you,	(part.)	eat- ing scabs of
Wā'se."	K'ē	sem-lō-dz'â'ql	qâ'ôdetg'ê.	K'ē	ts'ent	qanl
Wā'se."	Then	very in was	his heart.	Then	he entered	and the

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'mSEM saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'mSEM sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'mSEM first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'mSEM. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'e. K'ē hwa'ndet. SEM'ā'g'idem x-mō'gut hwil ts'ē'ntg'ê.  
 slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.  
 (a bird)
- 2 K'ē la hēyukt yō'ōg'ant. K's-qākl. hān at g'ē'ipt, nlk'ēt  
 Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it, then
- 3 luwā'ilL t'ēlg'a'detg'ê layi mōk". K'ē tseda lat g'a'as  
 mixed the waiters crab apple ripe. Then when (perf.) he saw
- 4 Txä'mSEM dem g'ō'bet, k'ē semgal abā'gask"t. Nlqan  
 Txä'mSEM (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al xa'eg'ê al q'amtsen hē't: "Mā'ltsen gwix'-g'ē'ipl  
 he to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating  
 said
- 6 an-hw'ns gōst." K'ē hēL xa'eg'ê: "Ā, SEM'ā'g'it! nē'gat  
 what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he  
 says
- 7 g'idet gwix'-g'ē'ipl SEM'ā'g'it tgōn an-hw'nen." Nlk'ē  
 fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'L xa'eg'ê t'au g'ō'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ā's  
 him- he the slave who ate it only one. Then only there  
 self sat
- 9 Txä'mSEM. Nī'g'i yō'ōxk"t. Nlk'ē k'si-lō'ōdet al la  
 Txä'mSEM. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxiā'xk"det. Nlk'ē k's-qā'ōqs Txä'mSEM.  
 they finished eating. Then first (went) Txä'mSEM.
- 11 5. Nlk'ēt hwa'dōL hwil iaga-lō-la'pl lō'ōp. Nlk'ēt gō'ul  
 Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk"xanem hōk", k'ēt tsaga-sg'i't. At se-gā'ndet. K'ēt  
 dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaga-yō'xk"t. At lēsk"L hwilt, k'ēdet gun-tsaga-iē'ēs  
 him- across he went. He finished he did so, then he across to go  
 self caused
- 14 K'ixō'm. K'ixō'm hwal xa'eg'ê. K'ē xpetsa'XL xa'eg'ê  
 K'ixō'm. K'ixō'm was the the slave. Then was afraid the slave  
 name of
- 15 al dem dē-yō'xk"L, lō yōxk"s Txä'mSEM. Si-gō'en, k'ē  
 of (fut.) also to go, (perf.) went Txä'mSEM. After a while, then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'mSEM saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'mSEM was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'mSEM.

Thus the slave found out that it was Txä'mSEM. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wá'sE. He was again very hungry.

uks-iē't;	lat	hwaL	sē'lukL	gan,	k'ē	hēi.ā'gal.	gan.	1	
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.		
K'ē	t'ogwā'ntk <sup>u</sup> L.	xa'eg'ê.	K'ē	sem-bē'sil	bant.	K'ē	2		
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then			
tsEDA	lat	g'a'as	Txä'mSEM	hwîl	hwî'ltg'ê,	k'ēt	g'a'al	3	
when	(part.)	saw it	Txä'mSEM	what happened,	then	he saw			
wuuä'x'	La	ax-g'ē'betg'ê	aL	hwîl	xLuXt	aL	ts'ü'wul	4	
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside		
xa'eg'ê.	Nlk'ē	hwîl	k'ē	g'ig'Ebā'yukt	aL	lō-d'ep-qâ'ôL	5		
the slave.		At once		he flew	at	in down he went to			
ts'EM-tsa'eg'ê.	K'ēt	g'ē'ipl	lō-hwî'lt	aL	qalá'sL	xa'eg'ê.	6		
in the left.	Then	he ate it	in was	in the stomach of	the slave.				
At	ksax-d'ô'qt	aL	an'o'nt	at	g'i'ptg'ê.	K'ē	La	lā'EXk't,	7
He	only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished eating.	
k'ē	haldEM-ba'XL	xa'eg'ê.	K'ē	hēt:	"Si-gō'NL	dē-hwî'lt	8		
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so			
at	x-gwats."	K'ē	dzâqL	qâ'ôts	Txä'mSEM.	K'ē	ha'tsîk'sEM	9	
he	eats excre- ments."	Then	was ashamed	the heart of	Txä'mSEM.	Then	once more		
mâ'ôtk <sup>u</sup> L	xa'eg'ê.	K'ē	ba'sîxk <sup>u</sup> det	qans	Txä'mSEM.	10			
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'mSEM.				
NeL	hwîl	wîtk <sup>u</sup> L	alō-d'ā'l.	hwîl	Txä'mSEMt	hwîl	11		
That	where	came from	evidently was	being	Txä'mSEM	being			
su-g'a'ttg'ê	lat	lep-naxna'l.	qabē'il.	huwa'm	had'a'xk <sup>u</sup> tg'ê.	12			
murdering	when	him- self he heard	several	names	bad.				
T	Wig'a'tL	k's-qâ'gum	ētk <sup>u</sup> L	mas-qayā'it.	Nlk'ē	sem'â'g'idem	13		
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief				
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	aL	X-ama'lgwaxDEL	Wá'sE.	NLa	14		
(eat- ing	ripe)	who made name	of	Eat- ing- scabs-of-	Wá'sE.	Then			
nēL	hwîl	k'ul-Xda'x't.	15						
he was	being	about hungry.							

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- 1 6. Nlk'ē nā-ba'xt aL huX k'ēhL qal-ts'a'p. Nlk'ēt  
Then out of he ran to again one town. Then  
woods
- 2 g'a'aL hwīl qalā'qL k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup> aL q'apL ts'a'pg'ê.  
he saw where played little children at the end of  
the town.
- 3 Max-hēm 'ēlxL ha-hwī'ldet. Nē-is'ia'tst aL hēx'L ēlx.  
All fat seal they used. Each they with fat of seal.  
other struck
- 4 Nlk'ē dē-lō-spaga'it-hō'ksk<sup>u</sup>t lá'ôt. K'ēt qa'ne-hwīla g'ē'īpl.  
Then also in among he was with them. Then always he ate  
with them.
- 5 ēlx. Nlk'ē la qā'ōdel hēx'L ēlx, la ha-ni-ya'tsl.  
the seal. Then when was finished the fat of seal, (perf.) what each to  
used other strike
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>, nlk'ē wōxwa'xdet atse hwīl hwīl ēlx.  
the children, then they wondered if where was the seal.
- 7 Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem tset hwīl dē-wī'tk<sup>u</sup>det.  
Then asked Txä'msem (dubita- where they get it  
tive) from.
- 8 Nlk'ēt ma'ldet hwīl wī'tk<sup>u</sup>tg'ê: "Men-lō'ōnōm aL lax-ga'n,  
Then they told where they got it "Up we go at on tree,  
from:
- 9 k'ē gulík's-d'ep-t'a'lgōm. Nlk'ē la ō'k'sem aL lax-dz'ā'dz'ík's,  
then selves down we throw. Then when we drop at on ground.
- 10 k'ē q'ā'axL ts'ā'lem. K'ē 'Ge-g'īpg'a'psl hwīl daxdō'xt gōn  
then open our eyes. Then 'High piles now
- 11 aL hēm g'apk's, dēp hē'idēnōm. K'ē gē-g'īpg'a'psl  
at fat high, we say. Then high
- 12 hwīl daxdō'xL hēx' tgōn." Nlqan hwīls Txä'msem huX  
piles of fat this." Therefore he did Txä'msem also  
so
- 13 dē-men-iē't aL lax-ga'n. Nlk'ē dē-gulík's-d'ep-ma'qst aL  
also up he at on tree. Then also himself down he threw and  
went
- 14 hē'tg'ê: "G'apk's," K'ē lat g'a'aL k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup> hwīl  
said: "High." Then when saw it the children where  
little



was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

- nó'ót, k'ēt k'sta'qsdēt aL halā'yîxdet. Nlk'ē la de-q'ā'axL 1  
 he was then they left him and laughed. Then (perf.) also opened  
 dead,
- ts'ā'list Txä'msem, k'ē n'g'it hwal lîg'î-ago'l dem g'ē'bet. 2  
 his eyes Txä'msem, then not he found anything (fut.) his food.
7. K'ē lat huX hwas Txä'msem hwîlpl sem'âg'idem 3  
 Then (perf.) again found Txä'msem the house of chief
- hā'uts. HēlL wunā'x' aL hw'îlptg'ê. Nlk'ē lō-d'ā't lā'ót 4  
 cormorant. Much food in his house. Then in he sat in it  
 down
- aL yō'ōxk't. Nlk'ē lat huX sā'lix't aL dem ig'a't 5  
 and ate. Then (perf.) again he asked him to (fut.) fish  
 to go with him halibut
- demt mu'kdēL txōx'. Nlk'ē n'g'idê môks Txä'msem, 6  
 (fut.) they catch halibut. Then nothing caught Txä'msem,
- ksax-sem'âg'idem hā'uts hē'ldel nukt. Nlk'ē la si-gō'n, 7  
 only chief cormorant many caught. Then (perf.) a little  
 while,
- nlk'ē wusen-iä's Txä'msem aL ts'em-mā'l. Nlk'ēt gō'uL 8  
 then along went Txä'msem in in the canoe. Then he took
- ts'esk" aL t'em-lā'nîx'L hā'uts. K'ē dex-yō'gutg'ê: 9  
 a louse from the neck of the cormorant. Then he held it:
- "Q'ā'gan dem lō-ma'qdēEL ts'ē'sgun aL ts'em-ā'gan." K'ē 10  
 "Open (fut.) in I put your louse in in your  
 month." Then
- "N'g'î," hēL hā'uts'g'ê. "T'uks-ma'gal. ts'em-a'k's." "N'g'î 11  
 "No," said the cormorant. "Out put it in the water." "Not
- dem mō'gun. tse ndā t'uks-ma'gat ts'em-a'k's." K'ē 12  
 (fut.) you catch, if someone out puts it in water." Then
- g'ap-hā'q'als Txä'msem. "K'si-lō'ôdel dē'len dem lē-sgē'ist 13  
 much urged him Txä'msem. "Out put your tongue (fut.) on I lay it
- lā'ót." Nlk'ē hwîlL hā'uts'g'ê. K'si-lō'ôdel dē'lix't. 14  
 on it." Then did so the cormorant. Out he put his tongue.

He put out his tongue. Txā'mSEM seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txā'mSEM said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txā'mSEM told how the chief had lost his speech.

8. Txā'mSEM did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was TENō'k<sup>n</sup>LENX. The house stood

- |    |                      |                          |                      |                            |                    |                                    |                  |             |                 |             |
|----|----------------------|--------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------|------------------------------------|------------------|-------------|-----------------|-------------|
| 1  | Nlk'ēt               | gō'ns                    | Txā'mSEM             | dē'łixtg'ê.                | K'ēt               | k'si-mā't'ent.                     |                  |             |                 |             |
|    | Then                 | took                     | Txā'mSEM             | his tongue.                | Then               | out he tore it.                    |                  |             |                 |             |
| 2  | K'ē                  | ní'g'i                   | a'lg'íxl             | SEM'á'g'it.                | Nlk'ē              | tsagam-lō-ya'łtk <sup>n</sup> det. |                  |             |                 |             |
|    | Then                 | not                      | spoke                | the chief.                 | Then               | from sea to land they returned.    |                  |             |                 |             |
| 3  | Hānl                 | Lē                       | ig'am                | txō'x'dēitg'ê.             | Nlk'ē              | La iaga-iē'ēt                      |                  |             |                 |             |
|    | They stopped         | (perf.),                 | fishing              | their halibut.             | Then               | when to beach went                 |                  |             |                 |             |
|    |                      |                          | halibut              |                            |                    |                                    |                  |             |                 |             |
| 4  | nak'sL               | hā'ntsg'ê,               | k'ē                  | a'lg'íxs                   | Txā'mSEM:          | "Guldā'nL                          |                  |             |                 |             |
|    | the wife of          | the cormorant,           | then                 | said                       | Txā'mSEM:          | "Fainted                           |                  |             |                 |             |
| 5  | SEM'á'g'it           | tgōna?                   | Gwātk <sup>n</sup> L | La                         | a'lg'íxt."         | Nlk'ē                              | a'lg'íxl         |             |                 |             |
|    | the chief            | this?                    | It is lost           | (past)                     | his speech."       | Then                               | spoke            |             |                 |             |
| 6  | SEM'á'g'idEM         | hā'nts,                  | aL                   | hē'tg'ê:                   | "Gōgōgō."          | "Wō,                               | naxna'L!         |             |                 |             |
|    | the chief            | the cormorant,           | and                  | he said:                   | "Gō, gō, gō."      | "Now,                              | hear!            |             |                 |             |
| 7  | gul-ganēL            | mō'gudēL                 | txō'x',              | tgōn                       | dēya'L             | hē'tsē.                            | Alk'ē'           |             |                 |             |
|    | all                  | he caught                | halibut,             | this                       | thus said          | he said.                           | But              |             |                 |             |
| 8  | nē'e                 | t'an                     | mukL                 | an-hē't.                   | Q'amgai't-ní'g'idi | mukL                               | SEM'á'g'it       |             |                 |             |
|    | I                    | who                      | caught               | what he said.              | still              | not                                | caught the chief |             |                 |             |
| 9  | tgōn.                | Nda                      | aL                   | nēL                        | dEM                | gwá'ōtk <sup>n</sup> L             | La               | a'lg'íxt    | qan             | ax-imu'kt." |
|    | this.                | he                       | it is                | who                        | (fut.)             | he lost                            | his speech       | therefore   | not he caught." |             |
| 10 | Nlk'ē                | La                       | yukt                 | bax-dó'qdēL                | txōx'.             | Nlk'ē                              | hēs              | Txā'mSEM    |                 |             |
|    | Then                 | (perf.)                  | began                | up they took               | halibut.           | Then                               | said             | Txā'mSEM    |                 |             |
| 11 | aL                   | SEM'á'g'it,              | La                   | yukt                       | ma'LEL             | hwíl                               | hwí'łL           | SEM'á'g'it  | qan             |             |
|    | to                   | the chief,               | (perf.)              | begin                      | he told            | what did                           | the chief        | and         |                 |             |
| 12 | gwātk <sup>n</sup> L | a'lg'íx,                 | aL                   | nak'st                     | hwíl               | hē'tg'ê.                           |                  |             |                 |             |
|    | It was lost          | the speech,              | to                   | his wife                   | when               | he said.                           |                  |             |                 |             |
| 13 | 8. Ha'tsík'sEM       | huX                      | k'ēL                 | hwíl                       | hwíls              | Txā'mSEM.                          | K'ēt             |             |                 |             |
|    | Once more            | also                     | one                  | did                        | Txā'mSEM.          | Then                               |                  |             |                 |             |
| 14 | hwaL                 | hwíl                     | lo-d'ā'L             | SEM'á'g'it.                | K'ē                | hē'tg'ê                            | dEM              | lō-d'ā't    |                 |             |
|    | he found             | where                    | in was               | a chief.                   | Then               | he said                            | (fut.)           | in sit down |                 |             |
| 15 | k'ót.                | TENō'k <sup>n</sup> LENX | hwat.                | Alō-hehē'tk <sup>n</sup> L | hwí'łptg'ê.        | K'ē                                |                  |             |                 |             |
|    | in it.               | TENō'k <sup>n</sup> LENX | his name.            | Alone                      | stood              | his house.                         | Then             |             |                 |             |

all alone. Txä'mSEM was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw TENÖ'k<sup>u</sup>LENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txä'mSEM said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'mSEM, but he ran out of the house. Then Txä'mSEM spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." TENÖ'k<sup>u</sup>LENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then TENÖ'k<sup>u</sup>LENX agreed. Txä'mSEM reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'mSEM went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took TENÖ'k<sup>u</sup>LENX's club

SEM-tq'ul-sī'EP'ENS	Txä'mSEM	nē'tg'e	AL	hwîl	g'a'AL	wunä'x'	1
much against liked him	Txä'mSEM	him		because	he saw	food,	
qan hēt.	K'ē	qanē-hwîla	yō'ōxk <sup>u</sup> t	lât.	K'ēt	g'a'AL	ha-q'alā'X.
there- he said	Then	always	he ate	in it.	Then	he saw	a club.
fore so.							
MEN-ia'gat	AL	daganē'sL	hwî'lptg'ê,	txa-belā'da.	K'ē		3
Up it hung	at	the house post of	his house,	all abalone	Then		
				shell.			
lō-a'lg'ixL	qâ'ôts	Txä'mSEM	t	hwîl	g'a'AL	wî-wē'nL	SEM'â'g'it.
in said	the heart of	Txä'mSEM	he	when	he saw	the tooth of	the chief.
						great	
K'ē	haldEM-ba'XL	SEM'â'g'it,	at	gō'UL	ha-q'alā'X	AL	DEM't
Then	arose	the chief,	he	took	the club	to	(fut.)
dzak <sup>u</sup> s	Txä'mSEM.	K'si-ba'xs	Txä'mSEM.	K'ē	ama	a'lg'ixs	6
kill	Txä'mSEM.	Out ran	Txä'mSEM.	Then	well	said	
Txä'mSEM:	"ĀML	hwî'LENest	SEM'â'g'it.	Dēya'L	qâ'dee."		7
Txä'mSEM:	"Good	you do so	chief.	Thus said	my heart."		
K'ē	"Nī'g'i,"	hēs	TENÖ'k <sup>u</sup> LENX.	"Had'a'xk <sup>u</sup> L	hwîll	xa'e'	8
Then	"No,"	said	TENÖ'k <sup>u</sup> LENX.	"Bad	did	the slave'	
mē'yaanîst."	"Nī'g'î	dem	huX	hēE,	SEM'â'g'it.	DEM	g'ap-k'UL-d'ā'nē
you said thus."	"Not	(frit.)	again	I say,	chief.	(Fut.)	really about I sit
awa'an."	K'ēt	anâ'qs	TENÖ'k <sup>u</sup> LENX.	hē'tg'ê.	K'ē	ha'tsîk'sEM	10
your proximity."	Then	he agreed	TENÖ'k <sup>u</sup> LENX	he said.	Then	once more	
huX	ts'ēns	Txä'mSEM.	K'ē	nak <sup>u</sup> .	lō-d'ā't.	K'ē	k'UL-iēs
again	entered	Txä'mSEM.	Then	long	in he was.	Then	about went
Txä'mSEM	AL	g'ilē'lîx.	K'ē	dzāpl	ha'ix	AL	SE-qawā'x't
Txä'mSEM	at	inland.	Then	he made	rotten	at	he club
					wood	madea	
SEL-hwîl-g'a't'ent.	K'ēt	k <sup>u</sup> Lē-ax'ō'x'L	qam-g'a'lis.	K'ēt			13
to- being he made	Then	all he pounded	mussel shell.	Then			
gether it be.		over					
SE-belā'dEL	qawā'x'.	K'ēt	SE-dā'xt,	k'ēt	gō'UL	qawā'x's	14
he abalone	made on it	Then	he it	then	he took	the club of	
			made fast,				

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TĒNŌ'K<sup>u</sup>LENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TĒNŌ'K<sup>u</sup>LENX rose. He took his club, and TXÄ'MSEM ran out of the house. As soon as TĒNŌ'K<sup>u</sup>LENX came outside he struck TXÄ'MSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TĒNŌ'K<sup>u</sup>LENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TĒNŌ'K<sup>u</sup>LENX's food.

9. Another time TXÄ'MSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- |    |   |                                  |   |   |   |   |  |
|----|---|----------------------------------|---|---|---|---|--|
| 1  | TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENXT.<br>TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX.   | K'ēt<br>Then                     | ia'gai-lē-ia'qL<br>however on hung                      | lep-qawā'yīm<br>his<br>own club                         | ha'ixt<br>rotten<br>wood                                |   |  |
| 2  | sel-hwīl-g'a't'Ēnt.<br>to- being<br>gether made<br>to be. | K'ēt<br>Then                     | ia'XL<br>he hid   | qawā'x's<br>the club of                                 | TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENXT.<br>TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX. | NLk'ē<br>Then   |  |
| 3  | hē'tg'ê<br>he said  | aL<br>(when)                     | k'ē'l<br>once   | huX<br>again  | d'āt:<br>he sat<br>down:                                | "Had'a'xg'īL<br>"Bad<br>wāL<br>did<br>xāE<br>slave      |  |
| 4  | dēn wā'in." <sup>1</sup><br>whom found<br>you."           | K'ē<br>Then                      | haldEM-ba'xs<br>rose                                    | TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENXT.<br>TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX. | At gō'UL<br>He took                                     | qawā'x'.<br>the club.                                   |  |
| 5  | K'ē<br>Then   | k'si-ba'xs<br>out ran            | TXÄ'MSEM.<br>TXÄ'MSEM,                                  | lat<br>When   | hwal<br>he reached                                      | g'alq,<br>outside,<br>k'ēt<br>then<br>ia'tss<br>struck  |  |
| 6  | TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX<br>TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX      | t'EM-qē'st.<br>his head.         | K'ē<br>Then   | hē'tg'ê:<br>he said:                                    | "Qawā'yīm<br>"Club                                      | hā'ya<br>rotten   |  |
| 7  | t hwilā'ak <sup>u</sup> det<br>what used on me            | hwa'tsēE."<br>my brother."       | K'ēt<br>Then  | gō'UL<br>he took  | lep-qawā'x's<br>own club of                             | TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENXT.<br>TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX. |  |
| 8  | K'ēt<br>Then  | ia'tss<br>he struck              | TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENXT,<br>TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX, | k'ē<br>then   | sg'it<br>he lay   | nō'ô.<br>dead.  |  |
| 9  | aL<br>in  | g'ā'u.<br>front of<br>the house. | K'ē<br>Then   | lō-dzô'qs<br>in he stayed                               | TXÄ'MSEM<br>TXÄ'MSEM                                    | aL<br>in<br>hwīlpt.<br>the house.<br>He<br>ate          |  |
| 10 | wunā'x'.<br>the food.                                     | Lō-dza'll<br>in he ate all       | wunā'x's<br>the food of                                 | TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENXT.<br>TĒNŌ'K <sup>u</sup> LENX. |   |   |  |
| 11 | 9. HuX<br>Again   | hwā'is<br>found                  | TXÄ'MSEM<br>TXÄ'MSEM                                    | hwīlpl<br>the house of                                  | ēlx.<br>the seal.                                       | K'ē<br>Then   | wō'ôt <sup>u</sup> L<br>invited<br>ēlx<br>seal     |
| 12 | hā'ôt.<br>in it.  | Hānl<br>Salmon                   | g'ē'īpt.<br>he ate.                                     | K'ēt<br>Then  | gō'UL<br>he took  | ts'ak'.<br>a dish,                                      | k'ēt<br>then<br>sg'it<br>he<br>at<br>aL<br>laid it |
| 13 | lax-ts'ā'l<br>on the edge<br>of                           | lak <sup>u</sup> .<br>the fire.  | K'ēt<br>Then  | men-dô'qL<br>np he held                                 | an'ô'nt<br>his hand to                                  | aL<br>hit it<br>at fire.                                | gō'unt<br>aL<br>lak <sup>u</sup> .                 |
| 14 | K'ē<br>Then   | ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L<br>came | t'ē'lx.<br>grease                                       | aL<br>from  | qats'uwunê'tt.<br>his fingers.                          | K'ē<br>Then   | lō-ma'qsk <sup>u</sup> L<br>in it ran              |

<sup>1</sup>This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä'mSEM to dip the salmon in the grease. Txä'mSEM ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'mSEM made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'mSEM took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'mSEM turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'mSEM was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'mSEM was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx.	aL	ts'EM-ts'a'k.	dEM	wutxs	Txä'mSEM	aL	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txä'mSEM	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'āps	Txä'mSEM	hân.	Qan-g'ē'āpdel.	t'ē'la	ēlx.	2		
Then	ate	Txä'mSEM	salmon.	With it	he ate	the fat of seal.			
K'ē	hēL	wunā'x.	huX	g'ē'bet.	K'ē	ts'ā'x'tg'ê.	K'ēt	3	
Then	mueh	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.	Then		
k'sta'qsēt.	K'ē	dē-dzā'ps	Txä'mSEM	hwīlp	aL	wagai-dō'u.	4		
he left him.	Then	also made	Txä'mSEM	a house	at	ar.			
K'ē	La	Lōsk'uL	dzāpl	hwīlp,	k'ē	dēt-wō'ōL	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-ts'ē'nL	ēlx.	K'ē	d'āt	aL	q'alā'n.	K'ē	dēt-gō'us	6	
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also took		
Txä'mSEM	ts'ak'.	K'ē	dēt-sg'it	aL	awa'aL	lak'	K'ē	7	
Txä'mSEM	a dish.	Then	also laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-hal-dō'ql	an'ō'nt.	K'ē	lat	guxL	lak'	an'ō'ns	Txä'mSEM,	8	
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'mSEM,		
k'ē	ts'ex'ts'ā'lk'uL	an'ō'nt.	K'ēt	tgo-ya'ltk's	Txä'mSEM	9			
then	it scorched	his hands.	Then	around turned	Txä'mSEM				
q'a'nits'ēn	wi-yē'tk'ut:	"Mmmmm,"	dēya'.	K'ē	haldEM-ba'XL	10			
secretly	he cried:	"Mmmmm,"	thus he said.	Then	rose				
ēlx,	lat	g'a'aL	hwīl	wi-yē'tk's	Txä'mSEM.	Ni'g'i	lō-g'ā'nL	11	
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'mSEM.	Not	in was		
t'ēlx.	aL	ts'ā'k'g'ê.	K'ē	a'lg'ixt:	"DEM	dē-yō'xk'ut	la	12	
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also he follows	(perf.)		
hwā'lēE."	K'ē	dzāqs	Txä'mSEM.	K'ēt	sent-sg'a'ndEL	13			
what I do."	Then	was ashamed	Txä'mSEM.	Then	he put pitch on				
an'ō'ntg'ê	aL	semgal	aba'g'ask'ut.	K'ē	lep-hē'tg'ê:	"SE	ā'nL	14	
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself he said:	"You do well			
gwīx'-txā'k'usEM	dadī	yō'ōxguē	aL	ld'ā'g'ēSEM."	Aba'g'ask'ut	15			
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'mSEM went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'mSEM, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roc. He placed it before Txä'mSEM, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'mSEM thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'mSEM took a dish and stretched his foot out

- |    |                              |                       |                      |                    |                            |                         |                                 |                  |
|----|------------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------------|------------------|
| 1  | qan                          | hē'tg'ê,              | an'ô'nL              | qan                | hē'tg'ê.                   | Nlqan                   | hwîL                            | hwîl             |
|    | there-<br>fore               | he said so,           | his hand             | on ac-<br>count of | he spoke.                  | Therefore               | they are                        | (verbal<br>noun) |
| 2  | hîxila'laganL                | an'ô'nL               | g'at                 | gō'ensē.           | Dēlda'lbîk'sk <sup>u</sup> | gōn.                    |                                 |                  |
|    | bending                      | the hands of          | man                  | now.               | They shrink<br>(his hands) | now.                    |                                 |                  |
| 3  | K'ē                          | huX                   | iē's                 | Txä'mSEM.          | HuX                        | hwa'itg'ê               | ama                             | hwî'lpq'ê.       |
|    | Then                         | again                 | went                 | Txä'msem.          | Again                      | he found                | a good                          | house.           |
| 4  | HuX                          | SEM-k'a-hē'lL         | wunā'x'L             | SEM'ā'g'it.        | Ts'enk'oa'tsL              |                         |                                 |                  |
|    | Again                        | very exceed-<br>ingly | much                 | food of            | the chief.                 |                         | (A little bird)                 |                  |
| 5  | hwa'tg'ê.                    | K'ē                   | wō'ôt <sup>u</sup> L | Ts'enk'oa'ts       | as                         | Txä'mSEM.               | Ama                             |                  |
|    | his name.                    | Then                  | invited              | Ts'enk'oa'ts       | to                         | Txä'msem.               | Well                            |                  |
| 6  | d'ā'tg'ê.                    | K'ē                   | x-hā'ônt,            | ama                | hân.                       | lāxk <sup>u</sup> t.    | K'ē                             | a'k'stg'ê.       |
|    | he sat down.                 | Then                  | he salmon,<br>ate    | good               | salmon,                    | he finished<br>eating.  | Then                            | he drank.        |
| 7  | K'ēt                         | gō'uL                 | Ts'enk'oa'ts         | ama                | ts'a'k'g'ê.                | K'ēt                    | uks-Lō'ôDEL                     |                  |
|    | Then                         | took                  | Ts'enk'oa'ts         | a good             | dish.                      | Then                    | toward he<br>the fire stretched |                  |
| 8  | asa'ēt.                      | K'ēt                  | gō'uL                | lō'ôp.             | K'ēt                       | na-ô'yîL                | k'ôq'ô'ltg'ê.                   |                  |
|    | his foot.                    | Then                  | he took              | a stone.           | Then                       | so that he<br>it breaks | struck it<br>his ankle.         |                  |
| 9  | K'ēt                         | k'si-sa'g'îL          | lān,                 | txa-k'ē'eltgum     | lān.                       | Wî-hē'ltg'ê.            | K'ēt                            |                  |
|    | Then                         | out he<br>pulled      | spawn,<br>a          | whole              | one                        | spawn.                  | It was                          | much.            |
| 10 | sg'it                        | as                    | Txä'mSEM.            | K'ēt               | g'ips                      | Txä'mSEM.               | Hē-yu'kt                        | g'ips            |
|    | he laid<br>it                | to                    | Txä'mSEM.            | Then               | ate it                     | Txä'mSEM.               | He was                          | eating it        |
| 11 | Txä'mSEM,                    | k'ē                   | lā                   | yukl.              | yō'ôxk <sup>u</sup> s      | Txä'mSEM,               | k'ē                             | lō-ā'ml.         |
|    | Txä'mSEM,                    | then                  | (perf.)              | while              | was eating                 | Txä'mSEM,               | then                            | in good          |
| 12 | qâ'ôtt.                      | K'ēt                  | k'sta'qstg'ê         | gwatsîks-tsa'ix'   | aL                         | hwîlps                  | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
|    | heart.                       | Then                  | he left              | very               | satiated                   | at                      | the<br>house of                 |                  |
| 13 | K'ē                          | huX                   | dē-a'lg'îxl.         | qâts               | Txä'mSEM                   | aL                      | dēmt                            | wō'ôL            |
|    | Then                         | again                 | also                 | said               | the heart<br>of            | Txä'mSEM                | to                              | (fut.)<br>invite |
| 14 | an-sî'epensk <sup>u</sup> t. | K'ē                   | dē-dza'pl            | hwîlpt.            | K'ē                        | dē-wō'ôL                | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
|    | his friend.                  | Then                  | also                 | he made            | a house.                   | Then                    | also he<br>invited              |                  |
| 15 | K'ē                          | d'āl                  | Ts'enk'oa'tsg'ê.     | K'ēt               | gō'us                      | Txä'mSEM                | ts'ak'.                         |                  |
|    | Then                         | sat down              | Ts'enk'oa'ts.        | Then               | took                       | Txä'mSEM                | a dish.                         |                  |

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oá'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txá'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txá'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txá'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ē	dē-t'uks-Lô'ôdel	asa'ēt	aL	ts'EM-ts'a'k'.	K'ēt	gō'UL	lô'ôp.	1							
Then	also	out	he	put	his	foot	to	in	the	dish.	Then	he	took	a	stone.
K'ē	dēt-ô'x'L	k'ôq'ô'Lt.	K'ē	haspa-Lâ'ôt	aL	hē'tg'ê:	2								
Then	also	he	struck	his	ankle.	Then	upside	he	and	said:					
				down	fell										
"Hae!	Nô'ôē	gōn."	Q'am-ts'ô'sk'L	DEM	wagait-nô'ôt	gōn.	3								
"Ha!	I	am	now."	Only	a	little	(fut.)	until	he	was	now.				
	dead				dead										
Hwîl	hux	hwî'tg'ê.	K'ē	a'lg'ixL	Ts'enk'oá'ts	aL	hē'tg'ê:	4							
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'enk'oá'ts	and	said:								
"DEM	dē-yô'xk <sup>u</sup> t	hwâ'lēē."	Dēya'	aL	k'sa'Xtg'ê.	K'ē	5								
"(Fut.)	also	he	goes	what	I	do."	Thus	he	and	he	went	out.	Then		
			after				said								
dzâqs	Txá'msem.	G'itk <sup>s</sup>	asa'ētg'ê.	6											
was	Txá'msem.	It	was	swollen	his	foot.									
ashamed															
K'ē	huX	îä't	qasbasa-k'ul-iē't.	HuX	hwa'yîL	hwîlPL	7								
Then	again	he	went	astray	about	he	went.	Again	he	found	the	house	of		
SEM'â'g'it.	x-smiyâ'tk <sup>s</sup> îL	hwa'tg'ê.	K'ē	huX	wô'ôtkt <sup>t</sup>	8									
a	chief.	(Bird)	his	name.	Then	again	he	invited							
as	Txá'msem.	K'ē	Lat	g'ēîPL	hâ'ng'ê.	K'ê	îä'exk <sup>u</sup> t,	9							
to	Txá'msem.	Then	(perf.)	he	ate	salmon.	Then	he	finished	eating,					
k'ē	a'k'stg'ê.	K'ēt	gō'UL	x-smiyâ'tk <sup>s</sup> îL	ama	ts'ak'.	K'ēt	10							
then	he	drank.	Then	took	x-smiyâ'tk <sup>s</sup>	a	good	dish.	Then						
lō-g'îmk't.	K'ē	dē-hē'tk <sup>u</sup> t	aL	hē'tg'ê:	"Miyá',	miyá'."	11								
in	he	wiped	it.	Then	also	he	stood	up	and	said:	"Miyá',	miyá'."			
Hēh.	hē'tg'ê	aL	x-smiyâ'tk <sup>s</sup> st.	K'ē	mētk <sup>L</sup>	ts'ak' aL	12								
Mueh	he	said	and	said	miyá'.	Then	it	was	full	the	dish	of			
mēg'â'ôqstg'ê.	K'ēt	g'a'as	Txá'msem.	K'ēt	sg'î'tg'ê.	13									
salmon-berries.	Then	saw	it	Txá'msem.	Then	he	laid	it	down.						
Hē-yu'kt	g'ē'îps	Txá'msem.	K'ē	huX	dē-lō-a'lg'ixL	qâ'ôtt	14								
He	was	eating	it	Txá'msem.	Then	again	also	in	spoke	his	heart				
aL	DEM	dē-hwî'tg'ê.	Q'amgait	q'a'mts'EN	dâ'gôL	hwîl	15								
to	(fut.)	also	he	does	so.	Before	secretly	he	took	being					

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txá'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Txá'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- |    |                              |                |                                  |                             |  |              |            |
|----|------------------------------|----------------|----------------------------------|-----------------------------|--|--------------|------------|
| 1  | ax-dē-mîx·môk <sup>u</sup> L | mēg'á'qst      | lō-dā'yit                        | ts'Em-an'ô'ntg'ê.           | K'ē                                      |              |            |
|    | not also ripe                | salmon berries | in he laid them                  | in his hand.                | Then                                     |              |            |
| 2  | k'saXt aL                    | hwî'lpq'ê.     | HuX                              | dē-dzā'pL                   | hwî'lpq'ê. K'ēt                          |              |            |
|    | he went out of               | house.         | Again                            | also he made a house.       | Then                                     |              |            |
| 3  | huX wô'ôL                    | SEM'á'g'idEM   | x-smiyá'tk <sup>u</sup> s.       | K'ē                         | dēt-hô'g'íXL                             |              |            |
|    | again he invited             | the chief      | x-smiyá'tk <sup>u</sup> s.       | Then                        | also he did the same as                  |              |            |
| 4  | x-smiyá'tk <sup>u</sup> s    | aL             | huX                              | dē-hē'tk <sup>u</sup> tg'ê. | la'gait-lō-dā'yil                        |              |            |
|    | x-smiyá'tk <sup>u</sup> s    | and            | again                            | also he stood up.           | Already in he had put                    |              |            |
| 5  | ax-mîx·mô'gum                | mēg'á'ôkst     | aL                               | ts'Em-ts'a'k'tg'ê.          | K'ē                                      |              |            |
|    | not ripe                     | salmon berries | at                               | in his dish.                | Then                                     |              |            |
| 6  | dē-hē'tk <sup>u</sup> t aL   | hē'tg'ê:       | "Miyá' miyá'."                   | Wī-hē'ld                    | hē'tg'ê aL                               |              |            |
|    | also he stood up and         | said:          | "Miyá' miyá'."                   | Much                        | he said and                              |              |            |
| 7  | x-smiyá'tk <sup>u</sup> st.  | Qanē-qabē'il   | ax-mîx·mô'gum                    | mēg'á'ôqst                  | aL                                       |              |            |
|    | said miyá'.                  | All as many    | not ripe                         | salmon berries              | at                                       |              |            |
| 8  | ts'Em-ts'a'k'g'ê.            | K'ē            | dēt-sg'ē't                       | aL                          | SEM'á'g'idEM x-smiyá'tk <sup>u</sup> st. |              |            |
|    | in dish.                     | Then           | also he laid it                  | he-fore                     | the chief x-smiyá'tk <sup>u</sup> s.     |              |            |
| 9  | K'ē                          | haldEM-ba'XL   | SEM'á'g'it.                      | A'lg'íxtg'ê:                | "Dem. dē-yô'xk <sup>u</sup> t            |              |            |
|    | Then                         | rose           | the chief.                       | He said:                    | "(Fut.) also he will go after            |              |            |
| 10 | la hwā'lēE."                 | K'ē            | dzâqs                            | Txá'mSEM;                   | qá'ôdEL hwîl hwî'ltg'ê.                  |              |            |
|    | (perf.) what I do."          | Then           | he was ashamed                   | Txá'mSEM;                   | it was finished what he did.             |              |            |
| 11 | 10. K'ē                      | huX            | qa'sbesa-k'ul-iē'êt.             | Gwinā'dēL.                  | wī-ts'a'p                                |              |            |
|    | Then                         | again          | not knowing about he where went. | Behold,                     | a town large                             |              |            |
| 12 | hwîl na-ba'xt.               | Gwinā'dēL,     | māl aL                           | g'íkc                       | qa-ig'a't dep-                           |              |            |
|    | where out of he ran. woods   | Behold,        | a canoe at                       | front of the village        | fishing halibut (plural)                 |              |            |
| 13 | gō'stg'ê                     | dEM            | mô'kdeil                         | txox.                       | K'ē                                      | lō-a'lg'íXL  | qá'ôts     |
|    | those (fut.)                 | they catch     | halibut.                         | Then                        | in said                                  | the heart of |            |
| 14 | Txá'mSEM:                    | "Hē'ldEM aL    | naxs                             | dep-gō'st                   | an dEM                                   | g'ē'ípt."    |            |
|    | Txá'mSEM:                    | "Much          | bait                             | those                       | for me (fut.)                            | to eat."     |            |
| 15 | Nlqan                        | hwî'ltg'ê.     | Sō'uqsk <sup>u</sup> t           | ts'Em-a'k's.                | Gwinā'dēL.                               | naxL         | g'a'at.    |
|    | There-fore                   | he did so.     | He dived                         | in the wa                   | Behold,                                  | the bait     | he saw it. |



the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'mSEM's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'mSEM was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'mSEM said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were seared. They went ashore, and all the people assembled in the

K'ē	hwīl	k'ēt	gō'ut,	at	g'ē'ipt.	SEM-dōx'ā'BEL	hē'ldem	1
	At once		he took it,	he	ate it.	Really he went from	much	
			one to the other					
nax,	at	g'ē'ipt.	K'ē	sagat-qā'ōdēL	naxL	qa-ig'a't.	K'ē	2
bait,	he	ate it.	Then	entirely was	the bait	the fishermen,	Then	
				finished	of			
gāwaxwa'xdēit	aL	hwīltg'ê.	SEM-mō'k'u.	k'āL	g'at	x'pā'us		3
they wondered	what	happened.	Really caught	one	man	the jaw of		
Txä'mSEM.	Lō-hō'ksk'uL	ig'a'	aL	x'pā'us	Txä'mSEM.			4
Txä'mSEM.	In it was	the halibut	at	the jaw of	Txä'mSEM.			
	with it	hook						
SEM-dā'mgant.	K'ē	g'īdi-qā'k'sk'us	Txä'mSEM.	Aqt-hwīla				5
Strongly he pulled.	Then	trying was dragged	Txä'mSEM.	With- (verbal				
		to be stopped		out (noun)				
k'sE-gō'uL	ig'a'	aL	ts'EM-ā'qtg'ê.	at	hwīl	iaga-dō'qL		6
off he took	the hook	at	in his mouth,	he	being	down he held		
						to		
leplō'ōp	aL	ts'ēō'yuX	aL	qan-LEMā'ntg'ê.	la	k'ē		7
the rocks	at	the bottom of sea	for	means	helping.	(Perf.) then		
			of					
dā'mgansk'uL	lax-ha'ye	aL	mōo'lk'u.	K'ē	sagait-iē'l.	qa-ig'a't		8
he was pulled	on top	at	the fish line.	Then	together went	the fishermen		
at	dā'mgandēL	mōo'lk'u.	K'ē	dē-hwī'ls	Txä'mSEM	aL		9
they	pulled	the line.	Then	on his	did so	Txä'mSEM	at	
				part				
ts'ēō'yuX	at	dEXdō'qL	leplō'ōp	qan-LEMā'ntg'ê.	K'ē	hēs		10
the bottom of	he	holding	the stones	means	helping.	Then	said	
the sea			of					
Txä'mSEMg'ê	aL	k'pa'ôt:	"K'si-bē'sEN	k'pa'ô	la	dem		11
Txä'mSEM	to	jaw:	"Out	tear	jaw	(perf.) (fut.)		
gwâtk'uL	qā'ōdēE."	K'ē	sa-bē'sīL	x'pā'ut.	K'ēt	g'a'al		12
lost	my heart."	Then	off	tore	his jaw.	Then	saw	
qa-ig'a'l	wī-k'pā'o	wī-max-iē'mq.	K'ēt	halā'g'īxdēit.	Lagats'ō'nt			13
the	the	great	all	beard.	Then	they laughed.	Some of them	
fishermen	great							
laxbēits'ē'wut.	K'ē	tsagam-ho'uL	qa-ig'a't.	K'ē	sagait-iē'l.			14
were seared.	Then	ashore	escaped	the fishermen.	Then	together went		

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'mSEM went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'mSEM entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'mSEM, the cheater!" Then Txä'mSEM was well again.

11. Txä'mSEM went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- 1 g'at al hwîlpl SEM'â'g'it, at g'a'adêl wi-k'pâ'o. K'ê  
 the to the house of the chief, they they saw the jaw. Then  
 people of
- 2 spi-îä's Txä'mSEM al ts'EM-a'k's. Aba'g'ask<sup>ut</sup> al hwîltg'ê.  
 ashore went Txä'mSEM of in water. He was troubled about what he did.
- 3 SEM-gulîk's-ê'tk<sup>sl</sup>. qâ'ôtt al hê'tg'ê: "LEP-nê'E qane-hwîla  
 Very self called his heart and said: "Self I always  
 (repented)
- 4 gôn." K'ê na-ba'xt al qal-ts'a'p. la he-yu'kt g'a'al g'atL  
 this." Then out he ran to the town. Then they began to see it the  
 of woods people
- 5 wi-x'pâ'o al hwîlpl SEM'â'g'it. K'ê dē-ts'ē'ns Txä'mSEM lâet.  
 the jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'mSEM in there.  
 great
- 6 K'ê dē-d'â't al ā'dz'ep. K'êt g'a'al hwîl ā'lg'al. g'at  
 Then also he sat at the door. Then he saw (verbal) examined it the  
 down noun people
- 7 wi-x'pâ'ot. MEN-lô'ôdes Txä'mSEM gula't at ia'XI. hwîl  
 the jaw. Up pushed Txä'mSEM his blanket to hide it, being  
 great
- 8 ax-k'pâ'utg'ê. K'êt q'am-lô'ôdel an'ô'ntg'ê, al lat hwal  
 with- his jaw. Then just he stretch- ed out his hand, when (perf.) he found  
 out
- 9 wî-lep-x'pâ'o al awa'at. "Ndä'e," dēya'. At gō'nt. K'êt  
 his own jaw at his proximity. "Give it to he said. He took it. Then  
 great me,"
- 10 k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; at lā'ag'alt. Sā-lō-d'ē'st al lep-k'pâ'ut.  
 much around he turned it; he examined it. Sud- in he on own his jaw.  
 denyly pushed it
- 11 Hwîl k'ê k'si-ba'xt. Hwîl k'ê hēL hē'ldem g'a'tg'ê: "la  
 Then out he ran. Then they said many people: "(Perf.)
- 12 huX nē'd as Txä'mSEM, gwîx'-îä'mq'asgu't." K'ê mâtke  
 again it is he Txä'mSEM, the cheater." Then he was  
 well
- 13 Txä'mSEM.  
 Txä'mSEM.
- 14 11. la iē's Txä'mSEM. K'ê semgal Xdax't. K'êt g'a'al  
 (Perf.) he went Txä'mSEM. Then very he was hungry. Then he saw
- 15 hwîl gōksî. melē't. Nlk'ê se-wusen-xô'ôsk<sup>ut</sup>. Nlk'êt  
 where jumped a steel-head Then he made up his mind. Then  
 salmon.

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txā'insēm lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'îdi-k'la'qsL right he kicked there	lô'ôp. a stone.	Nlk'ê Then	wî-lô-la'pL great in deep	lô'ôp. stone.	Nlk'ê Then	1				
a'lg'ixtg'ê. he spoke.	Wî-amhê't: He shouted:	"Däqsk <sup>u</sup> L "Hit	qá'ôdêE, my heart,	mElê't! <sup>1</sup> steel-head salmon!"	Lêsk <sup>u</sup> L He finished	2				
hēt, he said	k'ê then	ama well	d'ā't. he sat down.	K'ēt Then	guXL hit	mElê'tL the steel-head salmon	qá'ôdêt. his heart.	K'ê Then	3	
nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	La (perf.)	q'ā'axL he opened	ts'a'elt his eyes	aL at	hwîl where	nô'ôt. he was dead.	K'êt Then	g'a'aL he saw	4
mElê't the steel- head salmon	La (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K'êt Then	huX again	g'îdi-k'la'qsL right he kicked there	lô'ôp, the stone,	5			
k'ê'lbelt. a second time.	K'ê Then	ha'ts'ik'sēm once more	huX again	hē'tg'ê he said	at he caused	gun-gō'ol to hit	qá'ôdêt his heart	6		
aL at	mElê't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	ama well	d'ā't. he sat down.	HuX Again	hō'g'igat like	La (perf.)	7	
walen-hwîlt. formerly	he did.	Nlk'ê Then	huX again	a'lg'ixt he spoke	at to	gun-gō'ul cause to hit	qá'ôdêt his heart	aL to	8	
mElê't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	hwîl he did so	mElê't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	9	
La when	ha'ts'ik'sēm once more	huX again	q'ā'axL opened	ts'a'elt, his eyes,	Nlk'ê then	La (perf.)	lō-sg'ī't in he lay	aL in	10	
lō-ks-g'ê'wît. in the lowest hole.	At Then	g'a'at, he saw it,	hwîl at once	k'ê down to	iaga-hē'tk'ut the water rushed	aL to	dēnt (fut.)	11		
gō'ut. take it.	K'êt Then	sq'ôk'st he was out of reach	aL at	dēnt (fut.)	gō'ut. he took it.	K'êt Then	huX again	12		
g'îdi-k'la'qsL right he kicked there	lô'ôp. the stone.	NeL Then	gulā'alt. the third time.	K'ê Then	huX again	d'āt; he sat down:	k'ê then	13		
huX again	hēt he said	at to	gun-gō'ul cause to hit	qá'ôdêt. his heart.	K'ê Then	huX again	hwîl did so	mElê't. the steel- head salmon.	14	

<sup>1</sup>This sentence is in Gitksan dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- |    |                            |                          |                           |                           |                      |                          |                    |              |                |
|----|----------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------|--------------|----------------|
| 1  | K'ē                        | huX                      | uó'ót.                    | la                        | g'itk <sup>u</sup> L | qá'ódét                  | aL                 | hwí'ltg'ê.   | K'ē            |
|    | Then                       | again                    | he was<br>dead.           | (perf.)                   | it swelled           | his heart                | at                 | he did so.   | Then           |
| 2  | huX                        | hwílL                    | mélē't.                   | huX                       | gō'yil               | qá'ódét.                 | K'ē                | huX          | q'ā'axL        |
|    | again                      | did so                   | the steel<br>head salmon, | again                     | he hit               | his heart.               | Then               | again        | he opened      |
| 3  | ts'a'elt,                  | k'ēt                     | g'a'al                    | mélē't.                   | Lō-sg'it             | aL                       | lo-ks-sē'lgut      | lō'óp.       |                |
|    | his eyes,                  | then                     | he saw                    | the steel<br>head salmon, | in it lay            | at                       | in middle-most     | stone.       |                |
| 4  | K'ē                        | iaga-iä'êtg'ê.           | Hagul-hwí'ltg'ê.          | K'ēt                      | gō'nL                | mélē't.                  |                    |              |                |
|    | Then                       | down he went.            | Slowly he did so.         | Then                      | he took              | the steel<br>head salmon |                    |              |                |
| 5  | K'ē                        | iä'êt.                   |                           |                           |                      |                          |                    |              |                |
|    | Then                       | he<br>went.              |                           |                           |                      |                          |                    |              |                |
| 6  | 12.                        | K'ē                      | aqt-hwíla                 | dzā'bet                   | aL                   | dém                      | g'ē'ipt.           | NLk'ē        | d'āt           |
|    |                            | Then                     | with- being<br>out        | to make<br>it             | to                   | (fut.)                   | his food.          | Then         | he sat<br>down |
| 7  | aL                         | sipa'ntg'ê.              | K'ēt                      | g'ē'daxL                  | sipa'nt:             | "Agō'L                   | dém                | hwí'lēE      |                |
|    | to                         | he defecated.            | Then                      | he asked                  | his<br>excrements:   | "What<br>(fut.)          | I do               |              |                |
| 8  | LE,                        | g'uā'tsēE?"              | K'ē                       | a'lg'ixL                  | sipa'ntg'ê:          | "Sā'lebEL!"              | K'ē                |              |                |
|    | (perf.),                   | my excre-<br>ments?"     | Then                      | spoke                     | his excrements:      | "Steam it in a<br>hole." | Then               |              |                |
| 9  | sa-á'lk <sup>u</sup> tg'ê. | Hē-yukt                  | sa-á'ólk <sup>u</sup> t.  | k'ē                       | f'ak'.               | dém                      | hwí'ltg'ê.         |              |                |
|    | he<br>made                 | flew wood,<br>Beginning  | he fire-<br>made wood,    | then                      | he<br>forgot         | (fut.)                   | he did.            |              |                |
| 10 | K'ē                        | līg'i-k'uL-d'ā't.        | K'ē                       | ha'ts'ik'sem              | huX                  | d'āt.                    | K'ē                | huX          |                |
|    | Then                       | any- about<br>where      | he<br>sat.                | Then                      | once more            | again                    | he sat.            | Then         | again          |
| 11 | ā'd'ik'sk <sup>u</sup> .   | k'saXt;                  | Lgo-ts'ō'osk'L            | k'saXt.                   | K'ē                  | huX                      |                    |              |                |
|    | came                       | out it went;             | little<br>small           | it went out.              | Then                 | again                    |                    |              |                |
| 12 | bēt:                       | "Ndal                    | dém                       | hwí'lēE                   | LE,                  | g'ua'tsēE?"              | K'ē                | Lgo-a'lg'ixL |                |
|    | he said:                   | "What<br>(fut.)          | I do                      | (perf.),                  | my excre-<br>ments?" | Then                     | little<br>it spoke |              |                |
| 13 | LE                         | g'ua'tst:                | "Sā'lebEL."               | Ts'ōsk'.                  | a'lg'ixt.            | K'ēt                     | sagait-dō'qs       |              |                |
|    | his excre-<br>ments:       | "Steam it in a<br>hole." | Little                    | It spoke.                 | Then                 | together                 | took               |              |                |
| 14 | Txä'msem                   | lō'óp.                   | K'ē                       | qa'ne-hwíla               | a'lg'ixt:            | "Sā'lebEL!"              | K'ē                |              |                |
|    | Txä'msem                   | stones.                  | Then                      | always                    | he spoke:            | "Steam it in a<br>hole!" | Then               |              |                |

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'mSEM returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g'igat	lēmiedēL	hē'tg'ê,	al	hwîl	k'ê'	an-nie-lē'mx't	al	1		
like	singing	he said,	at	being	then	making a song	of			
"sā'leBEL!"	K'ê	la	g'amL	an-dā'leptg'ê,	k'ê	se-hina'qt		2		
"steam it in a hole."	Then	when	hot	the hole for steaming,	then	he made leaves of skunk-cabbage				
al	dem	hā'yaem	sā'lept.	K'ēt	hadix'-qō'tsL	melē't.	K'ê	3		
to	(fut.)	use of	steaming.	Then	lengthwise he cut	the steel-head salmon.	Then			
txa-lē-ba'Lt	al	lax-ō'L	an-sā'lep.	Q'ai'yim	d'āl	an-sā'lept		4		
all on lie spread	on	on top of	hole for steaming.	Close by	was	the hole for steaming				
al	awa'al	am-hā'ts'.	K'ēt	k'si-gō'uL	q'apl	melē't.	K'ê	5		
at the proximity of	a stump.	Then	out	he took	the end of	the steel-head salmon.	Then			
hē'tg'ê	al	am-hā'ts':	"Nō'mdzîk's, hāts';"		dēya',	at	sā'wul	6		
he said	to	the stump:	"You must envy me, stump;"		thus he said,	he	shook			
melē't.	K'ê	huX	iē'êt	al	se-hina'qt	al	dem	wā'ôst.	NL	7
the steel-head salmon.	Then	again	he went	to make	leaves of skunk cabbage	to	(fut.)	his dish.	That	
qalā'nt,	k'ê	lē-gā'îksgul	am-hā'ts'	al	an-sā'lepl	melē't.		8		
after,	then	on	crawled	the stump	on	the hole for steaming	the steel-head salmon.			
K'ê	lō-ya'ltk't	al	dem	yō'ôxk't.	Gwinā'dēL,	lē-d'ā'L		9		
Then	he returned	to	(fut.)	eat.	Behold,	on	sat			
am-hā'ts'	al	lax-an-sā'lept.	K'ê	q'āqt	(al)	wī-yē'tk't	hwîl	10		
the stump	at	on the hole for steaming.	Then	he opened	with	criying				
hwî'l	dem	g'ē'ipt.	K'ēt	gō'uL	gan,	k'ēt	qē'megant	11		
he did so	(fut.)	his food.	Then	he took	a stiek,	then	he turned over with lever			
wī-am-hā'ts'.	Gwinā'dēL,	dzal	am-hā'ts'	dem	g'ē'iptg'ê.	K'ēt		12		
the great stump.	Behold,	he ate all	the stump	(fut.)	his food.	Then				
k <sup>u</sup> Lē-ax'ō'x'L	am-hā'ts'g'ê	al	lō'ôp	qanL	k'uL-qam-qē'megant.			13		
all over	he hit	the stump	with stones	and	about only	he turned it over with lever.				
K'ê	g'usgwa'EL	gā'ng'ê	am-hā'yix.	K'ēt	hwithwa'L.	k'ôpe-		14		
Then	was broken	the stick	well rotten.	Then	he found	small				

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 gateptē'tgum k'sa-hā'n. K'ēt lō-d'ā'telt al ts'EM-ā'qt al  
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and  
mouth
- 2 SEM-Xda'x't al hwī'tg'ê.  
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ē ha'ts'ik'sEM huX iē'ēt al anō-lax-mō'ōNL qā'ōt.  
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ēnt al hwī'PL lig'ē'ensk<sup>u</sup>. K'ēt sā'líx'L lig'ē'ensk<sup>u</sup>  
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 al dem ig'a't. "AQL-nā'EM," dēya'l lig'ē'ensk<sup>u</sup>. "DEM  
to (fut.) catch halibut. "With- out bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)
- 6 lep-hwa'yūML dem nā'EM," dēya's Txä'mSEM. "DEM nā'EM  
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'mSEM. "(Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnōm." K'ē k'ul-yu'kdēL wī-la'tsXL melē'tg'ê. Nlk'ē  
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then  
great salmon.
- 8 siyá'ōtk's Txä'mSEM at iaga-gō'uL māL lig'ē'ensk<sup>u</sup>.  
started Txä'mSEM to down take the canoe of the grizzly bear.  
to sea
- 9 K'ē haldem-ba'XL lig'ē'ensk<sup>u</sup> al hwīLS Txä'mSEM. K'ē  
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'mSEM. Then
- 10 uks-hē'tk'dēt al an-l'ga. K'ē la lē-g'ā'ōdēt, k'ēt sa-q'ō'tsL  
out to they stood to the place of halibut fishing. Then (perf.) on they were then off he cut  
sea there,
- 11 lep-gan-dedē'líst lep-sma'x'tg'ê. K'ēt lē-da'k'LL naxt. k'ēt  
his own penis his own flesh. Then on he tied his bait, then
- 12 g'a'al lig'ē'ensk<sup>u</sup>. K'ē xpedz'a'Xt al dem dē-hwī'lt.  
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does  
so.
- 13 Lō-sanā'l'k<sup>u</sup>t hwīLS Txä'mSEM. K'ē hā'q'als Txä'mSEM:  
He was astonished he did so Txä'mSEM. Then urged him Txä'mSEM:
- 14 "Gwō'ōm, laō'n dē-hwī'len!" K'ē semgal xpedz'a'XL  
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'mSEM pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'mSEM, trying to kill him, but Txä'mSEM jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'mSEM took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'·ē'ensk <sup>u</sup> g·ê	aL	dEM	dē-hwî'lt.	K'·ēt	wuSEN-ma'gas	1	
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so.	Then	along put		
Txä'mSEM	ha-LEBē'isk <sup>u</sup>	aL	dEM	dē-hwî'LL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup>	La	
Txä'mSEM	a knife	to	(fut.)	also do so	the grizzly bear	(perf.)	
hwî'ltg·ê.	K'·ē	dēt-q'ō'tsL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> L	La	gan-dēdē'lîst.	K'·ē	
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear	(past)	his penis.	Then	
nō'ôL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> .	Lat'	baqL	dEM	hwîl	nō'ôt,	k'·ē
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	he dies,	then
wuSEN-hē'tk <sup>ut</sup>	aL	dEM	dzak <sup>us</sup>	Txä'mSEM.	K'·ēt	uks-sō'ôksk <sup>us</sup>	5
along he rushed	to	(fut.)	kill	Txä'mSEM.	Then	out of canoe	
Txä'mSEM	ts'EM-a'k's.	K'·ēt	g'îldep-da'lbi'k'sk <sup>u</sup> L	g'its'ä'gal	6		
Txä'mSEM	in water.	Then	under	he elung	the bow of		
māl.	K'·ē	Lat	hwîlā'x'L	hwîl	nō'ôL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> ,	k'·ē
the canoe.	Then	when	he knew	being	dead	the grizzly bear,	then
ha'ts'ik'sEM	huX	maxk <sup>ut</sup>	aL	ts'EM-mā'l.	K'·ē'	tsagam-hē'tk <sup>ut</sup> .	8
once more	again	he boarded	at	in the canoe.	Then	to shore he stood.	
K'·ē	bax-iā'êt	aL	awa'aL	nak'sL	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> .	9	
Then	up he went	to	the prox- imity of	the wife of	the grizzly bear.		
K'·ē	txä'ldEL	lō'ôp.	K'·ē	hēt	dEMt	g'ē'ipL	hana'gam
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	(fut.)	eats	the female
lig'·ē'ensk <sup>u</sup>	g'a'mg'îm	lō'ôpg'ê.	K'·ēt	mālt	g'ap-hwîla	11	
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really		
hwî'LL	nak'sL	ax-mō'gut.	aL	hwîl	ax-mō'k <sup>u</sup> L	nak'sL	12
does so	the wife of	not catching,	because		not caught	the hus- band of	
hana'gam	lig'·ē'ensk <sup>u</sup> .	K'·ē	ax'îā'ksk <sup>u</sup> L	sîg'idEMna'qg'ê.	13		
the female	grizzly bear.	Then	trusted	the chieftainess.			
K'·ēt	hāk <sup>us</sup>	Txä'mSEM	lō'ôpg'ê	aL	gant.	K'·ēt	guu-q'a'kl
Then	took up with tongs	Txä'mSEM	stones	with	sticks.	Then	he her to caused open

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. Hé walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- 1 sig'idemna'qg'ê. K'ēt lō-ma'gaL g'a'ng'îm ló'ôp. K'ē  
 the chieftain- Then in he put hot stones. Then  
 -ess.
- 2 k'uL-qaba'ksk'uL. sig'idemna'qg'ê. K'ēt k'uLē-ia'tss Txä'msem,  
 about tumbled the chieftain- Then all hit her Txä'msem,  
 -ess. over
- 3 la k'uL-qaba'ksk'ut. K'ē nō'ôt. Hwîl k'ē iaga-iē'êt.  
 while about she tumbled. Then she died. At once down he  
 to sea went.
- 4 Nlk'ēt uks-gō'uL wî-lig'ē'ensk'uL Lē k's-qâ'gum dza'k'udet.  
 Then out he took the grizzly bear (perf.) first he had killed.
- 5 K'ē belba'lt. qanL huX k'â'gul. T'epxâ'tL lig'ē'ensk'u  
 Then he spread and also one. Two grizzly bears  
 them.
- 6 gul-gadā'wut. K'ē nak'uL yō'ôxk'ut, at g'ē'ipt al wî-hē'ldel  
 both were dead. Then long he ate, he ate for many  
 it
- 7 sa. K'ē dzaL wunā'x'L lig'ē'ensk'g'ê. K'ēt huX ksta'qsît;  
 days. Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left;
- 8 q'asbasa-iâ'êt.  
 astray he went.
- 9 14. K'ē huX ua-ba'xt al k'êlL hwîlp; hwîlps Lgo-sg'a'n.  
 Then again out of he to one house; the house of little pitch.  
 woods ran
- 10 Ama hwî'l qanL nak'st lō-bagadē'l. K'ē hē-yukL  
 Rich was he and his wife in- two. Then began  
 side
- 11 wô'ôtk'us Lgo-sg'a'n lâ'ôt al ama yō'ôxk'tg'ê. K'ē ts'ax't.  
 invited little pitch to him at well he ate. Then he was  
 satiated.
- 12 K'ē lō-wâ'gôt lâ'ôt. K'ē hēL dem ig'a't al demt  
 Then in he slept in it. Then he said (fut.) to fish at (fut.)  
 halibut
- 13 mōk'uL txōx'. K'ē saxk'us Lgo-sg'a'n. K'ē k's-qâ'gum  
 catch halibut. Then was willing little pitch. Then first
- 14 a'lg'îxs Lgo-sg'a'n as T'xä'msem: "Nîg'i a'mē atseda  
 said little pitch to Txä'msem: "Not I when  
 good



I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk <sup>u</sup> L	LÔqs.	Q'aē-gugunā'gamk's,	k'ē	huX	k'a'tsguē.	1
out rises	the sun.	Still chilly,	then	again	I land.	
ĀnūL	qapē'iL	mā'guēE."	K'ē	a'lg'ixs	Txä'mSEM: "Līg'i-agō'iL	2
A good	number	I catch."	Then	said	Txä'mSEM: "Whatever	
dem	hē'nīst,	SEM'ā'g'īt,	dem	hwī'lēE."	K'ē hēs	LGO-SG'a'n: 3
(fut.)	you say,	chief,	(fut.)	I do."	Then said	little pitch:
·Ām!"	K'ē	sig'ā'ōtk <sup>u</sup> det	aL	ig'a'det	dem	DE-mu'kdel 4
"Well!"	Then	they started	to	fish halibut	(fut.)	they fished
txōx.	K'ē	hwī'ldet	aL	wī-sa'.	K'ē	k'si-yu'kL Lō'qsg'ē,
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose the sun,
k'ē	hēs	LGO-SG'a'n	dem	tsagam-g'ā'ndet.	K'ē	nīg'i hēs 6
then	said	little pitch	(fut.)	ashore they go.	Then	no said
Txä'mSEM:	"Q'aē-hē-yu'kL	a'k'sdal	mō'guēE.	Q'am-lō-g'ā'ELEN	7	
Txä'mSEM:	"Still beginning	sweet	I catch.	Only in lie down		
aL	g'ilā'nest.	Qōlk'sk <sup>u</sup> L	sqā'naE."	K'ē	hwīls	LGO-SG'a'n. 8
in	the bow.	Cover yourself with	a mat."	Then	did so	little pitch.
K'ē	hēs	Txä'mSEM:	"LGO-SG'a'n!"	"Gwō!"	Sī-gō'EN	9
Then	said	Txä'mSEM:	"Little pitch!"	"Heh!"	After a while	
k'ē	huX	hēs	Txä'mSEM:	"LGO-SG'a'n!"	K'ē	huX 10
then	again	said	Txä'mSEM:	"Little pitch!"	Then	again
gwā'ōtk <sup>u</sup> s	LGO-SG'a'n;	ama	gwā'ōtk <sup>u</sup> t.	K'ēL	huX	ā'ēsk <sup>u</sup> s 11
answered	little pitch;	well	he answered.	Once	more	called
Txä'mSEM.	K'ē	al'isk <sup>u</sup> L	hēs	LGO-SG'a'n.	K'ēt	sa'g'īs 12
Txä'mSEM.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled up
Txä'mSEM	ig'a't.	Hwīl	k'ē'	hwāx't.	Tsagam-hwā'x't.	13
Txä'mSEM	his hook and line.	At once		he paddled	Ashore he paddled.	
K'ē	nīg'i	hō'g'ixL	hwāx't.	hali-g'ā'ōt'entL	hwāx't.	AL 14
Then	not	really	he paddled,	edge-ways he put	his paddle.	At
SEM-dax-g'a'dem	hwāx't,	k'ē	bēk <sup>u</sup> L	hwī'tg'ē.	K'ēt	15
very strongly	he paddled,	then	he lied	he did	Then	

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txā'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txā'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txā'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk<sup>ns</sup> Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'a'n!" "Gū!" ts'ōsk'L am-hē't. K'ēt  
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then  
called
- 2 hwīlā'x's Txā'msem La nō'ōs Lgo-sg'a'n. Gwinā'dē, sg'an  
knew Txā'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 La ā'd'īk'sk<sup>nt</sup> al lax-ō'L txōx', La nō'ōs Lgo-sg'a'n.  
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.
- 4 NLqan hwīlL txōx' stex-t'ō'tsk<sup>nl</sup> an-stō'ōt gō'entsē.  
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'xl k'ēlL hwīls Txā'msem. Q'am-dzīdza'll  
Again the end of one did Txā'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x'L semg'ig'a't an-hwīntg'ē. La bagadē'lL semg'ig'a't  
the food of the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
- 7 ia'tstg'ē; lig'ē'ensk<sup>n</sup> qans Lgo-sg'a'n.  
he killed; the grizzly bear and little pitch.
- 8 15. HuX k'ēlL hwīltg'ē. K'ēt hwal ts'apl ha. K'sEX-  
Again one he did. Then he found the town of the air. Only
- 9 huw'lp, qanL al'a'lg'ixL g'at. Naxna'yīt: "A'd'īk'sk<sup>nl</sup>L  
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'a'g'idest, hā'u." K'ē nī'g'īt g'a'al g'al hē'tg'ē lā'ōt:  
the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "ĀmL dem ts'ēnt al hwīlp, sem'a'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ē.  
"Good (fut.) he entered at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ī, sem'a'g'īt, g'ī." K'ē ā'dzīk'sem iā'tg'ē. At g'ap-hē'tenL  
"This chief, this way." Then proudly he walked. He really put up
- 13 ts'ā'eltg'ē. Gwinā'dēL, sqā'nae La ba'lL an-stō'ōL hwīlp.  
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one side of the house.
- 14 K'ē lē-d'ā's Txā'msem lā'ōt. Gwinā'dēL, hān, gwa'lgwa hān  
Then on sat Txā'msem on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'mSEM was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'mSEM. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

La	ā'd'îk'sk <sup>u</sup> t.	Lep-q'a'qk <sup>u</sup> sL	qal-hē'neqg'ê	hwîl	wî'tk <sup>u</sup> L	hân	1		
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from the salmon			
qanL	ts'a'k'g'ê.	K'ê	t'EM-iä'êt	aL	lax-ts'ä'L	lak <sup>u</sup> aL	2		
and	a dish.	Then	toward the middle he walked	at	on edge of	the fire at			
lep-gulîk's-halā'eltk <sup>u</sup> tg'ê.	K'ê	semt-lō-sanā'alk <sup>u</sup> s	Txä'mSEM.				3		
by for itself itself	working.	Then	very astonished was			Txä'mSEM.			
K'ê	La	sg'it	aL	qa-sä'Xt.	k'ê	a'lg'ixL	qâ'ôttg'ê.	K'ê	4
Then (perf.)	it lay	in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then		
La	yukt	g'ê'iptg'ê.	K'ê	läxt	g'ê'ipt,	k'ê	ak'st.	K'ê	5
(perf.) he began	he ate it.	After	he finished	eating,	then	he drank.	Then		
ā'd'îksL	La'yix	amo'ost,	huX	ts'EM-qal-hē'neq	hwîl		6		
came	cranberries mixed with grease and water	from the corner,	also	in	box	where			
wî'tk <sup>u</sup> tg'ê.	K'ê	La	sg'it	aL	qa-sä'Xt.	K'ê't	g'i-lep-ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L	7	
it came from.	Then	(perf.) it lay	in	front of him.	Then	by itself	came		
hâ'bix'	aL	awa'as	Txä'mSEM.	K'ê't	g'ilwul-dā'mL	an-dâ'L	8		
a spoon	to	the proximity of	Txä'mSEM.	Then	beyond he held	the other side of			
hâ'bix'.	K'ê	nî'g'ît	hwal	lîg'i-ago'.	K'ê	yō'ôxk <sup>u</sup> tg'ê	SEM-Lgō'-gat	9	
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small considering		
ts'ak'	hwîl	ts'ō'osk't.	NLqan	hēTL	qâ'ôtt:	"DEM	10		
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his heart:	"(Fut.)			
lîg'î-qak'smā'tēisēn	NE-wā'nt," <sup>1</sup>	dēya'l.	qâts	Txä'mSEM.	NLk'ê		11		
(?)	what you have,"	thus said	the heart of	Txä'mSEM.	Then				
hēL	wi-hē'ldEM	hanā'q	naxna'yît	aL	g'itsā'EN:	"Hā+	hā+."	12	
said	many	women	he heard them	at	toward the wall:	"Ha	ha."		
"DEM	lîg'î-qak'smā'tē	NE-wā'n	sg'egua'sga,	dēya'sēNL	qâ'ts		13		
"(Fut.)	(?)	what you have	(?)	says	the heart of				
Wî-g'a't." <sup>1</sup>	K'ê't	nEXna'L	lep-hwa'des	Wî-g'a'tg'ê.	K'ê		14		
Giant."	Then he	heard	his own name of	Giant.	Then				
haldEM-ba'xt	aL	hwîl	yō'ôxk <sup>u</sup> t;	at	qâ'ôL	hwîl	hēL	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was eating;	he	went to	where	spoke	the women.	

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ē nī'g'īt hwal līg'î-ago'. Q'ai'yîm lō-a'l'a'lg'îxl ts'ā'ēlt.  
Then not he anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ē nī'g'īt g'a'at. K'ē huX t'EM-iē'ēt. K'ē  
Then not he saw Then again to the he Then  
them. middle walked.
- 3 huX d'āt' aL hwîl d'ā't. SENā'ltq aL hwî'ltg'ê. K'ē  
again he sat at where he sat. He was out on ac- hwî'ltg'ê. Then  
down had of breath count of he did so.
- 4 lō-a'lg'îxl qā'ōts Txä'mSEM: "DEM kSE-dē-ba'ē dem g'ē'bee,"<sup>1</sup>  
in spoke the heart of Txä'msem: "Shall out with I run (fut.) I eat,"
- 5 dē'yAL qā'ōt. Hwîl k'ē haldEM-ba'xt. At gō'UL hwîl  
thus his heart. At once he rose. He took  
said
- 6 xLEM-da'k'lk'L hē'ldEM hân. At k'si-dē-ba'xt La dem  
a bundle of many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)
- 7 k'si-a'qLk't aL ā'dz'ep. K'ēt gul'k's-q'ā'qdēt. K'ē  
out he arrived at the door. Then back they dragged Then  
arrived him.
- 8 mādZE-sg'is Txä'mSEM. K'ē huX hēL a'lg'îxl naxna'yit:  
almost lay Txä'msem. Then also saying speaking he heard:
- 9 "ĀmL dEM d'ā'NESt SEM'ā'g'it Wî-g'a't." K'ē huX d'ās  
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat  
down
- 10 Txä'mSEM, aL SENā'ltq'ê. K'ē huX haldEM-ba'xt. At  
Txä'msem, and he was out of Then again he rose. He  
breath.
- 11 qā'ōL hwîl lō-d'ā'L la'yîx le g'ē'bētq'ê. At t'EM-q'ā'qL.  
went to where in lay berries he was eating. He toward dragged  
the middle it.
- 12 K'ē hwîl sagait-hā'p'aAL t'an k'Lē-hîsya'tst aL ganga'n, aL  
Then all together they rushed who all over hit him with sticks, and  
after him,
- 13 nī'g'īt g'a'aL g'at. Q'am-ba'gait-bebesba'tsk'L ganga'n t'an  
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hîsya'tsl LEPLA'nt, t'EM-qē'st, qa-an'ō'nt, asESA'et. K'ē  
hit his body, his head, his hands, his feet. Then  
feet.
- 15 SEM-pla'k'sk't aL hwî'ltg'ê. K'ē dā'uLt. Q'asbasa-k'UL-iē'ētq'ê.  
much he was tired on ac- what he did. Then he left. Astray about he went.  
count of

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

16. Txä'mSEM did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'mSEM sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'mSEM said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'mSEM struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'mSEM again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'mSEM sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX	k'êhL	hwîls	Txä'mSEM.	K'êt	hwaL	hwîlp	hwîl	1	
Again	one thing	did	Txä'mSEM.	Then	he found	a house	where	.	
dzôQL	wan.	Nak'sL	wa'ng'ê	lô-bagadêlt	aL	hwîlp.	K'ê	2	
camped	the deer.	The wife of	the deer	in two persons	in	the house.	Then		
				were					
huX	lô-d'a's	Txä'mSEM	lá'ôt.	K'ê	hês	Txä'mSEM,		3	
also	in sat	Txä'mSEM	in it.	Then	said	Txä'mSEM,			
	down								
a'lg'ixtg'ê:	"ĀmL	dem	se-â'lgum,"	dēya',	aL	xs-q'alā'ntk'ust		4	
he spoke:	"Good	(fut.)	we	firewood,"	thus he	and he call-	brother-in-		
		make			said,	ed him	law		
aL	wan.	K'ê	ax'ia'ksk'L	wan.	K'ê	hwî'ldet,	se-â'lk'tg'ê.	5	
to	the	Then	trusted	the deer.	Then	he did so,	he		
deer.						made	firewood.		
K'ê	la	yukt	guXgu'XdêL	lak <sup>u</sup> ,	k'ê	gwa'nem-k'si-gesgō'sL		6	
Then	(perf.)	while	splitting	fire-	then	always	out		
				wood,			jumped		
lêt.	Nlqan	hês	Txä'mSEM	aL	wa'ng'ê:	"Ām	me	dem	7
the	Therefore	said	Txä'mSEM	to	the deer:	"Good	you	(fut.)	
wedges.									
dexdô'gôL	lêt,"	dēya'	aL	wan.	K'ê	hwîL	wan,	8	
take hold of	the	thus he	to	the deer.	Then	did so	the		
	wedges,"	said					deer,		
dexdô'gôL	lêt.	K'êt	ôx's	Txä'mSEM	lêt	aL	hê'tg'ê:	9	
taking	the	Then	struck	Txä'mSEM	the	and	he said:		
	wedges.				wedge				
'Txal-sgE'ren	damXL."	K'ê	xpedz'a'XL	wa'ng'ê.	K'ê	hês		10	
"Against	lie	friend."	Then	was afraid	the deer.	Then	said		
it									
Txä'mSEM.	At gun-tq'al-sg'i'tg'ê	aL	hwîl	gwa'nem-k'si-gesgō'sL				11	
Txä'mSEM.	He made against	lie	because	always	out	jumped			
lêt.	Hês	Txä'mSEM	aL	hē-yu'kl	tguXL	lak <sup>u</sup> .	Lîst	aL	12
the	He said	Txä'mSEM	while	splitting	wood.	Singing accom-	panying work		
wedges.									
lō-ama	qâ'ôtt:							13	
in good	his heart:								

Hô hō      hō hō      hī hī

Clapping.     

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txä'mSEM showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'mSEM had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- 1 Sa-ba'XL hē'tg'ê, k'ēt ia'tsL t'EM-qē'sL wan. "Aiawa's  
It was finished he said, then he hit the head of the deer. "Oh,
- 2 q'alā'nēE gua'!" dēya' aL La nō'ôL wa'ng'ê. K'ēt lôgôm-gō'ôL  
my brother- Oh, poor he said at (perf.) died the deer. Then into he took  
in-law! one!"
- 3 wa'ng'ê aL ts'EM-mā'l. K'ê dôqL q'am-g'nsqua'sEM hā'gun.  
the deer in in the Then he took only broken large mus-  
canoe. sels.
- 4 K<sup>u</sup>lê-ax'â'yit. K'ēt lô-ma'ksaant aL lepLa'nt. Ma'lDEL hawu'l  
All he struck it. Then in he stuck it in his body. He told that arrows  
over were
- 5 lâ'ôt. K'ê hwāx't aL lô-ya'ltk<sup>u</sup>tg'ê: "Max-Lig'itwā'ltk<sup>u</sup>  
in it. Then he paddled while he returned: "All
- 6 t'ên wulā'kDEM qans dā'mXLê. Hē'i, hî'i, hî'i." K'ê  
and my Hē'i, hî'i, hî'i." Then  
friend.
- 7 iaga-iē'l nak'sL wa'ng'ê. K'ēt gun-g'a'ades Txä'mSEM  
down went the wife the deer. Then made her see Txä'mSEM  
of
- 8 hwîl lô-ma'qsk<sup>u</sup>L wun hawu'l aL gula's lep-nē'tg'ê.  
where in struck the arrows in his blanket - himself.  
points of
- 9 K'ê SEM-hō'tk<sup>s</sup>L hana'qg'ê. K'ê bax-gō'dêL wa'ng'ê. la  
Then believed him the woman. Then up they took the deer. (Perf.)
- 10 su-g'a'ades Txä'mSEM. K'ê huX dē-dza'k<sup>u</sup>L na'k'stg'ê. K'ê  
murdered Txä'mSEM. Then also he killed his wife. Then
- 11 huX tq'al-lô-dzô'qst aL hwî'lpq'ê, aL yō'ôxk<sup>u</sup>t, qan  
also against in he stayed at the house, and he ate, there-  
fore
- 12 hwî'ltg'ê.  
he had done  
it.
- 13 17. HuX hwā'il hwîlps Am'ala'. Hētk<sup>u</sup>L hwî'lpq'ê aL  
Again he found the house of Smoke-hole. It stood the house at
- 14 dēp-sqanē'st. K'ê ts'ênL lâ'ôt. K'ê hē'tg'ê: "Qā'ôL, qā'ôL,  
the of a Then he in it. And he spoke: "Go for go for  
foot of a mountain. entered him, him,

<sup>1</sup>This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'mSEM took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'mSEM was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'mSEM's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'mSEM pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'mSEM took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dEM	lē'lukst	aL	am'ā'ma	lġ'i-hwī'lL	g'a'atg'ê."	NLk'ē	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k's-qâ'ôqt	sā-gō'dEL	māSL	lōx',	at	qē'Entg'ê.	NLk'ē	huX
first	off	took	the bark of	alder and	chewed it.	Then	again
ts'ēnt	aL	hwīlps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-de-ba'XL	ha-Xda'k <sup>u</sup>	3
he entered	at	the house of	Smoke-hole.	Then he	out with	ran the bow	
txa-belā'da.	K'ēt	lō-Lō'ôtk <sup>u</sup> L	qāk,	Lat	gō'uL	ha-Xda'ks	4
all abalone shell.	Then he	transformed himself into	the raven,	he (perf.)	took	the bow of	
Am'ala'g'ê.	"Hā'k'waxan,	ā'dz'ep!"	dēya's	Am'ala'.	NLk'ē	5	
Smoke-hole.	"Shut so that it can not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then		
aQL-k'si-yô'xk <sup>u</sup> s	Txä'mSEM.	K'ē	hwīl	k'ē	lō-tk'o-yô'xk <sup>u</sup> t	aL	6
with- out	to go	Txä'mSEM.	At once		in around	he followed	in
hwī'ltg'ê	aL	dEM	dzak <sup>t</sup> .	K'ēt	lō-Lō'ôtk <sup>u</sup> s	Txä'mSEM	qāq
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed himself	Txä'mSEM	raven
aL	hē'tg'ê:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	K'ē	a'lg'ixs
and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	Then	said
							Am'ala':
							Smoke-hole:
"Hā'k <sup>u</sup> waxan,	gan-ala'!"	K'ēt	hā'tSEL	t'EM-lā'nîx's	Txä'mSEM	9	
"Shut,	boards smoke of hole!"	Then	hit	the neck of	Txä'mSEM		
gan-alā'g'ê.	K'ē	nō'ôs	Txä'mSEM.	Lō-d'ep-iax'ia'QL	g'a'det	aL	10
the boards of the smoke hole.	Then	was dead	Txä'mSEM.	In down	hung	his body	in
ts'EM-ala'.	Hîs-nô'ôtk <sup>u</sup> L,	hwī'ltg'ê	Txä'mSEM.	K'ēt	SE-mē'LS	11	
in the smoke hole.	He pretended to be dead,	he did	Txä'mSEM.	Then	he burn made		
Am'ala'L	lak <sup>u</sup> .	K'ēt	gōs	Txä'mSEM	lep-a'lg'ixt.	K'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'mSEM	his own speech.	Then	
qaldix'-ma'gat	aL	ts'EM-biā'QL	qaq'alā'ns	Am'ala'g'ê.	At	13	
to the rear of the house	he put it at	in	bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He	
SE-gul'ā'datg'ê:	"Qā'gEM	tSE	dē-lēbēlt-hwī'lenestā',	tedē	14		
made	echo:	"Miserable	when	also against you do,	when		

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txā'msem flew away, crying, "Qa; qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txā'msem, great slave! You were trying to steal again." Txā'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM'á'g'idEN AL x-k'wa'dzEM qāq." K'ē dzāQL qāts Am'ala'.  
you are a chief eat-excrements raven." Then was the Smoke-hole.  
ing
- 2 Nlqan hē'tg'ê: "Q'ā'gan, gan-alá'." K'ē q'aQL ala'. K'ē  
Therefore he said: "Open, board smoke Then opened the smoke hole. Then  
of hole."
- 3 g'eba'yuqs Txā'mSEM AL hē'tg'ê: "Qa, qa, qa, qa."  
flew Txā'mSEM and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 MādzE-nó'ót. K'si-yó'xk<sup>u</sup>L ilā'ēL ts'EM-ā'qt. Hīs-huw'ltst  
Almost he was Out went blood in his He pretended  
dead.
- 5 hw'ltg'ê. K'ēt g'a'as Am'ala' iā'ēg'ê, k'ē SEM-hō'tk<sup>u</sup>st.  
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 Nlqan hēt gun-q'ā'kl ala'g'ê. "Dsāgan, wi-xa'ē, la dem  
Therefore he said caused to open the smoke hole. "Shame you, great slave, that would  
(perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst." Qō'sES Txā'mSEM dem lē'lukst.  
again steal." Could not Txā'mSEM (fut.) steal.
- 8 18. Nlk'ē huX iā'ēt. Nlk'ēt hwal hw'lp tsē dzōQL  
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at AL lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ē hēs Wī-g'a't: "DEM  
a man at on the the water. Then said Giant: "Will be  
edge of
- 10 an-dā'mqlguē nē'en." Nlk'ē tgōNL hēL g'a'tg'ê: "Ām."  
my friend you." Then this said the person: "It is  
good."
- 11 dē'yal g'a'tg'ê. Mētk<sup>u</sup>L qa-g'ā'uL g'at AL ēlx. Nlne'L  
thus the person. Full was the front of the of seal. That  
said the house of person
- 12 huX g'ē'ips Wī-g'a't. G'ē'lp'ēL axk<sup>u</sup>, nlk'ēt dzalt. Nlk'ēt  
again ate it Giant. Two nights, then he ate it Then he  
all.
- 13 SE-g'ā'dES Wī-g'a't. an-dā'mqlk<sup>u</sup>t. SEM-qā'ōDEL ēlx dāt AL  
murdered Giant his friend. Very he finished the that at  
seal was
- 14 hw'lpL g'a'tg'ê. DzāLS Wī-g'a't. Nlk'ē ā'd'lk'sk<sup>u</sup>L dem hw'lp  
the house the person. He ate it Giant. Then he came (fut.) being  
of all



Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began eating wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	hâx'L	māhL	g'a'tg'ê	La	g'i-nô'ôL	1
hungry	Giant.	Then	he used	the canoe of	the person (perf.)		already dead	
g'a'tg'ê.	K'sax-mā'L	g'îna-g'â'ôt	qanL	sgan-dā'pxlt.	Nlk'ēt			2
the person.	Only his canoe	behind was	and the	shaft of his harpoon.	Then			
hâx's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	lep-g'a'lk <sup>u</sup> L	ēlx.	Txalpx	daa'qlgūt.		3
used it	Giant.	Then he	him- self speared	seals.	Four	he got.		
Nlk'ē	lō-ya'ltk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	k'atsk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	nks-dô'ql			4
Then	he return- ed.	Then	he lauded.	Then	out he took			
ēlx.	Nlk'ē	yukL	sa-â'lk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	dâ'lept.	La		5
the seals.	Then	he began	mak- ing fire- wood.	Then	he built a fire of stones and sticks.	When		
lēmā'mk'L	lô'ôp,	nlk'ēt	lē-d'ā'LL	ēlx	aL	lax-an-sā'lep.		6
hot the	stones,	then	on he laid	the seals	on	on the pile of hot stones.		
TxalpxL	ēlx	sā'lepdetg'ê.	Yîna'qL	lē-ha'-baxt.	Nlk'ē	La		7
Four	seals	he cooked.	skunk-eah- bage was	on for cover.	Then (perf.)			
lē-d'ā't.	Nlk'ē	tgōn	hwîls	Wī-g'a't,	ba'tsDEL	ha'-baxtg'ê.		8
on it was.	Then	this	did	Giant,	he lifted	his cover.		
Nlk'ēt	k'si-gō'L	ēlx.	Nlk'ēt	g'îpt	La	a'nukst.	Nlk'ēt	9
Then	out he took	a seal.	Then	he ate it	(perf.)	done.	Then	
huX	nak <sup>u</sup> st.	Nlk'ēt	huX	gōL	k'ēhL	ēlx.	D'āL	10
again	he stretched out his hand.	Then	again	he took	one	seal.	There was	
am-hā'ts'	aL	awa'at.	lā	k'nL-yo'gus	Wī-g'a't	k'ēhL	ēlx.	11
a stump	in	his proximity.	When	about he carried	Giant	one	seal.	
tgōnL	hēt	aL	am-hā'ts'g'ê:	"No'mdzîk's	hāts'.	Nō'mdzîk's		12
this	he said	to	the stump:	"Envious	stump.	Envious		
hāts'."	Nlk'ē	iā'ēt	lā	qalā'nt.	Nlk'ē	g'în-hē'tk <sup>u</sup> L	am-hā'ts'.	13
stump."	Then	he went	to the rear of the house.	Then	rose	the stump.		
Nlk'ē	lē-d'ā'tk <sup>u</sup> L	an-sā'leps	Wī-g'a't.	Tq'al-k'slaXL	ēlx.			14
Then	on he sat	the hole for steaming of	Giant.	Against it was under him	the seal.			

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- |    |                 |              |                          |                 |                         |                |                    |                        |
|----|-----------------|--------------|--------------------------|-----------------|-------------------------|----------------|--------------------|------------------------|
| 1  | Nlk'ē           | lō-ya'ltk's  | Wī-g'a't.                | Dō'gōl.         | yīna'q.                 | Nlk'ēt         | g'a'at.            |                        |
|    | Then            | returned     | Giant.                   | He took         | skunk-cabbage.          | Then           | he saw it.         |                        |
| 2  | K'ē             | wi-yē'tk'ut  | al                       | aba'g'ask'ut    | al                      | Xdax't.        | Nlk'ēt             |                        |
|    | Then            | he cried     | and                      | he was troubled | be-cause                | he was hungry. | Then               |                        |
| 3  | gōl.            | gan.         | Nlk'ēt                   | wōql.           | dz'ä'dz'ik's.           | at             | dē-wi-yē'tk'ul     |                        |
|    | he took         | a stick.     | Then                     | he dug          | the ground,             | while          | also crying        |                        |
| 4  | wōq'ē'sk'ut.    | Nlk'ēt       | huX                      | hwal            | qasqā'ō                 | tgōn.          | Ts'ōsk'L           |                        |
|    | he was digging. | Then         | again                    | he found        | a little bit            | this.          | A little           |                        |
| 5  | hwa'yīt.        | K'ēt         | huX                      | g'ipt           | al                      | qa'nē-hwīla    | wi-yē'tk'ut.       |                        |
|    | he found it.    | Then         | again                    | he ate it       | at                      | always         | he cried.          |                        |
| 6  | Aba'g'ask'ut    | al           | Xdax't.                  | Nlk'ē           | aqL-hwī'lt.             |                |                    |                        |
|    | He was troubled | be-cause     | he was hungry.           | Then            | without doing anything. |                |                    |                        |
| 7  | 19.             | Nlk'ē        | huX                      | iä'ēt.          | Nlk'ē                   | hwal           | lax-ts'ä'L         | mō'ōn.                 |
|    |                 | Then         | again                    | he went.        | Then                    | he found       | on the edge of     | the sea.               |
| 8  | Nlk'ēt          | dzapl.       | hwīlp.                   | Nlk'ē           | sa-qā'tk'ul             | qā'ōtt         | al                 | dem                    |
|    | Then            | he made      | a house.                 | Then            | he made up his mind     | mind           | to                 | (fut.)                 |
| 9  | hwīl            | hwī'lt       | lā                       | lēs'k'ul        | hwīlp.                  | nlk'ē          | nō'ōtk'ut.         | Men-dō'gōl             |
|    |                 | what to do   | when                     | he finished     | the house,              | then           | he dressed.        | Up he took             |
| 10 | qēst.           | Nlk'ēt       | sagait-da'k'lt.          | Nlk'ēt          | sagait-da'k'l           | gula't.        |                    |                        |
|    | his hair.       | Then         | together he fastened it. | Then            | together he fastened    | his blanket.   |                    |                        |
| 11 | Nlk'ē           | gō'ml.       | q'an-t'ō'uts.            | Nlk'ēt          | qā'ēlt.                 | Nlk'ē          | d'ā'lt             |                        |
|    | Then            | he took      | coal.                    | Then he         | rubbed it.              | Then           | he put it          |                        |
| 12 | al              | ts'ā'ēlt.    | Nlk'ēt                   | dzāpl.          | t'ōuts'kt.              | Nlk'ē          | tq'al-da'k'lt      | al                     |
|    | on              | his face.    | Then he                  | made            | a knife.                | Then           | against he tied it | to                     |
| 13 | an'ō'nt.        | Nlk'ē        | hōtk'ut.                 | Nlk'ē           | k'si-ba'xt.             | Tgōnl.         | hē'tg'ē:           |                        |
|    | his hand.       | Then         | he stood.                | Then            | out he ran.             | This           | he said:           |                        |
| 14 | "Lō-sī'ēpk'ul   | qā'ōde'ist." | Dēya'                    | al              | iaga-ba'xt              | al             | g'ä'u.             |                        |
|    | "In             | slek is      | my heart."               | Thus he said    | while                   | down he ran    | to                 | in front of the house. |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alá! alá! alá! guts'ē'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwíl	d'āl	am-hā'ts'.	Níl	gō'udet;	tgōNL	hēt	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:	
"GōdēE	nēnāsdāē,	gōdēE	nēnāsdāē."	Nlk'ē		lō-ya'ltk"t.	2	
"I take	you,	I take	you."	Then		he, returned		
Nlk'ē	ts'ēnt.	Sg'ī'íl	l'go-am-hā'ts'	aL	ts'em-hwíl'pt.		3	
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house.			
20. Qa'nē-hwíla	sí'epk"l	qá'ôts	Wī-g'a't	aL	Xdax't,	qan	4	
Always	sick was	the heart of	Giant	on	account of hunger,	there- fore		
hēt	ní'g'i	sg'íl	dēm	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gá'ótk"t	aL	dēm
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to	(fut.)
hwíla	hēt.	Nlk'ē	SEM-hē'ELuk,	k'ē	k'si-ba'xs	Wī-g'a't.	6	
being	say so.	Then	very early,	then	out	ran Giant.		
Gwinā'dēL,	lax-a'k's	hwíl	lak"l	ak's	sagait-qá'ódíl	hân	7	
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together	were salmon		
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dzīX.	Wī-hē'lt,	hwíl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all	
lîk's-g'ig'a'l	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wī-g'a't.	TgōNL	hēs	9	
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said		
Wī-g'a't:	"Alá',	alá',	alá',	guts'ē'ek",	alá',	alá',	alá',	10
Giant:	"Alá',	alá',	alá',	guts'ē'ek",	alá',	alá',	alá',	
guts'ē'ek".	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk"l	hân:	"Hm!"	K'âl	11	
guts'ē'ek".	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"	One was		
mēNL	há'ng'ê,	t'an	a'lg'igal	txanē'tk"l	hwíl	lîk's-g'ig'a'l	12	
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of		
hân.	Nlk'ē	tgōNL	hēL	SEM'ā'g'idem	hân:	"Gwanemī-nîg'în	13	
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I		
naxna'l	hahā'l	SEM'ā'g'it	g'ílē'lîx,"	dēya'	as	Wī-g'a'tg'ê.	14	
hear	what says	the chief	inland,"	thus he said	to	Giant.		

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alá! alá! alá! guts'ē'ek". Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- |    |                          |              |                  |             |                 |            |                  |             |            |
|----|--------------------------|--------------|------------------|-------------|-----------------|------------|------------------|-------------|------------|
| 1  | Nlk'ēt                   | wô'ól        | lgo-dzī'X:       | ''Nēn       | dēm             | t'an       | naxna'L          | hāl         | sem'ā'g'it |
|    | Then he                  | called       | little porpoise: | "You        | (fut.)          | who        | hears            | what        | the chief  |
|    |                          |              |                  |             |                 |            |                  | says        |            |
| 2  | aL                       | g'īlē'līx't' | Wī-g'a't,        | an-hā'L     | hā'ng'ê.        | Nlk'ē      | hagun-g'ā'L      |             |            |
|    | at                       | inland       | Giant,"          | what said   | the salmon.     | Then       | toward           | was         |            |
| 3  | lgō-dzī'X.               | Nīg'ī        | wī-t'ē'st.       | Nlk'ē       | huX             | k'si-ba'xs | Wī-g'a't:        |             |            |
|    | little porpoise.         | Not          | it was large.    | Then        | again           | out        | ran              | Giant:      |            |
| 4  | ''Alā',                  | alā',        | alā',            | guts'ē'ek", | alā',           | alā',      | alā',            | guts'ē'ek". |            |
|    | "Alā',                   | alā',        | alā',            | guts'ē'ek", | alā',           | alā',      | alā',            | guts'ē'ek", |            |
| 5  | Nlk'ē                    | naxna'L      | sem'ā'g'idēm     | hân         | lāt             | maLL       | lgō-dzī'X:       |             |            |
|    | Then                     | heard him    | the chief        | salmon      | (perf.)         | he told    | little porpoise: |             |            |
| 6  | ''Tgōn-gal               | dēm          | hwīlem           | dēm         | alā'tk"-gat     | nōm."      |                  |             |            |
|    | "This he says            | (fut.)       | we do            | (fut.)      | swim in a       | he says    | we will."        |             |            |
|    |                          |              |                  |             | shoal           |            |                  |             |            |
| 7  | Nlk'ē                    | a'lg'īxl     | mēnL             | hân.        | Nlk'ē           | alā'tk"l   | hân.             | Hwā'ī!      |            |
|    | Then                     | spoke        | the              | the salmon. | Then            | swam in a  | the              | Well!       |            |
|    |                          |              | chief of         |             |                 | shoal      | salmon.          |             |            |
| 8  | K'ul-g'īna-dô'xt         | aL           | g'īlē'līx'       | txanē'tk"l  | txox'.          | Nlk'ē      | k'si-ba'xs       |             |            |
|    | About left they were     | at           | inland           | all         | the             | Then       | out              | ran         |            |
|    |                          |              |                  |             | halibut.        |            |                  |             |            |
| 9  | Wī-g'a't                 | yn'kdēL      | gan.             | Nlk'ē       | q'ax'q'ayā'ant. | Nlk'ēt     |                  |             |            |
|    | Giant                    | he carried   | a stick.         | Then        | he clubbed      | Then       |                  |             |            |
|    |                          |              |                  |             | them.           |            |                  |             |            |
| 10 | sugait-wī'lgat           | līk's-g'a'l  | qabē't.          | Nlk'ē       | gwa'lgus        | Wī-g'a't   |                  |             |            |
|    | together he carried them | a strange    | number.          | Then        | dried           | Giant      |                  |             |            |
| 11 | la                       | qats'ō'ot.   | Nlk'ēt           | g'īpl       | huX             | qats'ō'ot. | Qa'nē-hwīla      |             |            |
|    | some of them.            | Then         | he ate           | again       | some.           | Always     |                  |             |            |
| 12 | yō'ōxk"t,                | sem-ga'lg'a  | līk's-g'a'l      | q'alga'nt.  | Nlk'ē           | la         | wi-hē'lL         |             |            |
|    | he ate,                  | very         | he was a         | eater.      | Then            | (perf.)    | many             |             |            |
|    |                          |              | strange          |             |                 |            |                  |             |            |
| 13 | sal                      | hwīlt.       | Nlk'ēt           | huX         | dzalt.          | Nlk'ē      | qā'ōdēt.         |             |            |
|    | days he did so.          | Then         | again            | he ate it   | Then            | they were  |                  |             |            |
|    |                          |              |                  | all.        |                 | flushed    |                  |             |            |
| 14 | 3a. Nlk'ē                | ā'd'īk'sk"l  | sem-hwīl         | gwā'ēt.     | Nīg'ī           | gula't     |                  |             |            |
|    | Then                     | he came      | very being       | poor.       | None            | his        | blanket          |             |            |

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

SEM-k'sax-t <sub>s</sub> ax'o'tk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	dzāqt.	Nlk'ēt	k'si-gō'l	hwīst.	1		
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	roots.			
Nlk'ēt	huk <sup>u</sup> gusīl.	qāq.	Nlk'ē	daa'qlk <sup>u</sup> L	wī-hē'ltt.	Nlk'ēt	2	
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.	Then		
nē-dē-t <sub>s</sub> 'ipts'ē'EBEL	annā'st.	Nlk'ēt	gulā't.	Nlk'ē	iā'ēt;	3		
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;			
La	nak <sup>u</sup> L	hwīl	iā'ēt,	Nlk'ēt	g'a'al	hwīl	sqa-iax'ia'ql	4
(perf.) long	(verbal noun)	he went,	then	he saw	(verbal noun)	across the way	hung	
gwīs-halai't.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'mL	qā'ōtt.	TgōnL	hwīls	Wī-g'a't.	5	
blanket dancing.	Then	very in good was	his heart.	This	did	Giant.		
Sā-gō'del	gwīs-qā'qt.	Nlk'ēt	k <sup>u</sup> Lē-bēs <sub>b</sub> ē'st.	Nlk'ē	sā-d'a'telt.	6		
Off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.			
Nlk'ē	iā'ēt	aL	awa'al	gwīs-halai't.	Gwīnā'dōL,	maLax'ā'st.	7	
Then	he went into	the prox- imity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.			
Nlk'ē	aba'g'ask <sup>u</sup> s	Wī-g'a't.	Nīg'idē	gwīs-halai'ts	gō'stg'ē.	8		
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing was	this.			
Nlk'ē	wī-amhē's	Wī-g'a't	aL	wī-yē'tk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	lō-ya'ltk <sup>u</sup> t.	9	
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned.		
K'ēt	hwal	hwīl	dōXL	q'am-bīs <sub>b</sub> ē'sL	gwīs-qā'qt.	Nlk'ē	10	
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven.	Then		
sagait-dō'qt	qa'ne-hwīla	k'uL-wi-yē'tk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	yuk	hak'sEM	11.		
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again			
nē-dē-t <sub>s</sub> 'epts'ē'EBET.	Nlk'ē	huX	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> t	hwīl	Lgō-wīt'ē'st.	12		
together to make it.	Then	again	it came	where	a little	large.		
Nlk'ē	hatsEMt	huX	gulā't.			13		
Then	one more	again	he put it on.					

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÓ'ÔP QANL SĜAN-LÂ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kL dem aqLk<sup>u</sup>L lô'ôpg'ê. Nlk'ê aqLk<sup>u</sup>L sgan-lâ'ts.  
 A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-  
 berry bush.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê g'î-k'si-d'â't, aL hwîl k's-qâ'ôqL aqLk<sup>u</sup>L  
 At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sgan-lâts. Nelne'l qan hwîll alô-g'ig'a't. Nî'g'i hê'll k'ô'ol  
 the elder- Therefore do the Indians. Not many years  
 berry bush.
- 4 deldê'lst aL hwîl k's-qâ'gum aqLk<sup>u</sup>L sgan-lâ'ts. Nîl qan hwîll  
 they live because first gave birth the elder- Therefore do  
 berry bush.
- 5 g'at t'êlL daXt. K'ê nîg'îl dem dē-hwîlt atse lē k's-qâ'gum  
 men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first  
 do so
- 6 aqLk<sup>u</sup>L lô'ôp, dē'yal a'lg'îxl alô-g'ig'a't. Nlne'l dē-adā'wuqđēt  
 had given the k' thus says the saying the Indians. That is the story  
 birth stone, of
- 7 hwîl sgan-lâ'tsL Lg'ît lâ'ôdet. Nlk'ê sem-abaxbā'g'ask<sup>u</sup>dēt aL  
 about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled  
 berry bush dren
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqLk<sup>u</sup>t. Nel qan t'êlL da'Xdēt.  
 because not the first gave birth. Therefore quickly they die.  
 stone

## THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Poreupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

### AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

#### PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqLk <sup>u</sup> L	aXL	ts'EMĒ'lĪx.	NLk'ĕ	ne-sepsĭ'Ēp'endĕt.	1					
The friend was	the	the porcupine of	the heaver.	Then each other they loved.						
NLk'ĕ	txanĕ'tk <sup>u</sup> L	k'ō'uL	hwĭl	hwĭ'ldĕt.	Wō'ōL ts'EMĒ'lĪx' 2					
Then	all	year	they	did so.	It invited the heaver					
aXt.	NLk'ĕ	iä'ĕL	aXt,	nLk'ĕ	ts'ĕnt	al	hwĭlpl	ts'EMĒ'lĪx'.	3	
the porcupine.	Then	went	the porcupine,	then	he entered	at	the house of	the beaver.		
Wi-lax-t'a'xg'ĕ,	nLk'ĕ	SEM-bagait-sĕ'lukL	t'ax	hwĭl	d'āL	hwĭlpl	4			
Large on lake,	then	very right there	on the middle of	the lake	where	was the house of				
ts'EMĒ'lĪx'.	NĕL	q'ap-dĕ-anā'gōL	ts'EMĒ'lĪx'L	ts'EM-a'k's.	NLk'ĕ	5				
the heaver.	Then	really on his part	the heaver	in the water.	Then					
aQL-uks-hwĭ'l.	a'Xtg'ĕ,	al	hwĭl	nĭ'g'idĕt	hwĭlā'x'L	dĕm	ha'dĭk'st.	6		
no from to do way land to sea	the poreu-pine,	because	not he	knew	(fut.)	to swim.				
Nĕne'L	qan	xpets'a'XL	a'Xtg'ĕ	al	ōp	tse	nō'ōt,	tse	mĕ'tk <sup>u</sup> L	7
Therefore	was afraid	the poreu-pine	that	else	he might	die,	if	was full of		
ak's	al	bant	al	hwĭl	nĭ'g'idĕt	hwĭlā'x't.	Nĭqan	tgōnL	8	
water	in	belly	because	not he	knew it.	Therefore	this			
hwĭl.	ts'EMĒ'lĪx':	tsagam-qā'ōL	aXt	Lĕ	wō'ōtg'ĕ.	Q'an-g'ĕ'lpĕl	9			
did	the heaver:	from sea he to land went to	the porcupine	(perf.)	he invited him.	Only twice				
hwĭl	g'a'benL	ts'EMĒ'lĪx'	al	hwĭl	houks-d'ā'L	aXt.	NLk'ĕ	10		
emerged	the heaver	to	where	at the shore	sitting	the porcupine.	Then			

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qLk<sup>ut</sup>. Nlk'ē hēt al. aXt: "DEM hwa'lēE nēEN,  
from sea he got. Then he said to the " (Fut.) I carry you,  
to land porcupine:
- 2 tSE SEM-g'it dā'ndENL t'EM-lā'nēE. DEM hwa'lēE nēEN."  
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'ltk<sup>l</sup>. ts'EMē'līx'. Nlk'ē xpets'a'Xl. aXt al  
Then around turned the beaver. Then was afraid the to  
porcupine
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk<sup>ut</sup> ts'EM-a'k's. "Ōp tSE nō'ōE,"  
(fut.) to do in also he went in the "Else I might die,"  
so, water.
- 5 dēya'l. aXt al ts'EMē'līx'. Nlk'ē tgōn hēL ts'EMē'līx':  
thus said the to the beaver. Then this said the beaver:  
porcupine
- 6 "Nīg'i dem dē-nō'ōn." Sī-gō'n k'ē men-iā'ēL aXt al lax-  
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on  
your part awhile porcupine
- 7 hak'ā'ōL ts'EMē'līx'. Nlk'ē a'lg'ixl ts'EMē'līx': "SEM-g'it dā'mL  
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold  
of
- 8 t'EM-lā'neist." Nlk'ē hwilL aXt. Nlk'ē ha'dīk'sL ts'EMē'līx'.  
my neck." Then did so the Then swam the beaver  
porcupine.
- 9 al lax-a'k's. Nīg'i nak<sup>l</sup> hwil ha'dīk'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk<sup>ut</sup>.  
at on the Not long it (verbal he swam. Then he with dived.  
water. was noun)
- 10 Nlk'ē SEM-aba'g'ask<sup>l</sup> aXt. Ts'EM-q'ā'elt k'si-yō'xk<sup>l</sup> Lē nālqt,  
Then much troubled was the in his anus out went the wind,  
porcupine.
- 11 al hwil nīg'idit hwilā'x<sup>l</sup> dem dē-hā'dīk'st. Q'ap-lep-ts'a'pL  
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the  
his part country of
- 12 ts'EMē'līx'. ts'EM-a'k's. K'ē spagait-sqanē'st dē-ts'a'pL aXt.  
the beaver in the water. Then among mountains on the coun- the  
his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēL hwil g'a'bENL ts'EMē'līx'. Nlk'ē uks-a'qLk<sup>ut</sup> al lē  
Twice it was (verbal emerged the beaver. Then from land he at  
noun) to sea reached
- 14 ts'a'pt. SEM-sē'luk<sup>l</sup> wī-t'a'x hwil g'ig'ā'k'sL hwil'ptg'ē. SEMgal  
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really  
great
- 15 wī-t'ē's hwil k'ōpe-aba'g'ask<sup>l</sup> aXt al dem nō'ōt al ts'EM-  
much (verbal a little troubled was the at (fut.) he die at in the  
noun) porcupine



Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ēnt	al.	hwīlpl.	ts'emē'lîx'.	Nlk'ē	yō'ōxk <sup>u</sup> t.	1	
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.		
Tgōnl.	g'atk <sup>u</sup> L.	ts'emē'lîx'g'ê;	ganL.	g'a'tk <sup>u</sup> tg'ê.	Nlk'ē		2		
This	had for food in the feast	the beaver;	sticks	were the food for his feast.	Then				
SEM-aba'g'ask <sup>u</sup> L.	aXt	al	demt	hwīl	g'ē'îpl.	ga'ng'ê.	3		
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.			
Nlk'ēt	g'ē'îpl	aXt	ga'ng'ê.				4		
Then	ate	the porcupine	the stick.						
Hwü!	La	k'ē'EL	sa,	nLk'ē	hēL	ts'emē'lîx'.	al	aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the porcupine:	
"Dāmqlk <sup>u</sup> ,	dāmqlk <sup>u</sup> ,	dem	qalā'qnoṃ.	Nlk'ēt	ma'LEL			6	
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told				
dem	hwīl	qalā'q:	"Dem	hwa'lēE	nē'en.	TxalpxL	dem	7	
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)		
hwīl	g'ā'bēnēE."	Nlk'ē	tgōnl	hēL	qâtl	a'Xtg'ê:	"La	8	
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)		
āmL.	nō'ōēE."	dō'yal	qâ'ōtl	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	saxk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	9	
good	I die."	this said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then		
hwīl	ts'emē'lîx'.	Nlk'ēt	hwa'lîx'L	aXt.	Tgōnl	hēL	10		
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said			
ts'emē'lîx'.	al.	a'Xtg'ê:	"Dem	seni-g'it	dax-yu'kdēnl		11		
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to			
t'em-lā'nēE.	NL	dem	k'ē	kwa'ts'îk's	tq'al-sg'în	al	12		
my neck.		(Fut.)	then	right on	against	lie	at		
ts'em-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldem	qâ'dîL	qâtl	aXt	al	13		
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at			
dem	q'ap-nō'ôt.	Nlk'ē	sō'uqsk <sup>u</sup> L	ts'emē'lîx'.	Tgōnl	hwīl	14		
(fut.)	really	he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did		
ts'emē'lîx'.	al	qâ'ôql	dem	sō'uqsk <sup>u</sup> t.	Lē-ia'tst	lax-a'k's	15		
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	Ou	he struck	on the water		

the Poreupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Poreupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Poreupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Poreupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- 1 aL Lē waqL<sup>t</sup>. Nlk'ē k's-qâqL k'ōpet-lō-qabu'XL ak's aL  
with the his tail. Thou he first a little in splashed water into
- 2 ts'a'EL Lgō-a'Xt. Nlk'ē SEM-lō-d'ep-dā'uL Lē nālqt.  
the face of the porcu- Then very in down went his breath.  
little pine.
- 3 Nlk'ē sō'uqsk<sup>u</sup>L ts'EMē'līx'. K'ē nak<sup>u</sup>L g'ē'ukst. Nlk'ē  
Then dived the beaver. Then long he was under  
water.
- 4 ts'ōsk' dem hwīl nō'ōL aXt. Qalā'il bant tgōn aL  
a little (fut.) being dead the As large his belly this with  
poreupine.
- 5 ak's. Lā gulā'alL hwīl dē-g'ā'bent. Q'am huX k'ēLL  
water. When three times (verbal with he Only more once  
it was noun) him emerged.
- 6 mānt. Nlk'ē huX sō'uqsk<sup>u</sup>L ts'EMē'līx'. La tsō'usk't  
remain- Then again dived the beaver. When a little  
ed.
- 7 dem hwīl nō'ōL aXt, nLk'ēt lō-dē-ya'ltk<sup>u</sup>t. Mātse-nō'ōL  
(fut.) (verbal dead was the then in with he Almost dead  
noun) was poreupine, him returned.
- 8 aXt. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk<sup>u</sup>t; tsagam-ma'qdet.  
the por- Then with he returned; from sea he put him.  
cupine. bim to land
- 9 Nlk'ē dā'uLL aXt aL Lē ts'apt. Nlk'ē La  
Thou left the to his Then when  
poreupine town.
- 10 gulīk's-a'qLk<sup>u</sup>t, nLk'ē wō'ōL Lē ts'apt. Nlk'ē ts'ELEM-qā'ōDEL  
back he then he invited his his Then in went  
reached, town.
- 11 aXt Lē wō'ōtg'ē. Nlk'ēt ma'LEL hwīl hwīlā'gul  
to the Lē the invited ones. Then he told what had done  
poreupine
- 12 ts'EMē'līx' aL wī-lax-t'a'x. lpēyō'yīL aXt Lē ts'ap  
the beaver at the on lake. He told them the the people  
great poreupine
- 13 aho hwīl hwīlā'gul. ts'EMē'līx' l. t'an wō'ōt: "Q'am-mā'tse-  
also what had done the beaver who invited him: "Only almost
- 14 nō'ōE at hwīlā'k<sup>u</sup>dēt dā'mqlguēE." Nlk'ē hēL Lē ts'a'ptg'ē:  
I was he did to me my friend." Then said his people:  
dead
- 15 "Ām, ME dē-wō'ōt. DEM dē-sel-qalā'q'an."  
"Good, you also invite (Fut.) also with  
him. him play."

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ê	hwîl.	aXt,	dē-wô'ôL	ts'EMĕ'lîx'	an-dā'mqLk <sup>u</sup> t.	1
Then	did so	the	also he	the beaver	his friend.	
		porcupine,	invited			
Nlk'ê	dē-dā'uL	t'an	wô'ôL	ts'EMĕ'lîx'.	Nlk'ê	lō-ya'ltk <sup>u</sup> t
Then	also he	who	invited	the beaver.	Then	returned
	went					
t'an	wô'ôt.	Nlk'ê	iā'L	ts'EMĕ'lîx'	aL	ts'EM-t'ē'u.
who	invited	Then	went	the beaver	to	in the valley.
	him.					Then
bax-iā'êt.	TgōmL	hwîlL	a'Xtg'ê.	Nlā	ts'ēnL	ts'EMĕ'lîx'
up he	This	did	the porcupine.	When	entered	the beaver
went.						
aL	hwîlpl	aXt,	nlk'ê	tgōmL	hwîl.	a'Xtg'ê.
in the	house	the	then	this	did	the porcupine.
	of	porcupine,				On he
						struck
lax-an-la'k <sup>u</sup>	aL	k'ō'uk <sup>u</sup> t.	Nlk'ê	mē'ltg'ê.	Nlk'ê	yu'kdet
on the fire-	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began
place						
sîl-qalā'qL	ts'EMĕ'lîx'	nîLnĕ'L	qan	hwîlt.	lā	Lĕsk <sup>u</sup> t
with to play	the beaver	therefore		he did so.	When	he finished
lē-ia'tsL	aXt	k'ō'uk <sup>u</sup> t	aL	lax-an-la'k <sup>u</sup> ,	nlk'ê	mēL
on struck	the	his tail	on	on the fire-	then	burnt
	porcupine			place,		
k'ō'uk <sup>u</sup> L	a'Xtg'ê.	Nlk'ê	tgōmL	hē'tg'ê.	Sē-lē'mx'dîtg'ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He made a song:	
"Lē-g'a-xtsĕ-mĕ'L	lgo-k'ō'uk <sup>u</sup> L	lgo-a'Xt.	Pâ!	Lē-g'a-xtsĕ-mĕ'L	10	
"In middle burnt	the tail of	the porcu-	Pâ!	In middle burnt		
	little	little pine.				
lgo-k'ō'uk <sup>u</sup> L	lgo-a'Xt." <sup>1</sup>	AL	lō-tgo-ba'xt	aL	qa-sā'êXL	11
the tail of	the porcu-	While	in around he	at	in front of	
little	little pine."		ran			
ts'EMĕ'lîx'	aL	dēt-sĕl-qalā'qs	dāmqlk <sup>u</sup> t.	Nlk'ê	lā	qâ'ôdĕL
the beaver	to	also with play	his friend.	Then	when	was finished
hwîlL	a'Xtg'ê,	nlk'ê	dē-dza'pl	wunā'x'	lā	dĕm
what did	the porcupine,	then	on his he	food	(perf.)	(fut.)
			part made			
dē-yō'ôxk <sup>u</sup> L	ts'EMĕ'lîx'.	Nlk'ê	tgōmL	hwîlL	aXt.	LE
on his	the beaver.	Then	this	did	the	porcupine,
part						

<sup>1</sup>Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- |    |                        |                      |                                   |                          |                          |                         |                            |            |                |
|----|------------------------|----------------------|-----------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------|------------|----------------|
| 1  | māsL                   | ganL                 | dē-g·a'tk <sup>ut</sup>           | qanL                     | Lē                       | la'qsL                  | gan.                       | Nlk'·ē     | dē-            |
|    | bark of                | tree                 | on his food for<br>his part feast | and                      |                          | leaves of               | a tree.                    | Then       | on<br>his part |
| 2  | xpets'a'XL             | ts'EMē'līx'          | al                                | dem                      | dēt-g·ē'īpt.             | Nlk'·ē                  | tgōNL                      |            |                |
|    | was afraid             | the beaver           | to                                | (fut.)                   | on<br>his part<br>food.  | Then                    | this                       |            |                |
| 3  | hēL                    | aXt                  | al                                | an-dā'mqLk <sup>ut</sup> | wī-ts'EMē'līx'·:         |                         |                            | "T'ā'gan,  |                |
|    | said                   | the porcu-<br>pine   | to                                | his friend               | the<br>great<br>beaver:  |                         |                            | "Eat fast, |                |
| 4  | dāmQLk <sup>ut</sup> . | T'ā'gan,             | dāmQLk <sup>ut</sup> ."           | Nlk'·ē                   | hwīL                     | ts'EMē'līx'·.           |                            |            |                |
|    | friend.                | Eat fast,            | friend."                          | Then                     | did so                   | the beaver.             |                            |            |                |
| 5  | Nlk'·ē                 | a'lg'īXL             | aXt:                              | "DāmQLk <sup>ut</sup> ," | dē'ya                    | al                      | ts'EMē'līx'·.              |            |                |
|    | Then                   | said                 | the<br>porcupine:                 | "Friend,"                | thus he said             | to                      | the beaver.                |            |                |
| 6  | "DEM                   | qalā'qnōm            | qans                              | nē'en                    | atse                     | hē'luk                  | ts'ET'a'lak <sup>u</sup> . |            |                |
|    | "(Fut.)                | we play              | and                               | you                      | when                     | morning                 | to-morrow.                 |            |                |
| 7  | Hētk <sup>u</sup> L    | gan                  | al                                | lax-sō'nkst.             | NēLne'l                  | an-qalā'qaīst."         | Nlk'·ē                     |            |                |
|    | There<br>stands        | a tree               | on                                | on a grassy<br>slope.    | There is                 | my playground."         | Then                       |            |                |
| 8  | lā                     | dem                  | wā'wōqdēt.                        | Nlk'·ē                   | huX                      | lēmX·L                  | aXt:                       | "DEM       |                |
|    | (perf.)                | (fut.)               | they slept.                       | Then                     | again                    | sang                    | the<br>porcupine:          | "(Fut.)    |                |
| 9  | hwīL                   | haL-iā'ōE            | gō,                               | al                       | dep                      | siō'wāl                 | k'si-t'īlt'ō'L             | NEWīNōLī   |                |
|    | being                  | along I<br>edge walk |                                   |                          |                          | out                     | drops                      |            |                |
| 10 | wīai.                  | Hak'sū               | hadā'mgwa,                        | k'wōdzō                  | pin'lsdō."               | Nlk'·ē                  | tgōNL                      |            |                |
|    |                        |                      |                                   | exerements               | my star."                | Then                    | this                       |            |                |
| 11 | a'lg'īXL               | aXt                  | al                                | ts'EMē'līx'·.            | A'lg'īXL                 | aXt                     | al                         | lax-ha'.   |                |
|    | said                   | the<br>porcupine     | to                                | the beaver.              | It spoke                 | the<br>porcupine        | to                         | heaven.    |                |
| 12 | Nlk'·ē                 | hwīL                 | lax-ha'.                          | Nlk'·ē                   | ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L | hwīL                    | q'andā'uL                  |            |                |
|    | Then                   | it did so            | the heaven.                       | Then                     | it came                  | (verbal<br>noun)        | clear                      |            |                |
| 13 | lax-ha'.               | Nlk'·ē               | dā'nL                             | dz'ā'dz'īk's             | al                       | hē'luk.                 |                            |            |                |
|    | the sky.               | Then                 | lee was                           | the ground               | in                       | the<br>morning.         |                            |            |                |
| 14 | Nlk'·ē                 | huX                  | wō'ōtk <sup>u</sup> L             | aXt                      | al                       | wī-ts'EMē'līx'·.        | Nlk'·ē                     | lā         |                |
|    | Then                   | again                | sent an<br>invitation             | the<br>porcupine         | to                       | the<br>great<br>beaver. | Then                       | (perf.)    |                |
| 15 | Lē'ēXk <sup>u</sup> L  | ts'EMē'līx'·,        | nlk'·ē                            | ā'lg'īXL                 | aXt:                     | "DEM                    | qalā'qnōmīst,              |            |                |
|    | finished<br>cutting    | the beaver,          | then                              | said                     | the<br>porcupine:        | "(Fut.)                 | we play,                   |            |                |

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk <sup>u</sup> .	Hētk <sup>u</sup> l.	an-qalā'gaēE	aL	dā'u."	NLk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	1	
friend.	There stands	my playground	at	yonder."	Then	came		
hē'luk.	NLk'ē	semgal	saql	gunā'xk <sup>u</sup> .	Dā'uL	dz'ā'dz'ik's.	Tgōnl.	2
the morning.	Then	very	sharp was	the cold.	Ice was	the ground.	This	
hwīlL	iaga-qā'ōL	a'k'sg'ē.	Hīlia'lk <sup>u</sup> L	hwīl	dā'utg'ē.	Nelne't	3	
It was	down	ran	Slippery	where	ice.	There		
tsaga-dē-yō'xgul	aXt	ts'emē'lix'.	NLk'ē	huX	aba'g'ask <sup>u</sup> L	4		
across also	followed him	the porcupine	the beaver.	Then	again	troubled was		
ts'emē'lix'.	gwa'nem	hīlia'lk <sup>u</sup> L	an'ō'nt.	K'ē	tgōn	hwīli	5	
the beaver,	always	slippery were	his hands.	Then	this	did		
a'Xtg'ē.	Nēnē'luk <sup>u</sup> L	Lē	laqst.	NLk'ē	huX	lō-ya'ltk <sup>u</sup> L	aXt	6
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned	the porcupine	
at g'a'al	hwīlL	wī-ts'emē'lix'.	NLk'ē	a'lg'ixL	a'Xtg'ē:	"Sa!	7	
to see	what did great	the beaver.	Then	said	the porcupine:	"Come!		
ānl	hwī'len,	dāmqlk <sup>u</sup> !"	Dē'yal	aXt	aL	wī-ts'emē'lix'.	Qō'sel	8
good	do,	friend!"	Thus said	the porcupine	to the great	beaver.	He could not	
ts'emē'lix'.	dēm	tsaga-a'qlk <sup>u</sup> t	aL	hwīl	dā'uL	sqaṇē'st.	NLk'ē	9
the beaver	(fut.)	across he reached	because	ice was	the mountain.	Then		
lō-ya'ltk <sup>u</sup> L	aXt.	NLk'ē	tgōnl.	hwīlt;	gō'udel	an'ō'nL	10	
returned	the porcupine.	Then	this	he did;	he took the	hands of		
ts'emē'lix';	nlk'ē	tsaga-dē'ēntk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	tsaga-a'qlk <sup>u</sup> t.	lā	11		
the beaver;	then	across he led him.	Then	across he got.	(Perf.)			
hē-yu'kt	dēt-sel-qalā'ql	aXt	ts'emē'lix'.	q'ai-k'ē'elt	hwīl	12		
he was going	also with him	to play porcupine	the beaver	just once				
dē-hwīlt.	NLk'ē	lō'ōdet.	NLk'ēt	hwa'dēL	hwīl	hētk <sup>u</sup> L	gan.	13
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood	the tree.	
NLk'ē	tgōnl	hwīlL	a'Xtg'ē:	"ānl	dēm	men-iē'ēn."	dēya'	14
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(fut.)	up go,"	thus he said	

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 aL ts'EMĕ'lĭx'. Nlk'ĕ SEM-aba'g'ask<sup>u</sup>. ts'EMĕ'lĭx'. Sĕ'lk'unt.  
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timld.
- 2 "Hwā'i! DEM g'a'an!" Dĕ'yaL aXt.  
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ĕ aXt MEN-k's-qā'ōgōt. Nlk'ĕ MEN-a'qLk<sup>u</sup>t. aL Lĕ  
Then the up first. Then up he got to the porcupine
- 4 SEM-ts'ĕwĭ'nt. Hwĭl wĭtk<sup>u</sup>L aXt qalĕ'dĕL ts'ĕwĭ'nL gan.  
very top. Where he came from the porcupine he let go the top of the tree.
- 5 Lgotĕ-qalĕ't. nLk'ĕ tgĕnL hĕL aXt aL dĕ-d'ĕp-yu'kt  
As soon he dropped, then this said the porcupine while with down coming
- 6 aL lax-qal-bĕ'is: "Andabelā'q. andabelā'q." Nlk'ĕ ok'st aL  
at on the space: (?) (?) Then he dropped at
- 7 lax-lō'ōp. Nlk'ĕ g'ĭn-hĕ'tk<sup>u</sup>t; nĭg'i nō'ōt. Nlk'ĕ hĕL aXt aL  
on the stone. Then he rose; not he was dead. Then said the to porcupine
- 8 ts'EMĕ'lĭx': "G'a'al, dāmqlk<sup>u</sup>! Nĭg'idĕ qaqĕ'tk<sup>u</sup>t." Nlk'ĕt MEN-  
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx<sup>u</sup>L aXL ts'EMĕ'lĭx' aL lax-ga'n. Nlk'ĕ dĕ-dĕ'ĕMĕxk<sup>u</sup>L  
carried the porcupine the beaver to on the tree. Then on his answered part
- 10 aXt aL ts'EMĕ'lĭx': "SEM-g'it dĕ-yō'gul t'EM-lā'nĕĭst."  
the to the beaver: "Very fast hold my neck." porcupine
- 11 Nlk'ĕ hwĭl ts'EMĕ'lĭx'. SEM-g'it dex-yu'kdĕt t'EM-lā'nĭx<sup>u</sup>L aXt.  
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'ĕ MEN-iā'ĕt aL lax-ga'n. Nlk'ĕt hwāL Lĕ ham-ts'ĕwĭ'nt.  
Then up he went to on the tree. Then he reached (fut.) near the top.
- 13 Nlk'ĕt lĕ-d'ā'dĕL ts'EMĕ'lĭx' aL lax-ānĕ'st. Nlk'ĕ wĭ-t'ĕ's hwĭl  
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly (verbal was noun)
- 14 xpĕts'a'xL ts'EMĕ'lĭx' aL hwĭl nĭg'idi tq'al-ā'nL an'ō'nt aL  
afraid the beaver on account of not against good his hands at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

dEM	dēt-dîx'-yō'gul	gan.	K'sax	aXt	t'an	hwîlā'x't	aL	hwîl	1	
(fut.)	on his fast hold part	the tree.	Only	the porcupine	who	knows	because			
nēnē'luk <sup>u</sup> L	la'qstg'ê.								2	
	long its	claws.								
NLk'ē	tgōnl	hēL	a'Xtg'ê:	"SEM-g'it	dîx'-yō'gul,	dāmqlk <sup>u</sup> .			3	
Then	this	said	the porcupine:	"Really	fast hold,	friend.				
DEM	d'ep-k's-qâq	nēē'st	lân."	NLk'ē	hwîlL	ts'EMē'lîx'.			4	
(Fut.)	down first	I thee."		Then	did so	the beaver.				
Txā-xLEM-d'a'ldîL	an'ô'nt.	NLk'ēt	qalē'L	aXl	ga'ng'ê,	lax-			5	
All around	were	his hands.	Then	let go	the the tree,	on				
qal-bē'âs	yô'xgutg'ê.	NLk'ē	huX	tgōnl	hēt:	"Andēbelâ'q,			6	
space	he went.	Then	again	this	he said:	(?)				
andēbelâ'q."	NLk'ē	ha'k'sEM	huX	ōk'st	aL	lax-lô'ôp.	NLk'ē		7	
(?)	Then	once more	again	he dropped	on	on the stones.	Then			
nî'g'i	nô'ôt.								8	
not	he was dead.									
Tk'ē	SEM-lō-ha'xk <sup>u</sup> L	qâ'otL	wî-ts'EMē'lîx'	at	lō-dā'mL	anē'st			9	
Then	very in troubled was	the the heart of	beaver	he	in held	the branch				
aL	aba'g'ask <sup>u</sup>	aL	dEM	tgwantk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	k'uL-ba'xL	aXt	aL	10	
and	he was troubled	to	(fut.)	to fall.	Then	about	ran	the at		
mēnl	gan.	NLk'ēt	mēn-g'a'al	hwîl	lē-d'ā'L	an-dā'mqlk <sup>u</sup> t.			11	
the foot of	the tree.	Then	up he looked	where	on was	his friend.				
NLk'ē	tgōnl	hēL	a'Xtg'ê:	"Gwōni,	dāmqlk <sup>u</sup> !	Nîg'îdi	qaqē'tk <sup>u</sup> t.		12	
Then	this	said	the porcupine:	"Go on,	friend!	Not	it is hard.			
G'a'as	nē'e;	nî'g'i	nô'ôēE,	aL	hwîl	tgwantk <sup>u</sup> ."	NLk'ēt	qalē'L	13	
Look	at me;	not	I am dead,	because	I fell."	Then	let go			
ts'EMē'lîx'L	anē'st.	Tgōnl	hēL	ts'EMē'lîx'	aL	la	tgwantk <sup>u</sup> t	aL	lax-	14
the beaver	the branch.	This	said	the beaver	at (perf.)	he fell	at	on		

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

- 
- 1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'emē'lîx'l hē'tg'ê. Nlk'ē ôk'st aL  
 space: "Stone, stone," the beaver said. Then he at  
 struck
- 2 lax-lô'ôp. Sem-hasbā'-sg'it. Nlk'ē SEM-XLU'XL bant. Nlk'ē nô'ôt.  
 on the stones. Very on his he Then very burst his Then he was  
 back lay. belly. dead.



THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again,

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	aL	lax-amā'uksal	aL	saXL	Ksan.	1			
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.				
Nlk'ēt	wō'ōL	k'ēbō'L	txanē'tk"sl	sem-g'ig'a'dem	wan.		2			
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.					
Nlk'ē	hwīl	k'ē	ad'a'd'fk'sL	wō'ōm	wan.	Nlk'ē	hwīl	k'ē	3	
At once			came	the invited	deer.	At once				
wī-ama	hwa'ndet	aL	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanL	k'ebō'.	4			
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.				
Nlk'ē	hwīl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ē	aL	wan:	"K'ax-hîsqaā'qsesem	5		
At once			said	the wolves to	the deer:	"Only	laugh ye			
aL	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Nī'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'semL	6				
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only	ye				
k's-qâ'gôm	hîsqaā'qset,"	dē-hē'deL	wan	aL	k'ebō'.	K'ē	7			
first	laugh,"	on their said part	the deer	to	the wolves.					
hwīl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ē:	"Hwā'i!	D'ē'en	dem	hîsqaā'qs	8		
At once		said	the wolves:	"Well!	(Fut.)	laugh				
nō'mest.	Hwā'i!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	Hwā'i!	Gôp	9	
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	Well!	Go on		
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hîsqaā'qsesem	aL	an-dā'sdaas."	"Hwā'i!	10					
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"					
D'ē'en,"	dē'yal	wan.	"Hwā'i!	M—,	m,	m,	m,	m.	Hwā'i!	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	m,	m.	Well!	
Gôp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'ax	huX	dē-hîsqaā'qsesem.	12				
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also	you laugh.				

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- |    |                          |                              |                     |                 |                   |                         |                   |
|----|--------------------------|------------------------------|---------------------|-----------------|-------------------|-------------------------|-------------------|
| 1  | Hwā'í!                   | D'ē'EN."                     | Hwíl                | k'ē             | huX               | dē-hîsqaā'qsl           | k'ebō':           |
|    | Well!"                   |                              | At once             |                 | again             | also laughed            | the wolves:       |
| 2  | "Hā,                     | ha, ha, ha, ha,              | ha!"                | K'ē             | hwíl              | k'ē                     | SEM-lexpēts'ē'XL  |
|    | "Hah,                    | ha, ha, ha, ha,              | ha!"                | At once         |                   | much were               | afraid            |
| 3  | txanē'tk <sup>u</sup> sl | wa'ng'ê,                     | hwíl                | lat             | g'a'aniL          | wud'ax                  | qa-wē'nL          |
|    | all                      | the deer,                    | when                | (part.)         | they saw          | the great               | teeth of          |
| 4  | k'ebō'g'ê.               | Hwā'í!                       | K'ē                 | huX             | dē-hē'L           | k'ebō'g'ê:              | "Gôp!             |
|    | the wolves.              | Well!                        | Then                | again           | also said         | the wolves:             | "Go on!           |
| 5  | huX                      | dē-hîsqaā'qseSEM             | aL                  | an-dā'sdaas.    | G'ilá'L           | SEXsā'mEXSEMES          |                   |
|    | again                    | also laugh ye                | at                  | the other side. | Do not            | keep your mouths closed |                   |
| 6  | aL                       | da-hîsqaā'qseSEM.            | Ní'g'ide            | hwílL           | hîsā'qset."       | dē'yaL                  |                   |
|    | at                       | also you laugh.              | Not                 | he does so      | he laughs,"       | thus said               |                   |
| 7  | k'ebō'.                  | "Q'ap-SEM-lō-gâ'dEL          | hwíl                | q'aqL           | ts'EM-ā'gam       |                         |                   |
|    | the wolves.              | "Really very in go           | where               | open            | in mouth          |                         |                   |
| 8  | da-hîsā'qSEM."           | dē'yaL                       | k'ebō'              | aL              | wan.              | "Hwā'í!                 | Gôp               |
|    | (when) you laugh,"       | thus said                    | the wolves          | to              | the deer.         | "Well!                  | Go on             |
| 9  | q'ai-hwíl'sEM            | SEM-lō-qâ'dENskSEM           | aL                  | hîsqaā'qseSEM.  | G'ilá'ôL          |                         |                   |
|    | so far do you            | very in (as hard as you can) | at                  | you laugh.      | Do not            |                         |                   |
| 10 | lexpēts'ē'xSEM           | aL                           | ME'dEMSEM           | q'ā'axL         | qats'EM-ā'qseMS." | dē'yaL                  |                   |
|    | be afraid you            | at                           | you                 | open            | your mouths,"     | thus said               |                   |
| 11 | k'ebō':                  | "Hwā'í!                      | D'ē'ENSEM           | hîsqaā'qseSEM." | Hwíl              | k'ē'                    | huX               |
|    | the wolves:              | "Well!                       | Now you             | laugh you."     | At once           | then                    |                   |
| 12 | dē-hîsqaā'qsl            | wa'ng'ê:                     | "Hā,                | ha, ha, ha, ha, | ha!"              | Dē'yaL                  | wan               |
|    | also laughed             | the deer:                    | "Hah,               | ha, ha, ha, ha, | ha!"              | Thus said               | the deer          |
| 13 | aL                       | lō-qa-lā'íL                  | qa-ts'EM-a'qdet.    | K'ē             | ní'g'í            | qa-wē'ndet.             | Hwā'í!            |
|    | at                       | in great                     | their mouths.       | Then            | not               | their teeth.            | Well!             |
| 14 | Q'am-g'a'aL              | k'ebō'g'ê                    | hwíl                | ní'g'í          | qa-wē'nL          | wa'ng'ê.                | K'ē               |
|    | Only saw                 | the wolves                   | where               | not             | teeth             | the deer.               |                   |
| 15 | hwíl                     | k'ēt                         | ha'p'adet.          | K'ē             | hwíl              | k'ēt                    | k"lē-hatsha'tsdel |
|    | At once                  |                              | they attacked them. | At once         |                   |                         | all over bit them |

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

---

k'ebō'g'ê.	K'ē	hwîl	k'ē't	g'ē'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.		At once		they ate	the deer.	Only few	
wanL	nda'aqk <sup>n</sup> L	hō'det.	NLnē'L	qan	an-xpētsa'XL	wan	al
deer	succeeded	escaped.	Therefore		the fear of	the deer	of
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

## THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

### PELÍ'ST

#### THE STARS

- |    |                          |                               |           |                      |                            |             |                            |                            |
|----|--------------------------|-------------------------------|-----------|----------------------|----------------------------|-------------|----------------------------|----------------------------|
| 1  | Hētk <sup>u</sup> L      | qal-ts'a'p.                   | Nlk'ē     | yu'ksa.              | Nlk'ē                      | k'si-Lô'ôL  | g'at                       |                            |
|    | There was                | a town.                       | Then      | it was evening.      | Then                       | out went    | a man                      |                            |
| 2  | k'si-stē'L               | Lgō'ulkt,                     | tk'ē'lgum | g'at                 | Lgō'ulkt.                  | Nlk'ē       |                            |                            |
|    | out accom-panying        | his child,                    | a child   | man                  | his child.                 | Then        |                            |                            |
| 3  | hwandē't                 | al g'ā'u.                     | lā        | nak <sup>u</sup> L   | hwa'ndēt,                  | k'ē         | men-g'a'ask <sup>u</sup> L |                            |
|    | they sat down            | at in front of the town.      | When      | long                 | they sat,                  | then        | up looked                  |                            |
| 4  | Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> | al lax-ha'.                   | Nlk'ē     | tgōnL                | hēt                        | al pelí'st: | "Q'āa,                     |                            |
|    | the little boy           | to the sky.                   | Then      | this                 | he said                    | to a star:  | "Poor fellow.              |                            |
| 5  | g'ā'al                   | k'ope-hwīla                   | dā'us     | gōst,                | k'ope-xs-gunā'qs           | sa'e!"      | Dē'yal                     |                            |
|    | look                     | little being twinkler         | that,     | little feel-ling     | cold                       | indeed!"    | Thus said                  |                            |
| 6  | Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> | al pelí'st.                   | Nlk'ēt    | naxna'L              | pelí'st.                   | la          | huX                        |                            |
|    | the little boy           | to the star.                  | Then      | heard it             | the star.                  | When        | again                      |                            |
| 7  | k'ē'EL                   | sa,                           | nLk'ē     | lā                   | yu'ksa,                    | nLk'ē       | k'saxL                     | Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> . |
|    | one                      | day,                          | then      | it was evening,      | then                       | went out    | the little boy.            |                            |
| 8  | K'ē                      | d'ep-ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L | pelí'st.  | Nlk'ēt               | gō'nt.                     | Nlk'ēt      | men-dē-                    |                            |
|    | Then                     | down came                     | the star. | Then                 | he took him.               | Then        | up with him                |                            |
| 9  | dā'ult                   | al lax-ha'.                   |           |                      |                            |             |                            |                            |
|    | he went                  | to the sky.                   |           |                      |                            |             |                            |                            |
| 10 | Nlk'ē                    | mesā'x.                       | Nlk'ē     | gwâtk <sup>u</sup> L | Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> . | Nlk'ē       |                            |                            |
|    | Then                     | it was day-light.             | Then      | was lost             | the little boy.            | Then        |                            |                            |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sl looked for him	qal-ts'a'p. the town.	Txanē'tk <sup>u</sup> L All	lig'î-nda' everywhere	k'uL-g'ig'ýeldēt. about they looked.	1				
Txanē'tk <sup>u</sup> L Every	saL day	hwí'ldēt; they did so;	ní'g'ít not	hwa'dēt. they found him.	La gwá'tk <sup>u</sup> det. (Perf.) they lost him.	2			
NLk'ē Then	ha'udēt; they stopped;	txanē'tk <sup>u</sup> L all	qal-ts'îpts'a'pL the people of various towns	g'ē'daxdēt. they asked.	K'ē Then	3			
qa'nē-hwíla always	aba'g'ask <sup>u</sup> L was troubled	neguá'ôdet his father	qanL and	nôxt. his mother.	Qa'nē-hwíla Always	4			
sīg'a'tk <sup>u</sup> dēt. they cried.	Wī-hē'lL Many	saL days	hwí'ldēt. they did so.			5			
lā When	huX again	k'ēL one	sa, day,	k'ē then	huX again	k'uL-iē'êL about went	g'a'tg'ê the man	aL at	6
k'uL-wī-yē'tk <sup>u</sup> t. about he cried.	NLk'ē Then	lā when	ha'wul he stopped	wī-yē'tk <sup>u</sup> t, crying,	k'ēt then	bax-g'a'al up he saw	7		
lax-sqanē'st, on a mountain,	gwīnā'dēL, behold,	mēyē'ên smoke	k'si-hē'tgut out stood	aL at	lax-sqanē'st. on the mountain.	8			
NLk'ē Then	bax-iā'L up went	g'a'tg'ê the man	lât. to ft.	NLk'ē Then	hagun-a'qLk <sup>u</sup> t. toward he reached.	Gwīnā'dēL. Behold,	9		
hana'q. a woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê. the woman.	G'ýdaqL She asked	g'a'tg'ê: the man:	10		
"Hwīlā'yīn "Do you know	t'an who	gō'uL took	lgō'uLgumā'?' your child?"	"Nē'." "No,"	dē'yal thus said	g'a'tg'ê. the man.	11		
"Pelí'st "The stars	t'an who	gō'uL took	lgō'uLk <sup>u</sup> . the child.	Lax-ts'ā'L On the edge	ala' t the	hwíl where	lē-d'ā'dēt on they put it	12	
tq'al-dē-da'k'ldēt against they fled it	lā'ôt. to it.	NLk'ē Then	qa'nē-hwíla always	wī-yē'tk <sup>u</sup> t. he cries.	NLk'ē Then	13			
La (perf.)	dēm (fut.)	nō'ôt, dead,	qanā'leguL sparks	lak <sup>u</sup> fire	t'an which	mē'LL burns	lîpia'nt." his body."	14	
Dē'yal. Thus she said.	Ma'laask <sup>u</sup> L He was told by	hana'qg'ê. the woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê: the woman:	15		

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- |    |   |  |                               |   |  |                               |  |             |                       |
|----|---|--|-------------------------------|---|--|-------------------------------|--|-------------|-----------------------|
| 1  | "Adô',<br>"Go on,                                     | dzāpl<br>make                          | wī-hē'ldel<br>many            | haw'íl<br>arrows                                      | dem<br>(fut.)                          | wī-hē'lt;<br>many;            | āml<br>good                                  |             |                       |
| 2  | SEM-t'ē'lden! <sup>1</sup><br>very quickly<br>do it!" | Nlk'ē<br>Then                          | iaga-iē'él<br>down went       | g'a'tg'é.<br>the man.                                 | Nlk'ēt<br>Then                         | hwal<br>he found              |  |             |                       |
| 3  | qal-ts'a'p.<br>the town.                              | Nlk'ē<br>Then                          | dzapl<br>he made              | wī-hē'ldel<br>many                                    | haw'íl<br>arrows.                      | Txalpxt<br>Four               | hwíl   |             |                       |
| 4  | LEM-dix'da'k'lt.<br>bundles.                          | Nlk'ēt<br>Then                         | g'a'al<br>he saw              | SEM-k'ā-wī-na'gul<br>very exceed-<br>ingly great long | sqanē'st,<br>a mountain,               |                               |  |             |                       |
| 5  | nīlnē'l<br>that                                       | hwíl<br>where                          | men-iā'ēt.<br>up he went.     | Nlk'ē<br>Then   | lē-hē'tk <sup>u</sup> t<br>on he stood | lá'ót.<br>on it.              | Nlk'ēt<br>Then                               |             |                       |
| 6  | gō'ul<br>he took                                      | ha-Xda'k <sup>u</sup> .<br>his bow.    | Nlk'ēt<br>Then                | gō'ul<br>he took                                      | haw'íl.<br>an arrow.                   | Nlk'ēt<br>Then                | guXL<br>he shot at                           |             |                       |
| 7  | lax-ha'g'é.<br>the sky.                               | Nlk'ē<br>Then                          | hwíl<br>doing so              | hw'íl<br>where  | hwíl<br>where                          | nānó'ól<br>the hole of        | lax-ha'<br>the sky                           |             |                       |
| 8  | nīhwíl<br>there                                       | lē-hē'tk <sup>u</sup> L<br>in hit      | haw'íl,<br>the arrow,         | lē<br>on  | lax-ts'ā't.<br>its edge.               | SEM-g'ít<br>Strongly          | lo-hē'tk <sup>u</sup> t<br>in it stood       |             |                       |
| 9  | SEM-lō-ts'ē'pk <sup>u</sup> .<br>very in strong.      | Nlk'ēt<br>Then                         | huX<br>again                  | Xdak <sup>u</sup> L<br>he shot                        | k'ēlt.<br>one.                         | Nlk'ēt<br>Then                | lō-gu'XL<br>in he hit                        |             |                       |
| 10 | g'apl<br>the end of                                   | lē-hē'tgutg'é.<br>in it stood.         | Nlk'ēt<br>Then                | huX<br>again  | Xdak <sup>u</sup> t.<br>he shot.       | Nlk'ēt<br>Then                | huX<br>again                                 |             |                       |
| 11 | xlīp-gu'XL<br>at the end                              | la<br>he hit                           | g'ap.<br>the end.             | Wī-hē'lt<br>Many days                                 | sal<br>he did so.                      | Nlk'ē<br>Then                 | d'ep-a'qlk <sup>u</sup> t<br>down it reached |             |                       |
| 12 | al<br>to  | awa'at.<br>his proximity.              | K'ul-iu'kdel<br>About carried | g'a'tg'é<br>the man                                   | la<br>tobacco                          | hwīndō'ô<br>and               | qanl<br>red paint                            |             |                       |
| 13 | qanl<br>and   | Xts'a.<br>sling shot.                  | Nlk'ē<br>Then                 | men-iā'ēt.<br>up he went.                             | Men-ió'xgut<br>Up he went              | lax-haw'íl.<br>on the arrows. |  |             |                       |
| 14 | Nlk'ē<br>Then   | men-a'qlk <sup>u</sup> t<br>up he came | al<br>to                      | ts'em-lax-ha'.<br>in the sky.                         | Nlk'ē<br>Then                          | iā'ēt.<br>he went.            | Nlk'ēt<br>Then he                            |             |                       |
| 15 | hwal<br>found   | hwíl<br>where                          | hw'ílL<br>was                 | k'āil<br>one  | g'at.<br>man.                          | Nlk'ē<br>Then                 | tgōnl<br>this                                | hēl<br>said | g'a'tg'é:<br>the man: |

ehild is about to die. He is erylng all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your ehild." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter eried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped erylng after a short time. He

“Lā	DEM	nó'ól	Lgō'ulgun.	Qanē-hwīla	ayawā'tk <sup>u</sup> t	aL	hwīl	1		
'(Perf.)	(fut.)	dies	your ehild.	Always	he eries		because			
meL	Līpla'nt.	Ām	ME	DEM	dzāpl	gan	DEM	SE-g'a'dEN	DEM	2
burns	his body.	Good	you	(fut.)	make	a stick	(fut.)	mak- ing	a man	(fut.)
hō'g'īgat	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .”	Nlk'ē	g'inā'mL	g'a'tg'ē	hwindō'ō					3
like	a little	ehild.”	Then	gave him	the man	tobaeo				
qanL	mes-a'us	qanL	Xts'a.	Nlk'ē	semgal	lō-ā'mL	qá'ótl			4
and	red paint	and	sling shot.	Then	much	in good	heart			
g'at	tq'al-hwa'tg'ítg'ē.	Nlk'ēt	dzapl	gan.	Sä'éqs	tgōn				5
the man	against he had met.	Then	he made	a stick.	Spruce	this				
dzāpt,	g'ē'k <sup>u</sup>	tgōn	dzāpt,	hō'ak's	tgōnL	dzāpt,	SEM-ga'n			6
he made,	hemlock	this	he made,	balsam tree	this	he made,	cedar			
tgōnL	dzāpt,	sgunā'e	tgōnL	dza'pt.	Qá'ódet	sīl-qas-qá'ót'ent				7
this	he made,	yellow cedar	this	he made.	It was finished	as large as				
aL	Lgō'ulK <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	wī-se-mē'L	lak <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	ma'qsaanL				8
as	the boy.	Then	greatly he made	burn	a fire.	Then	he placed			
qasqē'sgum	gan.	Nlk'ēt	lē-sg'i'L	huX	qē'sgum	gan.				9
slender	trees.	Then	on he laid	also	a slender	tree.				
Nlk'ē	SE-mē'L	lak <sup>u</sup>	aL	LaXt.	Nlk'ēt	lē-ia'qL	g'at	aL		10
Then	he made	burn	a fire	at	under it.	Then	on he hung	the man	at	
lax-ga'n.	Nlk'ēt	qē'LqanL	lak <sup>u</sup> .	Nlk'ē	meL	Līpla'uL				11
on the tree.	Then	he poked	the fire.	Then	burnt	the body of				
g'a'dEM	gan.	Nlk'ē	wī-amhē't	aL	ayawā'tk <sup>u</sup> t.	Nī'g'í				12
the man of	wood.	Then	he shouted	and	cried.	Not				
nak <sup>u</sup> L	hēt,	k'ē	ha'nt.	Nlk'ēt	sa-ma'gat.	Nlk'ēt	huX			13
long	he spoke,	then	he stopped.	Then	off he took it.	Then	again			
gō'uL	k'ēlt.	Nlk'ē	huX	hwīlt.	Nī'g'í	nak <sup>u</sup> L	ayawā'tk <sup>u</sup> t,			14
he took	one.	Then	also	he did so.	Not	long	he eried,			

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- |    |                             |                           |                  |                          |                          |                           |                      |                    |
|----|-----------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|--------------------|
| 1  | k'ē                         | huX                       | ha'ut.           | Nlk'ē                    | huX                      | sa-ma'gat.                | Nlk'ēt               |                    |
|    | then                        | also                      | he stopped.      | Then                     | also                     | off he took<br>it.        | Then                 |                    |
| 2  | lē-tsē'ēpl                  | SEM-ga'n.                 | Nlk'ēt           | huX                      | qē'lqanL                 | lak <sup>u</sup> .        | Nlk'ē                |                    |
|    | on he tied                  | cedar.                    | Then             | again                    | he poked                 | the fire.                 | Then                 |                    |
| 3  | SEM-k'a-wī-hē'lL            | qanā'luk.                 | Nlk'ē            | nak <sup>u</sup> t       | wi-yē'tk <sup>u</sup> t  |                           |                      |                    |
|    | very exceed-<br>ingly many  | sparks.                   | Then             | long                     | it cried                 |                           |                      |                    |
| 4  | ayawā'tk <sup>u</sup> tg'ê. | Nlk'ē                     | huX              | ha'ut.                   | Nlk'ēt                   | huX                       | sa-ma'gat.           |                    |
|    | it cried.                   | Then                      | again            | it stopped.              | Then                     | also                      | off he took it.      |                    |
| 5  | Nlk'ēt                      | gō'uL                     | sgunā'ê.         | Nlk'ē                    | m'g'îdi                  | qē'sxk <sup>u</sup> tg'ê. | Nlk'ē                |                    |
|    | Then                        | he took                   | yellow<br>cedar. | Then                     | not                      | it stopped.               | Then                 |                    |
| 6  | îā'et;                      | gu'kdēt                   | g'a'dem          | ga'nem                   | sgunā'ê.                 |                           |                      |                    |
|    | he went;                    | he took                   | the man of       | wood of                  | yellow<br>cedar.         |                           |                      |                    |
| 7  | Nlk'ēt                      | nEXna'l.                  | hwîl             | hahā'l                   | t'an                     | dzāpl.                    | lak <sup>u</sup> .   | Hē-yu'kt           |
|    | Then he                     | heard                     | where            | noise                    | who                      | made                      | fire-<br>wood.       | He began           |
| 8  | guXL                        | lak <sup>u</sup>          | al               | lēt                      | qanL                     | daqL.                     | G'ix'sats'ā'ntx'.    | hwal               |
|    | to take                     | firewood                  | with             | wedge                    | and                      | hammer.                   | G'ix'sats'ā'ntx'.    | was the<br>name of |
| 9  | g'a'tg'ê.                   | Nlk'ē                     | hagun-iā'l       | g'a'tg'ê.                | Nlk'ēt                   | g'ē'dexs                  |                      |                    |
|    | the man.                    | Then                      | toward<br>went   | the man.                 | Then                     | he asked                  |                      |                    |
| 10 | G'ix'sats'ā'ntx':           | "Ndal                     | hwîl             | hētk <sup>u</sup> L      | hwîlp?"                  | Nlk'ēt                    | g'enL                |                    |
|    | G'ix'sats'ā'ntx':           | "Where                    | (verbal<br>noun) | stands                   | the house?"              | Then                      | he gave<br>food      |                    |
| 11 | g'a'tg'ê                    | al                        | hwîndô'ô.        | Nlk'ē                    | ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L | hwîl                      | g'îtk <sup>u</sup> s |                    |
|    | the man                     | of                        | tobacco.         | Then                     | came                     | (verbal<br>noun)          | swelled              |                    |
| 12 | G'ix'sats'ā'ntx'.           | Wî-t'ē'sL                 | hwîl             | g'îtk <sup>u</sup> tg'ê. | At                       | hwîl                      |                      |                    |
|    | G'ix'sats'ā'ntx'.           | Much was                  | (verbal<br>noun) | he swelled.              | Because                  |                           |                      |                    |
| 13 | baqL                        | hwîndô'ô                  | qan              | hwîlt                    | (nL                      | SE-wa'del.                | WALEN-g'ig'a't       |                    |
|    | he<br>tasted                | the tobacco               | therefore        | he did so                | (they                    | called it                 | the former people    |                    |
| 14 | al                          | aba'g'ask <sup>u</sup> ), | t                | hwîl                     | baqL                     | ak'sda'l                  | hwîndô'ô.            | Nlk'ēt             |
|    |                             | he was<br>troubled),      | because          | he tasted                | sweetness of             | tobacco.                  | Then                 |                    |
| 15 | huX                         | g'îná'nL                  | MES-a'ust        | qanL                     | Xts'a.                   | Nlk'ēt                    | māLS                 |                    |
|    | also                        | he gave<br>him            | red paint        | and                      | sling shot.              | Then                      | told him             |                    |



Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'ā'ntx' <sup>L</sup>	hwíl	lē-hō'ksk <sup>uL</sup>	lgō'uLk <sup>uL</sup>	g'a'tg'ê.	''Tse	1
G'ix'sats'ā'ntx'	where	on was with it	the child of	the man.		
k'ax-d'ā'nēn	aL	g'ilē'lîx'	lā	dem	wā'wôqdēt	dem k'ē
"Only stay	in	in the woods	when	(fut.)	they sleep	(fut.) then
men-iē'en,"	dē'yas	G'ix'sats'ā'ntx'.	K'ē	iā'êL	g'a'tg'ê.	3
up go,"	thus said	G'ix'sats'ā'ntx'.	Then	went	the man.	
NLk'ē	hagun-a'qLk <sup>uL</sup> .	NLk'ēt	nEXna'L	am-hē'L	Lgō'uLk <sup>uL</sup> tg'ê	4
Then	toward he got.	Then	he heard	the voice of	his child	
aL	ayawā'tk <sup>uL</sup> .	Q'ai-lîg'i-qē'sxk <sup>uL</sup>	lgō-tk'ē'lk <sup>uL</sup> ,	k'ēt	huX	5
at	crying.	But as soon as stopped	the little	boy,	then	again
gun-qē'lqanL	SEM'ā'g'itL	lak <sup>uL</sup> .	K'ē	huX	ā'd'îk'sk <sup>uL</sup>	hwíl
ordered to poke	the chief	the fire.	Then	again	came	(verbal noun)
wī-hē'lL	qanā'luk.	lā	wā'wôql	hwílP,	nLk'ē	men-iā'L
many were	the sparks.	When	slept	the house,	then	up went
g'a'tg'ê.	NLk'ē	hagun-iā'êt	aL	hwíl	lē-hō'ksk <sup>uL</sup>	lgō'uLk <sup>uL</sup> t.
the person.	Then	toward he went	to	where	on was with it	his child.
NLk'ēt	hwílā'x'L	lgō-tk'ē'lk <sup>uL</sup>	neguā'ôdet.	NLk'ē	wī-yē'tk <sup>uL</sup> .	9
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.	
NLk'ēt	lā'êL	neguā'ôdet:	"G'îlô', g'îlô'!	nEXna'yîtg'ê	aL	10
Then	rebuked him	his father:	"Don't, don't!	they hear it perhaps	in	
ts'em-hwílP."	NLk'ē	ha'uL	lgō-tk'ē'lk <sup>uL</sup> .	NLk'ēt	sā-gō'dîL	11
in the house."	Then	stopped	the little	boy.	Then	off took
g'at	Lgō'uLk <sup>uL</sup> tg'ê.	NLk'ēt	ia'gai-lē-tq'âl-da'k'LEL	g'a'dem		12
the man	his child.	Then	how- ever	on against	he tied	the person of
gan.	NLk'ē	d'ep-iā'êt.	NLk'ē	hē'luk.	NLk'ēt	huX
wood.	Then	down he went.	Then	morning.	Then	again
gun-se-unē'LEL	SEM'ā'g'itL	lak <sup>uL</sup> .	NLk'ē	huX	ayawā'tk <sup>uL</sup> L	14
or- to dered make	burn	the chief	the fire.	Then	again	cried

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.<sup>1</sup> While they were doing so, the man and his son continued to

1	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> , the little boy,	aL at	La when	k'ē' then	dē-iā'L with went	g'a'tg'ê the man	Lgō'uLk <sup>u</sup> t. his child.	
2	Nŷ'g'î Not	nak <sup>u</sup> L long	ayawā'tk <sup>u</sup> L cried	g'a'dem the person of	ga'ng'ê. wood.	K'ē Then	ha'ut. he stopped.	
3	NLk'ēt Then	lîk's-g'a'd'eHL took notice	SEM'âg'ît the chief	qan there- fore	men-hē'tsL up he sent	k'âlL one		
4	g'at. man.	K'ē Then	MEN-iā'L up went	g'at; a person;	gwinā'dēL behold	gan. wood.	Gwâtk <sup>u</sup> L He was lost	
5	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê; the little boy;	gan wood	lē-hō'ksgut. on was with it.	K'ē Then	a'lg'îXL said	SEM'â'g'it: the chief:		
6	"Ām, "Good,	MESEM you	yôxk <sup>u</sup> t." pursue them."	NLk'ē Then	hwîL they did it	qal-ts'a'pg'ê. the people.	K'ēt They	
7	yô'xdēIL. pursued them.	K'ē Then	nEXna'L heard	g'a'tg'ê a person	hwîl where	lā (perf.)	ā'd'k'sk <sup>u</sup> L came	t'an who
8	yôxk <sup>u</sup> t. pursued them.	NLk'ē Then	lā when	q'ai'yîm close by	dēlpk <sup>u</sup> t near him	aL at	qalā'nt. behind him,	nLk'ēt then
9	sqa-lā'g'îL across he threw	hwîndô'ô tobacco	qanL and	MES-ā'ust red paint	qanL and	Xts'a. sling shot.	Hwîl Where	
10	ilā'êL it was red	hwîL where	MES-ā'ust. the red paint.	NLk'ē Then	gusgwâ'ôsk <sup>u</sup> L was blue	Xts'a. the sling shot.		
11	NL Then	lē-hwa'îL on found it	qal-ts'a'pL the people of	SEM'â'g'it. the chief.	NLk'ē Then	dô'qdēIL they took up		
12	MES-ā'us the red paint	qanL and	Xts'a. the sling shot.	lā Some	qats'ô'ol. persons	g'a'tg'ê who	t'an took	
13	MES-ā'ust. red paint.	NLk'ē Then	qats'ô'ot some	t'an who	dôql. took	Xts'a. sling shot.	D'ā'ldet aL They put it on	
14	qa-ts'elts'a'ldet. their faces.	YukL While	gwanEM they were doing	hwî'ldet. this,	nLk'ē then	nak <sup>u</sup> L it was long		

<sup>1</sup>This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwîl (verbal noun)	de-ba'XL made run	g'a'tg'ê the man	Lgō'ulk <sup>u</sup> t. his son.	Nlk'ê Then	huX again	nEXna'L Lā he heard	1		
hwîl where	q'ai'yîm close	ad'ā'd'îk'sk <sup>u</sup> t they came	aL at	q'ai'yîm close	qalā'nt. behind him.	Nlk'ê Then	2		
hwaL he came to	hwîl where	hwîls was	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.	Nlk'ê Then	tgōnL this	hēs said	3		
G'ix'sats'ā'ntx': G'ix'sats'ā'ntx':	"Alō-bā'n, "Quickly run,	nāt! my dear!	n'g'i not	demt (fut.)	g'idi-gō'udēt they catch		4		
nē'EN." you."	Pel'f'st The star	t'anL who	gōL took	Lgō-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê. the little hoy.	NîLnê'L They	t'an who	5		
yōxk <sup>u</sup> L pursued	g'a'tg'ê the man	qal-ts'a'pL the tribe of	pel'f'st. the star.	Nlk'ê Then	g'ê'nL he gave him food	g'a'tg'ê the person	6		
G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx':	aL of	hwîndô'ô. tobacco.	Nlk'ê Then	g'îtk <sup>u</sup> s swelled	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx':		7		
wî-t'ê'sL greatly	hwîl he	g'îtk <sup>u</sup> tg'ê. swelled.	Lō-qan On ac- count of	haXha'gwaganL obstructing	qê'nEX. the trail.		8		
NLqan Therefore	aQL-yô'xk <sup>u</sup> L not pur- sued him	qal-ts'a'pL the tribe of	pel'f'stg'ê. the star.	lā When	q'ai'yîm close	dê'lpk <sup>u</sup> L near	9		
g'a'tg'ê the man	aL at	hwîl where	nānô'ôL the hole of	lax-ha', the sky,	nLk'ê then	hwat. he found it.	Nlk'ê Then	d'ep- down	10
îā'êt. he went.	D'ep-iô'xgUL Down he went	hwîl where	lō-ndE-LôgLô'ôDEL where in place of	joining each other	hawîl. arrows.	Nlk'ê Then	La Then	11	
d'ep-a'qLk <sup>u</sup> t. down he reached.	Nlk'ê Then	d'ep-sa'g'îL down he pulled	the arrows.	hawîl. the	Nlk'ê Then	mak'L dropped	gul-q'ane't. all of them.	12	
Dē-mâ'tgul He was saved	Lgō'ulk <sup>u</sup> tg'ê. his son.	Nlk'ê Then	iaga-iê'êt. down he went.	Wîtk <sup>u</sup> t He came	aL at	lax- on	13		
sqañ'et. the mountain.	Nlk'ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	aL to	qal-ts'a'p. the town.	Mâtk <sup>u</sup> L He was saved	Lgō'ulk <sup>u</sup> t; his son;	14		
gulîk's-daa'qLgut. back he got him.	Nlk'ê Then	îō-ā'mL in good	qâ'ôtt his heart	qanL and	nak'st. his wife.		15		

## ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

### LOḠÔMÎX 'Q'Ā'X'

#### ROTTEN-FEATHERS

- |    |                           |                 |                           |                             |                                |                         |          |
|----|---------------------------|-----------------|---------------------------|-----------------------------|--------------------------------|-------------------------|----------|
| 1  | Hētk <sup>u</sup> L       | qal-ts'a'p.     | Nlk'ē                     | d'āL                        | wī-lax-ha'p'esk <sup>u</sup> , | nēlne'L                 |          |
|    | There stood               | a town.         | Then                      | there                       | a on prairie,                  | there                   |          |
|    |                           |                 |                           | was                         | great                          |                         |          |
| 2  | hwīl                      | qalā'qL         | wī-hē'ldem                | k'ōpe-tk'ē'l <sup>u</sup> . | Qanē-hwīla                     | xstamqL                 |          |
|    | where                     | played          | many                      | little children.            | Always                         | noise of                |          |
| 3  | alēmhē'detg'ê.            | Hē'LuK,         | nLk'ē                     | huX                         | hwī'ldēt <sup>g</sup> ê.       | Txānē'tk <sup>u</sup> L |          |
|    | their voices.             | It got morning, | then                      | again                       | they did so.                   | Every                   |          |
| 4  | saL                       | hwī'ldēt.       | Txānē'tk <sup>u</sup> L   | k'ōL                        | hwī'ldēt.                      | NLk'ē                   | nEXna'L  |
|    | day                       | they did so.    | All                       | year                        | they did so.                   | Then                    | heard it |
| 5  | lax-ha'g'ê.               | NLk'ēt          | lō-hwa'ntk <sup>u</sup> L | qā'ōtt.                     | Wī-t'ē's                       | hwīl                    |          |
|    | the heaven.               | Then            | in was annoyed            | his heart.                  | Much                           | being                   |          |
| 6  | lō-hwa'ntk <sup>u</sup> L | qā'ōtt,         | netqan                    | d'ep-ma'gal                 | qaq'ā'x'.                      | NLk'ē                   |          |
|    | in annoyed                | his heart,      | therefore                 | down came                   | a feather.                     | Then                    |          |
| 7  | dē-d'ep-yu'kt             | aL              | lax-ō'L                   | k'ōpe-tk'ē'l <sup>u</sup> . | NLk'ēt                         | g'a'aL                  | k'āL     |
|    | also down it came         | to              | on top of                 | the little children.        | Then                           | saw it                  | one      |
| 8  | lgō-tk'ē'l <sup>u</sup> , | la              | ts'ō'sg'im                | wī-t'ē'st,                  | la                             | sem-dax-g'a'tt.         | NLk'ēt   |
|    | little boy,               | (perf.)         | a little                  | large, (perf.)              | very                           | strong.                 | Then he  |
| 9  | gō'uL                     | qaq'ā'x',       | nLk'ē                     | lē-hē't'ent                 | aL                             | lax-t'em-qē'st.         | NLk'ē    |
|    | took                      | the feather,    | then                      | on he put it                | at                             | on his head.            | Then     |
| 10 | k'uL-ba'xt.               |                 |                           |                             |                                |                         |          |
|    | about                     | he ran.         |                           |                             |                                |                         |          |

The children had a stiek with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

Tgōn <sup>L</sup>	hwīl	k'ōpe-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ;	gan <sup>L</sup>	dō'qdēt;	nLk'ē	huX	1
This	did	the little children;	stieks	they held;	then	also	
gan <sup>L</sup>	ia'tsdet.	Hō'g'igal.	Lēt'L	ga'ng'ê.	Nlne'L	ia'tsdet	al
stiek	they struck.	Like	a ball	the stiek.	Then	they struck	2
gan.	Nla	ts'ō'sg'îm	nak <sup>u</sup> t	dē-iax'ia'ql	k'âlL	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	3
the wood.	Then	a little	long	with hung	one	little hoy,	
nLk'ē	lîslē'sk <sup>u</sup> L	asîsā'it	La	men-dā'ult.	NLk'ē	tq'ē'saal	k'âlL
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dexdō'gōL	asîsā'it.	NLk'ēt	tq'al-hathē't	an'ō'nt	al	asîsā'il	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê.	NLk'ē	huX	dē-lîslē'sk <sup>u</sup> L	asîsā'it.	NLk'ē		6
the little hoy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'âlL	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ;	huX	dexdō'ql	asîsā'it.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal	k'âlt.	NLk'ē
Then	also	on his part he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
dexdō'ql	asîsā'it.	NLk'ē	huX	iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'âlt.	Lā	men-qâ'ôdel	k'ōpe-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	nLk'ēt	g'a'al	t'ē'sem	10
one.	When	up were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g'at.	NLk'ē	dē-tq'ē'saat.	NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	11
man.	Then	on his part he rushed to them.	Then	also	on his part he hung.	Then	
huX	tq'ē'saal	huX	k'âlt.	NLk'ē	huX	dexdō'ql	asîsā'it
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
Lā	wagait-lax-ha'	hwīl	men-sa'k'sk <sup>u</sup> det.	NLk'ē	qanē'-hwīla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwīl	txānē'tk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p.	Nī'g'î	Lgō-q'am-g'îna-d'ā'L	k'âlt.		14
did	all	town.	Not	little only behind	was	one.	
SEM-MEN-QÂ'ÔDET	al	lax-ha'g'ê.	Lō-hwa'ntk <sup>u</sup> L	qâ'ôdet	al	hwīl	15
Very	up they were finished	by the heaven.	In	was annoyed	its heart	because	

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- |    |                        |                                 |                    |                               |  |                |                                    |            |
|----|------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------|--|----------------|------------------------------------|------------|
| 1  | qane-hwila             | xstank <sup>u</sup> L           | alēnhē'del         | txanē'tk <sup>u</sup> L       | k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .                   |                |                                    |            |
|    | always                 | noise                           | their voices       | all                           | the little children.                           |                |                                    |            |
| 2  | Nīlne't                | qan                             | hwīlā'gut,         | lax-ha'g'ê                    | t'an men-qâ'ôt'ent. Nī'g'î                     |                |                                    |            |
|    | Therefore              |                                 | it was done,       | the heaven                    | who up finished them. Not                      |                |                                    |            |
| 3  | mānL                   | Lgō-q'am-k'â'lt.                | SEM-qâ'del         | qal-ts'a'pg'ê,                | k'sax-n's'o'sL                                 |                |                                    |            |
|    | was left               | little only one.                | Very were finished | the people,                   | only dogs                                      |                |                                    |            |
| 4  | k'ul-na-gaq'ē'det.     |                                 |                    |                               |  |                |                                    |            |
|    | about from all howled. |                                 |                    |                               |  |                |                                    |            |
|    | directions             |                                 |                    |                               |  |                |                                    |            |
| 5  | Nlk'ē                  | q'am-k'â'lt                     | tk'ē'lgum          | hana'q                        | ia'sk <sup>u</sup> . Nlk'ē hētk <sup>u</sup> L |                |                                    |            |
|    | Then                   | only one                        | young              | girl                          | menstruating. Then stood                       |                |                                    |            |
| 6  | Lgō-hwī'lp             | al                              | g'ilē'līx'.        | NLhwīl                        | lō-d'ā'l tk'ē'lgum hana'q                      |                |                                    |            |
|    | a house                | at                              | inland.            | There                         | in sat a young girl                            |                |                                    |            |
|    | little                 |                                 |                    |                               |  |                |                                    |            |
| 7  | qanL                   | Lgō-nts'ē'itst.                 | la'sk <sup>u</sup> | nLqan                         | d'āt al g'ilē'līx'.                            | Nlk'ē          |                                    |            |
|    | and                    | her little grand-mother.        | Menstruating       | therefore                     | she sat at inland.                             | Then           |                                    |            |
| 8  | k'saxt                 | al                              | Lgō-hwī'lp.        | Nlk'ē                         | na-iē'êt.                                      | K'ēt           | g'a'at.                            | Nī'g'î     |
|    | she went               | at                              | her little house.  | Then                          | out of she woods went.                         | Then           | she saw it.                        | Not        |
| 9  | ha'yuksL               | wī-txanē'tk <sup>u</sup> L      | wī-qal-ts'a'p.     | Nlk'ē                         | tgōmL  | hwīlL          |                                    |            |
|    | was left               | great all                       | the great people.  | Then                          | this   | did            |                                    |            |
| 10 | hana'qg'ê.             | K'ul-sag'ap-iā'êt               | al                 | k'ul-wī-yē'tk <sup>u</sup> t. | Nlk'ēt   | hwaL           |                                    |            |
|    | the woman.             | About along the she street went | at                 | about she cried.              | Then she                                       | found          |                                    |            |
| 11 | q'am-lē'dem            | sgan-mē'lik'st                  | qanL               | lē'dem                        | sgan-sna'x                                     | qanL           |                                    |            |
|    | an old wedge of        | crab apple                      | and                | a wedge of                    | sloe   | and            |                                    |            |
| 12 | lē'dem                 | sā'êqs                          | qanL               | Lgō-an-qā'x                   | qanL   | Lgō-ha-q'ô'l   | qanL                               |            |
|    | a wedge of             | spruce                          | and                | a little grindstone           | and  | a little knife | and                                |            |
| 13 | k'si-nō'lqt.           | Nlk'ēt                          | lō-d'ā'lt          | al                            | ts'em-ba'nt.                                   | Nlk'ē          | q'aldix'·iā'êt.                    |            |
|    | snot.                  | Then                            | in she put it      | in                            | in her belly.                                  | Then           | to the rear of the house she went. |            |
| 14 | Nī'g'î                 | sā-d'ā'lt                       | al                 | dāg'ig'ā'êlt.                 | Lā   | txalpxl.       | sāl                                | hwīlt      |
|    | Not                    | away she put them               | at                 | when she lay down.            | (Perf.)  | four           | days                               | she did so |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL	yu'ksa.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	hwil	ō'bent.	Nlk'ē	aqlk <sup>u</sup> L	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'âlL	Lgō'uLk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	huX	k'âlt.	Nlk'ē	huX	k'âlt.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadē'lL	dax-g'ig'a'det.	Gulá'n	ē'uXt	dē-k'â'lL	lô'ôpg'ê			3
To- gether	two	were strong.	Three	men	with one	stone		
dē-k'â'lL	ha-q'ô'l	dē-k'â'lL	nâ'êLq.	Lgō-dep-sgan-mē'lik'st	hwal			4
with one	knife	with one	snot.	Little- crab-apple-tree	was the name of			
k'âlt;	nLk'ēt	Lgō-dep-sgan-sna'x	hwal	k'âlt;	nLk'ē			5
one;	then	Little- sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-sā'êqs	hwal	k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwal			6
Little- spruce	the name of	one;	then	Little- mountain	the name of			
k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-ha-q'ô'l	hwal	k'âlt;	nLk'ēt	Nâ'êLq		7
one;	then	Little- knife	the name of	one;	then	Snot		
hwal	huX	k'âlt.	Q'âeldâ'lL	Lg'îL	hana'qg'ê.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the womau.			
Nlk'ē	qanēt-hwîla	lēmâts'ik'sa'ant	aL	txanē'tk <sup>u</sup> L	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	Nlk'ē	La	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> t	dem	hwil	k'ôpe-t'êst'ê'st.		10
the grand- little mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ē	La	t'êst'ê'st.	Nlk'ēt	huX	sī-d'ā'dēt	dem	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	new- ly started	(fut.)	also	
hwil	qalā'qdēt.	HuX	dô'qdēL	gan.	Nlk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
let.	T'gōmL	se-hwa'dēL	walēn-g'ig'a't.	T'ak·	t	se-hwa'detgê.		13
a ball.	This	made name	the ancient people.	T'ak·	they made	its name.		
Nlk'ē	a'lg'îXL	nôXL	k'ôpe-tk'ē'lk'g'ê:	"G'îlâsem,	Lgō'uLk <sup>u</sup> .			14
Then	said	the mother of	the little children:	"Stop,	child.			

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- |    |                           |                |                                 |                            |                        |                                |                |
|----|---------------------------|----------------|---------------------------------|----------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1  | ĀmL                       | dēm            | ha'usenl.                       | Nilne'L qan                | lō-nō'ōsdet            | niä'en                         | aL             |
|    | Good                      | (fut.)         | you stop.                       | Therefore                  | in were killed         | your<br>grandfathers           | at             |
| 2  | g'i-k'ō'L.                | NE'Lqan        | men-qâ'ôdel                     | qal-ts'a'p                 | aL                     | ts'EM-lax-ha'g'ê.              |                |
|    | long ago.                 | There-<br>fore | up went                         | the tribe                  | to                     | in the sky.                    |                |
| 3  | Hwîl                      | hwî'LL         | k'ôpe-tk'ê'Lk <sup>u</sup>      | an-hwunsem                 | ai.                    | g'i-k'ō'L.                     | Qan            |
|    | They did the same         | the<br>little  | children                        | what you do                | at                     | long ago.                      | There-<br>fore |
| 4  | g'ilô'                    | dzē            | huX                             | hwî'lsem."                 |                        |                                |                |
|    | do not                    | on             | your part                       | do so."                    |                        |                                |                |
| 5  | Nlk'ê                     | la             | huX                             | k'êlL                      | sa,                    | nLk'ê                          | huX            |
|    | Then                      | when           | again                           | one                        | day,                   | then                           | again          |
|    |                           |                |                                 |                            |                        |                                | did so         |
| 6  | k'ope-tk'ê'Lkg'ê,         | skwâc't        | lä'lêL                          | nô'xdet                    | qanL                   | Lgō-ntsê'tsdêt.                |                |
|    | the little children,      | she gave up    | stopped them                    | their mother               | and                    | little their grand-<br>mother. |                |
| 7  | NLk'ê                     | la             | dax-g'ig'a'det                  | Lā                         | q'ap-q'aima'qsdêit.    | K <sup>u</sup> stensä'l        |                |
|    | Then                      | (perf.)        | were strong                     | (perf.)                    | they were<br>real      | young men.                     | Five           |
| 8  | k'ope-ê'uXt               | dē-k'â'li      | Lgō-hana'q.                     | Lgō-dep-sgan-mē'lik'sl     | hwaL                   |                                |                |
|    | little men                | with one       | little woman.                   | Little-<br>crab-apple-tree |                        |                                | the<br>name of |
| 9  | k'â'ltg'ê.                | NLk'ê          | Lgō-dep-sgan-sna'x              | hwaL                       | k'â'ltg'ê.             | NLk'ê                          |                |
|    | one.                      | Then           | Little-<br>sloe-bush            | the<br>name of             | one.                   | Then                           |                |
| 10 | Lgō-dep-am-sâ'êqs         | hwaL           | k'â'ltg'ê.                      | NLk'ê                      | Lgō-dep-am-qâ'ex       |                                |                |
|    | Little-<br>spruce         | the<br>name of | one.                            | Then                       | Little-<br>grindstone  |                                |                |
| 11 | hwaL                      | k'â'ltg'ê.     | NLk'ê't                         | Nä'ELq                     | hwaL                   | k'â'lt.                        | NLk'ê          |
|    | the<br>name of            | one.           | Then                            | Snot                       | the<br>name of         | one.                           | Then           |
| 12 | Lgō-dep-ha-q'o'L          | hwaL           | Lgō-hana'qg'ê.                  | NLk'ê                      | qane-hwîla             |                                |                |
|    | Little-<br>knife          | the<br>name of | the<br>little<br>woman.         | Then                       | always                 |                                |                |
| 13 | qalâ'qdêt                 | la             | t'êst'ê'sdet                    | Lā                         | sem-dex-g'ig'a'tdêt.   | Ts'ōq'âldâ'ldêL                |                |
|    | they played               | when           | they were<br>great              | (perf.)                    | very strong they were. | The sixth one was              |                |
| 14 | Lgō-hana'q.               |                |                                 |                            |                        |                                |                |
|    | a<br>little<br>woman.     |                |                                 |                            |                        |                                |                |
| 15 | NLk'ê't                   | huX            | nEXna'L                         | lax-ha'g'ê                 | hwîl                   | la                             | huX            |
|    | Then                      | again          | heard                           | the sky                    | where                  | (perf.)                        | again          |
| 16 | set'â'tk <sup>u</sup> stL | hêL            | k'ope-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê. | NLk'ê                      | ha'ts'ik'sem           | huX                            |                |
|    | started                   | said           | the<br>little<br>children.      | Then                       | again                  | also                           |                |



Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ep-ma'gal	qaq'a'x'.	Nlk'ē	huX	dē-d'ep-yu'kt	aL	lax'ō'l	1	
down	he sent	feathers.	Then	again also down	they came	to on top of		
k'ope-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	g'a'al	lgō-sē'lg'īt.	Nlk'ēt	huX	gō'ut.	2	
the little	children.	Then	saw it the little	eldest.	Then	again he took it.		
K'ēt	lē-hē't'ent	aL	lax-t'em-qē'st.	Qanē-hwīla	k'uL-ba'xt.	aL	3	
Then	on he put it	at	on his head.	Always	about he ran	at		
qalā'qtg'ê.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> l.	hwīl	huX	iax'ia'qt	lā	ha'ts'ik'sem	4
playing.	Then	came	(verbal noun)	again	it hung	(perf.)	again	
dēm	huX	mēn-dō'ql	lax-ha'g'ê.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	5
(fut.)	again	up took him	the heaven.	Then	again	he hung.	Then	
tq'ē'saal	lgō-wa'k't	lgo-dep-sgan-sna'x	hwa'tg'ê.	Nlk'ēt	huX		6	
rushed to him	his brother	Little-sloe-bush	his name.	Then he	also			
dēxdō'ql	asīsa'īt.	Nlk'ē	n'g'īt	huX	daa'ql'ut.	Skwā't	huX	7
he took	his feet.	Then	not	also	he succeeded.	He gave up	again	
dē-dā'mgantg'ê.	Nlk'ē	iat	baql.	dēm	hwīl	al'isk'ut,	Nlk'ē	8
also	pull.	Then	when he felt	(fut.)	being	weak,	then	
tgōnL	a'lg'ixtg'ê:	"Lā	dēm	wuden-bīsbē'sL,	w'ī'sdē'ist,"		9	
this	he said:	"(Perf.)	(fut.)	along	tear,	my roots,"		
dē'ya.	Nlk'ē	huX	dē-līslē'sk <sup>u</sup> l	asīsa'īt.	Nlk'ēt	tq'ē'saas	lgō-	10
thus he said.	Then	also	also hung	his feet.	Then	rushed to him	little	
dēp-am-sā'ēqs.	Nlk'ē	huX	skwa'et	asīsa'īt.	Nlk'ē	la	huX	11
spruce-tree.	Then	also	he gave up	his feet.	Then	(perf.)	also	
ā'd'ik'sk <sup>u</sup> l	dēm	al'isk'ut.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixtg'ê.	TgōnL	hēt:	12
he came	(fut.)	weak.	Then	also	he spoke.	This	he said:	
"la	huX	wuden-bīsbē'sL,	hw'ī'sdē'ist	hā'u!"	Nlk'ē	tq'ē'saas	13	
"(Perf.)	also	along	tear,	my roots!"	Then	rushed to him		
lgō-dēp-am-qā'x.	Nlk'ē	sā-hē'tk <sup>u</sup> l.	wī-sqanē'st.	Nlk'ē	skwa'et		14	
Little-grindstone.	Then	surely	stood a great	mountain.	Then	he gave up		
huX	dē-dā'mganL	lax-ha'g'ê.	N'g'ī	huX	lantk'ut	aL	hwīl	15
again	also	pulling	the heaven.	Not	also	it moved	because	

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- 1 ló'op qan hwílt. Sī-gō'n k'ē huX lantk<sup>ut</sup>. Nlk'ē tq'ē'saas  
stone there- It did so. After a while also it moved. Then rushed to  
fore him
- 2 Nā'êLq. Nlk'ē qanē-hwíla tq'al-sa'k't. Nlk'ē k'ul-ba'xl  
Snot. Then always against he stuck. Then about ran
- 3 Lgō-hana'qg'ê. At qā'êxl an'ô'nt, Lgō-dēp-ha-q'o'L  
the girl. She rubbed her hands, Little-knife
- 4 hwa'tg'ê. Níl Lā dē-líslē'sk<sup>uL</sup> asísa'ís Nā'êLq, k'ē  
her name. When also hung the feet of Snot, then
- 5 dē-tq'ē'saal Lgō-hana'qg'ê. SEM-men-yô'xgut lax-qa-t'em-q'ē'sl  
also rushed to the girl. Very up she went on the heads of  
them little
- 6 g'imx'dē'tk<sup>u</sup>tg'ê. K'ē wagaít-men-dā'ult. Nlk'ēt sa-xtse-q'ō'tsít  
her brothers. Then until up she went. Then quick-across she  
ly middle cut it
- 7 wagaít-lax-ō'L Lē k's-qā'gum t'an gōL qaq'ā'x'g'ê.  
up to on top of the first one who took the feather.
- 8 Nlk'ē xtse-q'ō'st. K'ē ha'ts'ik'sEM mak't al lax-dz'á'dz'ík's.  
Then across she Then again they fell to on the ground.  
middle cut it.
- 9 Ní'g'i huX men-sa'k'sk<sup>u</sup>t al lax-ha'. Nlk'ē qane-hwíla  
Not also up they went to the sky. Then always
- 10 lē-hē'tk<sup>uL</sup> qaq'ā'x' al lax-t'em-qē'st. Nlk'ē ā'd'ík'sk<sup>uL</sup> dēM  
on stood feather on on his head. Then came (fut.)
- 11 hwa'dēs Lōgōmíx'q'ā'x'.  
his name Rotten feathers.
- 12 Nlk'ē tgōnL hwí'ldetg'ê; sēngal ām hwíl hwí'ldetg'ê.  
Then this they did; very good they did.
- 13 Nlk'ē Ló'ódet q'am-k'á'íl Lōgōmíx'q'ā'x' qanL k'á'íl wak't  
Then they went only one Rotten feathers and one his  
brother
- 14 stēlt. Nlk'ēt hwa'díl k'ēlL qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōul  
accom- Then he found one town. Then he took  
panying.
- 15 hana'q, at nak'sk<sup>u</sup>t. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk<sup>u</sup>t al lep-qal-ts'a'pt.  
a woman, he married her. Then also he returned to his  
own town.

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-  
feathers, named him. Then he went . . . .<sup>1</sup>

---

Nlk'ēt	dē-d'ā't	lât.	Nlk'ē	lā	ā'd'ik'sk <sup>ut</sup>	dem	lgō'uLk <sup>ut</sup> .	1
Then	with he	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
	her was							
Nlk'ē	lgō'uLk <sup>ut</sup> ,	tk'ē'lgum	g'at	lgō'uLk <sup>ut</sup> g'ê.	Nlk'ē	lā	2	
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wī-t'ē'st,	nLk'ēt	ētk <sup>uL</sup>	hwas	neguâ'ôdet.	Lôgômix'q'ā'x'L	3		
large,	then	he	his	his father.	Rotten-feathers			
		called	name					
hwat.	Nlk'ē	qâ'ôdet	. . . .			4		
his	Then	he went	. . . .					
name.								

---

<sup>1</sup> For continuation, see page 234.

K'ĒLK<sup>u</sup>

[Told by Mosee]

A number of children played cauping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK<sup>u</sup>

- 1 Txanē'tk<sup>u</sup>L sa hīs-dzō'qsl k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Wī-hē'lt, q'an-k'ē'liL  
 Every day play- camping little children. Many, only one  
ed
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nō'ōl wī-ts'ā'wut. Wī-d'e'xl wī-ga'n. nL  
 large log. A in hole large inside. A large large log. Then  
large
- 3 hwīl g'its'EL-qā'ōdel. k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nīlne'l hwī'lpdētg'ē  
 where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nō'ōm gan. Nlk'ēt lō-sī-me'ldēl lak<sup>u</sup> lāt. Nlk'ē  
 large through hole of the tree. Then in they burn, fire in it. Then  
made
- 5 huX txā'xk<sup>u</sup>dēt wī-hē'lL ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'mL gul-q'anē'tk<sup>u</sup>L  
 also they ate many traveling provisions. Salmon the traveling provisions of all
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>. lā nak<sup>u</sup>L hwī'ldet al txanē'tk<sup>u</sup>L sa, nlk'ē  
 the little children. When long they did so every day. then
- 7 la huX t'ēsl. ak's lā huX lō-dzō'qdet al wī-ts'em-ga'n.  
 (perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the  
was water log.
- 8 Nlk'ē huX pta'līk's. Nlk'ē g'g'ā'k'sL wī-ga'n. Nlk'ē  
 Then again the water rose. Then floated the log. Then  
large
- 9 ūks-o'līk'sk<sup>u</sup>t. N'g'īt hwīlā'x'L k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>. YukL  
 from land it Not knew it the children. Beginning  
to sea drifted.
- 10 gwanem-qalā'qdet nL lo-ts'ā'wul. wī-ga'n lā hwagait-uks-dā'uL  
 they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was  
of large to sea going
- 11 al hwagait-g'ū'ks lā ūks-na'k<sup>u</sup>t. Nlk'ē k'si-lō'ōtk<sup>u</sup>L k'ālL  
 at way off shore when from land far. Then out went one  
to sea
- 12 lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ēt g'a'at hwīl lā hwagait-uks-o'līk'sk<sup>u</sup>t al  
 little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to  
land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

- hwagait-g'í'ks. Nlk'ē k'si-qá'ôdel k'ope-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē 1  
 way off shore. Then out went the little children. Then
- sîg'a'tk<sup>u</sup>dēt; qanē-hwîla sîg'a'tk<sup>u</sup>dēt. Nlk'ē k'uL-dā'uLL wî-ga'n 2  
 they cried; always they cried. Then about went the log large
- aL hwagait-lax-sē'elda. 3  
 on way out on the ocean.
- Nlk'ē huX k'si-Lô'ôtk<sup>u</sup>L Lgō-hwîl-xô'ôsgum Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. 4  
 Then again out was put a little wise little child.
- Nlk'ēt g'a'aL hwîl lēba'yukL qē'wun. Nlk'ē ha'ts'ík'sēm 5  
 Then he saw where flew gulls. Then again
- lō-ya'ltk<sup>u</sup>t aL ts'ā'wul wî-ga'n. K'ēt maLL: "Qanē-hwîla 6  
 he returned to the inside of the log. Then he told: "Always large
- lē-hwa'nL qē'wun aL lax-ô'ēm. Aq-dēp-hwîlā'gut." Nlk'ē tgōn 7  
 on sit gulls on top of us. What can we do?" Then this
- hēL k'āLL Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>: "Ām dēp d'îsd'ē'sL qa-dz'a'gam, 8  
 said one little boy: "Good we strike our noses,
- nL dēm k'ē ilā'êLaat, dēp dēm k'ē mant aL dāx'L 9  
 then (fut.) they bled, we will then ruh at around
- wî-ga'n. nL dēm k'ē tq'al-hathē't ts'ōbā'qL qē'wun lā'tg'ê." 10  
 the log. (Fut.) then against stand the feet of the gulls on it."
- Nlk'ē hwîldētg'ê. D'îsd'ē'sdēL qa-dz'a'qdēt. K'ē ā'd'ík'sk<sup>u</sup>L 11  
 Then they did so. They struck their noses. Then came
- hwîl ilā'êLaat. Nlk'ēt k'îlq'al-ma'ndēit aL wî-ga'n. Nlk'ē 12  
 (verbal noun) they bled. Then round they rubbed on the log. Then large
- lā'mdzîxdēt aL ts'ā'wul wî-ga'n. Nlk'ē ad'ā'd'ík'sk<sup>u</sup>L wî-hē'ldēm 13  
 they entered at the inside of the log. Then came many large
- qē'wun. Nlk'ē lē-hwa'nt lā'ôt. K'ē tq'al-gulgwa'lukL asîsa'it. 14  
 gulls. Then on they sat on it. Then against dried their feet.
- La sēm-bagait-d'ā'l. Lôqs, nLk'ē huX k'saXL Lgō-k'ā-wî-t'ē'st. 15  
 When very middle was the sun, then again went out a really large. little

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlk'ē lēba'yukL qē'wun. Nī'g'īt daa'qLk<sup>u</sup>dēL dēm  
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdēt'g'ē; tq'al-gulgwa'lk<sup>u</sup>L qa-ts'ōbā'q'dēt aL gan. Nlk'ē  
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōqL k'āL Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ēt lō hal-t'uxt'a'qL t'ēm-lā'nix't  
took one little boy. Then In along he twisted their necks  
them
- 4 gul-ganē'L wī-hē'ldēm qē'wun. Nlk'ēt lō-d'ep-dā'LET aL hwīl  
all many gulls. Then in down he put in where  
them
- 5 nānō'ōL wī-ga'n. Nlk'ē lō-am'ā'mL qagō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>.  
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.  
large
- 6 G'ē'īpdeL sma'x'tg'ē Iā t'a'k'dēL hwī'ldetg'ē Lā hwagait-  
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far
- 7 k'ui-dā'wīldēt aL hwagait-lax-sē'lda.  
about they went at far on the ocean.
- 8 Nī'g'i līg'i-tsagam-dē'lpk<sup>u</sup>dēt aL līg'i-lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ē  
Not any- from sea short at some- on the the  
way to land where edge of water. Then
- 9 Ia huX k'ēL sa dē-nexna'dēiL wī-xstō'ntk<sup>u</sup>. K'ē k'si-  
when again one day also they heard a noise. Then out  
great
- 10 Lō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Gwinā'dēL, an-tgo-lē'lbīk'sk<sup>u</sup> hwīl Ia  
went the little boys. Behold, the whirlpool (verbal when  
noun)
- 11 lō-lō-d'ep-yū'kdet. Nlk'ē ā'd'īk'sk<sup>u</sup>L hwīl sīg'a'tk<sup>u</sup>dēt Ia  
on in down they went. Then came (verbal noun) they cried when
- 12 lō-d'ep-hē'tk<sup>u</sup>L wī-ga'n aL dēm Lōqk<sup>u</sup>L an-tgo-lē'lbīk'sk<sup>u</sup>.  
in down- stood the log to (fut.) swallow the whirlpool.  
ward large them
- 13 Nlk'ē Ia lō-d'ep-hē'tk<sup>u</sup>t, dē-uks-ba'XL k'āL g'a'tg'ē.  
Then when in down- stood, also from land ran one man.  
ward to sea
- 14 Q'am-k'ē'l. asa'ēL g'a'tg'ē. Nlk'ēt g'a'lk<sup>u</sup>L wī-ga'n aL  
Only one foot man. Then he harpooned the log with  
large
- 15 qalā'st. K'ēt tsagam-dā'mgantg'ē. Nlk'ē tsagam-a'qLk<sup>u</sup>t.  
his Then from sea he pulled it. Then from sea to land it reached.  
harpoon. to land reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Ní'g'i	daXL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	De-lē-má'tgUL	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	1			
Not	dead	the	He saved them	the man.	Then				
	were	little							
bax-LÓ'ôL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	aL	ts'EM-hwí'lpl	g'a'tg'ê.	Wī-hē'ltL	2			
up	went	the	boys	to	in the house	the man.			
		little			of	Many			
k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	yuk-txâq'ENS	Q'am-k'ē'LEM	asa'ê.	Lā	3			
little	boys.	Then	hegan fed them	Only- one-	foot.	When			
îsk <sup>u</sup> L	qa-g'ā'ut	aL	ēlx	qanēt-hwīla	g'aLk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê	aL	4	
steneh	in front of	of	seals	always	speared	the man	at		
	the house				them				
lax-ts'ā'L	an-tgo-lē'lbík'sk <sup>u</sup> .	NīL	q'ap-lí'lg'ít	qan	dzôqt	lât.	5		
on the	the whirlpool.		He watched it	there-	he	there.			
edge of				fore	stayed				
HuX	k'āL	g'at	huX	dzôqt	aL	awa'at.	Qá'dEM	lax-snā'qSL	6
Also	one	man	also	stayed	in	his	Hard-	on- instep	
						proximity.			
hwa'tg'ê.	Nlk'ē	SEM-aba'g'ask <sup>u</sup> s	Qá'dEM	lax-snā'qs.	G'ask <sup>u</sup> L	7			
his name.	Then	much troubled	Hard-	on- instep.	Jealous <sup>u</sup>	was			
qá'ôtt	hwíl	g'a'AL	qabē'IL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	dē-lē-má'tgus	Q'am-k'ē'LEM	8		
his	when	he saw	how many	the	boys	saved by	Only- one-		
heart			were	little					
asa'ê.	Nlk'ē	qanet-hwīla	g'aLk <sup>u</sup> s	Q'am-k'ē'LEM	asa'eL	ēlx.	9		
foot.	Then	always	he	Only- one-	foot	seals.			
			speared						
Nlk'ē	qane-hwīlat	bax-hwí'lgAL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	10				
Then	always	up	the	children.	Then				
		he	little						
qanē-hwīla	txá'xgut.	LA	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	dEM	q'aina'qsit.	11			
always	they ate.	(Perf.)	they came	(fut.)	youths.				
Nlk'ē	LA	sī-gō'n,	nLk'ēt	am-qá'ôL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	Lā	12		
Then	when	after	then	they	the	children (perf.)			
		a while,		remembered	little				
qalā'ndēt.	Nlk'ē	sīg'a'tk'dēit.	Nlk'ēt	g'īda'xs	Q'am-k'ē'LEM	asa'ê	13		
they left	Then	they cried.	Then	asked	Only- one-	foot			
behind.									
dza'gan	sīg'a'tk <sup>u</sup> L	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	ma'ldēit.	Nlk'ē	14			
why	cried	the	children.	Then	they told.	Then			
		little							
a'lg'ixs	Q'am-k'ē'LEM	asa'ê:	"Ní'g'í	nak <sup>u</sup> L	Lē	ts'aps	dep	15	
said	Only- one-	foot:	"Not	far		the town of			

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 neguá'óden. Q'ai'yím gōst. DEM sī-g'á'ótk<sup>u</sup> nē'sEM adzid'ā'lak<sup>u</sup>.  
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'á'l mā'lēdō DEM há'híSEM DEM dā'wUL nē'sEM  
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you  
itself
- 3 adzid'ā'lak<sup>u</sup>. NLk'ē ā'd'ík'sk<sup>u</sup>L mesā'x'. NLk'ēt hashē'ts Q'am-  
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'LEM asa'ēL k'ōPE-tk'ē'lk<sup>u</sup>. "Adō', SEM-sā-d'ā'lT Lē á'DEL  
one-foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 5 māL. G'á'ō aL q'ai'yím dō." K'ē sak'sk<sup>u</sup>L k'ōPE-tk'ē'lk<sup>u</sup>.  
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 6 NLk'ē skwā'ēL k'UL-Lō'ōdet. Nīg'ít hwa'dēt. NLk'ē  
Then they gave about going. Not they found  
up it.
- 7 lō-yílya'ltk<sup>u</sup>det. NLk'ēt g'ē'dexs Q'am-k'ē'LEM asa'ē: "Nē  
they returned. Then asked Only- one-foot: "Not
- 8 MESEM hwa'da?" NLk'ēt nē'etk<sup>u</sup>L k'ōPE-tk'ē'lk<sup>u</sup>. NLk'ēt  
did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 ha'tsík'sEM huX hashē'tst. NLk'ē huX Lō'ōdet. HuX skwā'ēL  
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave  
up
- 10 k'UL-Lō'ōdet. HuX nīg'ít hwa'det. NLk'ē huX yílya'ltk<sup>u</sup>det.  
about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 NLk'ē lep-iā'ēs Q'am-k'ē'LEM asa'ē. NLk'ē hagu-iā'ēt aL hwíl  
Then hm-self went Only- one-foot. Then toward he to where  
went
- 12 sg'íl wī-anksī-sga'n. Lē-d'ā'l Igo-ga'n lá'ót. NLk'ēt sa-d'ā'll  
lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put  
large
- 13 Igo-ga'ng'ē. NLk'ē alō-d'ā'l wī-mā'l. G'atL mā'lg'ē ts'EM-ā'qL  
the sticks. Then open-there a canoe. A man canoe a mouth  
little was large
- 14 an-gō'st. NLk'ē huX hwíl an-gō'st. Lāx-wá'sE. hwaL  
one end. Then also it was the other end. At-Wá'sE the  
each-end- name of



When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	N'g'it	mâ't'ENL	dem	sqa-ia't	lât.	Tse	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went the way	to it.	If		across the way	
yô'xk <sup>u</sup> L	g'at,	nlk'ê't	g'ê'ipt.	Nlk'ê	a'lg'ixs	Q'am-k'ê'lem			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only-	one-		
asa'ê:	"G'îlô'	metsesem	sqa-yô'xk <sup>u</sup> t,"	dēya'	aL	k'ôpe-tk'ê'lk <sup>u</sup> .			3
foot:	"Don't	you	across go,"	thus he said	to	the little	boys.		
Nlk'ê	hwilt.	Laxbêts'ê'Xt.	Nlk'ê't	iaga-Lô'ôdet	ts'EM-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water.				
WĪ-SEM-k'â-ama	mā'l	tgô'stg'ê.	Nlk'ê't	sîlô'k <sup>u</sup> dêt	aL	k'â-			5
Large very ex- ceedingly	good	canoe	that.	Then	they put in	ex- ceedingly			
wĪ-hê'ldEL	êlx.	Nlk'ê	lep-dô'xl	ts'elê'mL	mā'lg'ê.	Nlk'ê			6
many	seals.	Then	its own	was	the canoe.	Then			
lō-magam-qâ'ôdEL	k'ôpe-tk'ê'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê't	g'î'ndetL	mā'lg'ê.					7
In	they went	the little	boys.	Then	they fed	the canoe.			
K <sup>u</sup> stēnsL	g'ê'ipl	g'îtsâq	aL	êlx.	Nlk'ê	huX	k <sup>u</sup> stēnsL		8
Five	ate	the bow		seals.	Then	also	five		
g'ê'ipl	anō-g'îlā'n.	Nlk'ê	baxL	mā'lg'ê	aL	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on	the water	really	
k'â-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-lîlâ'êxk <sup>u</sup> L	êlx.	Nlk'ê't	huX	g'ê'ndetg'ê				10
ex- ceedingly	fast it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k <sup>u</sup> stēnsL	êlx	aL	g'îtsâ'êq.	Nlk'ê	huX	k <sup>u</sup> stēns	aL	g'îlā'n.	11
five	seals	to	the how.	Then	also	five	to	the stern.	
Nlk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
Nlk'ê	k'â'tsk <sup>u</sup> tg'ê	aL	qal-ts'a'ps	dep	neguâ'ôL	k'ope-tk'ê'lk <sup>u</sup> .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little	children.		
Nlk'ê	k'â'tsk <sup>u</sup> t.	Nlk'ê	wĪ-t'ê'sL	hwil	sig'a'tk <sup>u</sup> L	qa-neguâ'ôtk <sup>u</sup> det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-nâ'nôxk <sup>u</sup> det	qanL	gul-ganê'L	hwilhwilâ'îsk <sup>u</sup> det.	Nlk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'îk's-ax'a'qlk <sup>u</sup> det.	Sâ'-baxt.								16
back	they got.	The end.							

## THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

## THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âlL g'at, nLk'ê huX k'âlL g'at. NLk'ê huX k'âlL  
 One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. NLk'ê huX k'âlL g'at. Lax-k'ebô' qanL qanha'da qanL  
 man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a  
 man man
- 3 g'îsbêwuduwe'da qanL lax-skî'yêk. Gwîx'-wô'EL k'âlL qanha'da.  
 g'îsbêwuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan  
 clan man man.
- 4 NLk'ê huX gwîx'-wô'EL k'âlL lax-k'ebô'. HuX hwîL k'âlL  
 Then again a hunter was one wolf clan. Again was so one  
 man.
- 5 lax-skî'yêk. NLk'ê huX hwîL k'âlL g'îsbêwuduwe'da  
 eagle clan man. Then again was so one g'îsbêwuduwe'da  
 clan man.
- 6 D'âl lô'ôp. NLk'ê huX d'âl k'êlt. NLk'ê huX d'âl  
 There was a rock. Then again there was another. Then again there  
 was
- 7 k'êlt. NLk'ê huX d'âl k'êlt. NLk'ê sî-lâ'tk'ut. NLk'ê  
 another. Then again there was another. Then they started  
 in their canoes. Then
- 8 hwa'det. NLk'ê lē-metmē'tk'ut aL t'ê'ben. Nî'g'idi lē-mē'tk'ut  
 they reached them. Then on they were full of sealions. Not on was full
- 9 aL k'âlL g'a'tg'ê q'am-t'êpxā'tl dēdaa'qlgutg'ê. K'ê  
 at one man only two he got. Then
- 10 metmē'tk'ut. mmāl aL t'ê'ben, lax-k'ebô'g'ê qanL lax-skî'yêk  
 full were the canoes of sealions the wolf clan and the eagle clan  
 man man
- 11 qanL qanha'da. NLk'ê dzâql k'âlL g'a'tg'ê, hwîL q'am-  
 and the raven clan man. Then was one man, because only  
 man, ashamed
- 12 t'êpxā'tl dēdaa'qlgut. NLk'ê huX sî-lâ'tk'ut, huX mîx'mā'x'L  
 two he got. Then again they started, again they loaded

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the roek of the man of the Wolf elan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his roek. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own roek.

mmāl.	Nlk'ē	huX	qal-wî'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Q'am-k'ä'gul	1			
the canoes.	Then	agalu	empty handed was	the man.	Only one				
dēdaa'qlgut.	Nlk'ē	lō-si'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôtt.			2			
he got.	Then	lu was siek	his heart.						
Nlk'ē	yu'ksa.	Nlk'ē	sî-g'â'ôtk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	lē'lukSL	t'ē'ben	3		
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea- lions			
lē-hwî't	aL	lax-lô'ôpl	lax-k'ebō'.	Nlk'ē	sî-g'â'ôtk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	4		
on it was	at	on the roek of	the wolf elan man.	Then	started	the man.			
Nî'g'i	lē-dô'xl	t'ē'ben	aL	lax-lô'ôptg'ê.	Hwîl'âyit	hwîlt	5		
Not	on were	sea lions	at	on his roek.	He knew	(verbal noun)			
lē'lukSL	g'a'tg'ê.	Qan	hwîl	lax-k'ebō'.	K'ēt	dzāpl	gan	6	
stole them	a person.	There- fore	dld so	the man of the wolf elan.	Then he	made	a stick		
hō'g'igal	t'ē'ben.	K'ēt	lō-mā'k'sît	aL	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē	7		
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then			
Lô'ôt.	Nî'g'i	nak <sup>u</sup> L	hwîl	Lô'ôt,	nLk'ē	k'sāqô'st.	Nlk'ēt	8	
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged,	then	it came up.	Then		
huX	dzāpl	huX	k'ē'EL	gan.	Nlk'ēt	huX	lō-mā'k'sît	9	
again	he made	again	one	stick.	Then	again	in he put it		
aL	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē	huX	Lô'ôt.	TxalpxL	gan	an-hwî'ntg'ê,	10	
on	in the water.	Then	again	it emerged.	Four	sticks	what he tried,		
aL	nî'g'i	am'ā'mt.	Nlk'ē	hēt	dzāpl	ts'ē'pgum	gan, hwîl	ilā'ê	11
but	not	they were good.	Then	he said	he made	a hard	wood, being	red	
hō'g'igal.	anā'sL	t'ē'ben.	Nlk'ēt	lō-mā'k'sît	aL	ts'EM-a'k's.	12		
like	the skin of	the sea- lion.	Then	in he put it	at	in the water.			
Nlk'ē	SEM-DEX-g'a'tt.	Nî'g'î	huX	alî'sk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	lē-sg'î't	13		
Then	very it was	strong.	Not	again	it was weak.	Then	on he laid it		
aL	lep-lax-lô'ôpt.						14		
on	own on	his roek.							

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

1	Nlk'ē Then	huX again	sí-g'á'ôtk <sup>u</sup> L started	huX again	k'âlL one	g'a'tg'ê person	aL at	axk <sup>u</sup> . night.
2	Lē'lukst, He was a thief,	qan there- fore	sí-g'á'ôtk <sup>u</sup> t he started	aL at	axk <sup>u</sup> . night.	Nlk'ē Then	Lā (perf.)	huX again
3	hagun-yu'kt. toward he came.	K'ēt Then	g'a'at he saw	hwîL (verbal noun)	lē-sg'i'L on lay	t'ē'ben. sealions.	Nlk'ēt Then he	
4	gōL took	dāpxL a har- poon.	Nlk'ēt Then	g'alK <sup>u</sup> t. he speared it.	Nlk'ē Then	sō'uxsk <sup>u</sup> L dived	t'ē'beng'ê. the sealion.	
5	Nlk'ē Then	laqt. it swam.	TgōnL This	hwîL did	walEn-g'ig'a't: the ancient people:	maō'lk <sup>u</sup> a cedar- bark rope	tse	
6	dā'xdēL they fas- tened to	dāpxL the harpoon.	Nlk'ē Then	laqt. it swam.	Nlk'ē Then	dix'-yu'kL fast held	g'at the man	maō'lk <sup>u</sup> . the line.
7	Nlk'ē Then	la (perf.)	lō-qá'ôdet. in it was finished.	Nlk'ē Then	la (perf.)	nak <sup>u</sup> L long	t hwîL (verbal noun)	de-lō'ôL caused it to go
8	t'ē'ben the sea- lion	mā'lg'ê. canoe.	Nlk'ē Then	Lā (perf.)	lō-qá'ôdetL was finished	maō'lk <sup>u</sup> . the line.	Nlk'ēt Then	baql tried
9	g'at the person	dēm (fut.)	tqalē'L let go	maō'lk <sup>u</sup> . the line.	Nlk'ē Then	tq'al-hē'tL against stuck	māō'lk <sup>u</sup> the line	aL at
10	ts'ēm-an'ô'nL in the hand of	g'a'tg'ê. the man.	Nlk'ēt Then	qane-hwîla always	de-la'qL with swam it	t'ē'beng'ê. the sealion.		
11	Nlk'ē Then	dēdā'uL they had left	lā (perf.)	txalpxL four	yu'ksa. evenings.	Nlk'ē Then	lā (perf.)	txalpxL four
12	sa days	lē-hwîldet on they were	aL on	lax-a'k's. on water.	Ní'g'it Not	g'a'adēL they saw	sqañē'st the moun- tains	Lā (perf.)
13	k'ut-gwá'tk <sup>u</sup> L around were inst	sqañē'st; the moun- tains,	lat (perf.)	hwa'dēL they found	lax-sē'lda. on the ocean.	Lō-hwa'nt; In they were;		
14	qane-hwîla always	sig'a'tk <sup>u</sup> t. they cried.	Hwā'il Well:	la (perf.)	nak <sup>u</sup> L long	hwîldet they did so	Lā (perf.)	k'apL ten
15	sa. days.	Nlk'ē Then	k'apL ten	sqa'êxk <sup>u</sup> . nights.	Nlk'ē Then	lā (perf.)	huX again	sqa'êxk <sup>u</sup> dark

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwīla	dE-LŌ'ŌL	t'ē'beng'ê.	Nlk'ē	tsagam-a'qlk <sup>u</sup> det	al	1		
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea to land they reached	at			
hwagait-hwīl	nak <sup>u</sup> .	Nlk'ē	g'â'ôdet	al	lax-ā'us.	Nlk'ēt	2	
long ways being	far.	Then	they were	at	on the beach.	Then		
bax-sa'k'dēL	nāl.	Hwagait-ma'qdēt	al	spagait-ganga'n.	Nlk'ē	3		
up they pulled	the canoe.	Away they put it	at	among trees.	Then			
hwa'ndēt.	Nlk'ē	SEM-hē'Luk.	Gwinā'dēL,	māl	lā	ā'd'îk'sk <sup>u</sup> t.	4	
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a canoe	(perf.)	came.		
G'udā't	Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> ;	wī-t'ē's	mālL	hā'î't,	lāt	hwal	qa-g'î'Xdēt.	5
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used,	(perf.)	he came	in front of them.		
Nlk'ē	lō-hē'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Yu'kdēL	maō'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	sō'uqst.	6	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived.		
Nlk'ē	dā'ult	al	ts'EO'yuX	qanL	huX	yu'kdet	nī'g'i	7
Then	he went	at	the bottom of the sea	and	again	he held	not	
wī-na'k <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	q'ax'q'aiā'nL	txox'	al	ts'EO'yuX.	Nlk'ēt	8	
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea.	Then		
gōL	maō'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	sa-gē'det.	Wī-hē'hl	txox'	an-hwī'nt.	9	
he took	the line.	Then he	made a string of them.	Many	halibut	he made.		
Wī-na'k <sup>u</sup> L	qē'ttg'ê.	Nlk'ē	g'a'bent.	Nlk'ēt	gōL	māl't,	10	
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his canoe,		
uLk'ē	lōgōm-ba'xt.	Nlk'ēt	lōgōm-dō'ql	txox'	dzāpt	al	11	
then	into he went.	Then	into he took	the halibut	what he made	at		
ts'EO'yuX	la	lōgōm-qā'ôt'ent.	G'a'al.	g'at	hwant	al	12	
the bottom of the sea	(perf.)	into he had taken it all.	They saw	the men	sitting	at		
g'ilē'līx'g'ê.	Nak <sup>u</sup> L	lō-d'ā't	al	ts'EM-mā'l.	Nlk'ēt	huX	gō'ul	13
inland.	Long	in he was	at	in the canoe.	Then	again	he took	
maō'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	hatsēm	huX	sō'uqsk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	huX	yukt	14
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	again	he began	

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 1 q'aiā'nL txox' aL ts'eō'yūX. Nlk'ēt tgōn hwīlL g'a'tg'ê  
clubbed halibut at the bottom of the sea. Then this did the persons
- 2 hwant aL g'îlê'lîx'. Inga-gō'utdeL māL. Nlk'ē nks-hē'tk'udet  
sitting at inland. Down they took to the beach the canoe. Then from land they stood to sea
- 3 lôgôm-dô'qdēL t'epxā'tL txox'. Nlk'ē tsagam-lō-ya'ltk'udet  
into they took two halibut. Then from sea to land they returned
- 4 aL sem-t'ē'eldēt. Nlk'ē hatsîk'sem huX hwa'ndēt Lā  
at very quickly. Then once more also they sat (perf.) down
- 5 nak'uL hwa'ndēt, nlk'ē huX g'a'bēnl g'a'tg'ê. HuX yu'kdēL  
long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qēt wî-hē'lL txox'L huX dzāpt. Nlk'ēt huX lôgôm-d'ā'tēL  
a string many halibut again he made. Then again into he put them of fish
- 7 aL ts'em-mā'l. Gwât'est aL t'epxā'tL txox'. Nlk'ēt La  
at in the canoe. He missed at two halibut. Then when
- 8 lôgôm-qâ'ôdēt, nlk'ēt sa'g'îL qadā'lept, k'ē tsagam-hē'tk'ut.  
into he put them all, then he pulled up his anchor, then from sea to land he stood.
- 9 Nlk'ē g'â'ôt aL lax-ā'us. Nlk'ē bax-iā'êt. Hwa'yit hwīl  
Then he was on the beach. Then up he went. He found where
- 10 hwanL g'a'tg'ê txalpxdā'l. Nlk'ēt g'ē'dext: "Nē'sem t'an  
were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dôql txox'g'înā'?" Nlk'ē hēL gulā'uL g'a'tg'ê: "Tgōn  
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one
- 12 t'an dôqt." Dehē'da aL k'āli. Ldā'tēitg'ê. Nlk'ēt gō'uL  
who took them." They said so to one with them. Then he took
- 13 g'a'tg'ê. Dēxdô'ql asîsa'ît qan ya'dziqldet aL lô'ôp. Nlk'ē  
the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nô'ôL	g'a'tg'ê,	t	hwîl	lê'luksL	txox'.	Nlk'ê	q'am-gulá'nL	1	
was dead	the man,	he	being	stole	halibut.	Then	only three		
	who								
g'atL	mā'ntg'ê.	Nô'ôL	stík'á'ldēit.					2	
men	were left.	He was	the one who was						
		dead	with them.						
Nlk'ê	lō-ya'ltk'uL	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	g'atsk'ut	aL	qal-ts'a'p.		3	
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.			
Nlk'ê	bax-hwí'lgal	txox'	aL	ts'em-hwí'lp.	Nlk'ê	maL:t		4	
Then he	up carried	the	to	in	the	Then he told:			
		halibut			house				
"Huwa'nL	g'at	aL	an-dá'.	Dza'k'dēEL	k'âlt	t	hwîl	lê'luksL	5
"There are	persons	at	the other	I killed	one	he	being	stole	
			side.			who			
t'ēpxā'tL	txox'.	Nagan	hwílā'gut."	Nlk'ê	hēL	qal-ts'a'p:		6	
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:			
"Ām	me	hūwô'ôt."	Nlk'ê	sak'sk'ut	t'an	hūwô'ôt.	Nlk'ê	7	
"Good	you	call them."	Then	left	who	called them.	Then		
ad'ā'd'ík'sk'ut.	Nlk'ê	yukt	txâq'ēndēt.					8	
they came.	Then	they began	to feed them.						
Wī-hē'lL	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	nī'g'i	t'êst'ē'st.	Adík'ē'lēL			9	
Many	people.	Then	not	they were	The same size				
				large.					
qadēpdē'it.	K'ê	t'êst'ē'sL	g'at	gulá'ntg'ê.	Hwā'í!	Lā		10	
how large.	Then	largest were	the	three.	Well!	(Perf.)			
			persons						
nak'uL	hwí'ldēt.	Nlk'ê	tgōnL	hwîL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzā'pdēL		11	
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked			
gan	aL	se-ha-qalā'Xdēit.	Nlk'ê	tgōnL	hē'det:	"DEM		12	
sticks	and	made	clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)		
ā'd'ík'sk'uL	g'ît'wí'ltk'u	adzid'āLak'u."	Nlk'ê	ā'd'ík'sk'uL				13	
come	warriors	to-morrow."	Then	it came					
sqā'êxk'u	aL	lax-ha'.	Nī'g'i	sem-wa'ts'a-sqā'êxk'u.	Nlk'ê			14	
dark	on	the sky.	Not	very extraordi- narily	dark.	Then			

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 uks-hē'tk<sup>u</sup>L wī-lax-ā'us aL qa-g'ī'ksīL ts'ap qanL wī-lax-ha'p'esk<sup>u</sup>.  
 from stood a heach at in front of the town and a on grass.  
 land to sea great
- 2 Nlk'ē ā'd'īk'sk'ut wī-hē'lt hwīl līks-g'īg'a'tL ts'ō'tsg'ê.  
 Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgōn, qada'lq tgōn, ha'q tgōn, q'asqá'ôs tgōn,  
 Swans those, sand-hill cranes those, geese those, cranes those,
- 4 Lē'wun tgōn, naxnā'x tgōn, SEM-ts'ō'tSEM lax-m'ô'ôn tgōn,  
 laughing-geese those, ducks those, real birds on the sea those,
- 5 amg'ā'g'īm Lē'sEMS tgōn, qē'wun tgōn, hā'uts tgōn.  
 sawhills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'elL hwant aL wī-lax-ha'p'esk<sup>u</sup>. Nlk'ē  
 Then all together sat down on the on grass. Then  
 great
- 7 haldEM-g'ô'ldEL qal-ts'a'p, yu'kdēL ga'ng'ê la dzā'pdēt.  
 rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'alā'XL hwa'tg'ê. Nlk'ē wī'd'axdēt. Nlk'ē Lwa'īk'ek'dēt  
 Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed  
 with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'īL qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ēt ia'tsdet.  
 the birds. Very many several people. Then they struck  
 them.
- 10 Nlk'ē mētk<sup>u</sup>L lē lax'L ts'ō'otsg'ê. Nlk'ē lō-me'tk<sup>u</sup>L  
 Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'EM-ā'qt qanL ts'EM-dz'a'qt txanē'tk<sup>u</sup>L g'a'tg'ê. Nlk'ē  
 the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; SEM-līk's-g'a'dEM qāgāt dep gō'stg'ê. Q'am-ā'mL  
 dead very different minds (plur.) those. Only a fair  
 they were;
- 13 qabē'īL helya'ltgut.  
 number returned.
- 14 Nlk'ē la hēL hwī'ldetg'ê aL q'am-a'lgalL gulā'nL g'at.  
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Nī'g'idi qaqē'tk<sup>u</sup>L an-hwī'nSEMEST.  
 Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 DEM dē-ba'gam adzid'ā'īak<sup>u</sup>." Nlk'ē hwī'ldet. la mesā'x',  
 (Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,  
 part



down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.<sup>1</sup> The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nɪk'ē	La	huX	ā'd'îk'sk"l	ts'ōts.	Nlk'ē	huX	hwant	aL	1
then	(perl.)	again	came	birds.	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'esk".	G'îtwî'ltk"t	se-hwa'tdēt'g'ê,	aL	k'ē	nî'g'î				2
the on great	grass.	War	they call it,	then	not				
hwîlt	q'ap-txâ'xk"l	wī-hē'ldem	ts'ōts.	Nlk'ē	dē-wi'd'axl				3
did	really	eat	birds.	Then	on their part	ran			
q'am-gulâ'nL	g'a'tg'ê.	Nî'g'îdi	dô'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am-dô'qdēL				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'nXt'a'k"det;	txanē'tk"l	an-hwî'ndet.					5
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what they did.					
SEM-xstā	hala'elisîL	gulâ'nL	g'a'tg'ê.	Nî'g'îdi	nô'ôL	k'âlt.			6
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.			
Qala'bel	hwîl	lîk's-g'ig'a'l	ts'ō'ts.	Nlk'ē	lō-am'ā'mL	qagâ'otL			7
As many	different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of				
qal-ts'a'p.	G'îlg'inā'mgan	hwaL	qal-ts'a'pg'ê.	lā	wī-hē'lL				8
the people.	G'îlg'inā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwîl	gulâ'nL	g'a'tg'ê	la	dēM	dōx-sē'luksk"l	ts'ō'ots			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulâ'nL	g'a'tg'ê.	K'ēlL	lôqsl	hwîl	ts'ō'ots.		10
they killed	only	three	men.	One	moon	where	birds.		
Nlk'ē	qâ'ôdet'g'ê.	Nlk'ē	se-gâ'ôt'k"l	qal-ts'a'p	aL	dēM			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qâ'ôdît	aL	gulâ'nL	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hwî'ldēt'g'ê.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk"det	aL	lep-qal-ts'a'pt.	Nlk'ē	gulîk's-ax'a'qLk"det.					13
They returned	to	their town.	Then	back they reached.					
Nlk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

<sup>1</sup> The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē nīg'idi lō-g'ā'êL g'a'tg'ê al ts'em-hwí'lp;  
 Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'ā'L ala' hwíl dē-g'īg'ā'êL al txanē'tk'L yu'ksa. Nlqan  
 on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-  
 edge of hole his part
- 3 ā'd'ík'sk'L hwíl dax-g'a't. Nlk'ē sa-ā'lk'ut. Nlk'ēt só'adíl  
 he came being strong. Then he fire- Then he pulled  
 made wood. out
- 4 k'êL gan. Nlk'ēt huX txā-qō'ltsegat. Nlk'ē q'am huX  
 one tree. Then again all he carried on Then only again  
 shoulder.
- 5 lā'êxk'ut. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dā'ult.  
 he finished Then again evening. Then again up he went.  
 cutting.
- 6 Nlk'ē huX g'ā'êlt al lax-ts'ā'L ala'. Nīg'idi g'ā'êlt al ts'em-  
 Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in  
 edge of hole.
- 7 hwí'lp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nīg'idit gō'ul g'at dē-  
 the Therefore his name Smoke-hole. Not took a on his  
 house. was
- 8 gō'udet. Qanēt-hwíla txa-qalqō'tsegal lak'. Txa-qō'ltsaqdêL gan.  
 he took. Always all he carried on fire- All he carried on  
 shoulder wood. shoulder trees.

Ts'AK'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'AK'

K'âlL	Lgo-tk'ê'Lk'g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dē-k'â'L	Lgo-nts'ê'etst.	1			
One	little	boy	Ts'ak'	his name	with one little grand-mother.				
Nlk'ê	hêtk'L	Lgo-hwî'lpdetg'ê.	Nlk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2			
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a little water				
aL	awa'adetg'ê	hwîl	mê'siL	hân.	Nlk'ê	îä's	Ts'ak',	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',		
yu'kdîL	gan	hwîl	lê-d'â'L	nâ'tstg'ê.	Nlk'êt	g'aLk'L	4		
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared			
hân,	wî-hê'ldEL	daa'qLgutg'ê.	Nlk'ê	t'ak'L	q'âqL.	Nlk'êt	5		
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then			
k'ax-sa-qê'detg'ê.	Nlk'ê	huX	gali-îä's	Ts'ak'	aL	magâ'nL	6		
for a he while made	a string.	Then	again	up went	Ts'ak'	to up river of			
Lgo-a'k's.	Nlk'êt	g'aLk'L	wî-hê'ldEL	hân.	Hwä'i!	Nlk'ê	7		
the water.	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then			
la	lō-ya'ltk'ut.	Nlk'ê	nî'g'it	hwaL	hwîl	g'âk'sL	qêttg'ê.	8	
(perf.)	he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.		
Gwâtk'L	qêttg'ê.	Nlk'ê	â'd'îk'sk'L	hwîl	lō-si'êpk'L	qâts	9		
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of			
Ts'ak',	aL	hwîl	îä'êL	wî-lig'ê'ensk'L	t'an	dzaL	hân	lê	10
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all the	(perf.) salmon		
k's-qâ'gum	g'a'Lk'tg'ê,	nlk'ê	lê	sa-qê'det	aL	q'âqL.	Nlk'ê	11	
first	he speared,	then	(perf.)	he made	a string	of cedar twigs.	Then		
a'lg'îxs	Ts'ak':	“la	huX	nêL	wî-tk'âä'gat,	t'an	hwîlâ'gut	12	
said	Ts'ak':	“(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it		

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. an-hē'tg'ê. Nlk'ē nā-īā'L wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē  
the grizzly bear, what he said. Then out of he the grizzly bear. Then  
great woods went great
- 2 u'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'si'st?" Nlk'ē a'lg'ixs  
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzalt hân lē dzā'bēē?" Nlk'ē yuk  
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-  
ning
- 4 men-hē'tdetg'ê qanL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nel qan hēL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>:  
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:  
other great
- 5 "Nē'mts'axkuēg'a nē'EN, 'Hwā'i! gwôm' mē'yaan," dē'yal  
"I snuff in mayhe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> as Ts'ak'. Nlk'ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwôm!"  
the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"  
great
- 7 dē'yas Ts'ak' al wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē uē'mts'axk<sup>u</sup>t. TgōnL  
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then he snuffed him in. This  
great
- 8 hēL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē lō-d'ā's Ts'ak' al ts'EM-qalā'sL  
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach  
great of
- 9 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. K'ul-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'ndem lō'ôp qanL  
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and  
great
- 10 sg'inist qanL x'da'ask<sup>u</sup>. Nlk'ē, la lō-d'ā's Ts'ak' al  
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'EM-qalā'sL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. ulk'ē nîg'i al'isk<sup>L</sup> qâts Ts'ak'.  
in the stomach of the grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak'.
- 12 Nlk'ēt ôx's Ts'ak' lgo-qa'mt. Nlk'ē melt. Nlk'ēt lō-sē-  
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'LEL sg'inist al ts'ā'wul wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē wī-t'ē'sL  
burn pitchwood at the inside of the grizzly bear. Then was great
- 14 hwil melt. Nlk'ē q'aspē' k'ul-ba'xL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. K'si-yô'xk<sup>L</sup>L  
where it burnt. Then asray about ran the grizzly bear. Out went  
great
- 15 mē'yē'm. ts'EM-ā'qt. Nîg'i nak<sup>L</sup> hwilt, k'ē wī-sa-gō'usk<sup>u</sup>t. Wī-  
smoke of in his mouth. Not long he did so, then the fell down. The  
great one great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

nó'ót.	Nlk'ē	k'si-yó'xk's	Ts'ak'	al	ts'em-q'á'ltg'ê.	K'ē	1	
was dead.	Then	out went	Ts'ak'	at	in anus.	Then		
k'ul-ba'xs	Ts'ak'	la	sg'íl	wi-lig'ē'ensk <sup>u</sup>	dza'k <sup>u</sup> detg'ê.		2	
about ran	Ts'ak'	when lay	the great	grizzly bear	killed.			
Nlk'ē	lō-ya'ltk <sup>u</sup> L.	Q'ā'qLEL	hân.	K'ē	iā't	al	awa'al	3
Then	he returned.	He strung	the salmon.	Then	he went	to	the prox- imity of	
lgo-hwí'łps	nēts'ē'etst.	Nlk'ē	tgōn	hēs	Ts'a'k'g'ê:	"Dzē'ets!	4	
the little	house of his grand- mother.	Then	this	said	Ts'ak':	"Grand- mother!		
Yuk	nēE	dzak <sup>u</sup> t	wi-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	la	sg'ít	al	g'ilē'łx'. Ndā'E	5
Just	I	killed	a great	grizzly bear.	(Perf.) It lies	in	in the woods. Give me	
lgo-ha-q'ō'łnīst."	Nlk'ē	a'lg'ixs	nēts'ē'etst:	"Bē'gun,	xa'E,		6	
little your fish knife."	Then	said	his grand- mother:	"You lie,	slave,			
huX	sidō'gang'a	nē'E."	Nlk'ē	a'lg'ixs	Ts'ak':	"Dzē'ets,	7	
again	you fool maybe	me."	Then	spoke	Ts'ak':	"Grand- mother,		
SEM-hō'!	Nlk'ēt	g'īnā'ms	ndzē'ets	Ts'ak'L	lgo-ha-q'ā'L.		8	
it is true!"	Then	gave	the grand- mother of	Ts'ak'	a little	fish knife.		
Nlk'ē	iā'êt	stēl-nts'ē'etst	al	awa'al	hwíl	sg'íl	wi-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	9
Then	she went	accom- panying mother	to	the prox- imity of	where	lay	the great	grizzly bear.
Nlk'ēt	bāłt,	k'ēt	nā-hw'lgal	lē	smax't	al	wi-sa'. Nlk'ē	10
Then	she spread it,	then	out of she carried woods	the	meat	at	all day. Then	
nā-qā'ôdet.	Nlk'ēt	lē-lē'sk <sup>u</sup> t	al	lax-wít.	Nlk'ē	iā'êt	al	11
out of they woods finished.	Then	on they hung it	on	on drying sticks.	Then	he went to		
g'ilē'łx',	lak <sup>u</sup> L	dzāpt.	Yu'k <sup>u</sup> DEL	lgo-dawī'sEM	lā'ôp.	Nlk'ēt	12	
in woods,	firewood	he made.	He carried	a small	ax	stone.	Then	
daa'qlk <sup>u</sup> t,	dzāpl	la'k <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ē	semgal	lō-ā'mL	qā'ôdet	qanL	13
he got it,	he made	firewood.	Then	very	in good	his heart	and	
lgo-nets'ē'etst.							14	
little	his grand- mother.							

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- |    |                              |                           |                     |                   |                              |                                   |                     |                         |
|----|------------------------------|---------------------------|---------------------|-------------------|------------------------------|-----------------------------------|---------------------|-------------------------|
| 1  | Nlk'ē                        | hētk <sup>u</sup> .       | qal-ts'a'p          | al                | an-dá'sda.                   | Nlk'ē                             | hē'luk,             |                         |
|    | Then                         | (there)<br>stood          | a town              | at                | the opposite<br>side.        | Then                              | morning,            |                         |
| 2  | nlk'ē                        | g'in-hē'tk <sup>u</sup> s | Ts'ak'.             | K'e               | dôql.                        | qam-t'ō'ts.                       | Nlk'ēt              |                         |
|    | then                         | rose                      | Ts'ak'.             | Then              | he<br>took                   | coals.                            | Then                |                         |
| 3  | qē'enL                       | hix'.                     | Nlk'ē               | ts'ēnt            | al                           | hwīlpl                            | sem'ā'g'it.         | Lō-mē'tk <sup>u</sup> L |
|    | he<br>chewed                 | fat.                      | Then                | he<br>entered     | in                           | the house<br>of                   | the chief.          | In it was<br>full       |
| 4  | g'at                         | lāt.                      | Hē'-yukL            | xsa'ndet.         | Nlk'ē                        | ts'ēts                            | Ts'ak' al           |                         |
|    | people                       | in it.                    | Beginning           | they played.      | Then                         | spat                              | Ts'ak' in           |                         |
| 5  | ts'em-an-la'k <sup>u</sup> . | Nlk'ē                     | melmē'l.            | ts'ē'det          | al                           | ts'em-an-la'k <sup>u</sup> .      | Nlk'ē               |                         |
|    | in the<br>fireplace.         | Then                      | burnt               | his<br>saliva     | at                           | in the<br>fireplace.              | Then                |                         |
| 6  | a'lg'ixL                     | k'āL                      | g'at                | as                | Ts'ak'.                      | Ētk <sup>u</sup> ts               | Ts'ak':             | "Agō'L                  |
|    | spoke                        | one                       | person              | to                | Ts'ak'.                      | He was<br>called                  | Ts'ak':             | "What                   |
| 7  | qagā'nēn?"                   | "Nē,"                     | dē'yas              | Ts'ak'.           | "q'āL                        | lgo-o's."                         | "Hwā'īl             |                         |
|    | are you<br>chewing?"         | "This,"                   | said                | Ts'ak'.           | "the<br>penis of             | a<br>little<br>dog."              | "Well!              |                         |
| 8  | Gwōm, ts'ētl."               | Nlk'ēt                    | lō-ts'ē'tes         | Ts'ak'.           | ts'em-an-la'k <sup>u</sup> . | Hwā'īl                            |                     |                         |
|    | Go on,<br>spit it."          | Then he                   | in spat it          | Ts'ak'.           | in the<br>fireplace.         | Well!                             |                     |                         |
| 9  | Nlk'ē                        | wī-t'ēs                   | hwīl                | mē'LEL            | lak <sup>u</sup> .           | Nlk'ēt                            | gō'uL               | wī-hē'ldēm              |
|    | Then                         | great                     | where               | burnt             | fire.                        | Then                              | they<br>took        | many                    |
| 10 | g'at                         | Ts'ak'.                   | K'ēt                | gō'udēL           | maō'lk <sup>u</sup> .        | Nlk'ē                             | hētk <sup>u</sup> L | gan,                    |
|    | people                       | Ts'ak'.                   | Then                | they took         | a rope.                      | Then                              | (there)<br>stood    | a<br>tree,              |
| 11 | nēl                          | hwīlL                     | tq'al-deda'k'ldets  | Ts'ak'.           | Nlk'ē                        | k'ō'pē-sem-hā'xk <sup>u</sup> t.  |                     |                         |
|    | there                        | where                     | against they tied   | Ts'ak'.           | Then                         | a little much he was<br>troubled. |                     |                         |
| 12 | Nlk'ē                        | hā'p'aal                  | wī-hē'ldēm          | g'at.             | Ts'ēLEM-ha'pdēL              | lgo-hwī'lpL                       |                     |                         |
|    | Then                         | they<br>rushed            | many                | people.           | Into                         | they<br>rushed                    | the<br>house of     |                         |
| 13 | nets'ē'tes                   | Ts'ak'.                   | Nlk'ēt              | sem-dza'ldēL      | smax'.                       | Nīg'i                             |                     |                         |
|    | the grand-<br>mother of      | Ts'ak'.                   | Then                | very they ate all | the meat.                    | Not                               |                     |                         |
| 14 | q'am-mā'nt,                  | semgal                    | txa-dza'ldet.       | K'ēbō'            | dēp                          | gō'stg'ē.                         | Nlk'ē               |                         |
|    | only was<br>left,            | very                      | all they ate<br>all | Wolves            | those.                       | Then                              |                     |                         |
| 15 | lō-yīya'lk <sup>u</sup> t.   | Nlk'ēt                    | sa-gō'udets         | Ts'ak'.           | Nlk'ēt                       | k'si-hē'tsdet                     |                     |                         |
|    | they returned.               | Then                      | off they took       | Ts'ak'.           | Then                         | out they sent<br>him              |                     |                         |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'alq.	NLk'ē	lō-ya'ltk'uts	Ts'ak'	aL	awa'as	nets'ē'etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox- imity of	his grand- mother.	
NLk'ē	ts'ēnt	aL	Lgo-hw'lpdet.	Nîg'i	haik'L	smax'.	K'ē	2
Then	he entered	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then	
sîg'a'tk'us	dēp	Ts'ak'	qans	nets'ē'etst,	aqL-g'ē'îpdet.	NLk'ē	3	
cried	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand- mother,	with- out food they.	Then		
qa'nē-hwîla	sig'a'tk'etdet.						4	
always	they cried.							
NLk'ē	yu'ksa.	SEM-q'â'tsEXT	nets'ē'êts	Ts'ak'	aL	wôqt.	5	
Then	evening.	Very motionless	the grand- mother of	Ts'ak'	in	her sleep.		
NLk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ha-q'ō'L.	NLk'ēt	k'si-q'ō'tsL	mēns	6	
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out he cut	the vulva of		
nets'ē'etst.	NLk'ēt	iâ'ôdet.	NLk'ē	La	a'mukst.	NLk'ēt	7	
his grand- mother.	Then	he roasted it.	Then	(perf.)	it was done.	Then		
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'etst.	NLk'ē	hēs	Ts'ak':	"Dzē'ets	8	
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak':	"Grand- mother,		
gū'ksgun!	yukL	La	anu'ksL	iâ'ēE.	Māna'aL	Lgo-sma'x'.	NîLne'L	9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I roast.	It is left	a little meat.	That	
iâ'dēE."	NLk'ē	g'în-hē'tk'us	nets'ē'ets.	NLk'ēt	g'ē'îpt,	nlk'ēt	10	
I roast."	Then	rose	the grand- mother.	Then	she ate it,	then she		
dzaLt.	NLk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	NLk'ēt	se-lē'mx's	nets'ē'etst:	11	
ate it all.	Then	out ran	Ts'ak'.	Then	he made a song on	his grand- mother.		
"Yā'ē,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yā'ē,	lep-	12		
'Yā'ē,	herself she ate it	my grand- mother	little her against own vulva.	Yā'ē,	lep- herself			
g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt."	NLk'ē	wi-amhē't	nets'ē'ets	13		
she ate it	my grand- mother	little her against own vulva."	Then	shouted	the grand- mother of			
Ts'ak':	"G'îlâ'	dzē	huX	ts'ē'nēn,	xa'ē!"	14		
Ts'ak':	"Do not	again	come in,	slave!"				
NLk'ē	qanē-hwîla	k'ul-iâ'ES	Ts'ak'	aL	g'ā'leq.	Nîg'i	15	
Then	always	about went	Ts'ak'	at	outside.	Not		

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'elem-anâ'els nets'ē'etst. Q'am-ab'abā'gas nets'ē'ets Ts'ak' hwîl  
 into allowed his grand- Only troubled the grand- Ts'ak' being  
 him mother. was mother of
- 2 k'si-nē'il mēnt. Nlk'ē La ā'd'îk'sk<sup>u</sup>L dem hwîl yu'ksa,  
 out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nlk'ēt gō'us Ts'ak'L gan. Nlk'ē iaga-iā'ēt aL g'ā'u La  
 then he took Ts'ak' a stick. Then down he to the front (perf.)  
 went of the house
- 4 sem-sg'îL ak's. Nlk'ē k'ul-hal-iā'ēt aL lax-ā'us; t  
 really lies water. Then about along he at on the he  
 (low water) went sand;
- 5 k'ul-g'îg'ē'elL qabâ'q dem g'ē'îbet; aL k'ul-wiyē'tk<sup>u</sup>t hwîl  
 about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 aqL-g'ē'îbet, nēL qan hēt.  
 with- food, therefore he said  
 out so.
- 7 Hwā'i! Gwinā'dēL, g'at ā'd'îk'sk<sup>u</sup>t aL qâqt. Nlk'ē a'lg'îxl  
 Well! Behold, a man came to his Then said  
 front.
- 8 g'a'tg'ê: "Agō'L qan hahē'nîst?" Nlk'ē dē'leuexk<sup>u</sup>s Ts'ak':  
 the man: "What for are you talk- Then answered Ts'ak':  
 ing?"
- 9 "Yuk-dza'L k'ēbō' smax' La dem g'ē'îbem." Nlk'ē hēL  
 "Just ate the the meat (perf.) (fut.) our food." Then said  
 all wolves
- 10 g'a'tg'ê: "Ā, net! Hwā'i! tse dē'îtk'nēn ana'!" Nlk'ē  
 the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lō-na'k<sup>u</sup>sL g'a'tg'ê aL ts'em-lax-â't. Nlk'ēt sag'îL ts'ēp  
 in he stretched the man at In on hlan Then he pulled a bone  
 ket. out
- 12 qalk'si-nō'ôL Le ts'ā'wut. "Tgōn tse hwî'len: Tse tsaga-  
 through a hole its inside. ' This do: Across
- 13 iā'nēn, me tse k'ē' g'a'al hwîl nanō'ôL an-t'em-anē'st. D'āl  
 go, you then see where holes knothole. It is
- 14 lgō'ul.k<sup>u</sup>L sem'ā'g'it aL q'alā'nL hwî'lbest. Me tse k'ē'  
 the child of the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'elem-hē't'ent aL an-t'em-anē'st. Tse sem-na-hē't'enen aL  
 into place it in the knothole. Very down place it on



rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôdeL the heart of	Lgô'uLk <sup>u</sup> L the child of	SEM'â'g'it. the chief.	ME You	tse then	k'ê' through	qalk'si-suwa'nt." hlow."	1	
NLk'ê Then	hwîls did so	Ts'ak'. Ts'ak'.	NLk'ê Then	hētk <sup>u</sup> L stood	ts'ēp the bone	AL qâ'ôdeL in the heart of	2	
Lgô'uLk <sup>u</sup> L. the child of	SEM'â'g'it. the chief.	NLk'ê Then	La (perf.)	hētk <sup>u</sup> L stood	ts'ē'pg'ê. the bone.	K'ê Then	3	
ayawā'tk <sup>u</sup> t. she cried.	Wi-t'ê's Great	hwîl heing	ayawā'tk <sup>u</sup> t. her crying.	T'ēL Quickly	dem (fut.)	q'â'tsigat. she dies.	4	
NLk'ê Then	qaqâ'ôdet they went for	wi-hē'ldem many	halai't. shamans.	NeLnē' Those	t'an who	suwa'nt. cure.	5	
K'ê Then	n'g'i not	daa'qLk <sup>u</sup> det. they succeeded.	NLk'ê Then	a'lg'ixs said	Ts'ak'. Ts'ak'	AL nets'ē'etst: to his grand- mother:	6	
"Adô! "Go!	dzē'ets! grand- mother!	maL tell	tsen I	dem (fut.)	suwa'nt." cure her."	ALk'ê' But	n'g'idi not	7
halai'ts a shaman	Ts'ak'. Ts'ak'.	NLk'ê Then	dā'uLs went	nets'ē'etst. his grand- mother.	NLk'ê Then	ts'ēnt she entered	AL at	8
bwîpl. the house of	SEM'â'g'it. the chief.	"Yukt "Beginning	huX again	dagalā'mgait talks nonsense	xa'ē the slave	dem (fut.)	9	
suwa'nt-gal he cures he says	Lgô'uLk <sup>u</sup> L the child of	SEM'â'g'it." the chief."	NLk'ê Then	ha'p'al rushed	ax- with- out	10		
qagâ'dem hearts	g'at. the men.	NLk'ēt Then	k'si-ô'x'dēt out they threw	nets'ē'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	AL to	11	
g'alq, outside,	AL because	hwîl because	n'g'idi not	halai'ts a shaman	Ts'ak', Ts'ak'	nîLnc't therefore	qant 12	
hwîlā'k <sup>u</sup> detg'ê. it was done.	NLk'ê Then	hagun-iā's toward went	nets'ē'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	AL to	13		
awa'al the prox- imity of	Lgo-hwî'lpdetg'ê. little their house.	Hwîl k'ēt At once	g'a'as saw	Ts'ak'. Ts'ak'	nets'ē'etst, his grand- mother,	14		

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'iek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- 1 nLk'ē tgōn hēs nets'ē'ets Ts'a'k'g'ê: "Yukt-k'si-ô'x'det nēE  
 then this said the grand- Ts'ak': "Just out was I  
 mother of thrown
- 2 aL g'alq." Nlk'ē ha'ts'ek'sEM huX a'lg'ixs Ts'ak':  
 to outside." Then once more again said Ts'ak':
- 3 "Adô', dzē'ets! DEM q'ap-suwa'nēfst." Nlk'ē ha'k'sEM huX  
 "Go, grand- (Fut.) really I cure her." Then once more again  
 mother!
- 4 iē'êt nets'ē'ets. Ts'ak'. Nlk'ē huX ts'ent. Nlk'ē ha'k'sEM  
 went the grand- Ts'ak'. Then again she Then again  
 mother of entered.
- 5 huX a'lg'ixt: "Q'ap-hā'q'alL xa'E aL demt suwa'nL  
 again she spoke: "Really urges the to (fut.) he cures  
 slave
- 6 Lgō'ulK<sup>u</sup>L sem'ā'g'it." Nlk'ē a'lg'ixL baḡadē'lL hwīl qaxá'ôsgut:  
 the child of the chief." Then said two wise men:
- 7 "Ām, meSEM hwīl t'anL hēt." Nlk'ēt anā'qdēL dem  
 'Good, you do what he says." Then they agreed (fut.)
- 8 suwa'ansks Ts'ak'. Nlk'ē k'saXs nets'ē'ets Ts'ak'. Nlk'ē  
 he cure Ts'ak'. Then went out the grand- Ts'ak'. Then  
 mother of
- 9 lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. Anā'qdēt'g'ê. Nlk'ē haldEM-ba'xs Ts'ak'. Nlk'ēt  
 she returned. They had agreed. Then rose Ts'ak'. Then
- 10 wō'ôL ts'epts'a'p qanL x-sk'iek' qanL x-sg'a'nt qanL  
 he the wren and (a bld) and eat- gum and  
 invited ing (a bird)
- 11 txanē'tk<sup>u</sup>L hwīl SESō'sL k'ōpe-ts'ō'ôts. Nlk'ē nōtkS Ts'ak'.  
 all being small little birds. Then dressed Ts'ak'.
- 12 Nlk'ēt hwa'līxt k'ā'gul lgo-ts'ō'ôts anda-hasā'xs, Ts'ak'.  
 Then he carried one little bird rattlebox, Ts'ak'.
- 13 Nlk'ē Lō'ôdet. Nlk'ē la'mdzixdet. Nlk'ē d'ās Ts'ak' aL  
 Then they went. Then they entered. Then sat Ts'ak' at  
 down
- 14 asEsa'et hwīl g'ā'êL Lgō'ulK<sup>u</sup>L sem'ā'g'it. Wī-t'ē'sL sī'êpk<sup>u</sup>t.  
 her feet where lay the child of the chief. Much she was  
 sick.
- 15 Nlk'ē huwa'nL txanē'tk<sup>u</sup>L k'ōpe-ts'ō'ôts. Dō'qdēL gan,  
 Then they sat all the birds. They took sticks,  
 down little

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESŌ'SEM	gan.	Nlk'ē	lō-mEN-hē'tk <sup>u</sup> l	wī-xa'atk <sup>u</sup> sL	SEM'â'g'it	1	
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of great	the ehlef		
aL	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq'al-gō'usk <sup>u</sup> L	t'EM-qē'st	aL	2	
in	the corner.	He was a great man	up to in against	it reached	his head to		
amō'st.	Wī-la'âL	ban.	Nlk'ē	wīts'EN-iâ'L	k'âLL	3	
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from went the fire	one		
Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	hagun-hē'tk <sup>u</sup> t	aL	qa-sâ'EXt.	Yu'kDEL	4	
little boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He held		
Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> L	gan, at	dem	ia'tsL	banL	wī-xa'E	La	5
the boy little	a stiek, he	(fut.)	strike	the belly of	the slave great	when he began	
suwa'ansk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	ia'tsL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	banL	wī-xa'E.	6	
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of	the slave great		
NEL	su-hwa'DEL	waLEN-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ēt	7
That	made name	of olden times	the people	of	Drum- belly.	Then	
sa'g'âs	Ts'ak'	ha-sî'êpk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	mâ'tk'tg'ê.	NeL	hwîlt,	8
out pulled	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,	
wī-hē'ld	hwîl	hwî'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	Lat	qâ'ôt'ens	9
much	he did so		Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it Ts'ak'	
Lē	Liâ'ns	nEGwâ'ôdet.	Hana'qstg'ê	qanL	txanē'tk <sup>u</sup> L	hahē'ng.	10
the	elks of	her father.	She gave her- self as wife	and	all	grease boxes.	
Nlk'ē	La	wi-t'ē'sL	hwîl	SEM'â'g'îts	Ts'ak'.	Nlk'ē	11
Then	(perf.)	was great	heing	ehlef	Ts'ak'.	Then (perf.)	
de-mâ'tk <sup>u</sup> s	Ts'ak'	Lgō'ulK <sup>u</sup> L	SEM'â'g'it.	Nlk'ēt	nak'sk <sup>u</sup> t.	12	
he saved	Ts'ak'	the child of	the ehlef.	Then	he married her.		
Na'k'sgus	Ts'ak'	Lgō'ulK <sup>u</sup> L	SEM'â'g'it.	Nlk'ē	tq'al-	13	
He married	Ts'ak'	the daughter of	the ehlef.	Then	against		
hō'ksuanL	SEM'â'g'IL	wī-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	14	
to be with her he caused	the ehlef	the slave great	Drum-	belly	his name.		
Nlk'ē	SEM-hō'm	na'k'sk <sup>u</sup> s	Ts'ak'	Lgō'ulK <sup>u</sup> L	SEM'â'g'it.	15	
Then	really	married	Ts'ak'	the child of	the ehlef.		

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwā'! La nak<sup>u</sup>L hwîl hwî'ldet, nLk'ē La q'âtsk<sup>u</sup>L qâ'ôts  
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' al hana'qg'ê. Hwā'! Nlk'ē naxna's Ts'ak' hwîl  
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'âl k'âl hana'q al hwagait-an-dâ'ôl sqanē'st. Nlk'ē hēt  
was one woman at away the opposite the moun- Then he  
side of tain. said
- 4 dem iē'êt. Nlk'ē iē'êt; k<sup>u</sup>sta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ê.  
(fut.) he goes. Then he went; he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-lgo-ts'epts'a'p stêlt qanl lgo-x-sk'ŕek'. Nlk'ē lô'ôdet.  
Only little wren accompa- and little (a bird). Then they went.  
nied him
- 6 Nak<sup>u</sup>L hwîl lô'ôdet. Nlk'ē tq'al-la'k'det al dēpl wî-sqanē'st.  
Long where they went. Then against they arrived at the a mountain.  
foot of great
- 7 Sem-gō'usk<sup>u</sup>L qē'nex as gō'stg'ê. Nlk'ē aql-yô'xk's Ts'ak'.  
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.  
out go
- 8 Nlk'ēt gō'ul sâ'ôq. Nlk'ēt tsâ'ôdet. Nlk'ē lô-lô'ôtkt.  
Then he took a robin. Then he skinned Then in he put  
it. himself.
- 9 Nlk'ē men-g'ibā'yukt. La dēlpk<sup>u</sup>L dem men-a'qlk<sup>u</sup>t, nlk'ē  
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 ā'd'îk'sk<sup>u</sup>t hwîl me'LEL wî-sqanē'st hō'g'îgal ts'amtx'. Nlk'ē  
he came where burnt the mountain like lightning. Then  
great
- 11 melme'LEL qaqa'x'L sâ'ôq. Nlk'ē ha'ts'îk'sem t'egua'ntkt  
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 al dēpl sqanē'st. Nlk'ēt sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ēt huX  
to the foot the moun- Then he off took it Ts'ak'. Then he again  
of tain.
- 13 gō'ul gusgwâ's. Nlk'ēt huX tsâ'ôdet. K'ēt huX  
took a bluejay. Then he again skinned Then again  
it.
- 14 lô-lô'ôtkt. Nlk'ē ha'k'sem huX men-g'ibā'yukt al  
in he put Then once more again up he flew at  
himself.
- 15 wî-sqanē'st. Nlk'ē ha'k'sem huX k'îlgal-me'LEL sqanē'stg'ê.  
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain.  
great

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iaga-t'egua'ntk <sup>u</sup> L	gusgwá'ós.	K'ē	ha'k'sEM	huX	1	
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again	
ōk'st	aL	mēnL	sqañē'stg'ê.	Nlk'ē	aba'g'ask <sup>u</sup> s	Ts'a'k'g'ê	2	
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'		
dropped		foot of						
aQL-yô'xk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	lā'ldet	aL	lax-hā'p'esk <sup>u</sup> .	K'uL-stē'lL		3	
with- (way) to	Then	they lay	at	on	grass.	About accom-		
out	go.	down				panied him		
wī-xa'eg'ê,	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	Nlk'ē	wá'wôqdētg'ê.		4	
the	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
great								
Hwā'í!	la	dēlpk <sup>u</sup> L	dem	mesā'x';	q'ai-huwó'qs	Ts'ak';	nLk'ē	5
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still	slept	Ts'ak';	then
hēL	naxna'yit:	"Yukt-wó'ôn		dzē'etsēE."	Nlk'ē	n'g'it	6	
say-	he heard:	"She invites you		my grand-	Then	not		
ing		mother."						
hwílā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	Nlk'ē	ha'k'sEM	huX	g'ü'êLt.	7	
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay		
						down.		
Nlk'ē	nā-ha'ts'iL	gula'tg'ê.	Nlk'ē	qalk'si-g'a'ask <sup>u</sup> t	lā'et.		8	
Then	en-	he bit	Then	through	he looked	at it.		
	tirely	his blanket.						
Gwinā'dēL,	Lgo-qā'k'L	k'si-w'itk <sup>u</sup> t	aL	ts'EM-an-ha'p'esk <sup>u</sup> .	Nlk'ē		9	
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in	bunch of grass.	Then
	little							
ha'ts'ik'sEM	huX	hēt	as	Ts'ak':	"Yukt-wó'ôn		dzē'etsēE."	10
once more	again	it	to	Ts'ak':	"She invites you		my grand-	
		said			mother."			
Nlk'ēt	q'ai-g'ílā'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'ELEM-dā'ult	aL		11	
Then	still	observed	the	mouse	into	it went	to	
			little					
ts'EM-an-hā'p'esk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	hētk <sup>u</sup> s	Ts'ak'.	Nlk'ē	hagun-iē'êt.		12	
in	bunch of grass.	Then	he	stood	Then	toward	he	
							went.	
K'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'esk <sup>u</sup> .	Gwinā'dēL,	hwíl'p	lukL-hē'tgut		13	
Then	upside	he	Behold,	a house	under	stood		
	down	he						
	he	to						
aL	laXL	hā'p'esk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	a'lg'ixL	hana'q	lō-d'ā'tg'ê	14	
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in	sitting	
	side of				woman			
lāt:	"Ts'ē'uEN		nāt,	tseda	nē'EN	dem	t'an	qā'ól
in it:	"Enter		my	if	you	(fut.)	who	goes
		dear,						for

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

1	dem (fut.)	nak'st." his wife."	Nlk'ē Then	ts'ēns entered	Ts'ak'. Ts'ak'.	Nlk'ē Then	la when	d'āt, he sat down.
2	nLk'ē then	a'lg'ixl. spoke	hana'q the woman	as to	Ts'ak': Ts'ak':	"Txē'ldel fire	qants'ēmō'en." your earrings."	
3	Nlk'ē Then	hwils did so	Ts'ak'. Ts'ak'.	Txē'ldel He put into the fire	qants'ēmu'Xtg'ê. his earrings.	Nlk'ēt Then		
4	nā'mtsell took them out of fire by magic	hana'qg'ê. the woman.	K'sem-qā'k'l Female mouse	hwal the name of	hana'qg'ê. the woman.	Nlk'ē Then		
5	yukl begin- ning	wō'ōtk't he was invited	as	Ts'ak'. Ts'ak'.	qanl and	wī-xa'ê. the slave. great	la (Perf.)	k'ē then
6	gul'k's-hashē'tset back	x-sk'ī'ek' she sent	(a bird)	qanl and	ts'epts'a'p. the wren.	Hwā'i! Well!	la When	lā'xk's finished eating
7	Ts'ak'. Ts'ak'	sem-ts'ā'x'ts really satiated was	Ts'ak'. Ts'ak'.	Nlk'ē Then	ha'wul stopped	hana'q the woman	t'an who	
8	yō'ōg'ans made cat	nē'tg'ê. him.	Nlk'ē Then	a'lg'ixl spoke	hana'qg'ê: the woman:	"Lep-nē'el Self	I	
9	qēnex. the trail.	Nlk'ē Then	nīg'ide not	halai'dēē. I am a shaman.	lg'ī'gwēē My sister	al on	an-dā' the other side	
10	wī-halai'det. a great shaman.	Nēlnē' She	dem (fut.)	t'an who	yō'lemgan." advises you."	Nlk'ēt Then	ma'del opened	
11	hana'q the woman	amō'sl the corner of	hwilpt. the house.	Nīlne'l There	qalk'si-yō'xk's through followed	Ts'ak'. Ts'ak'.	qanl and	
12	wī-xa'ê. the slave. great	laXL the under- side of	sqanē'sl the mountain	yō'xk'detg'ê. they followed.	Nēlne'l There	hwil where		
13	q'ap-qalk'si-sg'ī'l really through	qē'nex. lay	the trail.	Nlk'ē Then	la when	qalk'si-a'qlk'det, through they got,	nLk'ēt then	
14	huX again	hwal they found	hwilpl the house of	k'āl one	hana'qg'ê. woman.	HuXt Also	k'sem-qā'k'l female mouse	

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little earving of iew, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a daneing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwaL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	huX	ts'ênt	lât	qanL	wî-xa'ê.	1	
the name of	the woman.	Then	again	he entered	in it	and	the slave. great		
Nlk'ê	huX	a'lg'ixL	hana'qg'ê:	"Nât,	txê'ldEL	qants'êmô'ên!"		2	
Then	again	spoke	the woman:	"My dear,	throw into the fire	your earrings!"			
Nlk'ê	hwîls	Ts'a'k'g'ê.	Txê'ldEL	qants'êmu'Xt.	Nlk'ê			3	
Then	he did so	Ts'ak'.	He threw in to the fire	his earrings.	Then				
ha'k'sEM	huX	nâ'mtsEL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	a'lg'ixL	hana'qg'ê		4	
once more	again	took them out of fire by magic	the woman.	Then	spoke	the woman			
as	Ts'ak':	"La	txanê'tk <sup>u</sup> L	k'ôpe-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> L	hwîl	dzîxdzô'q		5	
to	Ts'ak':	"(Perf.)	all	little	princes of	camp			
dEM	t'an	nak'sL	Lgô'ulK <sup>u</sup> L	SEM'â'g'it.	La	wî-hê'LL	ia'tst.	6	
(fut.)	who	marry	the daughter of	the ehief.	(Perf.)	many	he killed.		
Lô'ôp	â'dz'epL	SEM'â'g'idest.	Hâha'gwax,	nîlne't	hâ'yit	al		7	
Stone	the door of	the ehief.	It elaps together,	that	he uses	against			
txanê'tk <sup>u</sup> L	k'ôpe-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .	K'ê	huX	daXL	an-hwu'nt.			8	
all	little	princes.	Then	again	dead	who do so.			
Hwâ'i!	dEM	lê'tsxn	qapê'il	dEM	q'aqt;	txalpx	dEM	q'aqt,	9
Well!	(fut.)	eount	how often	(fut.)	it opens;	four times	(fut.)	it opens,	
ME	dEM	k'ê'	lô-sqa-hê't'ENS	gôn	sê!"	Nlk'ê't	g'îna'mL	10	
you	(fut.)	then	in side- ways	place	this	!"	Then	she gave him	
hana'q	Lgo-ala'g'im	dâ'wut,	Lgo-ts'ô'sg'im	wî-na'k <sup>u</sup> .	"Tsêda	La		11	
the woman	a little of	carvng lee,	a little	small	very long.	"If	(perf.)		
ts'ELem-a'qLgun	ME	dze	ksi-gô'ut,"	dêya'.	Gwîs-hal	gula'îs	Ts'ak'	12	
into	you get	you	take it out,"	thus she said.	Blan- ket	mar- ten	the blan- ket of	Ts'ak'	
qanL	gwîs-halai't.	Nlk'ê	La	hagun-dê'lpk <sup>u</sup> s	Ts'ak';	nLk'ê		13	
and	blan- ket	daneing.	Then	(perf.)	toward	near	Ts'ak', then		
d'â'dEL	wî-xa'ê.	Nlk'ê	k'sax-ne't	Ts'ak'L	hagun-iê'êt.	K'ê		14	
hesat down	the slave. great	Then	only	he	Ts'ak'	toward	he went.	Then	
hagun-a'qLk <sup>u</sup> t	al	awa'al	ptô'ê.	Nlk'ê't	hwîl	t'an	t hâL	hana'qL	15
toward	he	at	the prox- imity of	the	Then	he did	what said	the woman	

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- |    |                            |                  |                        |                    |             |                                    |
|----|----------------------------|------------------|------------------------|--------------------|-------------|------------------------------------|
| 1  | t'an                       | yō'LEMqtg'ê.     | Lē'tsxal               | txālpxt.           | Nlk'ē       | lō-sqa-hē't'ENL                    |
|    | who                        | gave him advice. | He counted             | four.              | Then        | in side he placed ways             |
| 2  | ala'g'im                   | tgwat.           | Nlk'ē                  | nīg'i              | huX         | lagait-a'qlk'ut hwil k'ē           |
|    | the car-<br>ing of         | crystal.         | Then                   | not                | again       | it could reach being then          |
| 3  | qaq'a'kt.                  | Nlk'ē            | ts'ēns                 | Ts'ak'.            | Nīg'i       | nō'ôt. Ts'elem-a'qlk'ut.           |
|    | open.                      | Then             | he entered             | Ts'ak'.            | Not         | he died. Into he reached.          |
| 4  | Nlk'ē                      | men-iē's.        | Ts'ak'.                | al                 | hwil        | lē-g'ā'ēL Lgō'ulkl                 |
|    | Then                       | up went          | Ts'ak'.                | to                 | where       | on lay the child of                |
| 5  | sem'ā'g'it.                | Nlk'ē            | g'ā'ēLS                | Ts'ak'.            | Nlk'ē       | semgal lō-ā'mL qā'ōL               |
|    | the chief.                 | Then             | he lay down            | Ts'ak'.            | Then        | very in good heart was             |
| 6  | Lgō'ulkl                   | sem'ā'g'it       | hwil                   | ā'd'ik'skl         | se'm-ama    | g'at. Nlk'ē                        |
|    | the daughter of            | the chief        | where                  | came               | a very good | man. Then                          |
| 7  | yukL                       | qalā'qdet        | al                     | wī-a'xk".          | Nlk'ē       | naxna'L sem'ā'g'it. SEM-           |
|    | begin-<br>ning             | they played      | at                     | all night.         | Then        | heard it the chief. Very           |
| 8  | hē'luk,                    | Nlk'ē            | a'lg'ixL               | sem'ā'g'it         | al          | gusl'sk'ut: "SEM-SE-me'L           |
|    | morning,                   | then             | spoke                  | the chief          | to          | his sister's sons: "Very make burn |
| 9  | la'gust."                  | Nlk'ē            | hwilL                  | gusl'sk'ut.        | Wi-t'ē'st   | hwil SE-me'ldeL                    |
|    | the fire."                 | Then             | did so                 | his sister's sons. | Great       | where was to burn made             |
| 10 | lak",                      | Nlk'ēt           | gun-gō'udEL            | sem'ā'g'il         | la          | ana'sL wī-o'l. K'ēt                |
|    | the fire,                  | then             | he caused them to take | the chief          | the         | skin of the bear. Then great       |
| 11 | gun-ba'lt                  | al               | qalā'nL                | hwilpt.            | Nlk'ē       | a'lg'ixL sem'ā'g'it:               |
|    | he to at caused spread out | at               | the rear of            | his house.         | Then        | spoke the chief:                   |
| 12 | "TEM-iā'ten                | la'mseest."      | Nlk'ē                  | g'in-hē'tk'us      | Ts'ak'.     | Nlk'ē                              |
|    | "To the middle make him go | my son-in-law."  | Then                   | arose              | Ts'ak'.     | Then                               |
| 13 | t'EM-iē'ēt.                | Nlk'ēt           | g'a'as                 | Ts'ak'.            | qan         | nē'Legulē lax'L                    |
|    | to the middle he went.     | Then             | saw                    | Ts'ak'.            | how         | long the hair of                   |
| 14 | o'lg'ê                     | al               | dēm                    | dzak'us            | Ts'ak'.     | qan hwil't. "Tseda lat             |
|    | the bear                   | to               | (fut.)                 | kill               | Ts'ak'.     | there-fore he did so. "If (perf.)  |



to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'a'tk <sup>u</sup> s	Ts'ak'.	dēm	k'ē	dz'epdz'a'bīk'sk <sup>u</sup> t	aL	ts'EM-q'ā'ēlt,	1
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus,	
nL	dēm	k'ē	nō'ōt,"	dē'yaL	qātL	SEM'ā'g'it.	NLk'ēt
he	(fut.)	then	dies,"	thus spoke	the heart of	the chief.	Then
lō-tq'al-hē't'ENS	Ts'ak'L	ala'g'îm	dā'ut	aL	ts'EM-asa'it.	3	
in against placed	Ts'ak'	the earving of	ice	at	in his foot.		
NLk'ēt	k'UL-sa'wut.	Xstank	hwîl	hēLā'lagal	lax'L	o'lg'ê.	4
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.	
NLk'ē	lē-d'ā's	Ts'ak'.	NLk'ē	nî'g'i	dz'epdz'a'bīsk'sk <sup>u</sup> t	aL	5
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at	
ts'EM-q'ā'ls	Ts'ak'.	NLk'ē	dzâqL	SEM'ā'g'it	hwîl	nî'g'i	nō'ôs
in the anus of	Ts'ak'.	Then	was ashamed	the chief	being	not	dead
Ts'ak'.	NLk'ē	a'lg'îXL	SEM'ā'g'it:	"T'EM-iē'n	dāl;"	dē'ya	7
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go my dear;"	thus he said	
aL	lgō'ULk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	t'EM-iā'L	lgō'ULk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	d'āt	aL
to his daughter.	Then	to the middle	he went	his daughter.	Then	she sat down	at
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	NLk'ē	txâ'Xk <sup>u</sup> det.			9
the proximity of	Ts'ak'	He married her.	Then	they ate.			
La	LāXk <sup>u</sup> s	Ts'ak'.	aL	yō'ōXk <sup>u</sup> t,	nLk'ē	huX	a'lg'îXL
When finished eating	Ts'ak'	at		eating,	then	again	spoke
SEM'ā'g'it	aL	guslī'sk <sup>u</sup> t:	"ĀmL	dēm	dā'lepSEM!"	NLk'ē	11
the chief	to	his sister's sons:	"Good	(fut.)	you heat stones in a fire!"	Then	
huw'îl.	guslī'sk <sup>u</sup> t.	Wî-t'ē'sL	ha-lē-dā'lepL	dza'p'dēt'g'ê.	Lō'ōp	12	
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	Stones		
lē-d'ā'ldet	lāt.	NLk'ē	La	lemlā'mk'L	lō'ōpg'ê.	NLk'ēt	13
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then	
gun-t'EM-gō'udEL	SEM'ā'g'IL	wî-qal-hēnq.	NLk'ēt	gun-lō-lō'ōdîk'st.	14		
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	box.	Then	he in to pour water.	

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'ēt hwilā'k<sup>u</sup>det. Nlk'ēt gō'ul k'āl. g'at ha-pts'ā'xk<sup>u</sup>.  
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'ul huX k'āl k'ēlt. Nlk'ēt  
Then also took also one man one (pair of tongs). Then
- 3 ha'k<sup>u</sup>ldel lō'ōp bagadē'IL g'a'tg'ê. Nlk'ēt lō-d'ā'ldet aL  
took stones two men. Then in they put in them
- 4 ts'em-qal-hē'nq qak'sē'luk<sup>u</sup>aL ak's. Nlk'ēt la halhā'LEQLk<sup>u</sup>t.  
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē t'ēsL hwil t'uks-iā'êt. Nlk'ē a'lg'ixL sem'ā'g'it  
Then much was where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "ĀmL hē'tgun! ĀmL dem lō-dā'uLEN aL  
to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'em-g'a'mg'ini ak's." Nlk'ē hwil Ts'ak'. K'ē lōgōm-ba'xt.  
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ē lō-d'ā't. Lō-gwā'tk<sup>u</sup>L t'em-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwil  
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-ma'qsk<sup>u</sup>L qēst. Nlk'ē wī-t'ē's hwil halhā'LEQLk<sup>u</sup>. k'ē  
out stood his hair. Then much where it boiled, then
- 10 wiyē'tk<sup>u</sup>L nak's Ts'ak' hwil lat g'a'al hwil a'nuksL lē smax's  
cried the wife of Ts'ak' being (perf.) she saw where was done (cooked) the flesh of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ē hagun-iā'êL k'āl g'at t'an k'si-tsā'ôDEL qēs  
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ē k'si-tsā'ôt. Nlk'ē ma'LEL g'at la gwô'tsîk's  
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gun-sa-qā'tsîL sem'ā'g'il lē lō-a'k'sît. Nlk'ēt  
he was done (cooked). Then caused off pour the chief the inside water. Then they
- 14 sâ-qā'tsdet, hwil k'ē' haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ē g'ime-iē'êt.  
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the rear he went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

Nlk'ē	hēt	al	nak'st:	“Q'ap-ni'g'i	dem	dē-nō'ōē;	txanē'tk <sup>u</sup> sl	1	
Then	he	to	his wife:	“Really	not	(fut.)	on I die;		
	said					my part	all		
dem	hwils	negwā'ōden	lá'ōē.	Q'ap-ni'g'i	dem	dē-nō'ōē.”	2		
(fut.)	does	your father	to me.	Really	not	(fut.)	on I die.”		
						my part			
Nlk'ē	lō-ā'ml	qā'ōl	hana'qg'ē.	la	dzāql	sem'ā'g'it.	3		
Then	in good	heart	the woman.	(Perf.)	he was	the chief.			
					ashamed				
Nlk'ē	huX	k'ēll	hē'luk,	nlk'ē	huX	a'lg'ixl	sem'ā'g'it:	4	
Then	again	one	morning,	then	again	spoke	the chief:		
“Amil	dem	se-ā'lk <sup>u</sup> l,	lamsef'st.	Bagadē'll	lilī'ng'it	dem	5		
“Good	(fut.)	make	fire-	Two	slaves	(fut.)			
		wood,	my son-in-law.						
stēlt	dē-k'ā'll	guslō'sē.”	Nlk'ē	haldem-ba'xs	Ts'ak';	nlk'ē	6		
accom-	with one	my nephew.”	Then	rose	Ts'ak';	then			
pany him									
dōql	lilī'ng'it	dawī'sem	lō'ōp.	Nēlnē't	dē-hā'yīl	walen-	7		
took	the slaves	axes of	stone.	That	ou their used	of olden			
					part	times			
g'ig'a't	al	g'i-k'ō'ōl.	Nlk'ēt	q'ōts	dep	Ts'ak'l	wī-ga'n.	8	
the people	at	long ago.	Then	cut	(plnr.)	Ts'ak'	a		
							great		
Nlk'ē	qē'next.	Nlk'ē	xtsē-ia'tsdet.	Nlk'ēt	dzīpdza'pl	k'āll.	9		
Then	it fell.	Then	in the	Then	made	one			
			middle						
			chopped it.						
wī-xa'e	lēt.	K'ē	ia'gait-yu'kdōl	wī-da'qlem	lō'ōp.	Tq'al-	10		
great slave	wedges.	Then	already	they	a	hammer			
			carried	great	of	stone.	Against		
da'k'ldet	al	ts'al.	Nlk'ē	lō-ma'qsaandet	al	LEXLEPq'a'pl	11		
it was	with	skin of	Then	in	they put it	at	the end of		
fastened		the back.							
wī-ga'n.	Nlk'ēt	ō'x'dēt	al	da'qlem	lō'ōp.	Nlk'ē	sagal	12	
the tree.	Then	they struck	with	the hammer	stone.	Then	it split		
great				of					
wī-lō-la'et.	Nlk'ēt	lō-t'ē'sdet	Ts'ak'	lā'ōt.	Nlk'ēt	k'si-	13		
great in large.	Then	in	they	Ts'ak'	in it.	Then	out		
			pushed						
ax'ō'x'dēl	lēt.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sem	huX	hā'k'waxl	wī-ga'n	14		
they struck	the	Then	once more	again	clapped to-	the tree			
	wedges.				gether	great			
lō-sg'i's	Ts'ak'	al	ts'ā'wul	gan.	Nlk'ēt	g'a'al	lilī'ng'it	hwīl	15
in lay	Ts'ak'	at	inside of	tree.	Then	saw	the slaves	where	

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 La ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L ilā'ê al ts'em-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k<sup>u</sup>sta'qsdēt.  
 (perf.) came blood at in mouth Ts'ak'. Then they left him.  
 of
- 2 Nlk'ē tgōnL hē'det: "Dzā'gan!" La nā-la'k'det al ts'em-hwī'lp.  
 Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went to in the  
 home house.
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak' wī-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'i'L Lē  
 Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay  
 great
- 4 stō'ôt al hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lt's'xS Ts'ak'L wī-stō'ôt.  
 the half at away there. Then he carried it Ts'ak' the half.  
 on his shoulder great
- 5 Nlk'ē nā-iē'ēt. Nlk'ēt ts'elēm-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa-gwa'sk<sup>u</sup>L  
 Then out of he Then into he threw Then great all broken  
 the woods went. it.
- 6 ā'dz'ēpl hwīlpl sem'ā'g'it. Nlk'ē dzāqL sem'ā'g'it, La abū'g'ask<sup>u</sup>L  
 the door of the house the chief. Then was the chief, (perf.) he was  
 of troubled  
 ashamed
- 7 al demt hwīla nō'ôt'ens Ts'ak'. Semgal wī-nequó'ql g'at  
 to (fut.) being means of Ts'ak'. Very great supernatural man  
 killing
- 8 gō'stg'ê.  
 that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX há'yīL sem'ā'g'it. Si-gō'n, nlk'ē huX  
 Then with- again using the chief. After then again  
 out a while
- 10 lo-d'ā'L qā'ôdet. HuX k'ēlL hē'luk, nlk'ēt huX hētsL  
 in was it his mind Again one morning. then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak'. Gun g'a'l<sup>u</sup>det dem x-ēlxt. Bagadē'lL  
 the chief Ts'ak'. He him to spear (fut.) to seal. Two  
 caused eat
- 12 lūl'ng'it dēdā'dēt, dē-k'ā'lL gusl'ist Ne'L qan lō-txalpxdā'detg'ê.  
 slaves were with him with one nis Therefore in four were in canoe.  
 in the canoe, nephew.
- 13 Nlk'ē dā'uīdēt. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āL ēlx, lax-ts'ā'EL  
 Then they left. Then they found where were seals, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'l<sup>u</sup>sk<sup>u</sup>. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk'det Ts'ak' al  
 great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak' at  
 caused

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'QL on bow of	māl. canoe.	Yu'kdēL He held	sgan-dā'pxL the shaft the of harpoon.	NLk'ēt Then	g'aLk <sup>u</sup> L he speared	1			
ēlx. a seal.	NLk'ē Then	q'ai'yim near	hagun-hē'tk <sup>u</sup> L toward stood	wī-xa'E the slave great	aL at	awa'at his prox- imity	2		
dēm (fut.)	t'an who	t'uks-t'ē'sES out pushed	Ts'ak' Ts'ak'	aL at	ts'EM-a'k's. in water.	NeL dēm He (fut.)	3		
k'ē then	nō'ôt. dead.	Q'ai-hē-yu'kL Still began	hēL said	qâ'ôDEL the heart of	xa'EL the slave	dēm (fut.)	4		
t'uks-t'ē'sES out push	Ts'ak', Ts'ak'	SEM-t'uks-t'ē'sES really out pushed	Ts'ak'L Ts'ak'	wī-xa'E. the slave. great	NLk'ē Then	5			
nō'ôt. he was dead.	YâpxL It swal- lowed him	an-tgo-lē'lbîk'sk <sup>u</sup> . around rolling water.	NLk'ē Then	yukt he began	g'aLk <sup>u</sup> s speared	Ts'ak' Ts'ak'	6		
ēlx. seals.	SEM-mē'tk <sup>u</sup> L Very full	māl. the canoe.	NLk'ē Then	lō-ya'ltk <sup>u</sup> s he returned	Ts'ak'. Ts'ak'.	K'ē Then	7		
k'atskt they landed	aL at	qa-g'ā'UL the front of the houses of	hwîlp. the town.	NLk'ē Then	gwâ'tesîL he lost	SEM'ā'g'it the chief	8		
aL at	k'âlL one	wī-xa'E. great slave.	NLk'ēt Then	ma'ldēt they told	nō'ôt he was dead	aL ts'EM-a'k's. in in the water.	9		
NLk'ē Then	bax-hwî'lqDEL up they carried	ēlx. the seals.	NLk'ēt Then	sâ'lepdēt. they boiled them.	NLk'ē Then	a'nukst, they were done,	10		
nLk'ēt then	wô'ôdet they invited	txanē'tk <sup>u</sup> L all the	ts'ap. people.	NLk'ēt Then	g'ē'îpDEL they ate the	ēlx. seals.	11		
NLk'ē Then	ha'UL stopped	SEM'ā'g'it the chief	aL to	dēm (fut.)	sîk'ēL try	dzak <sup>u</sup> s Ts'ak'. to kill Ts'ak'.	12		
Hwā'! Well!	Lat (Perf.)	am-gâ'DES he thought	Ts'ak' Ts'ak'	dēm (fut.)	huX again	yaltk <sup>u</sup> he re- turned	aL to	awa'as the prox- imity of	13
nets'ē'ētst, his grand- mother,	Lē (Perf.)	k <sup>u</sup> sta'qsdetg'ê he left them	qanL and	Lē	walen-na'k'st. his former wife.	NLk'ē Then	14		
lō-ya'ltk <sup>u</sup> t. he returned.	Gulîk's-stē'lL Baek accom- panied him	sī-na'k'st his wife new	qanL and	wī-xa'E; the slave, great	La	15			

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- |    |                           |                                       |                                |                       |                                |                       |         |
|----|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|---------|
| 1  | k'ax'-tq'al-d'ā'adel      | Anō'LEM                               | ban                            | aL                    | g'ilē'līx'.                    | NLk'ē                 | la      |
|    | alone against stayed      | Drum-                                 | belly                          | at                    | in woods.                      | Then                  | (perl.) |
| 2  | lo-ya'ltk <sup>u</sup> t, | nLk'ēt                                | wō'ōt.                         | NLk'ē                 | hēlyal'tk <sup>u</sup> detg'ê. | NLk'ē                 |         |
|    | he returned,              | then                                  | he called him.                 | Then                  | they returned.                 | Then                  |         |
| 3  | ha'ts'ik'sEM              | huX                                   | hwa'dēL                        | hwīl                  | dzôqL.                         | hana'qt               |         |
|    | once more                 | again                                 | they found                     | where                 | stayed                         | the woman             |         |
| 4  | k'sEM-qā'k'L              | hwa'tg'ê.                             | NLk'ē                          | a'lg'ixL              | k'sEM-qā'k'L                   |                       |         |
|    | female mouse              | her name.                             | Then                           | spoke                 | female mouse                   |                       |         |
| 5  | as Ts'ak':                | "Nē! Me                               | daa'qLk <sup>u</sup> L         | qan                   | hwī'len?"                      | NLk'ē                 |         |
|    | to Ts'ak':                | "Indeed! You                          | attained                       | for                   | you did so?"                   | Then                  |         |
| 6  | hēs Ts'ak':               | "Daa'qLguēE,                          | hâ net."                       | NLk'ē                 | yukL                           | wō'ōtk <sup>u</sup> s |         |
|    | said Ts'ak':              | "I attained it,                       | yes indeed."                   | Then                  | began                          | he was invited by     |         |
| 7  | k'sEM-qā'k'L.             | Gwātse's                              | lets'ā'x't.                    | NLk'ē                 | huX                            | Lō'ōdet.              |         |
|    | female mouse.             | Really                                | they were satiated.            | Then                  | again                          | they went.            |         |
| 8  | HuX ha'ts'ik'sEM          | huX                                   | qalk'si-yō'xk <sup>u</sup> det | laXL                  | sqanē'stg'ê.                   |                       |         |
|    | Again once more           | again                                 | through they went              | the under-            | side of the mountain.          |                       |         |
| 9  | NLk'ē huX                 | qalk'si-ax'a'qLk <sup>u</sup> detg'ê. | NLk'ē                          | huX                   | la'mdzixdet                    |                       |         |
|    | Then again                | through they reached                  | Then                           | again                 | they entered                   |                       |         |
| 10 | aL huX hwīl dzôqs         | huX                                   | k'āL                           | k'sEM-qā'k'L.         | Lāx-lē'lk'dēL                  |                       |         |
|    | at again where stayed     | again                                 | one                            | female mouse.         | Both they watch ends           |                       |         |
| 11 | hwīl qalk'si-sg'i'L       | qē'nEX                                | aL laXL                        | sqanē'stg'ê.          | NLk'ē                          | huX                   |         |
|    | where through lies        | the trail                             | at the under-                  | side of the mountain. | Then                           | again                 |         |
| 12 | Lō'ōdēt.                  | NLk'ē                                 | gul'ik's-a'qLk <sup>u</sup> s  | Ts'ak'                | aL                             | lep-hwī'lpt.          |         |
|    | they went.                | Then                                  | back reached                   | Ts'ak'                | at                             | own his house.        |         |
| 13 | NLk'ē                     | sā-ba'xt.                             |                                |                       |                                |                       |         |
|    | Then                      | off it runs (it is the end).          |                                |                       |                                |                       |         |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-elubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK<sup>u</sup>

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	nô'ôL	neguâ'ôdet	qanL	nôxt.	Q'am-k'â'IL	1
A little boy	was dead	his father	and	his mother.	Only one	
SEM'â'g'it	nEbē'pt.	Hwā'i!	K'ēL	sa, k'ēt	g'ē'ipl	SEM'â'g'it 2
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief
wōō'mst.	HuX	k'ēL	sa, k'ē	huX	hwilt, huXt	g'ē'ipl 3
devil's-eluh.	Again	one	day, then	again	he did so, again	he ate
wōō'ms.	Hwā'i!	La	yukL	dem	yukt, nLūēL	qan hwilt. 4
devil's-elub.	Well!	He	was about	(fut.) to give a potlatch,	therefore	he did so.
Nlk'ē	yu'ksa,	k'ē	k'saxt.	K'ē	iaga-iā't aL	g'ā'u. K'ē d'āt 5
Then	evening,	then	he went out.	Then	down he went to front of house.	Then he sat down
aL g'ā'u.	K'ē	g'a'ask <sup>u</sup> t	aL lax-ha'.	Gwinā'dēL,	lak <sup>u</sup> L	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> t; 6
at front of house.	Then	he looked to	the sky.	Behold,	a fire	came;
wītk <sup>u</sup> t aL	lax-ha'g'ē	hō'g'igal	k'watsL	peLī'st.	K'ēt	d'ep-yu'kt. 7
it came from	the sky	like	excrements of	a star.	Then	down it came.
Hwā'i!	Hētk <sup>u</sup> L	gan	aL qa-qalā'nL	hwīlpl	SEM'â'g'it.	Nlk'ē 8
Well!	It stood	a tree	at rear of house of	the house of	the chief.	Then
sa-hē'tk <sup>u</sup> L	anē'sL	gan.	NLnēL	qâ'ôL	qâ'yibêx.	Nlk'ē 9
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then
lē-ia'qt.	Hwā'i!	G'a'aL	SEM'â'g'it,	d'āt	aL g'ā'u.	Nlk'ē 10
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at front of house.	

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwîl k'ē bax-iē'ēt. K'ēt gun-qâ'ôdel qal-ts'a'p. Nlk'ē  
 At once up he went. Then he to go there the people. Then
- 2 la'mdzîxl qal-ts'a'p. Nlk'ē mall sem'â'g'itg'ê; nlk'ē a'lg'ixt:  
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lē-ia'ql oq · al lax-anē'st. Hwā'i! Dem ô'yîl txanē'tk'L  
 "On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all  
 copper
- 4 q'aima'qsit! Atsedat ôx'L k'âlL g'at, nlnet dem an-na'k'sk'L  
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'ulguē."  
 my daughter."
- 6 Nlk'ē mesā'x'; k'ē hwîl k'ē bax-lô'ôdēt al qa-qalā'nL  
 Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwîlpL sem'â'g'it. Nlk'ē dē-bax-lô'ôl wud'ax-g'ig'a't al  
 of the the chief. Then also up went the old men to  
 house of
- 8 a'lg'altg'ê. Lô'ôpL dôql q'aima'qsit. K'ē hwîl k'ēt ô'x'dēt  
 look. Stones they took the youths. At once they  
 threw
- 9 al wî-sa'. Q'ap-sîpsî'êpk'L qa-an'ô'ndēt. Nlk'ē k'ax-huxhā'odet.  
 at all day. Really sick were their hands. Then for a they stopped.  
 while
- 10 Hwā'i! Q'am-laxlā'êxk<sup>u</sup> txâ'ôxk<sup>u</sup>dēt, k'ē ha'tsem huX  
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Lô'ôdet; k'ēt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwā'i! Nî'g'i  
 they went; then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qLk<sup>u</sup>det, k'ē yu'ksa. Nlk'ē k'saXL Lgo-guā'EM  
 they reached it, then evening. Then went out the poor  
 little
- 13 Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ē iaga-iä'ēt al qa-g'ä'uL hwîlp. G'ô'ôL  
 little boy. Then down he went to front of the house. There  
 village of was
- 14 māl nL hwîl d'ât. Hē-yukL ē'îst. K'ē hagun-iē'êL g'at al  
 a canoe where he was sitting. He began he Then toward went a to  
 urinated. man
- 15 awa'at. Nlk'ē a'lg'ixt as nē'tg'ê: "Agô'L La an-hā'L  
 his Then he said to him: "What (perf.) what say  
 proximity.



“A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed.” “Go on and try to hit it yourself,” said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, “You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one.” The poor little boy took them, and then the man said, “Do not show these stones to the people.”

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

qal-ts'a'p?"	Nlk'ē	hēL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê:	“Lē-ia'QL	oq	aL	1
the people?"	Then	said	the little boy:	“On hangs	a	at	
				copper			
lax-ga'n,	nLnēL	ō'yīL	qal-ts'a'p.	Nlk'ēt	nīg'it	da-a'QL <sup>u</sup> det.”	2
on a tree,	that	they throw it	the people.	Then	not	they reach it.”	
“Hwā'i!	TSE	ō'yīn,	ana'!”	Nlk'ēt	gō'uL	k'ēL	lō'ōpg'ê.
“Well!	Throw it,	go on!”	Then	he took	one	stone.	3
Nlk'ēt	g'īnā'mt	aL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	huX	gō'uL	huX
Then	he gave it	to	the little hoy.	Then	again	he took	again
k'ēlt.	Nlk'ēt	g'īnā'mt.	Hwā'i!	Nlk'ēt	huX	gō'uL	huX
one.	Then he	gave it.	Well!	Then	again	he took	again
k'ēlt;	nLk'ēt	huX	g'īnā'mt.	Nlk'ē	a'lg'īXL	g'at	hagun-
one;	then	again	he gave it.	Then	he said	the man	toward
hē'tgut	aL	awa'al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	a'lg'īxt:	7
standing	at	proximity of	the poor little	little boy.	Then	he said:	
“TSE	ō'yīn,	ana'!	TgōnL	dEM	k's-qā'ōqDEN	mā'k'sgum	8
“Throw it,	go on!	This	shall	first you	white		
lō'ōp.	Nlk'ē	huX	k'ēlt	t'ō'ōtsgum	lō'ōp.	Hwā'i!	HuX
stone.	Then	again	one	black	stone.	Well!	Again
k'ēL	lō'ōp	hwīL	gusguā'ōsē.	Hwā'i!	HuX	k'ēL	lō'ōp
one	stone	being	blue.	Well!	Again	one	stone
							neL
							10
dEM	hwīL	qā'ōdet.”	DōQL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	11
(fut.)	being	the last.”	He took them	the poor little	little boy.	Then	
a'lg'īXL	g'a'tg'ê	hagun-hē'tgut	aL	awa'at:	“G'īlō	mE	dzē
said	the man	toward he stood	at	his prox-	imity:	“Do not	you
gun-g'a'adet	aL	txanē'tk <sup>u</sup> sL	g'a'tg'ê.”				13
cause to see them	at	all	people.”				
Nlk'ē	huX	mēsā'x'.	nLk'ē	ha'tsek'sEM	huX	bax-gā'ōDEL	14
Then	again	daylight,	then	once more	again	up	went
txanē'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hatsem	huX	hē-yukt	ōx'det.	15
all	the people.	Then	once more	again	they began	they threw.	
Nlk'ē	dē-bax-īā'L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	dē-hē'tg'ê	16	
Then	also up went	the poor little	little boy.	Then	also he said		

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- |    |   |   |   |   |   |   |                               |
|----|---|---|---|---|---|---|-------------------------------|
| 1  | dēm<br>(fut.)                                     | dēt-ō'x't.<br>also he<br>throw.                               | Nlk'ē<br>Then                                     | haldēm-gō'ldēL<br>they rose                               | q'aima'qsit.<br>the youths.                 | Nlk'ēt<br>Then                                    |                               |
| 2  | k'ut-sa-t'ē'sdel<br>about away they<br>pushed him | lgo-guā'ēm<br>the<br>little                                   | lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .<br>poor<br>little boy. | Nlk'ē<br>Then   | al'a'lg'ixL<br>they spoke                   |   |                               |
| 3  | hwīl<br>the wise men,                             | qaxā'ōsgut,<br>then   | nlk'ēt<br>they re-<br>buked them:                 | lā'elt:<br>"La ām dēt-ō'x't."<br>"Good also he<br>throw." | Nlk'ē<br>Then                               |   |                               |
| 4  | hwanL<br>they sat<br>down                         | q'aima'qsit.<br>the youths.                                   | Nlk'ē<br>Then                                     | hētk <sup>u</sup> L<br>he stood<br>the<br>little          | lgo-guā'ēm<br>the poor<br>little boy.       | lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .<br>little boy.         |                               |
| 5  | Nlk'ēt<br>Then he                                 | gō'uL<br>took   | k'ēL<br>one                                       | lō'ōpg'ē.<br>stone.                                       | Nlk'ēt<br>Then                              | hwīlsā'wul<br>he swung<br>his hand.               |                               |
| 6  | Nlk'ēt<br>Then it                                 | g'īlwī'nqt.<br>whistled.                                      | TxalpXL<br>Four times                             | g'īlwī'nqt.<br>it whistled.                               | Nlk'ēt<br>Then                              | ōx't.<br>he<br>threw.<br>Then                     |                               |
| 7  | mā'dzet-ō'x't.<br>almost he<br>hit it.            | Nlk'ē<br>Then   | huX<br>again                                      | k'ēlt.<br>one.  | Nlk'ē<br>Then                               | huX<br>again<br>almost he<br>hit it.              |                               |
| 8  | T'ō'tsgum<br>The black                            | lō'ōp<br>stone  | k's-qā'ōqdet,<br>first,                           | ma'k'sgum<br>the white                                    | lō'ōp<br>stone                              | k's-qalā'ndet.<br>afterward.                      |                               |
| 9  | Hwā'i!<br>Well!                                   | Gusgwā'ōsgum<br>The blue                                      | lō'ōp<br>stone                                    | huX<br>again  | k's-qalā'ndet.<br>afterward.                | Nlk'ē<br>Then<br>again                            |                               |
| 10 | mā'dzet-ō'x't.<br>almost he<br>hit it.            | Nlk'ēt<br>Then  | lō-k's-qalā'ndet<br>in<br>afterward               | ilā'ēt gum<br>the red                                     | lō'ōpg'ē.<br>stone.                         |   |                               |
| 11 | Nlk'ēt<br>Then                                    | ōx't.<br>he<br>hit it.  | Hwīl<br>Where                                     | laxlīp-g'a'ptg'ē,<br>its end,                             | nīL<br>there                                | ō'īdēL<br>hit<br>it                               |                               |
|    |   |   |   |   | lgo-guā'ēm<br>the<br>little                 | lgo-<br>poor<br>little                            |                               |
| 12 | tk'ē'lk <sup>u</sup> .<br>boy.                    | Hwā'i!<br>Well!   | ō'īt g'ē.<br>He hit it.                           | Nlk'ē<br>Then   | t'ukwa'ntk <sup>u</sup> t.<br>it fell down. | Nlk'ē<br>Then<br>they<br>rushed                   |                               |
| 13 | txanē'tk <sup>u</sup> sL<br>all                   | wi-hē'ldēm<br>many  | q'aima'qsit<br>youths                             | al<br>to  | dēm<br>(fut.)                               | t'an<br>who                                       | nek'st<br>claimed<br>at<br>it |
| 14 | t'an<br>who                                       | lur'Xdetg'ē.<br>each tried to get it.                         | Nlk'ē<br>Then                                     | ansegō'L<br>he paid no<br>attention                       | lgo-guā'ēm<br>the<br>little                 | lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .<br>poor<br>little boy. |                               |
| 15 | Nlk'ē<br>Then                                     | na-dē-dā'uldēt.<br>out of with they took<br>woods them<br>it. | Nlk'ē<br>Then                                     | ts'ēLEM-dē-ba'xdet<br>into<br>with they ran<br>to<br>it   | al<br>to                                    | ts'ēm-hwī'lpL<br>in<br>the house<br>of            |                               |

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

SEM'â'g'it	aL	dEM	t'an	nak'sk <sup>u</sup> L	Lgô'ulK'tg'ê.	NLk'ê	ia'gai-	1	
the chief	to	(fut.)	who	marry	his daughter.	Then,	how-		
							ever,		
g'ina-he'tgutg'ê	nĒ	t'an	ôx't	aL	sa-gabê'k'sdet.	NLk'ê	a'lg'ixL	2	
behind	stood	he	who	hit it	of	the liars.	Then	spoke	
SEM'â'g'it:	"G'ax hao'n!"							3	
the chief:	"Later on!"								
Hwâ'i!	la	huX	yu'ksa,	nlk'ê	â'd'ik'sk <sup>u</sup> L	anhĒ'L		4	
Well!	When	again	evening,	then	came	the voice			
						of			
gulîk's-wô'xgutg'ê	aL	qa-qalâ'nL	hwîlpl	SEM'â'g'it.	NLk'ê			5	
at himself barking	at	the rear of	the house	the chief.	Then				
(white bear)		house of	of						
a'lg'ixL	SEM'â'g'it:	"ÂmL			dEM	guXL	k'âlL	g'atL	6
spoke	the chief:	"Good			(fut.)	take	one	man	
gulîk's-wô'xgut-hĒtsĒ,	nL	dEM	t'an	nak'sk <sup>u</sup> L	Lgô'ulguĒ."			7	
at himself barking	then	(fut.)	who	marries	my daughter."				
(the white bear),									
NLk'ê	huX	haldEM-qô'ldEL	SEM-ala-qô'ldet.	"DEM		t'an		8	
Then	again	they rose	very sud-	denly	they ran.	"(Fut.)	who		
g'idi-gô'ul	gulîk's-wô'xgut-hĒtsĒ	nĒnĒ't	dEM	an-na'k'sk <sup>u</sup> L				9	
catches	at himself barking	then he	(fut.)	who marries					
	(the white bear),								
Lgô'ulguĒ."	Hwâ'i!	NLk'ê	n'g'i	wâ'wôQL	txanĒ'tk <sup>u</sup> L			10	
my daughter."	Well!	Then	not	slept	all				
q'uima'qsit	aL	dEM	t'an	yôxk <sup>u</sup> L	guîk's-wô'xgut-hĒtsĒ.	NLk'ê		11	
the youths	to	(fut.)	who	pursue	at himself barking	Then			
					(the white bear).				
yu'ksa,	nlk'ê	huX	ha'ts'ik'sEM	huX	iagu-iĒ'EL	Lgo-guâ'EM		12	
evening,	then	again	once more	again	down went	the	poor		
						little			
Lgo-tk'ê'lk <sup>u</sup> .	NLk'ê	hats'EM	huX	d'ât	aL	g'â'u.	NLk'ê	13	
little	boy.	Then	once more	again	he sat	at	Then		
					down	in front			
						of house.			
hak'sEM	huX	hagun-iĒ'EL	g'a'tg'ê.	NLk'ê	huX	g'ê'dEXT:		14	
once more	again	toward	went	a man.	Then	again	he asked:		
"Agô an-hĒ'L	qal-ts'a'p'?"	NLk'ê	ma'L	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'lk <sup>u</sup> :			15	
"What	say	the people?"	Then	told	the	poor	little	boy:	
					little				

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mäs-ô'l." NLk'ê huX yu'ksa, nLk'ê huX ā'd'îk'sk'ut aL  
 "A bear." Then again evening, then again he came to  
 white
- 2 qa-qa'ā'nL qal-ts'a'p. NLk'ê huX iaga-iē'êL Lgo-guā'EM  
 the rear of the houses of the town. Then again down went the poor little
- 3 Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. NLk'ê huX ā'd'îk'sk'UL g'at t'an huX g'ê'dext:  
 little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā DEM t'an guXt, nLnet DEM t'an nak'sk'UL  
 "Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'uLk<sup>u</sup>L SEM'ā'g'ît." NLk'ê a'lg'îXL g'atL hagin-hē'tgut aL  
 the daughter of the chief." Then spoke the person toward stood at
- 6 awa'aL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>: "Tse dē-gunā'yîn ha-Xda'k<sup>u</sup>  
 proximity of the poor little boy: "Also demand a bow
- 7 qanL haw'îl, tse dē-gō'yîn ana'!"  
 and arrow, also shoot it!"
- 8 NLk'ê bax-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>g'ê. NLk'ê huX  
 Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'îk'sk'UL yu'ksag'ê. NLk'ê huX ts'elEM-qâ'ôdEL txanē'tk'UL  
 it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit aL ts'EM-hw'îlPL SEM'ā'g'it. NLk'ê t'EM-gō'UL  
 the youths to in the house of the chief. Then to the middle he took
- 11 SEM'ā'g'it hw'îl lō-dô'XL ha-Xda'k<sup>u</sup> qanL haw'îl; k'êL  
 the chief where in were bow and arrows; one
- 12 ha-Xda'k<sup>u</sup> aL k'âL g'a'tg'ê, dē g'ê'lbelL haw'îl huX hw'îl  
 bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'âL g'a'tg'ê. NLk'ê sa-ba'XL wī-hē'ldem g'a'tg'ê.  
 again one man. Then from first to last many men.
- 14 NLk'ê huX dē-t'EM-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>, lep-guslē'SL  
 Then also with to the went the poor little boy, his sister's own son of
- 15 SEM'ā'g'itg'ê. Q'ap-nô'ôL neguā'ôdET qans nôxt, nLnet qan  
 the chief. Really dead was his father and his mother, then he there-fore
- 16 guā'êtg'ê. Hwā'îl Lep-nebē'pL SEM'ā'g'itg'ê. K'sax-Lgo-ntsē'ts  
 he was poor. Well! His own uncle was the chief. Only little grand-mother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an	habâ'letg'ê.	Nlk'ê	huX	det-gu'nal	k'êlL	ha-Xda'k <sup>u</sup>	qanL	1
who	took care of him.	Then	also	on his part he	de manded	one	bow	and
g'ê'lbEL	hawî'l.	Nlk'ê	huX	txanê'tk <sup>u</sup> L	q'aima'qsiL	huX	2	
two	arrows.	Then	again	all	the youths	again		
ansgwa'tgut	as	nê'tg'ê,	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ê	3		
made fun	of	him,	the little	poor	little	boy.	Then	
a'lg'îXL	hwîl	qaxâ'ôsgut	aL	SEM'â'g'it:	"Ām	huX	dê-g'înâ'mL	4
said	the wise men	to	the chief:	"Good	also	also	give	
ha-Xda'k <sup>u</sup>	aL	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> ."	Nlk'ê	hwîL	5		
a bow	to	the little	poor	little	boy."	Then	he did so	
SEM'â'g'it.	Nlk'ê't	k'ô'pE-dê-dô'qtg'ê.	Nlk'ê	huX	yu'ksa,	6		
the chief.	Then he	poorly	also	took it.	Then	again	evening,	
la	dêlpk <sup>u</sup> L	DEM	mesâ'x',	nLk'ê	huX	â'd'îk'sk <sup>u</sup> L	7	
when	shortly	(fut.)	daylight,	then	again	came		
gulîk's-wô'xgut	aL	qa-qalâ'nL	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	huX	8		
at himself barking (the white bear)	at	the rear of the houses of	the town.	Then	again			
wê'd'axL	txanê'tk <sup>u</sup> L	q'aima'qsit.	la	nak <sup>u</sup> L	hwîl	sa'k'sdetg'ê,	9	
ran	all	the youths.	When	long	where	they were gone,		
nLk'ê	dê-ba'XL	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	Hô'g'îgaL	hwîl	10		
then	also	ran	the little	poor	little	boy.	Like	
g'ebâ'yukL	biâ'sk <sup>u</sup>	aL	q'ap-q'â'EM-gâ'L	ap	as	nê'tg'ê,	nîlnê'L	11
the flying of	a fly	be- cause	really	took pity	the wasp	of	him,	then he
lō-lô'ôtk <sup>u</sup> L	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	hao'ng'ê	hagun-	12		
was trans- formed	the little	poor	little	boy.	Then	before	toward	
ax'a'qLk <sup>u</sup> L	wi-hê'lDEM	q'aima'qsit;	tk'ê	sa'g'êwul	ba'xgul	Lgo-	13	
he reached it	many	youths;	but	they were	run past	the little		
guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	gu'Xtg'ê.	Nlk'ê	sg'it.	Hwagait-	14	
poor	little	boy.	Then	he shot it.	Then	it lay there.	Quite	
qalk'si-dâ'uL	Xdak <sup>u</sup> L	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê't	gō'uL	15		
through	passed	the sbot of	the little	poor	little	boy.	Then he	took

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 haw'lg'ê. TgônL hwîLL haw'lg'ê: tsâ'gal hix' la anmâ'hwîldetg'ê.  
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê iâ'êL Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'Lk" aL lō-ya'ltk"tg'ê.  
At once he went the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê haguñ-qâ'ôDEL wi-hê'ldem q'aima'qsitg'ê t'an gō'UL  
Then toward they went many youths who took  
to it
- 4 gulik's-wô'xgut gō'uiêL Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'Lk". Nlk'êt  
at himself barking shot by the poor little boy. Then  
(the white bear)
- 5 menma'ndEL haw'îl aL iâ'ê. At ma'ldêL nê'det t'an gu'Xtg'ê  
they rubbed the with blood. They told they who shot it  
arrows
- 6 aL sa-gabê'k"sdetg'ê aL demt hwîl an-na'k'sk"dêL Lgō'ulK"l  
at liars to (fut.) being married the daughter  
of
- 7 sem'â'g'it. Nlk'ê ts'êLEM-ma'qDEL gulik's-wô'xgut aL ts'êEM-  
the chief. Then into they put at himself barking in in  
(the white bear)
- 8 hwî'îpl. sem'â'g'it. At ma'ldêL t'EM-ba'XL huX k'âll q'aima'sit:  
the the chief They told to middle he ran again one youth.  
house of of house
- 9 "Nê'ê t'an guXt! Ām me dem g'a'AL hwîLL haw'îlê."  
"I who shot it: Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'îXL sem'â'g'it: "NdzôL g'ul-ganê'L ha-Xdak"se'niest  
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem hâ'galdêE g'ul-ganê'L haw'îlsem aL dem t'an ia'gai-gu'XL  
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulik's-wô'xgut." Nlk'êt g'înamdê'tg'ê. Nlk'êt laxlâ'gall  
at himself barking Then they gave them. Then examined  
(the white bear) them
- 13 sem'â'g'itg'ê. Nlk'ê laxlâ'galtg'el g'ul-ganê'detg'ê. Nlk'ê  
the chief Then he examined all Then
- 14 dêt-gu'nal haw'îl Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'Lk". Gwinâ'dêL, nêt t'an  
also he de. the arrow the poor little boy Behold, he who  
manded of little
- 15 guXL gulik's-wô'xgutg'ê! Nlk'ê wi t'ê'sL hwîl dzaxdzâ'qdetg'ê.  
shot at himself barking Then great being ashamed they.  
(the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

NLk'ē	huX	dē-wī-t'ē'sL	hwīl-dzâ'qL	SEM'â'g'itgê.	NLk'ē	nî'g'i	1
Then	also	also	great	being the shame of	the chief.	Then	not
xsta'ltk'g'ê,	aL	hwīl	sī'nîL	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup>	t'an	sa-ō'yîL
he spoke,		because	before	the	poor	little	boy
							who
							off
							threw
oq	lē-ia'gat	aL	lax-ga'n	aL	qa-qalā'nL	hwīlPL	SEM'â'g'itgê.
	the on it hung	at	on a	at	the rear of the	the house	the chief.
	copper		tree		house of	of	
Hwā'i!	La	huX	hwīlt,	guXL	gulîk's-wô'xgut,	La	huX
Well!	(Perf.)	again	he did it,	he shot	at himself	barking	(perf.)
						again	he
							(the white bear).
Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup>	t'an	huX	guXt.	NLk'ē	dzaxdzâ'qL	5
the	poor	little	boy	who	again	shot it.	Then
little							they were
							ashamed
wi-hē'ldem	q'aima'qsit.	NLk'ē	huX	dē-dzâ'qL	SEM'â'g'it	hwīlL	6
many	youths.	Then	also	also	was	the chief	he did so
					ashamed		
Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .						7
the	poor	little	boy.				
little							
NLk'ē	SE-gâ'ôtk <sup>u</sup> L	ts'EM-qâ'ôL	SEM'â'g'it.	NLk'ē	dzâqt,	8	
Then	was made up	in the heart	the chief.	Then	he was		
	his mind	of			ashamed,		
nL	qant	k'si-hē'tsL	wī-xa'ê	mā'LEL	tsen-gun-lu'kL	qal-ts'a'p.	9
therefore	out	he sent	the slave	to tell	desert-caus-	to	
			great		ing	the	
					ing	people.	
					move		
NLk'ē	k'si-ba'XL	wī-xa'ê	t'an	gun-lu'kL	qal-ts'a'p	aL	10
Then	out	ran	the slave	who	caused to	the	
			great		move	people	
						with	
wī-amhē'tg'ê.	NLk'ē	naxna'L	qal-ts'a'p.	Hwā'i!	Hē'luk,	nLk'ē	11
loud voice.	Then	heard it	the people.	Well!	In the	then	
					morning,		
lukL	qal-ts'a'p,	nî'g'i	g'ina-d'ā'L	k'āL	g'a'tg'ê.	SEM-uks-qâ'ôdet.	12
moved	the	people,	not	behind	was	one	
						man.	
						Really	
						out	
						to	
						they	
						went	
SEM-q'am-k'â'L	Lgō'ulK <sup>u</sup> L	SEM'â'g'it	uks-k <sup>u</sup> sta'qsdetg'ê	dē-k'â'L	L	13	
Really	only	one	the daughter	the chief	toward	she	
			of		sea	was	
						left	
						with	
						one	
Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup>	tq'al	k <sup>u</sup> sta'qsdetg'ê	dē-k'â'L	Lgo-	14	
the	poor	little	boy	against	he	was	
little					left	with	
						one	
						little	
nts'ê'etst;	nL	qan	gulâ'ôndet	aL	g'ma	hwa'ndet.	SEM-q'am-
his grand-	therefore		three	at	behind	stayed	Very
mother;							pieces

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- |    |   |  |   |                               |  |   |  |
|----|---|--|---|-------------------------------|--|---|--|
| 1  | q'aik'ē'ldel<br>sides of dried<br>salmon        | hânL<br>salmon                                       | sg'ít<br>lay                            | aL<br>In                      | awa'al<br>the prox-<br>imity of                      | Lgo-nts'ē'Etsdet.<br>their<br>grandmother.      | Nlk'ē<br>Then                          |
| 2  | ng'i<br>not                                     | sg'ít<br>lay   | tse<br>(fut.)                           | dem<br>(fut.)                 | g'ē'ípl<br>the food<br>of                            | Lgō'uLk <sup>u</sup> L<br>the daughter<br>of    | sem'á'g'it.<br>the chief.<br>Then      |
| 3  | nalQL<br>fasted                                 | Lgo-w'ílk'síLk <sup>u</sup> g'ê.<br>the<br>princess. | Nlk'ē<br>Then                           | huX<br>also                   | dē-hw'íL<br>on did so<br>his part                    | Lgo-guā'EM<br>the<br>poor                       |  |
| 4  | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê.<br>little<br>boy. |  |   |                               |  |   |  |
| 5  | Hwā'i!<br>Well!                                 | G'itsá'ôn<br>In the rear of<br>the house             | hwíl<br>where                           | g'ā'êL<br>lay                 | Lgo-w'ílk'síLk <sup>u</sup> g'ê.<br>the<br>princess. | Nlk'ē<br>Then                                   |  |
| 6  | lax-ts'ā'L<br>on edge of                        | lak <sup>u</sup><br>fire                             | hwíl<br>where                           | g'ā'êL<br>lay                 | Lgo-guā'EM<br>the<br>poor                            | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .<br>little<br>boy.    | Nlk'ē<br>Then                          |
| 7  | g'ig'ā'êL.<br>they lay<br>down.                 | Nlk'ē<br>Then  | k'ope-lō-a'lg'íxL<br>poorly in<br>spoke | qá'ôtg'ê.<br>his heart.       | Hwā'i!<br>Well!                                      | Nlk'ē<br>Then                                   |  |
| 8  | huX<br>again                                    | ā'd'ík'sL<br>came                                    | yu'ksa.<br>evening.                     | Sem-hē'LUK<br>Very morning    | k'ē<br>then  | k'saXL<br>went out                              | Lgo-guā'EM<br>the<br>poor              |
| 9  | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .<br>little<br>boy.    | Q'ai'yím<br>Near                                     | na-ba'XL<br>out of<br>woods             | wī-a'k's<br>ran<br>a great    | aL<br>at   | q'apl<br>the end<br>of                          | ts'ap.<br>the<br>town.                 |
| 10 | NELnē'L<br>Then that                            | hwíl<br>where  | lō-gali-sg'ē'L<br>in up<br>river        | qē'nexg'ê,<br>lay             | the trail,   | NELnē'tg'ê<br>then that                         | lō-yó'xk <sup>u</sup> L<br>in followed |
| 11 | Lgo-guā'EM<br>the<br>poor                       | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê.<br>little<br>boy.      | La<br>When                              | nak <sup>u</sup> L<br>long    | hwíl<br>where  | íä't,<br>he<br>went,                            | Nlk'ē<br>then                          |
| 12 | na-ba'xt<br>out of he<br>woods went             | aL<br>to   | lax-ts'ā'L<br>on edge of                | wī-t'a'xg'ê.<br>great lake.   | Nlk'ē<br>Then  | uks-hē'tgut<br>toward he<br>the water stood     | aL<br>at                               |
| 13 | uks-d'ā'L<br>toward was<br>the water            | hā'p'esk'g'ê.<br>grass.                              | Nlk'ē<br>Then                           | wī-ambhē'tg'ê.<br>he shouted. | Nlk'ē<br>Then  | g'itk <sup>u</sup> L<br>it rose<br>the<br>water | ak's<br>the<br>water                   |
| 14 | aL<br>at  | hwagait-g'í'ksg'ê.<br>way out<br>offshore.           | Gwinā'del,<br>Behold,                   | g'ā'bent<br>it emerged        | wī-t'an<br>great the<br>one who                      | lō-lē'Lk <sup>u</sup> L<br>in watched           |  |
| 15 | ts'EM-t'a'xg'ê!<br>In                           | Nlk'ē<br>Then  | g'a'al<br>it<br>saw                     | hwíl<br>where                 | lō-uks-hē'tk <sup>u</sup> L<br>in toward<br>water    | Lgo-guā'EM<br>the<br>poor                       | little                                 |



water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	SEM-t'EM-iē'êt;	at	tsagam-qâ'ôL	hwîl	1
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore went to	where	
lō-uks-hē'tk <sup>L</sup>	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	wī-qana'og'ê.	Wī-t'ē'sEM	2	
in toward water stood	the little poor	little boy,	the great frog.	A large		
qana'o	qan	nē'negul	La'qstg'ê	aL	o'qg'ê.	HuX hwîlL
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also was so
ā'qtg'ê.	Nlk'ē	huX	hwîlL	ts'a'ltg'ê	qanL	lē-g'ê'êt.
its mouth,	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows.
La	4					
hagun-dē'lpk <sup>u</sup> t	aL	awa'aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	La	5
toward near it	at	the proximity of	the little poor	little boy,	when	
q'ap-yu'kL	demt	gō'ut;	La	SEW'ntk <sup>u</sup> t,	k'ē	hwîl k'ē
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,		at once
baxL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Q'ai'yîm	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n	7
ran	the little poor	little boy.	Near	in out of reach	hand	
demt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'îk'sEM	lo-ya'ltk <sup>L</sup>	wī-qana'o.	8
(fut.) it	caught him.	Then	once more	returned	the great frog.	
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Hwîl	hē'tk <sup>L</sup>	wī-SEM-ga'n,	9
He was out of reach	the little poor	little boy.	Where	stood a great	cedar	
nēlnē't	SEM-y'ô'xgut	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ;	Lē	mēnL	10
there	really went to	the little poor	little boy;	at	foot of	
wī-ga'ng'ê,	nLk'ē	na-ba'xt	aL	hwîl	dē-d'ā'L	Lgo-w'îlk'sîLk <sup>u</sup>
a great tree,	then	out of he ran woods	to	where	on her part was	the little princess.
qanL	Lgo-nts'ē'tstg'ê.	W'îtk <sup>u</sup> tg'ê,	nLk'ê	agō'L	dēm	lîg'i-
and	little his grandmother.	He arrived,	then	what	(fut.)	or
g'ē'bēt.	Nlk'ē	hā'ts'îk'sEM	huX	k'saXt.	Nlk'ē	k'ul-ia't
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went
aL	lax-qal-huw'îlp.	Nlk'ēt	hwaL	dawī'sEM	lô'ôpgê.	Nlk'ē
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then
huX	hwaL	La	dēm	ha-lē-d'ā'adet.	Nlk'ēt	lē-da'k'ltg'ê.
also	he found	(fut.)	its handle,	Then he	on	tied it.
						Then
						15

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.<sup>1</sup> Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- |    |                  |                        |                              |                                       |                           |                        |  |                  |
|----|------------------|------------------------|------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|------------------------|--|------------------|
| 1  | hē-yu'kt         | qäxt                   | al                           | səl-lô'ôpt.                           | Nlk'ê                     | yu'ksa.                | Nlk'ê                                    | iē'êt.           |
|    | he began         | he sharp-<br>ened it   | at                           | his whetstone.                        | Then                      | evening.               | Then                                     | he<br>went.      |
| 2  | Nlk'êt           | q'âtsL                 | gan.                         | K'êL                                  | sa                        | hwî'ltg'ê.             | Nlk'ê                                    | huX              |
|    | Then he          | cut                    | a tree.                      | One                                   | day                       | he did so.             | Then                                     | again            |
| 3  | k'êL             | yu'ksa,                | nLk'ê                        | qē'nex <sup>g</sup> ê.                | Nlk'ê                     | xtsē-ia'tsL            | qē'sgum                                  |                  |
|    | one              | evening,               | then                         | it fell.                              | Then                      | in mid-<br>dle         | he chop-<br>ped                          | a small          |
| 4  | gan.             | Nlk'êt                 | wusen-yîs'ia'tstg'ê          | al                                    | dem                       | sē-lē'ttg'ê.           | Hwā'î!                                   |                  |
|    | tree.            | Then he                | along<br>chopped all<br>over | to                                    | (fut.)                    | make wedges.           | Well!                                    |                  |
| 5  | LîX Lē'saent     | sē-lē'ttg'ê.           | Nlk'êt                       | lō-maqsantg'ê.                        | Nlk'êt                    | huX                    |  |                  |
|    | He finished      | mak-<br>ing<br>wedges. | Then he                      | in                                    | placed them.              | Then he                | also                                     |                  |
| 6  | hwal             | da'qlem                | lô'ôp.                       | Nlk'êt                                | huX                       | lē-da'k'lt             | al                                       | la               |
|    | found            | a hammer<br>of         | stone.                       | Then he                               | also                      | on                     | tied it                                  | to               |
| 7  | ha-lē-d'ā'det.   | Nlk'êt                 | lō-ma'qsanL                  | lē'tg'ê.                              | Sem-bagait-gō'og'îtl      |                        |  |                  |
|    | its handle.      | Then he                | in                           | placed<br>the<br>wedges.              | Right<br>in the<br>middle | he split               |  |                  |
| 8  | Lē               | hwîn-ts'ā'wul          | wî-ga'ng'ê.                  | Nlk'ê                                 | wî-sa'gat.                | Nlk'ê                  | yukt                                     |                  |
|    |                  | the heart of           | the<br>great<br>tree.        | Then                                  | nauch<br>It split.        | Then                   | he<br>began                              |                  |
| 9  | ôx't.            | Nlk'ê                  | wî-lo-la'it                  | sem-qalk'si-ā'tsegal                  | g'a'tg'ê.                 | Nlk'êt                 |  |                  |
|    | he struck<br>it. | Then                   | great in-<br>side            | great<br>very<br>through              | fitted                    | a man.                 | Then he                                  |                  |
| 10 | huX              | xtsē-yîs'ia'tsL        | qē'sgum                      | gan.                                  | Nf'g'it                   | sē-nē'ēlegut.          | Nlk'ê                                    |                  |
|    | again            | in mid-<br>dle         | chopped                      | a small<br>tree.                      | Not he                    | made<br>it long.       | Then                                     |                  |
| 11 | hwîl             | sg'îl                  | qē'nex,                      | nîLnē'                                | hwîl                      | sqa-sg'îL              | ga'ng'ê.                                 |                  |
|    | where            | lay                    | the trail,                   | then it                               | where                     | side-<br>ways<br>lay   | the stick.                               |                  |
| 12 | Hwā'î!           | K'ê'lpel               | gan                          | xtsē-yîs'ia'tsdet.                    | Nlk'ê                     | lo-ma'qsaant           |  |                  |
|    | Well!            | Two                    | sticks                       | in mid-<br>dle<br>he chopped<br>them. | Then                      | into                   | he put them                              |                  |
| 13 | al               | hwîl                   | sa'gat                       | wî-ga'ng'ê                            | lo-sqa-ax'ō'yit.          | Nlk'ê                  | hā'ut.                                   |                  |
|    | at               | where                  | he split                     | the<br>great<br>tree                  | in side-<br>ways          | he ham-<br>mered them. | Then                                     | he stop-<br>ped. |
| 14 | Nlk'ê            | na-iē'êtg'ê.           | HuX                          | wîtk'ut                               | al                        | awa'al                 | Lgo-wî'lk'silk'ug'ê                      |                  |
|    | Then             | out of<br>woods        | he went.                     | Again                                 | he<br>arrived             | at                     | the prox-<br>imity of<br>the<br>princess |                  |

<sup>1</sup> He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

qanL	Lgo-nēts'ē'tstg'ê.	Nîg'i	a'lg'ixt,	nLk'ē	aql-g'ē'bet.	NLk'ē	1	
and	his grandmother.	Not	he spoke,	then	without food.	Then		
	little							
yu'ksa	La dēlpk <sup>u</sup> L	dēm	mesā'x';	nLk'ē	g'ân-hē'tk <sup>u</sup> tg'ê		2	
it was evening	(perf.) shortly	(fut.)	daylight;	then	he rose			
ha'ng'ê	mesā'x'g'ê.	K'ē	iē'êt.	NLk'ēt	huXt	hwaL	3	
before	daylight.	Then	he went.	Then	again	he reached		
lax-ts'ā'L	wī-t'a'xg'ê.	NLk'ē	huX	uks-hē'tk <sup>u</sup> tg'ê.	NLk'ē	txalpXL	4	
on the edge of	the lake.	Then	again	toward water	he stood.	Then	four times	
wī-amhē't	aL tēLXk <sup>u</sup> t	aL	lax-ha'g'ê.	NLk'ē	hā'ts'ik'sem		5	
loud voice	and he shouted	at	the sky.	Then	once more			
huX	g'itk <sup>u</sup> L	ak's.	Gwinā'dēL,	huX	g'ā'bēNL	wi-qana'og'ê.	6	
again	rose	the water.	Behold,	again	emerged	the great frog.		
OQL	La ga-la'qstg'ê.	NLk'ē	oQL	ā'qtg'ê.	NLk'ē	huX	7	
Copper	its claws.	Then	copper	its mouth.	Then	also		
oQL	ts'a'alt.	NLk'ē	huX	oQL	lē-g'ē'êlt.	NLk'ē	sem-	8
copper	its eyes.	Then	also	copper	its eychrows.	Then	very	
tsagam-t'em-iē'êtg'ê.	NLk'ē	ansegō'l	Lgo-guā'em	lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .			9	
ashore	quickly it went.	Then	paid no attention	the little poor	little boy.			
La	q'ap-q'aiyî'm	qa-nā'gut	tgōn,	nLk'ē	k'āxk <sup>u</sup> L	Lgo-guā'em	10	
When	really near	as far as	this,	then	escaped	the little poor		
Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	NLk'ē	q'aiyî'm	qaqā'pxanL	q'aiyîm	hak'ā'ôt.		11	
little boy.	Then	nearly	it scratched	near	his back.			
Hwā'i!	Hwa'yin.	hwîl	sqa-sg'i'l	wī-ga'n,	nLk'ēt	qalk'si-yô'xk <sup>u</sup> L	12	
Well!	He found	where	side-lay	the tree,	then	through	went	
			ways	great				
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	qalk'si-a'qlk <sup>u</sup> tg'ê.	NLk'ē			13	
the little	poor little boy.	Then he	through got.	Then				
de-qalk'si-lô'ôt <sup>u</sup> L	wī-qana'o	aL	dēm	tsē'k'îl	g'îdi-gō'udel		14	
also through	struggled	the frog	in order to	try	to catch			
	great							
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	lō-qalk'si-ha'q'oaxt.	NLk'ēt			15	
the little	poor little boy.	Then	in through it squeezed.	Then				

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laeed the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- |    |                                   |  |   |   |   |   |                                  |               |
|----|-----------------------------------|--|---|---|---|---|----------------------------------|---------------|
| 1  | g'a'al<br>saw                     | Lgo-guā'em<br>the poor<br>little               | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> t<br>little boy  | hwil<br>being                                     | qalk'si-ha'q'oaxl<br>through squeezed   |   |                                  |               |
| 2  | wī-qana'o.<br>the frog,<br>great  | Nlk'ē<br>Then                                  | lo-ya'ltk <sup>u</sup> t.<br>he returned. | Nlk'ēt<br>Then                                    | gōl<br>he took                          | daqlem<br>the hammer<br>of                              | lō'ōp,<br>stone,                 |               |
| 3  | nlk'ē<br>then                     | k'si-ax'ō'x'l<br>out he struck                 | gan lē<br>the (past)<br>sticks            | lo-sqa-ma'qsaant<br>in side-ways<br>he put them   | al<br>in                                | wī-ga'ng'ē.<br>the great<br>tree.                       |                                  |               |
| 4  | Nlk'ē<br>Then                     | k'si-sa'k'skut.<br>out they went.              | Nlk'ē<br>Then                             | hak'sem<br>again                                  | ha'q'oaxl<br>closed                     | wī-ga'ng'ē.<br>the great<br>tree.                       |                                  |               |
| 5  | Nlk'ē<br>Then                     | uō'ōl<br>it was dead                           | wī-qana'o.<br>the frog,<br>great          | Ni'g'i<br>Not                                     | huX<br>again                            | uks-lō-ya'ltk <sup>u</sup> tg'ē.<br>toward it returned. | Hwā'i!<br>Well!                  |               |
| 6  | lat<br>When                       | g'a'al<br>saw                                  | Lgo-guā'em<br>the poor<br>little          | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup><br>little boy            | hwil<br>where                           | la<br>(perf.)   | uō'ōt,<br>it died                | Nlk'ē<br>then |
| 7  | ha'k'sem<br>once more             | huXt<br>again                                  | lo-ma'qsaanl<br>in he put them            | lē'tg'ē.<br>the wedges.                           | Nlk'ē<br>Then                           | huX<br>again  | q'aql<br>opened                  |               |
| 8  | wī-ga'ng'ē.<br>the tree.<br>great | Nlk'ēt<br>Then                                 | gōul<br>took                              | Lgo-guā'em<br>the little<br>poor                  | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup><br>little boy  | hwil<br>where   | la<br>(perf.)                    |               |
| 9  | uō'ōl<br>was dead                 | wī-qana'og'ē.<br>the great<br>frog.            | Nlk'ēt<br>Then                            | k'si-daa'qlk <sup>u</sup> tg'ē.<br>out he got it. | Nlk'ēt<br>Then                          | hasba-<br>on its<br>back                                |                                  |               |
| 10 | sg'ŷtg'ē.<br>he laid it.          | Nlk'ēt<br>Then                                 | ts'ā'ōdetg'ē;<br>he skinned it;           | txa-lō-ts'ā'ōdetg'ē.<br>all in he skinned it.     | Txa-lē-<br>All on                       |   |                                  |               |
| 11 | hax'hoksau'nl<br>he left          | la<br>its claws.                               | qa-la'qstg'ē.<br>Well!                    | Hwā'i!<br>He finished.                            | lē'saantg'ē.<br>Then                    | Nlk'ēt<br>he took                                       | gō'ul                            |               |
| 12 | anā'stg'ē.<br>its skin.           | Nlk'ēt<br>Then                                 | t'uks-ō'x'l<br>out he<br>threw            | lē<br>its flesh.                                  | smax't.<br>Then                         | Nlk'ēt<br>he took                                       | gō'ul<br>its skin                | anā'st        |
| 13 | al<br>to                          | dem<br>(fut.)                                  | sīwī'ltkstg'ē.<br>practice.               | Nlk'ēt<br>Then                                    | lo-lōō'laadel<br>in he put into it      | an'ō'nt<br>his hands                                    | qanl<br>and                      |               |
| 14 | qasesa'ēt.<br>his feet.           | Nlk'ēt<br>Then                                 | haXha'k <sup>u</sup> l<br>he laeed        | q'āē'lk <sup>u</sup> tg'ē.<br>its chest.          | Nlk'ē<br>Then                           | nks-īā't<br>toward he<br>water went                     |                                  |               |
| 15 | al<br>to                          | hax-ts'ā'l<br>on edge of<br>the lake,<br>great | wī-t'a'x.<br>Then                         | Nlk'ē<br>Then                                     | sō'uqsk <sup>u</sup> tg'ē.<br>he dived. | Nlk'ē<br>Then   | k'ul-dā'ul<br>about he<br>walked |               |

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

aL	lō-s'ia'uL	wī-t'a'xg'ê.	Nlk'ēt	g'idi-gō'uL	lā'Xg'ê.	Nlk'ē	1		
on	in the bottom of	the great	lake.	Then he	caught	a trout.	Then		
lō-ya'ltk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	ts'āk'sk <sup>u</sup> t.	K'uL-yu'kdEL	lāX,	Lgo-ts'ō'sk <sup>u</sup> ,		2		
he returned.	Then	he went ashore.	About he	carried	the a small, little				
nġ'i	SEM-wī-t'ē'st.	Nlk'ēt	sa-mā'gal	Lē	lō-Lō'ōtgutg'ê.		3		
not	very large.	Then	off he took	(past)	in was put on.				
Nlk'ēt	sa-mā'gat.	Nlk'ēt	SEM-tama	g'a'adēt.	Hētk <sup>u</sup> L	ga'ng'ê.	4		
Then he	off took it.	Then he	very well	he saw it.	There stood	a tree.			
Nlk'ē	sa-hē'tk <sup>u</sup> L	anē'stg'ê.	NEL	hwilt	lē-ia'qL	anā'sL	wī-qana'og'ê	5	
Then off	stood	a branch.	There where	he	on hung	the skin of	the great frog		
aL	haō'ng'ê	mesā'x'g'ê.	Nlk'ē	na-ia't	aL	ts'EM-hwī'lpdētg'ê.	6		
at	before	daylight.	Then	out of he woods	to	in their house.			
Q'ai-huw'ō'qL	Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> g'ê.	SEM-q'a'mts'EN	k'uL-iē'ēL	Lgo-			7		
Still slept	the little	princess.	Very secretly	about he went the little					
guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê.	Saā'mL	ts'ēnt	aL	ts'EM-hwī'lpdētg'ê	aL	8		
poor	little boy.	Slowly	he entered	at	in their house	and			
La	Lēsk <sup>u</sup> t	sg'īt	Lgo-lā'X	aL	qa-g'ā'uL	hwīlp.	Nlk'ē	q'a'mts'EN	9
he finished	he laid down	the little	trout	at	in front of	the house.	Then	secretly	
ts'ēnt.	Nlk'ē	g'ā'ēlt.	Nlk'ē	hē'luk,	nLk'ē	Lā'ōxl		10	
he entered.	Then	he lay down.	Then	morning,	then	rose early			
Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ē	naxna'L	hwīl	a'lg'ixl	qāq	aL	11		
the little	princess.	Then	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ā'u.	Nlk'ē	g'īn-hē'tk <sup>u</sup> t,	naxna'yīt	hwīl	a'lg'ixl	qāq	aL	12	
in front of the house.	Then	she rose,	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ā'u.	Nlk'ē	a'lg'ixt	aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> :	"G'a'al,	13		
in front of the house.	Then	she said	to	the little	poor little boy:	"See,			
an-hā'EL	qāq	aL	g'ā'u	SE!"	Nlk'ē	g'īn-hē'tk <sup>u</sup> L	Lgo-guā'EM	14	
what says	the raven	at	in front of house	look!"	Then	rose	the little	poor	
Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	k'saXt.	Nlk'ē	iaga-iē'ēt	aL	qa-g'ā'uL	15		
little boy.	Then	he went out.	Then	down he went	to	in front of house			

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- 1 hwí'lp̄g'ê. Gwinā'dēL! Lgo-lā'X s̄isg'ē't aL lax-ā'us. Nlk'ēt  
of house. Behold! a little trout lying at on sand. Then
- 2 gōL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ē bax-dē-iā'ēt. Nlk'ē  
took the poor little boy. Then up also he went. Then
- 3 ts'ēt aL ts'EM-hwí'lp̄g'ê. Nlk'ē a'lg'ixt aL Lgo-wí'lk'sīLk<sup>u</sup>.  
he entered at in house. Then he spoke to the princess.
- 4 Ma'ldet t hwaL qāq Lgo-lā'X. Nlk'ēL lep-g'idi-gō'udEL  
He told it found the raven a little trout. Then, however, self had caught it
- 5 Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup> aL lō-s'īā'nL ts'EM-t'a'xg'ê.  
the little poor little boy at in bottom of lake.
- 6 Lep-se-nexnā'gōt Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Ní'g'it gun-  
Self made super-natural the little poor little boy. Not he caused
- 7 hwīlā'yint aL Lgo-wí'lk'sīLk<sup>u</sup>. Nlk'ē ní'g'idet hwīlā'x'L  
it to be known by the little princess. Then not she knew it
- 8 Lgo-wí'lk'sīLk<sup>u</sup>g'ê. Nlk'ē huX yu'ksa, nLk'ē sem-gna'ldEM  
the little princess. Then again evening, then very ready
- 9 qā'ōdet Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Hwā'! Ní'g'idet g'ē'īpL  
finished the little poor little boy. Well! Not ate it
- 10 Lgo-wí'lk'sīLk<sup>u</sup> aL Lgo-lā'Xg'ê. K'sax-Lgo-nts'ē'ēts t'an g'ē'īpt  
the little princess of the trout. Only the grand-mother who ate
- 11 qanL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup> lē hwa'īL qāq aL hē'LuK  
and the little poor little boy what was found by the raven in the morning
- 12 dā'ulg'ê. Hwā'! Nlk'ē lā'ldetg'ê. G'īts'ā'n hwīl g'ā'ēLL  
a little while ago. Well! Then they lay down. In the rear of the house where lay down
- 13 Lgo-wí'lk'sīLk<sup>u</sup>g'ê, k'ē lax-ts'ā'L lak<sup>u</sup> hwīl dē-g'ā'ēLL Lgo-  
the little princess, then on edge of fire where on his part lay down the little
- 14 guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Haō'ng'ê nak<sup>u</sup>t da yu'ksa, k'ē huX  
poor little boy. Before long evening, then again
- 15 g'īn-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ē hnX iē'ētgr'ê.  
rose the little poor little boy. Then again he went.

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwaL	hwīl	lē-ia'qL	wī-anā'sL	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the great	skin of	the frog.	Then
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'ŋk'sEM	huX	uks-iē'ēt	aL	lax-ts'ā'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he water went	at	on edge of	
wī-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	huX	k'ul-dā'ulT	aL	3
the lake.	Then	again	he dived.	Then	again	about he walked	at	
ts'EM-s'ia'nL	wī-t'a'x.	Hwā'!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'ul	lāX	4	
in the bottom of	the lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout		
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'fm	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'āk'sk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	huX	5	
a still small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again		
sa-mā'gat.	Nlk'ē	ha'ts'ŋk'sEM	huXt	lē-ia'qt.	Nlk'ē	huX	6	
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-ia'ēt.	Nlk'ē	ha'ts'ŋk'sEMt	huX	sg'ŋt	aL	lax-ā'us	aL	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ā'ul	hwīlp.	Nlk'ē	ha'k'sEM	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-	8	
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	huX	q'a'mts'EM	g'ē'ēlt.	Nlk'ē	9	
poor	little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x,	Nlk'ē	huX	a'lg'ŋxl	qāq	aL	g'ā'u.	10
still was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.	
Nlk'ēt	huX	maxna'L	Lgo-wī'lk'sīLk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	huX	a'lg'ŋxt	11	
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> :	"Hwīlā'x'L	an-hā'ēL	qāq	12		
to	the little poor	little boy:	"Learn	what says	the raven			
aL	g'ā'u	se!"	Nlk'ē	huX	iaga-dā'ull	Lgo-guā'EM	13	
at	in front of house	look!"	Then	again	down went	the little poor		
Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Alk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	aL	ts'EM-t'a'x.	14	
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	in the lake.		
Nēlne'L	hwā'ŋL	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'ēt.	Nlk'ēt	gō'ut.	15	
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- |    |                            |                                  |                              |                           |                           |                          |                            |                  |
|----|----------------------------|----------------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------|
| 1  | Nlk'ē                      | ha'k'sem                         | huX                          | lō-ya'ltk <sup>u</sup> t. | K'ē                       | huX                      | ts'ent                     | aL               |
|    | Then                       | once more                        | again                        | he returned.              | Then                      | again                    | he entered                 | at               |
| 2  | ts'EM-hwī'lpt.             | Nlk'ē                            | sg'it                        | aL                        | awa'aL                    | Lgo-nts'ē'ts.            | Nlk'ēt                     |                  |
|    | in his house.              | Then                             | he laid it                   | at                        | proximity of              | the grand-little mother. | Then                       |                  |
| 3  | q'āLL                      | Lgo-nts'ē'ēts.                   | Nlk'ēt                       | iā'ōdetg'ē.               | Nlk'ē                     | huX                      | nīg'idet                   |                  |
|    | split it                   | the grand-little mother.         | Then                         | she began to roast it.    | Then                      | again                    | not                        |                  |
| 4  | g'ē'īPL                    | Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> g'ē. | K'sax-Lgo-nts'ē'ēts          | t'an                      | g'ē'īpt                   | qanL                     |                            |                  |
|    | ate it                     | the little princess.             | Only the grand-little mother | who                       | ate it                    | and                      |                            |                  |
| 5  | Lgo-guā'EM                 | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .       | Txanē'tk <sup>u</sup> L      | axk <sup>u</sup>          | hwīLL                     | Lgo-guā'EM               |                            |                  |
|    | the little poor            | little boy.                      | Every night                  | so                        | he did the little         | poor                     |                            |                  |
| 6  | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                            | Lat                          | lō-qā'ōdenL               | lāX                       | aL                       | ts'EM-t'a'x.               |                  |
|    | little boy.                | Then                             | (perf.) he                   | in finished               | the trout                 | at                       | in the lake.               |                  |
| 7  | Nlk'ē                      | huX                              | iā'ēt                        | aL                        | k'ēlL                     | axk <sup>u</sup> .       | Nlk'ē                      | huX              |
|    | Then                       | again                            | he went                      | at                        | one night.                | Then                     | again                      | he found where   |
| 8  | lē-ia'qt.                  | Nlk'ē                            | ha'ts'īk'sem                 | huX                       | lō-lō'ōtk <sup>u</sup> t. | Nlk'ē                    | g'īsi-yō'xk <sup>u</sup> L |                  |
|    | on it hung.                | Then                             | once more                    | again                     | in he was put.            | Then                     | down he river followed     |                  |
| 9  | ts'EM-a'k's                | La                               | anlla'gal                    | wī-t'a'xg'ē.              | At                        | na-qā'ōL                 | lax-mō'ōn.                 |                  |
|    | in water                   | the outlet of                    | the great                    | lake.                     | He                        | out of went on the sea.  |                            |                  |
| 10 | Nlk'ē                      | huX                              | k'ul-dā'ult                  | aL                        | ts'ēō'yuX.                | Nlk'ē                    | g'īdi-gō'ul                | hān.             |
|    | Then                       | again                            | about he walked              | at                        | the bottom.               | Then                     | he caught a salmon.        |                  |
| 11 | Nlk'ēt                     | huX                              | sg'īt                        | aL                        | qag'ā'ul                  | hwīlp                    | aL                         | haō'ng'ē         |
|    | Then                       | again                            | he laid it                   | at                        | in front of the house of  | the house                | at                         | before daylight. |
| 12 | Nlk'ē                      | ha'k'sem                         | huX                          | gali-yō'xgul              | ts'EM-a'k's.              | Nlk'ē                    | huX                        |                  |
|    | Then                       | once more                        | again                        | up he followed river      | in water.                 | Then                     | again                      |                  |
| 13 | ts'āk'sk <sup>u</sup> t    | aL                               | lax-ts'ā'L                   | wī-t'a'x.                 | Nlk'ēt                    | huX                      | sa-mā'gal                  |                  |
|    | he went ashore             | at                               | on edge of                   | the lake.                 | Then                      | again                    | off he put                 |                  |
| 14 | wī-anā'sL                  | qana'og'ē.                       | Nlk'ē                        | ha'k'sem                  | huX                       | lē-ia'qt.                | Nlk'ē                      | huX              |
|    | the skin of great          | the frog.                        | Then                         | once more                 | again                     | on he hung it.           | Then                       | again            |
| 15 | na-iē'ēt.                  | Nlk'ē                            | wītk <sup>u</sup> t          | aL                        | haō'ng'ē                  | mesā'x'.                 | Nlk'ē                      | huX              |
|    | out of he woods went.      | Then                             | he arrived                   | at                        | before                    | daylight.                | Then                       | again            |



When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

q'a'mts'EN	ts'ent.	Nlk'ē	huX	q'amts'EN	g'ē'elt	aL	La	dēlpk <sup>u</sup> L	1
secretly	he entered.	Then	again	secretly	he lay down	at (perf.)		short time	
dEM	hwil	mesā'x'.	Q'ai-ank'siu'kL	dEM	mesā'x'.	Nlk'ē			2
(fut.)	being	daylight.	Still was spread out	(fut.)	daylight,	then			
huX	g'in-hē'tk <sup>u</sup> L	Lgo-wil'k'sil'k <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	huX	naxna'L	hwil			3
again	rose	the little princess.	Then	again	she heard	where			
a'lg'ixL	qāq;	q'ai-t'epxā'L	qā'qg'ê.	Nlk'ēt	huX	go'gsaanL			4
spoke	the raven;	even two	ravens.	Then	again	awoke			
Lgo-wil'k'sil'k <sup>u</sup>	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'l'k <sup>u</sup> .	Nlk'ē	a'lg'ixt:					5
the little princess	the little poor	little boy.	Then	she spoke:					
"Hwilā'xL	an-hā'L	qāq	aL	g'ā'u!"	Nlk'ē	huX	g'in-hē'tk <sup>u</sup> t.		6
"Learn	what says	the raven	at	in front of the house!"	Then	again	he rose.		
Nlk'ē	iaga-iā'ēt.	Gwinā'dēL.	hān	Lē	lep-g'idi-gō'udēt	aL			7
Then	down he went.	Behold,	the salmon	self	he had caught it	at			
lax-mō'ong'ê!	Nlk'ēt	gō'ut.	Nlk'ē	bax-dē-iā'ēt;	nLk'ē	dē-			8
on the sea!	Then	he took it.	Then	up with he it went;	then with it				
ts'ē'nt.	Nlk'ēt	sg'it	aL	awa'aL	Lgo-nts'ē'ētst.	Nlk'ēt	q'āit.		9
he entered.	Then	he laid it down	at	the prox- imity of	his little grandmother.	Then	she split it.		
Nlk'ēt	iā'ōdēL	Lē	stō'ōt.	Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	a'lg'ixL		10
Then	she roasted	one half.	Then	it was done.	Then	spoke			
Lgo-nts'ē'ētst	dēt-gun-g'ē'ipt	aL	Lgo-wil'k'sil'k <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	dē-g'ē'ipt.				11
his little grandmother	also caused to eat it	at	the little princess.	Then	also she ate it.				
K'sax	La	q'apl	dē-g'ē'ipl	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'l'k <sup>u</sup>	qanL			12
Only	(perf.)	one end	on ate their part	the little poor	little boy	and			
Lgo-nts'ē'ētst.	Hwā'i!	K'ē	g'ē'ipl	Lgo-wil'k'sil'k <sup>u</sup>	La	q'ap.			13
his little grandmother.	Well!	Then	ate	the little princess	the end.				
Txanē'tk <sup>u</sup> L	axk <sup>u</sup> L	hwil'g'ê.	Nlk'ē	llik's-g'a't'ENL	Lgo-wil'k'sil'k <sup>u</sup>				14
Every	night	he did so.	Then	took notice	the little princess				
hwil	La	sak'sk <sup>u</sup> L	anā'sL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'l'k <sup>u</sup> .	Nlk'ē			15
being	(perf.)	clean	the skin of	the little poor	little boy.	Then			

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'ēt sîx'g'a'adet; la k'êdâ'ul axk<sup>u</sup>, nlk'ê  
 not again she slept. Then she watched when middle night then  
 him;
- 2 nîg'i wâql Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup> at sîx'g'a'adet hwîl g'â'ê'LL  
 not slept the princess she watched where lay  
 little
- 3 Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>; la nîg'i huX Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>, la  
 the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)  
 little
- 4 ts'ô'usg'âm wî-t'ê'st. Nlk'ēt g'a'at hwîl la sem-sa'k'sk't. Haôn  
 a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before  
 him
- 5 g'î-na'k'ut Lda yu'ksa, nlk'ēt g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>, hwîl la  
 long when evening, then saw the princess, where (perf.)  
 little
- 6 huX g'în-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>. Nlk'ēt q'ai-  
 again rose the poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adel dem hwîl huX ts'ent. Hwâ'î! K'ê sâ'êqt la  
 she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)  
 him (fut.) unable to sleep
- 8 delpk<sup>u</sup>L dem mesâ'x', de-ts'ê'nL Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>.  
 shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.  
 part
- 9 Nlk'ê huX g'â'êlt, nlk'ê nîg'i huX wâql Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>.  
 Then again he lay down, then not again slept the princess.  
 little
- 10 Nlk'ê mesâ'x', nlk'ê huX a'lg'îxl qâq al gâ'u. Nlk'ê  
 Then daylight, then again spoke the raven at in front Then  
 of house.
- 11 lep-g'în-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ê k'saXt. Nlk'ê iaga-iî'êt.  
 self rose the princess. Then she went out. Then down she  
 went.
- 12 Gwinâ'del, wî-hâ'n sîsg'î't al qa-g'â'ut al lax-â'us! Nlk'êt  
 Behold, a salmon lying at in front of at on the sand! Then  
 large
- 13 lep-gô'ul Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ê dē-ts'ê'nt al ts'em-hwî'lp  
 self took it the princess. Then with she it entered at in the house
- 14 al q'ai-g'ig'ê'êl Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>. Nlk'êt a'lg'îxt:  
 at still lying the poor little boy. Then she spoke:
- 15 "G'în-hê'tgun!" Nlk'ê g'în-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>.  
 "Rise!" Then rose the poor little boy

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk <sup>u</sup>	as	ne'tg'ê:	"DEM	g'ē'daxa	1		
Then	spoke	the little	princess	to	him:	"(Fut.) I ask			
nē'en."	Nlk'ē	d'āl	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup>	aL	awa'at.	2		
you."	Then	sat	the little	poor	little	boy at her prox- imity.			
Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk <sup>u</sup>	as	ne'tg'ê:	"La	hwilā'yi	3		
Then	spoke	the little	princess	to	him:	"(Perf.) I know			
nē'en	t'an	dēdō'ql	lāX	qanL	SESō'sem	hân, nēL	huwā'il	4	
you	who	caught	the trout	and	small	salmon, not	found by		
qāq	aL	g'ā'u.	Hwā'i!	La	huX	hwa'ē	wi-t'ē'sem	hân	5
the raven	at	In front of the house.	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large salmon		
aL	gōn.	Hwā'i!	La	wi-hē'l	lāX	g'īdi-dō'gan.	La	hwilā'yi	6
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)	I know	
nē'en	t'an	hēya'tst.	La	huX	wi-hē'l	hân	gwa'lk'del	7	
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried		
nts'ē'etsē.	La	huX	hwa'ē	wi-t'ē'sem	hân."	Nlk'ē	a'lg'ixl	8	
my grand- mother.	(Perf.)	again	found by me	a large salmon."	Then	spoke			
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> :	"Ia'gai-net!		Hwīl	hwīls	dēp-bē'ebē	9		
the little	poor little	boy:	"However it is true!	Thus	did	my uncles			
as	nē'en	qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Sak'sta'qsdēt	nē'en	10	
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted	you		
qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aql-g'ē'ben,	nLqan	hwī'lēe,	11	
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- out	food you, there- fore	I did so,		
iā'ē	aL	g'ilē'l'ix.	Nīk'ē'	hwal	wi-t'a'x.	Nlk'ē	qē'l'xkuē.	12	
I	to	into the woods.	Then I	found	a great	lake.	Then I shouted.		
Nlk'ē	g'ā'benL	wi-qana'o.	Nlk'ē	wī'am-la'qt.	Nlk'ē	nē	13		
Then	emerged	a great	frog.	Then	ashore it swam.	Then I			
dzak't.	Nīk'ē'	tsā'ōdet.	nēlnē't	lō-lō'ōtguē.	Nīk'ē'	g'īdi-	14		
killed it.	I then	skinned it,	that what	in I was put.	Then I				
dō'ql	lāX	qanL	hân.	Nlk'ē	La	sem-sa'k'skuē.	Hwā'i!	La	15
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean I	Well!	(Perf.)	

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- 1 wī-t'ēsē gōn. la līks-g'a't'ēnēn nē'E gōn." Nlk'ē  
great I now. (Perf.) you have taken of me now." Then
- 2 dē'lemēxk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>: "Hwā'i! la ā'm mē na'k'sguē!"  
replied the princess: "Well! (Perf.) good you marry me!"
- 3 Nlk'ē la anā'qt. Nlk'ēt nak'sk<sup>u</sup>t. Nlk'ē qa'uē-hwīla hwīl  
Then (perf.) he agreed. Then he married her. Then always being
- 4 g'n'tg'ē la nā'g'i huX Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>t.  
a man (perf.) not again a little boy.
- 5 Hwā'i! Nlk'ē wī-hē'ldēL hān dza'ptg'ē, la metk<sup>u</sup>L hwīlp.  
Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the house.
- 6 Nlk'ē huX metk<sup>u</sup>t huX k'ēl hwīlp. la qā'ōL ts'ēm-a'k's  
Then again full was again one house. (Perf.) he went in water
- 7 al lax-mō'ōn. Nlk'ē g'īdi-gō'ul mas-q'ayā'it. Nlk'ē huX  
to on sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wī-hē'ldēt at gwa'lgut. Nlk'ē huX qā'ōL txox'. Nlk'ē huX  
many he dried. Then again he went (to catch) halibut. Then again
- 9 wī-hē'ldēt at gwa'lgut. la tsadēba'ant lo-hwīlem ts'ēm-a'k's.  
many he dried. (Perf.) he obtained every in being (fish) in water.
- 10 Nlk'ē la sem-wī-hē'ldēL dzapt. la txalpxL huwīlp  
Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses
- 11 hwīl mētme'tk<sup>u</sup>t, nLk'ē tq'al-qā'ōL ēlx. K'ē ia'gai-  
being full, then against he went seals. Then how-  
ever
- 12 sem-k'ā-wī-hē'ldēL nt dzapt. Hwā'i! la huX k'ēl hwīlp hwīl  
very ex-ceedingly many he made. Well! (Perf.) again one house where
- 13 lō-dō'xt. Nlk'ēt huX tq'al-qā'ōdēL dzīX. Nlk'ē huX wī-hē'ld  
in they were. Then again against he went porpoise. Then again many
- 14 t hwīl dzapt. Nlk'ē huX k'ēl hwīl lō-dō'xt. Hwā'i!  
where he made. Then again one where in they were. Well!
- 15 Nlk'ē huX tq'al-qā'ōdēL t'ē'ben. Hwā'i! NēL hwīl xstīL  
Then again against he went sealions. Well! That being gained  
by

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	aL	hwîl	La	dzapl	k'ā-wī-t'ē'sem	lō-hwī'lem	1		
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly large	in being (water)			
ts'EM-a'k's.	Hwā'!	Wī-hē'ld	hwîl	lō-dô'xl	hīx'L	t'ē'bEN	2		
in water. animals)	Well!	Many	where	in they were	fat of	sealion			
aL hwîl	k'ā-wī-t'ē'st.	Hwā'!	Nlk'ēt	huX	g'īdi-gō'uL		3		
because	ex-ceedingly large.	Well!	Then	again	he caught				
lpen.	NeL	hwîl	sem-k'a-xstā'l.	dzāpt.			4		
whales.	That	being	very ex-ceedingly gained	he made.					
Nlk'ē	La	bagadē'lL	Lg'i'tg'ê.	Nī'g'i	dēlpk L	hwī'ltg'ê.	5		
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so.			
neL	qan	La	wihē'lL	dzapt	aL	an'o'ntg'ê.	Nlk'ēt	ma'LEL	6
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	he told		
La	sā-Lgu'ksk'tg'ê.	Nlk'ēt	ma'LEt	aL	nak'st.	Nlk'ē	7		
(perf.)	sudden-ly he was over-tired.	Then	he told	to	his wife.	Then			
lō-alf'sk'uL	qā'ôdēL	na'k'stg'ê.	Nlk'ēt	lā'elL	nak'st:	"ĀmL	La	8	
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good (perf.)			
dEM	ha'un!"	La	txalpxL	wī-lpe'n	huX	g'īdi-dô'qtg'ê.	La	9	
(fut.)	stop!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)		
SEM-ī'sk'uL	qa-g'ā'uL	hwī'lpdēt'g'ê.	Līg'i-metme'tk'uL	qa-mē'uL	10				
much stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of				
ganga'n	aL	hwîl	bax-hwī'lgaL	hē'ya	lpen	qanL	txanē'tk'uL	11	
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all		
qa-sma'x't.	K'saxL	qa-ts'ē'pt	hwîl	g'ī-dô'xt	aL	hal-qa-g'ā'uL	12		
meat.	Only	bones	where	lay	at	along the front of the house of			
hwīlpt.	Nlk'ē	metk'uL	lax-mā'ôn	aL	hwîl	iaga-hē'tk'uL	t'ēla	13	
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	fat of		
lpen	aL	lax-mā'ôn.					14		
whale	at	on sea.							
Nlk'ē	La	wi-hē'lt	hwîl	daXL	t'an	ts'ens-hu'k't	15		
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving moved behind			

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- |    |                                      |   |   |  |                                  |   |   |   |                    |
|----|--------------------------------------|---|---|--|----------------------------------|---|---|---|--------------------|
| 1  | hwîl<br>being                        | hōksk <sup>u</sup> L<br>they were<br>with him     | wī-nēbē'pt.<br>great his mother's<br>brother. | SEM-k'a-wī-t'ē's<br>Very ex-<br>ceedingly      | great                            | hwîl<br>being                             | SEM'ā'g'its<br>chief                                |   |                    |
| 2  | nēbē'pt.<br>his mother's<br>brother. | Nlk'ē<br>Then                                     | ha-lē-qā'ts<br>he thought                     | nēbē'pt<br>his mother's<br>brother             |                                  | tse<br>if                                 | La<br>(perf.)                                       | nō'ôL<br>was<br>dead                      |                    |
| 3  | Lgō'ulk <sup>u</sup> t<br>his child  | qanL<br>and                                       | Lgo-guā'em<br>the<br>little                   | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup><br>little<br>boy      |                                  | qanL<br>and                               | Lgo-nets'ē'ētst.<br>the<br>little<br>grandmother.   |   |                    |
| 4  | Nlk'ē<br>Then                        | a'lg'ixL<br>spoke                                 | SEM'ā'g'itg'ê<br>the ehlef                    | AL<br>to                                       | Lē<br>his<br>people.             | ts'apt.<br>(Perf.)                        | La<br>much  | SEM-gwā'tk <sup>u</sup> Lē<br>he lost     |                    |
| 5  | ts'apt<br>his<br>people              | SEM'ā'g'it<br>the ehlef                           | AL<br>at                                      | nig'i<br>not                                   | sg'il<br>there<br>was            | DEM<br>(fut.)                             | g'ē'ipdetg'ê<br>their food,                         | nelqan<br>therefore                       |                    |
| 6  | la<br>(perf.)                        | wi-hē'lL<br>many                                  | hwîl<br>being                                 | daXt<br>dead                                   | qanL<br>and                      | txanē'tk <sup>u</sup> L<br>all the        | k'ope-tk'ē'lk <sup>u</sup> .<br>little<br>children. |   |                    |
| 7  | Nlk'ē<br>Then                        | ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L<br>came                  | hwîl<br>being                                 | mesā'x'.<br>daylight.                          |                                  | K'ēt<br>Then                              | sīg'ā'tk <sup>u</sup> L<br>started                  | qal-ts'a'p<br>the people                  |                    |
| 8  | DEM<br>(fut.)                        | t'an<br>who                                       | g'a'al<br>(would)<br>sec                      | Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> ,<br>the<br>little | princess<br>and                  | qanL<br>the<br>little                     | Lgo-guā'em<br>the<br>poor                           | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup><br>little<br>boy |                    |
| 9  | qanL<br>and                          | Lgō-nets'ē'ētst.<br>his<br>little<br>grandmother. | Lō-txalpxdā't<br>in                           | four canoes                                    |                                  | Lē<br>the<br>people<br>of                 | ts'apl<br>the ehlef                                 | SEM'ā'g'it<br>to                          |                    |
| 10 | DEM<br>(fut.)                        | t'an<br>who                                       | g'a'at.<br>would<br>see it.                   | Nlk'ē<br>Then                                  | lō-ba'xt<br>they ap-<br>proached | q'ai-hwagai't-tse-tsagan-<br>still<br>far | toward<br>shore                                     |   |                    |
| 11 | yu'kdet<br>they went                 | AL<br>from  | g'ī'iks.<br>off shore.                        | K'ē<br>Then                                    | g'a'adeL<br>they saw             | t'ēlx'.<br>grease                         | AL<br>on  | lax-ō'L<br>on top<br>of                   | mā'ôn.<br>the sea. |
| 12 | Nlk'ē<br>Then                        | lik's-g'a'd'endēt<br>they<br>took notice          | hwī'ltg'ê.<br>it was so.                      | Nlk'ē<br>Then                                  | lō-ba'xdēt<br>they approached    | AL<br>at                                  | ts'ap.<br>the<br>town.                              |   |                    |
| 13 | K'ēt<br>Then                         | g'a'adeL<br>they saw                              | qabē'L<br>several                             | luwī'lp<br>houses                              | hwîl<br>being                    | metmē'tk <sup>u</sup> L<br>full           | gwa'lgwa<br>dry                                     | hân<br>salmon                             |                    |
| 14 | qanL<br>and                          | gwa'lgwa<br>dry                                   | lāX<br>trout                                  | qanL<br>and                                    | gwa'lgwa<br>dry                  | txōx'.<br>halibut                         | qanL<br>and   | gwa'lgwa<br>dry                           |                    |
| 15 | mas-q'ayā'it<br>bullhead             | qanL<br>and                                       | hwîl<br>where                                 | lō-daxdō'xL<br>in                              | was                              | hē'ya<br>fat of                           | ēlx<br>seal   | qanL<br>and                               | hwîl<br>where      |

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bullhead, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdō'xl	hē'ya	dziX	qanL	hwil	lō-daxdō'xl	hē'ya	1		
in was	fat of	porpoise	and	where	in was	fat of			
t'ē'beng'ê	qanL	hwil	lō-daxdō'xl	hē'ya	lpen.	Nelne't	2		
sealion	and	where	in was	fat of	whale.	Then			
SEM-k'a-xstā't	AL	hwil	la	txalpxL	t'ē'sEM	lpen	g'îdi-dô'qtg'ê.	3	
very exceed- he	at	where (perf.)	four	large	whales	he caught.			
ingly gained									
Nlk'ê	SEM-k'a-xstā'L	dzapt	AL	an'ô'ntg'ê.	Nlk'ê	k'âtsk"l	4		
Then	very exceed- he	he made	with	his hands.	Then	landed			
	ingly gained								
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ê't	mā'LEL	k'âtsk"t	hwil	la	lō-nô'ôL	5	
the	his uncle.	Then	they told	they landed	being	(perf.)	in dead		
people of									
Lē	ts'aps	nēbē'ptg'ê.	Nlk'ê	la'mdzîxt	AL	hwilpt.	Nlk'ê't	6	
the	the	his	Then	they entered	in	his	Then		
people	of	uncle.		in	his	house.			
g'inā'mL	g'ē'iptg'ê.	Nlk'ê	txâ'ôxdêtg'ê.	Gwa'lgwa	hânL	7			
he gave	food.	Then	they ate.	Dry	salmon				
them									
g'ē'îpdetg'ê;	nLk'ê	hē'ya	ēlx	g'ē'îpdet;	nLk'ê	hē'ya	dziX	8	
they ate;	then	fat of	seal	they ate;	then	fat of	porpoise		
g'ē'îpdet;	nLk'ê	hē'ya	lpen	g'ē'îpdet.	Nlk'ê	k'saxt-g'inā'mL	9		
they ate;	then	fat of	whale	they ate.	Then	only he gave them			
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it,	qanL	gwa'lgwa	10		
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dry			
lāX.	Iā'êqdet	AL	gul-g'anē'L	wō'ôtk"tg'ê.	Nlk'ê't	k'saxt-g'inā'mL	11		
trout.	He distrib-	to	all	who were invited.	Then	only he gave			
	uted it								
txanē'tk"l	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ê	sig'â'ôtk"l	wō'ôtk"tg'ê.	Nlk'ê	13		
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been	Then			
					invited.				
dā'uldetg'ê.	Nlk'ê	k'â'tsk"det	AL	hwil	dzôqL	SEM'â'g'it.	14		
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the ehief.			
Nlk'ê	ia'ga-laxla'qL	qal-ts'a'p.	Nlk'ê	malā'ask"detg'ê	15				
Then	down	came	Then	they were told					
		the							
		people.							

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- |    |                   |                            |                         |                          |                    |                               |                            |                             |           |
|----|-------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------|
| 1  | la                | mētk <sup>u</sup> L        | qal-ts'a'p              | aL                       | gwa'lgwa           | lāX                           | qanL                       | gwa'lgwa                    | hân       |
|    | (perf.)           | full                       | the town                | of                       | dry                | trout                         | and                        | dry                         | salmon    |
| 2  | qanL              | gwa'lgwa                   | txōx'                   | qanL                     | gwa'lgwa           | mas-q'ayā'it                  | qanL                       |                             |           |
|    | and               | dry                        | halibut                 | and                      | dry                | bullhead                      | and                        |                             |           |
| 3  | hē'ya             | ēlX                        | qanL                    | hē'ya                    | dzīX               | qanL                          | hē'ya                      | t'ē'ben                     | qanL      |
|    | fat of            | seal                       | and                     | fat of                   | porpoise           | and                           | fat of                     | sealion                     | and       |
| 4  | hē'ya             | lpen.                      | Nlk'ē                   | La                       | îsk <sup>u</sup> L | qa-mē'nL                      | ganga'n                    | aL                          |           |
|    | fat of            | whale.                     | Then                    | (perf.)                  | steneh             | the butts                     | the trees                  | at                          |           |
| 5  | hwīl              | k'sax-k'ul-daxdô'XL        | sma'ye                  | lpen                     | qanL               | sma'ye                        |                            |                             |           |
|    | where             | only about lay             | meat of                 | whale                    | and                | meat of                       |                            |                             |           |
| 6  | t'ē'ben           | qanL                       | sma'ye                  | dziX                     | qanL               | sma'ye                        | ēlx.                       | Nlk'ē                       | txalpXL   |
|    | sealion           | and                        | meat of                 | porpoise                 | and                | meat of                       | seal.                      | Then                        | four      |
| 7  | huwī'lp           | hwīl                       | mētme'tk <sup>u</sup> L | gwa'lgwa                 | lāX                | qanL                          | gwa'lgwa                   |                             |           |
|    | houses            | being                      | full of                 | dry                      | trout              | and                           | dry                        |                             |           |
| 8  | txōx'             | qanL                       | gwa'lgwa                | mas-q'ayā'it.            | Nlk'ē              | sem-lō-ā'mL                   | qâDEL                      |                             |           |
|    | halibut           | and                        | dry                     | bullhead.                | Then               | very in good                  | heart                      |                             |           |
| 9  | wī-sem'â'g'it     | hwīl                       | lat                     | naxna't.                 | Nlk'ē              | huX                           | lō-ā'mL                    | qâDEL                       |           |
|    | the chief great   | when                       | (perf.)                 | he heard it.             | Then               | again                         | in good                    | heart                       |           |
| 10 | sem'â'g'itg'ê     | hwīl                       | lat                     | naxna't                  | bagadē'lL          | lg'il                         | lgō'ulL <sup>u</sup> tg'ê. |                             |           |
|    | the chief         | where                      | (perf.)                 | he heard                 | two                | children                      | his daughter.              |                             |           |
| 11 | Nlk'ē             | huX                        | a'lg'ixt                | aL                       | qal-ts'a'p:        | "ĀmL                          | dem                        | huX                         | lo'gum."  |
|    | Then              | again                      | he spoke                | to                       | the people:        | "Good                         | (fut.)                     | again                       | we move." |
| 12 | Nlk'ē             | huX                        | ha'ts'ik'sem            | huX                      | k'si-ba'XL         | wi-xa'atk <sup>u</sup> stg'ê. |                            |                             |           |
|    | Then              | again                      | once more               | again                    | out ran            | the great slave.              |                            |                             |           |
| 13 | At                | gun-lu'kL                  | qal-ts'a'p              | aL                       | awa'aL             | hwīl                          | dzôQL                      | lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> | qanL      |
|    | he caused to move | the people                 | to                      | the prox-imity of        | where              | stayed                        | the little                 | princess                    | and       |
| 14 | lgo-guā'em        | lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> . | La                      | k'ē                      | nô'ôL              | lgo-nēts'ē'tsdetg'ê.          | Nlk'ē                      |                             |           |
|    | the little        | poor little boy.           | (Perf.)                 | then                     | was dead           | their little grandmother.     | Then                       |                             |           |
| 15 | lukl              | qal-ts'a'p.                | Nlk'ē                   | ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L | qal-ts'a'p         | aL                            | awa'adetg'ê.               |                             |           |
|    | moved             | the people.                | Then                    | came                     | the people         | to                            | their proximity.           |                             |           |
| 16 | Nlk'ē             | ha'ts'ik'sem               | huX                     | dzô'qdet                 | aL                 | Le                            | sa-ma'qdetg'ê.             |                             |           |
|    | Then              | once more                  | again                   | they stayed              | at                 | (part.)                       | off they had put.          |                             |           |



that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'îmā'mL	āmL	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL	1		
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and			
gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	2		
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry			
mas-q'ayā'it;	āmL	qabē'L	an-hwī'ntg'ê.	Nlk'ē	lō-am'ā'mL	qagā'ôL	3		
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts			
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmâ'tk <sup>u</sup> detg'ê,	aL	hwîl	la	g'ē'îpdet	4	
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they ate			
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx'	5	
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut		
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'îmā'mL		6		
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave				
ts'ō'osk'L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sL	hwîl	lō-am'ā'mL	qagā'ôL	8	
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts		
ts'aps	nēbē'pt	aL	hwîl	la	dē-lemâ'tk <sup>u</sup> detg'ê.	Nlk'ē		9	
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)	they were saved.	Then				
a'lg'îXL	txanē'tk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p	aL	dēm	sem'â'g'it	la	hwîl	10	
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	being		
wi-t'ē'sL	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .						11	
great	the poor	little hoy.							
Nlk'ē	qā'nē-hwîla	dā'uL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	aL	ts'em-mâ'ôn,	aL		12	
Then	always	he went	the little hoy	at	in sea,	and			
g'îdi-dô'qL	ēlx	aL	g'ē'îpL	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	Nlk'ēt		13	
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then			
qā'nē-hwîla	māLt	aL	nak'st	hwîl	la	wi-t'ē'st	hwîl	14	
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being		
sa-Lgu'ksk <sup>u</sup> L	gwis-qana'otg'ê.	Nlk'ē	sem-lō-qē'tk <sup>u</sup> L	qā'ôDEL				15	
off difficult to do	his frog.	Then	very in sorry	the heart of					
na'k'stg'ê.	K'ē	qā'nē-hwîla	wī-yē'tk <sup>u</sup> L	nak'st	aL	hwîl		16	
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where			

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 1 g'ā'êlt. Hwā'i! Tgōnl hwīl qal-ts'a'pg'ê. G'ī'k<sup>u</sup>dīl Liā'n  
she lay. Well! This did the people. They sold elks
- 2 qanL Līl'ng'it, wi-hē'ldel Liā'n. K'ē'lb'elL hwīlp hwīl  
and slaves, many elks. Two houses being
- 3 mêtme'tk<sup>u</sup>L Liā'n sqa'lsīt aL lāX qanL gwa'lgwa txōx' qanL  
full of elks he bought for trout and dry halibut and  
them
- 4 gwa'lgwa hān qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanL wī-hē'ldem  
dry salmon and dry bullhead and many
- 5 Līl'ng'itg'ê. Nlk'ē yukt. Txa-wō'ôdel hwīl dzaxdzô'q.  
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.
- 6 Nlk'ē daa'qlk<sup>u</sup>L hwī'ltg'ê. Nlk'ē la ts'elem-qā'ôdel g'at  
Then he succeeded what he did. Then (perf.) into went the people
- 7 aL ts'em-hwī'ltpt. Nlk'ē t'em-d'ā'll Liā'n qanL txanē'tk<sup>u</sup>L  
at in his house. Then into the middle he put the elk and all
- 8 līg'i-hwī'ltg'ê qanL txanē'tk<sup>u</sup>L Līl'ng'it. Nlk'ē a'lg'ixs  
his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nēbē'pt: "Āml dem ō'yigan gōn!" Nlk'ē anā'qt. Nlk'ē  
his uncle: "Good (fut.) it is thrown away by you now!" Then he agreed. Then
- 10 a'lg'ixs nēbē'pt: "Dem gulai'enL anā'sL gul'k's-wō'xgutg'ê.  
said his uncle: "(Fut.) you put on the skin of the white bear. at himself barking (the white bear).
- 11 Nlk'ēt huX hāx'L wī-o'q Lē sa-ō'x'del Lgo-guā'em  
Then also he used the cop-great per (perf.) off thrown by the poor little
- 12 Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Tgōnl hwīlt: Lē-sg'ī'it wī-o'q aL lax-t'em-qē'st.  
little boy. This he did: on he laid the cop-great per on on his head.
- 13 Nlk'ē t'em-iā'tg'ê, nlk'ē hētkt aL hwīl men-dō'xl Liā'ng'ê.  
Then into the he went, middle then he stood at where up were laid elks.
- 14 Nlk'ēt se-lē'mīx'detg'ê. la sa-bā'xl lē'mīx', nlk'ē a'lg'ixL  
Then he made a song. (Perf.) off ran (ended) the song, then spoke

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM'á'g'it:	··ÁML	DEM	ētk <sup>st</sup>	DEM	hwat."	NLk'ē	ē'tk <sup>st</sup> detg'ê	1
the chief:	"Good	(fut.)	is named	(fut.)	his name."	Then	he was named	
Masemsts'ē'tsk <sup>uL</sup>	DEM	hwat.	Hwā'í!	Lĕsk <sup>ut</sup> ,	nlk'ēt	sa-mā'gal	2	
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	(fut.)	his name.	Well!	He finished,	then	off he put		
wī-o'qL	há'yítg'ê.	NLk'ēt	sa-mā'gal	La	aná'sL	gulík's-wô'xgut	3	
the cop- great per	used.	Then	off he put	the skin of	at himself (the white bear)	harking		
Lĕ	gulā'yítg'ê.	NLk'ē	k'sax-g'ínā'mL	LĪL'ng'it	aL	txanē'tk <sup>uL</sup>	4	
	that he had worn.	Then	only he gave	slaves	to	all		
hwíl	dzaxdzô'q	Lĕ	wô'ôtg'ê.	NLk'ē	k'sax-g'ínā'mL	Liá'n	5	
the camps	he had	invited.	Then	only he gave	elks			
aL	txanē'tk <sup>uL</sup>	hwíl	dzaxdzô'q	Lĕ	wô'ôtg'ê.	NLk'ē	La	6
to	all	the camps	he had	invited.	Then	(perf.)		
Lĕsk <sup>ut</sup> .	NLk'ē	sĕ-lô'ôtkt.	NLk'ē	sa'k'sk <sup>st</sup> detg'ê.			7	
he finished.	Then	they started.	Then	they went.				
Hwā'í!	La	Lĕsk <sup>uL</sup>	hwílt,	nlk'ē	huXt	gulā'l	8	
Well!	When	he finished	he did,	then	again	he put on		
gwis-qanā'ot	aL	demt	huX	g'ídi-dô'qL	txanē'tk <sup>uL</sup>	ēlx	9	
his blanket	frog	to (fut.)	again	catch	all	seals		
DEM	g'ē'ípl	qal-ts'a'p.	NLk'ē	La	sa-Lgu'ksk <sup>uL</sup>	gwis-qanā'ot	10	
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off difficult to do	his blanket		
hwíl	hwí'lt.	NLk'ē	lā'l <sup>st</sup> detg'ê.	NLk'ē	mālt	aL	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife.	
K'ē	ā'd'ík'sk <sup>uL</sup>	hwíl	wī-yē'tk <sup>uL</sup>	nak'st.	"Tseda	huX	12	
Then	came	weeping	his wife.	"If	again			
hwí'lĕE,	nlk'ē	nĭg'ín	DEM	huX	sā-daa'qLgut.	NLk'ē	13	
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off get it.	Then		
tseda	hwí'lĕE,	k'ē	nĭg'í	DEM	huX	ā'd'ík'sguēg'ê.	14	
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come perhaps.		
DEM	q'am-hwíl'am-dā'ēE	ēlx	aL	qa-g'ā'ur.	ts'ap	qanL	15	
(Fut.)	only ashore	I lay	seals	at	in front of house of	the town	and	

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē nī'g'i dem huX ts'á'k'skuēE, dem lō-  
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tq'al-gwá'tk'nōE aL ts'EM-má'ón. Txanē'tk<sup>u</sup>L k'ōL dem hwí'lēE  
against I am lost at in sea, All year (fut.) I do so
- 3 aL dem q'a'nts'EN tsagam-d'á'ldōE txanē'tk<sup>u</sup>L ēlx, txanē'tk<sup>u</sup>L  
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx', txanē'tk<sup>u</sup>L hân, txanē'tk<sup>u</sup>L dzīX, txanē'tk<sup>u</sup>L t'ē'bEN,  
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk<sup>u</sup>L lpen dem g'ē'ípl Lg'í'E. Txanē'tk<sup>u</sup>L k'ōL dem  
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hwíl hwí'lēE." Txanē'tk<sup>u</sup>L sa hwíl hwí'ltg'ê.  
I do so." All days he did so.
- 7 Hwá'í! la k'ēlL hē'luk, nLk'ē iaga-iá'L na'k'stg'ê aL  
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'á'uL ts'ap aL la gwí'ók't. Ní'g'i huX ts'ák'sk't, la  
the front of the houses of the and (perf.) he was lost, Not again he came when  
the houses of town
- 9 hwíl k'ē lō-g'a'dēL s'ia'nL má'ón as nē'tg'ê. Níl qan hwíl  
at once he belonged to the bot- the sea to him. Therefore she did  
tom of
- 10 hana'q, na'k'stg'ê. Txanē'tk<sup>u</sup>L hē'luk hwíl g'in-hē'tk't, k'ē  
the his wife. Every morning rising, then  
woman,
- 11 huX k'saxt aL hwílp, k'ē huX iaga-iá't aL qa-g'á'uL ts'ap.  
again she went of the house, then again down she to the front of the  
out them town.
- 12 Nlk'ē aL qa'nē-hwíla wī-yē'tk't aL k'uL-sel-stē'l bagadē'lL  
Then always she cried and about accom-panying two
- 13 Lg'it. Nlk'ēt g'aadē'l hwíl la g'ina-dó'xl t'ēpxā'tL txox'.  
children. Then she saw where (perf.) right were there two halibut
- 14 Nlk'ēt bax-dó'qt. HuX k'ēlL hē'luk hwíl huX k'saxL  
Then up she took them. Again one morning (when) again went out
- 15 hana'q aL huX wī-yē'tk't aL qa-g'á'uL ts'ap aL t'uks-g'a'al  
the at again crying at in front of the houses of the and out to she  
woman sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-mâ'ôn.	NeL	La	hwîl	lō-tq'al-gwá'tk <sup>u</sup> L	na'k'stg'ê.	Nlk'ê	1
on sea.	He	(perf.)	being	in against	lost	her husband.	Then
huXt	g'a'al	hwîl	la	huX	g'îna-dô'xl	t'êpxá'tl	êlx.
again she	saw	where	(perf.)	again	right there	lay two	seals.
At tsagam-g'îns	Masemsts'ê'tsk <sup>u</sup> L	Lg'itg'ê.	Nlk'ê	huX	k'êlL		3
He ashore	gave food	Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	his children.	Then	again	one	
hê'luk	k'ê	huX	hwîlL	hana'qg'ê,	al	qa'nê-hwîla	wî-yê'tk <sup>u</sup> t
morning	then	again	did so	the woman,	at	always	she cried
al	txanê'tk <sup>u</sup> L	hê'lukg'ê.	Nlk'ê	huXt	g'a'al	hwîl	g'îna-dô'xl.
at every	morning.	Then	again	she saw	where	right there	lay
dziX.	Nlk'ê	huX	bax-dô'qdetg'ê.	HuX	k'êlL	hê'luk,	k'ê
porpoise.	Then	again	up she took them.	Again	one	morning,	then
ha'k'sem	huX	hwîlL	hana'qg'ê	qanL	bagadê'lL	Lg'it.	Nlk'êt
once more	again	did so	the woman	and	two	her children.	Then
huX	g'a'at	hwîl	g'îna-sg'îL	t'ê'ben.	Nlk'ê	huX	iaga-iâ't.
again	she saw	where	right there	lay	a sealion.	Then	again
K'êt	huX	bax-gô'ut.	Nlk'ê	qa'nê-hwîla	lts'â'eL	Lg'it.	HuX
Then	again	up she went.	Then	always	were satiated	her children.	Again
k'ê'lL	hê'luk	nlk'ê	huX	k'saXL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	Lêsk <sup>u</sup> L
one	morning	then	again	went out	the woman.	Then	she finished
huX	wî-yê'tk <sup>u</sup> t.	Nlk'êt	g'a'al	hwîl	g'îna-sg'îL	wî-lpe'n.	11
again	she cried.	Then	she saw	where	right there	lay a great whale.	
Nlk'ê	nîg'i	huX	iaga-iâ'êt	al	hwîl	wî-t'ê'sL	lpen
Then	not	again	down she went	because	was large	the whale	
q'ap-lgu'ksaantg'ê.	NeL	qan	a'lg'ixt	al	ts'aps	neguâ'ôtg'ê:	"Āml
really	she could not carry it.	Therefore	she spoke	to the people	of her father:		"Good
nê'sem	t'an	tsagam-sî-dâ'xl	wî-lpe'n.	Neguâ'ôdel	k'ôpe-lg'î'e,		14
you	who	ashore make fast	the whale.	The father of	my little children,		
nêLne'	t'an	tsagam-mā'gat	qanL	txanê'tk <sup>u</sup> L	t'ê'ben,	qanL	15
he	who	ashore put it	and	all	seallons,	and	

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

- 
- 1 txanē'tk<sup>u</sup>L dzīX, qanL txanē'tk<sup>u</sup>L ēlx, qanL txanē'tk<sup>u</sup>L txōx'.  
 all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 Iagait-ma'lde'tg'ê dem hwîlt as nē'E; aL hwîl la  
 Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lgu'ksk<sup>u</sup>L wī-gwīs-qana'ot la g'ap-lō-hwî'lem ts'Em-mâ'ôns  
 off it could not come his blanket frog (perf.) really in being in the sea
- 4 nē'tg'ê."  
 he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKĪ'YĒK

LITTLE-EAGLE

Hēt <sup>u</sup> L	wī-qal-ts'a'p.	K'âlL	SEM'â'g'IL	mē'ndēt.	Nlnet	1		
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one			
an-a'lg'igAL	txanē'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	k'âlL	Lgō'ul <sup>u</sup> k'tg'ê	2		
the commander of	all	men.	Then	one	his child			
SEMgal	Lgo-wĭ'lk'sĭlk <sup>u</sup> .	Nĭg'îdē	yō'ôxk <sup>u</sup> t,	k'sax-ha-Xda'qL		3		
a very high	little prince.	Not	he ate,	only bows				
dē-dza'pt	qanL hawĭ'l.	Nlk'ē	Lā	ā'd'ĭk'sk <sup>u</sup> L	hân, nlk'ē	4		
on his, he part made	and arrows.	Then	when	came	the salmon,	then		
a'lg'ĭXL	SEM-â'g'it	AL LĒ	ts'apt:	"Ām ME dĕm SEM SE-hĕ'ltL		5		
said	the chief	to	his people:	"Good	you make many			
hân	AL ME dĕm SEM	gwa'lgut."	Nlk'ē	hwĭlL	qal-ts'a'p.	6		
salmon	(fut.) you	dry them."	Then	did so	the people.			
Nlk'ē	wī-hĕ'lL	hân	at	gwa'lk <sup>u</sup> dĕit.	Nlk'ē	tgōnL hwĭlL	7	
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this did		
Lgō-wĭ'lk'sĭlk <sup>u</sup> .	Gō'udEL	k'â'gUL	hân.	Nlk'ēt	sg'ĭt	AL	8	
the little	prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay on		
lax-a'us	at	g'ĭnL	xsk'a'ak.	lât.	Nlk'ē	ā'd'ĭk'sk <sup>u</sup> L	xsk'āk.	9
the sand	he	gave it to eat to	an eagle	to him.	Then	came	the eagle.	
Nlk'ē	huX	ā'd'ĭk'sk <sup>u</sup> L	huX	k'â'gut.	Nlk'ē	g'ē'ĭpDEL	hân.	10
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.	

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- |    |                            |   |  |  |  |   |                            |                               |              |
|----|----------------------------|---|--|--|--|---|----------------------------|-------------------------------|--------------|
| 1  | Wī-hē'l<br>Many            | xsk'āk'l<br>eagles                                  | hwī'ltg'ê.<br>did so.                                  | Nlk'ê<br>Then                          | dza'ldēL<br>they ate all                   | hân.<br>the salmon.                           | Nlk'ê<br>Then              |                               |              |
| 2  | lēba'yukt.<br>they flew.   | Nlk'ê<br>Then                                       | dzaXL<br>much  | hwīl<br>where                          | ts'â'ôts'al<br>he pulled out               | txanē'tk <sup>u</sup> L<br>all                | qaq'ā'x'.<br>feathers.     |                               |              |
| 3  | Nīlne'l<br>That is what    | saxdá'il<br>picked up                               | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> .<br>the little prince.    | Nlk'ê<br>Then                          | lō-ā'mL<br>he good was in                  | qā'ôtt.<br>heart.                             |                            |                               |              |
| 4  | Nlk'ê<br>Then              | ia'gai<br>how-ever                                  | huX<br>again   | dē-lō-an'ā'mL<br>on in their part      | good                                       | qaq'â'ôtl<br>hearts                           | xsk'āk'.<br>the eagles.    | Hwā'!<br>Well!                | Tgōn<br>This |
| 5  | hwīl<br>did                | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> .<br>the little prince. | Hawī'lg'ê,<br>Arrows,                                  | nīlne'l<br>those                       | q'ap-dē-dzā'pt,<br>really on made his part | Lgō'ul <sup>u</sup> L<br>the son of           |                            |                               |              |
| 6  | SEM-ā'g'it.<br>the chief.  | K'sax-hawī'l<br>Only arrows                         | dē-dzā'pt<br>on he made his part                       | SEM-wī-hē'lt.<br>very many.            | Txanē'tk <sup>u</sup> L<br>All             |   |                            |                               |              |
| 7  | qa-xbē'ist'<br>boxes       | hwīl<br>being                                       | metme'tk <sup>u</sup> t.<br>full.                      | Hwā'!<br>Well!                         | Q'ap-k'ê'l<br>Really one                   | qaq'ā'ix'L<br>feather of                      |                            |                               |              |
| 8  | xsk'āk'g'ê,<br>an eagle,   | neL<br>that   | hā'yīt<br>he used                                      | aL<br>for                              | hawī'l.<br>an arrow.                       | Tq'al-dīx'da'k'ldīt<br>Against he fastened it | lāt.<br>to it.             |                               |              |
| 9  | Nēlne'l<br>Therefore       | qan<br>very quick-                                  | SEM-alē-iā'ēdet.<br>ly they went.                      | Wī-hē'l<br>Many                        | xsk'ak' t<br>eagles he                     | hwīl<br>gave                                  | g'inā'mL                   |                               |              |
| 10 | hā'ng'ê.<br>salmon.        | Q'ap-ndaL<br>Really where                           | hwīl<br>being  | qā'ôdeL<br>finished                    | hân.<br>the salmon.                        | Nlk'ê<br>Then                                 | hawī'tg'ê.<br>he stopped.  |                               |              |
| 11 | Nīg'idē<br>Not             | yō'ôXk <sup>u</sup> L<br>atc                        | Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> g'ê.<br>the little prince. | Nlk'ê<br>Only                          | arrows                                     | dē-dzā'pt.<br>on he made his part             |                            |                               |              |
| 12 | Nlk'ê<br>Then              | ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L<br>came                    | dem<br>(fut.)  | hwīl<br>being                          | mā'adem.<br>snow.                          | Lā<br>When                                    | nak <sup>u</sup> L<br>long | hwīl<br>being                 |              |
| 13 | mā'adem<br>snow            | Lā<br>when  | līg'ī-gulaēdema<br>about three maybe                   | Lôqs,<br>months,                       | lā<br>when                                 | tgōnL<br>this                                 | hwīl<br>did                | alō-g'ig'a't,<br>the Indians, |              |
| 14 | k'sax-hā'mL<br>only salmon | dē-g'ē'īpdet<br>on they ate                         | qanL<br>and  | La'ix<br>berries mixed and with grease | qanL<br>and                                | mā'ē<br>berries                               | qanL<br>and                | lāts<br>elder-berries         |              |
| 15 | qanL<br>and                | hwē'k'īl.<br>wild black currants.                   | Txanē'tk <sup>u</sup> L<br>All                         | lē-hwa'nt<br>on were                   | aL<br>at                                   | lax-qaq'ā'qst,<br>on little hushes,           | neL<br>then                |                               |              |



ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-g'ē'îpdēt.	Nlk'ē	Lā	qā'ôDEL	hân,	nLk'ē	nîg'îdēt	g'ē'ndēL	1	
on they ate. their part	Then	when	it was finished	the salmon,	then	not	they gave food		
Lgō-w'îlk'sîLk <sup>u</sup>	aL	hân.	Lā	nak <sup>u</sup> L	lax-ha',	Lā	ts'ōsk'L	dem	2
to the little	prince	to the salmon.	When	long	the weather,	when	nearly	(fut.)	
hwîl	qā'dîL	hân,	nLk'ē	sî'êpk <sup>u</sup> I.	qā'ôL	wî-sem'â'g'it.	Nlk'ē	3	
being	gone	the salmon,	then	siek was	the heart of	the great	chief.	Then	
a'lg'îxtg'ê:	"Adô',	k'sa'wun.	ĀmL	yukL	gun-lu'kL	qal-ts'a'p;	4		
he said:	"Adô,	go out.	Good	begin	to to order	move	the town;		
mēya'an!"	Dē'ya	aL	wî-xa'E.	Nlk'ē.	k'si-ba'XL	wî-xa'E:	5		
say so!"	Thus he said	to the slave.	great	Then	out ran	the slave: great			
"Dzē	lâ'g'în	wî-ts'â'ôp." <sup>1</sup>	Nlk'ē	hwîL	qal-ts'a'p	luk	aL	6	
	"Move	great village."	Then	did so	the people	they moved	in		
hē'LuK.	Uks-ksta'qstEL	SEM'â'g'îL	Lgō'uL <sup>u</sup> tg'ê	dē-k'â'îL	Lgō-	7			
the morning.	From land to sea	left	the chief	his son	also one	little			
ntsē'êts	dē-k'â'îL	Lgo-xa'E;	SEM-q'ai-tsetsō'osk'L	Lgo-xa'E	8				
grand-mother	also one	little slave;	very quite small was	the slave little					
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nîg'i	sg'îL	hân	aL	awa'aL	Lgō-w'îlk'sîLk <sup>u</sup> .	9	
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity of	the little prince.		
K'sax-hwîl	lō-daxdô'XL	haw'îl.	Wî-hē'îL	xpē'ist	hwîl	10			
Only where	in were the	arrows.	Many	boxes	being				
metme'tk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	wôqs	nôxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'LL	lak <sup>u</sup>	11		
full.	Then	dug	his mother	clam shells;	in burnt	fire			
lâ'ôt	dē-stô'ô	wî-ya'E.	Nlk'ēt	ma'LEL	aL	Lgō-ntsē'tstg'ê.	12		
in them	also one half	large spring salmon.	Then she	told	to	the grandmother.			
Nlk'ē	uks-qā'ôDEL	luk.	Nlk'ē	qam-k'â'îL	Lgō-w'îlk'sîLk <sup>u</sup>	13			
Then	from they were	they	Then	only one	little prince				
land to sea	gone	moved.							
g'ina-d'â't	qans	ntsē'tst	qanL	Lgo-xa'E.	Nîg'i	sg'îL	dem	14	
behind was	and	his grand-mother	and the	little slave.	Not	was	(fut.)		

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'ē'īpdētġ.ê. Nlk'ēt gō'uL Lgō-wud'ax-g'a't lak<sup>u</sup>. Nlk'ēt  
 their food. Then took the little old person the fire. Then
- 2 se-mē'lt. Nlk'ē txanē'tk<sup>u</sup> sa nīg'ī txā'xk<sup>u</sup>dētġ.ê. Nlk'ē lā  
 she fire. Then all day not they ate. Then when  
 made
- 3 nak<sup>u</sup>L hwī'ldēt, aqL-g'īpdēt. Nlk'ē k'saXL Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>.  
 long they did so, without their food. Then went out the little prince.
- 4 Nlk'ē d'āt aL g'a'leq, aL hē'luk. Sem-sg'īL ak's.  
 Then he sat at outside, at morning. Very low the water.  
 was
- 5 Nlk'ē a'lg'īXL xsk'ā'ak' aL g'ī'lk's. Nlk'ēt wō'ōL  
 Then spoke an eagle. at offshore. Then called
- 6 Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> Lgo-xa'E: "Adō, g'a'aL an-hā'EL xsk'āk' aL  
 the prince the slave: "Adō, see what says the eagle at  
 little
- 7 g'ī'lk's." Nlk'ē uks-ba'XL Lgo-xa'E. Nlk'ē hagin-a'qlk<sup>ut</sup>  
 offshore." Then from ran the slave. Then toward he  
 land to sea little reached
- 8 aL hwīl ded'ā'L xsk'āk'. lā q'ai'yīm dēlpk<sup>u</sup>L Lgo-xa'E,  
 at where sat the eagle. When close by near was the slave,  
 little
- 9 nlk'ē g'iba'yuk<sup>u</sup>L xsk'āk'. Gwinā'dēL, Lgo-lā'X sīsg'īt aL lax-ā'us.  
 then flew the eagle. Behold, a trout lying on the beach  
 little
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'L Lgo-xa'E, at ma'LEL aL Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>:  
 Then shouted the slave, he told to the little prince:
- 11 "Lgo-lā'X, nāt, hwīl am-sg'īt aL g'ā'u." Dē'yal Lgo-xa'E  
 "A trout, my dear, being on the beach lies on the beach of house." Thus said the slave  
 little dear, beach little
- 12 aL ma'LET. Nlk'ē a'lg'īXL Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>: "GōLē." Nlk'ēt  
 and he told it. Then said the little prince: "Take it." Then
- 13 gōL Lgo-xa'E. Nlk'ē tsagam-iā'ēt. Nlk'ēt gun-ia'ōDEL  
 took it the slave. Then from sea he went. Then ordered roast it  
 little him to
- 14 Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> aL Lgo-xa'E. Nlk'ēt iā'ōDEL Lgo-xa'E.  
 the prince to the slave. Then roasted it the slave,  
 little little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (seulpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and seulpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	g'ŷ'pdēt	qanL	Lgō-wud'ax-g'a't.	1		
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the old person.			
Nŷ'gidēt	g'ŷ'pl	Lgō-wŷ'lk'sŷlk <sup>u</sup> .	K'sax	Lgō-wud'ax-g'a't	t'an	2		
Not	ate it	the little prince.	Only	the little old person	who			
g'ēŷ'pt	qanL	Lgō-xa'ē.				3		
ate it	and	the little slave.						
Nlk'ē	huX	yu'ksa.	Nlk'ē	huX	hē'ELuk.	Nlk'ē	huX	4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.	Then	again	
k'saXL	Lgō-wŷ'lk'sŷlk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	huX	nEXna'L	hwŷl	a'lg'ŷXL	xsk'āk.	5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where	spoke	an eagle	
aL	g'ŷ'k's.	Nlk'ēt	huX	uks-hē'tsL	Lgō-xa'ē.	Nlk'ēt	hwaL	6
at	off shore.	Then	again	from land he sent	the little slave.	Then	he found	
hwŷl	sg'ŷL	mas-q'ayā'it.	K'ēt	ma'LEL	aL	Lgō-wŷ'lk'sŷlk <sup>u</sup> .		7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to	the little prince.		
Nlk'ēt	huX	gun-gō'udeL	Lgō-wŷ'lk'sŷlk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	huX			8
Then	again	caused him to take it	the little prince.	Then	again			
gō'uL	Lgō-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	iā'ōdēt	qans	ntsē'etst.	lā	9
took it	the little slave.	Then	again	they roasted it	and	his grandmother.	When	
wī-hē'lL	saL	hwŷ'ldēt,	La	wihē'lL	lāX	qanL	mas-q'ayā'it.	10
many	days	they did so,	when	many	trout	and	bullhead.	
T	g'ēuL	xsk'āk'L	Lgō-wŷ'lk'sŷlk <sup>u</sup> ,	nLk'ē	La	lŷtsā'x'det.		11
They	gave food	the eagles	the little prince,	then	(perf.)	they were satiated.		
HuX	k'ē'ēL	hē'luk,	nLk'ē	huX	k'saXL	Lgō-wŷ'lk'sŷlk <sup>u</sup>	aL	12
Again	one morning,	then	again	went out	the little prince	to		
g'a'leq.	Nlk'ē	g'a'al	hwŷl	hwanL	xsk'ā'ak'	q'ai-t'ēpxā't.		13
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	just two.		
Nlk'ē	al'a'lg'ŷt	aL	alayūwā'tdet.	Nlk'ēt	huX	hētsL		14
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	he sent		
Lgō-xa'ē.	Nlk'ē	huX	uks-iē'ēL	Lgō-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	g'a'at.	15
the little slave.	Then	again	from went land to sea	the little slave.	Then	again	he looked.	

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwinā'dēL, hân! Nlk'ē hwîl k'ē wī-am-hē'L, at ma'LEL:  
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wī-hā'n, SE, nāt!" Nlk'ē a'lg'îXL Lgō-wî'lk'sîLk<sup>u</sup>: "GōLāe!"  
"A salmon, look, my dear!" Then said the little prince: "Take it!"
- 3 Nlk'ē dē'LEMEXk<sup>u</sup>L Lgo-xa'E: "Lgu'ksaenē," g'ē'lp'EL hē'tg'ê,  
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
- 4 aL wī-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'êL Lgō-wî'lk'sîLk<sup>u</sup>. Nlk'ē nē  
shouting. Then from went the little prince. Then he
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! La huX wī-hē'L saL hwî'ldēt aL hân,  
who took it. Well! When again many days they did to salmon
- 6 Lā wī-hē't hwîl gwa'lukdētg'ê.  
when many (verbal noun) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē La huX k'ēL hē'LuK. Nlk'ē huX  
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL Lgō-wî'lk'sîLk<sup>u</sup>. Gwinā'dēL, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ē  
went out the little prince. Behold, eagles, three. Then
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det aL alayuwā'adet. Nlk'ē huX uks-iā'êL  
they shouted making noise. Then again from went land to sea
- 10 Lgo-xa'E. Gwinā'dēL, wī-ya'E. Nlk'ēt ma'LEL Lgo-xa'E huX  
the slave. Behold, a spring. Then he told the slave again  
little large salmon.
- 11 Lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'L Lgō-wî'lk'sîLk<sup>u</sup>. Nlk'ēt  
he could not do it. Then again self from went the little prince. Then  
land to sea
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'êt. Nlk'ēt q'ōL Lgō-wud'ax-g'a't,  
self he took it. Then from sea he Then split the old person,  
to land went. it little
- 13 Lgo-ntsc'tstg'ê. Hwāi! La wī-hē'L saL hwî'ldētg'ê aL  
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL ya'E Lā daā'qLk<sup>u</sup>det wī-hē't.  
they dried spring salmon when they obtained many.

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

Nlk'ē	huX	k'ē'EL	hē'LUK,	nLk'ē	huX	k'saXL	1		
Then	again	one	morning,	then	again	went out			
Lgō-wī'lk'sīLk <sup>u</sup> .	lā	txanē'tk <sup>u</sup> L	hwīl	līk's-g'ig'a't	hān	au-hwī'nL	2		
the prince.	When	all		kinds of	salmon	what they did			
xsk'āk.	at	tsagam-g'ē'ndēL	Lgō-wī'lk'sīLk <sup>u</sup> ,	lā	līg'ī-metme'tk <sup>u</sup> L		3		
the eagles	they	from sea	gave	the prince,	when	about full			
		to land	food	little					
txanē'tk <sup>u</sup> L	huwī'lp	al	gwa'lgwa	hān.	lā	wit'ē'sL	Lgo-xa'E	lā	4
all the	houses	of	dry	salmon. (Perf.)	great	the slave	when	little	
hwīl	am-qâ'ôDEL	hān.							5
all	was finished	the							
		salmon.							
NLk'ē	lā	huX	ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L	hē'LUK.	NLk'ē	huX	k'saXL	Lgo-	6
Then	again		came	morning.	Then	again	went out	the	
								little	
wī'lk'sīLk <sup>u</sup> .	Gwinā'dēL,	xsk'āk.	huX	g'a'at	al	g'ī'īk's	uks-nak <sup>u</sup>		7
prince.	Behold,	an eagle	again	he saw	at	off shore	from land far		
				it		to sea			
tgō'stg'ê.	NLk'ē	huXt	uks-hē'tsL	Lgo-xa'E.	La	ts'ō'sg'īm		8	
that one.	Then	again	down he	the slave.	(Perf.)	a little			
			to water sent	little					
masL	Lgo-xa'g'ê	lā	Lgō-wī-t'ē's.	lā	Lgo-dax-g'a'tt.	NLk'ē	9		
he grew	the slave	(perf.)	a large.	(Perf.)	a strong.	Then			
little	little	little	little	little					
huX	uks-īā'êt.	Gwinā'dēL,	wī-txo'x'.	NLk'ē	huX	wī-am-hē'L	10		
again	from land he	Behold,	a halibut.	Then	again	shouted			
	to sea went.		large						
Lgo-xa'E	at	ma'LETg'ê:	"Wī-txo'x',	SE,	nāt!"	NLk'ē	ā'lg'īXL	11	
the slave	he	told:	"A halibut,	look,	my	Then	said		
little			great	dear!"					
Lgō-wī'lk'sīLk <sup>u</sup> :		"GōLā',	gōLā'."	NLk'ēt	ma'LEL	Lgo-xa'E:	12		
the prince:		"Take it,	take it."	Then	he told	the slave:			
little						little			
"Lgu'ksaaneE."	NLk'ē	lep-uks-īā'êL	Lgō-wī'lk'sīLk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	lep-		13		
"I can not do it."	Then	self from land he	the prince.	Then	he	himself			
		to sea went	little						
tsagam-q'ā'êxqlt.	NLk'ēt	q'ōL	Lgo-ntsē'tst.	NLk'ē	sem-lītsā'īL		14		
from sea	dragged	Then	split it	the grand-	Then	very	were		
to land	it.		little	mother.			satisfied		
qagā'odēt'g'ê.	Hwā'ī!	lā	huX	wī-hē'īL	saL	hwī'ldēt,	nLk'ē	15	
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so,	then		

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 Lā huX wī-hē'lL txox'L gwa'lk<sup>u</sup>dēt, Lā huX k'ēlL hwīlp  
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk<sup>u</sup>L gwa'lgwa txox'. Hwā'i! La qā'ōdēL txanē'tk<sup>u</sup>L  
where full dry halibut. Well! (Perf.) La qā'ōdēL txanē'tk<sup>u</sup>L  
it was finished all the
- 3 hān qanL txox'.  
salmon and the halibut.
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hē'luk. Nlk'ē huX k'saXL lgo-  
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX uks-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL, xsk'āk' q'ai-hē'lt.  
prince. Then again from land he to sea looked. Behold, eagles quite many.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsL lgo-xa'E. Nlk'ē huX uks-dā'ult. Nlk'ēt  
Then he again from land sent the slave. Then again from land he went. Then he to sea little
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL, wī-ē'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēL wī-am-hē'l  
again reached them. Behold, a seal. large Then twice shouted
- 8 lgo-xa'E, at ma'LEL: "ēlx g'ina-sg'īt." Nlk'ē huX nks-iē'ēL  
the slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from went land to sea little
- 9 lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ēt gō'ul ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqlt.  
the little prince. Then he took the seal. Then he from sea he dragged to land it.
- 10 Nlk'ēt ba'ldētg'ē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēL hix' al ts'em-qal-hē'nq.  
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk<sup>u</sup>dēil smax't; Lā nī'g'i an-gō'dēL tsits'ē'pt. Lā huX  
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'lL sal hwī'ldetg'ē, lā huX k'ēlL hwīlp hwīl lō-dō'xt.  
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē la huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hē'luk, nlk'ē huX k'saXL  
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX uks-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL, xsk'āk'  
the little prince. Then again from land to sea he looked. Behold, eagles
- 15 wī-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsL lgo-xa'E lā sem-lgo-dax-g'a'lt  
many. Then again from land to sea he sent the slave, really a strong little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'E, the little slave,	al	lā	hwil	wī-hē'l	g'ē'ipt,	nelne'l	qan	hwilt.	1
			because	much	he ate,	therefore		he was so.	
Nlk'ēt.	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wī-dzī'X.	Nlk'ē	wī-am-hē'l			2
		again	he reached them.	Behold, a large	porpoise.	Then		shouted	
Lgo-xa'E.	G'ē'lp'EL	wī-am-hē't.	Nlk'ē	uks-ia'ēL	Lgō-w'lk'slLk <sup>u</sup> .				3
the little slave.	Twice	he shouted.	Then	from land to sea	went the little			prince.	
Nlk'ēt	huX	tsagam-qā'ēqL.	Nlk'ēt	huX	ba'ldētg'ē.				4
	again	from sea to land	he dragged it.	Then	again	they		spread them.	
Wī-hē'l	hwil	lō-dó'xt.	Nlk'ē	ia	huX	metk <sup>u</sup> L	k'ēL	hwilp.	5
Many	where	in they put.	Then	(perf.)	again	full	one	house.	
Hwā'!	Dēltk <sup>u</sup> L	xsk'ā'ak'g'ē	al	Let	hwil	g'ī'ndēL	Lgō-		6
Well!	Recipro- cated	the eagles	to	him	who	gave the food	the little		
w'lk'slLk <sup>u</sup> g'ē	al	hān	al	g'ī-sē'nt.	Nelne'l	qan	ia	dē-dē'ltk <sup>u</sup> L	7
prince	of	salmon	in	the last summer.	Therefore	(perf.)	on	recipro- their part cated	
xsk'āk.	lat	sītyū'wul	la	q'āEM-qā'ôL	Lgō-w'lk'slLk <sup>u</sup>	as			8
the eagles	(perf.)	exchanged	(perf.)	they	took the little	prince	from		
nē'dētg'ē.	Nlk'ē	sem-lō-am'ā'mL	qagā'ôL	xsk'ā'ak'g'ē,	nīlne't	qan			9
them.	Then	very in	good	hearts	the eagles,	therefore			
La	dēt-g'ī'ndēL	Lgō-w'lk'slLk <sup>u</sup> .							10
(perf.)	on they gave their part food to	the little	prince.						
Nlk'ē	lā	huX	ā'd'iksk <sup>u</sup> L	hē'ELuk.	Nlk'ē	huX	k'saXL		11
Then	again		came	morning.	Then	again	went out		
Lgō-w'lk'slLk <sup>u</sup> .	Gwinā'dēL,	xsk'āk'L	wī-hē'ldēt.	Nlk'ēt	huX				12
the little	prince.	Behold,	eagles	many.	Then	again			
uks-hē'tsl.	Lgō-w'lk'slLk <sup>u</sup> L	Lgo-xa'E.	Nlk'ē	huX	uks-ia'ēL				13
from sent land to sea	the little	prince	the little	slave.	Then	again	from went land to sea		
Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wī-t'ē'ben.	Nlk'ēt			14
the little	slave.	Then he	again	reached there.	Behold, a large	sealion.	Then		
huX	ma'LEL	Lgo-xa'E.	G'ē'lb'EL	wī-am-hē't,	at	ma'LEL.			15
again	told it	the little	slave.	Twice	he shouted,	he	told.		

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- 1 Nlk'ē naxna'l Lgō-w'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX uks-iä'êt.  
Then heard it the little prince. Then again from land he to sea went.
- 2 Gwinä'dēL, wī-t'ē'ben. Nlk'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. Nlk'ē d'ak<sup>u</sup>t q'ôql.  
Behold, a sealion. Then he returned. Then he twisted cedar twigs.
- 3 Nlk'ē na-gapgā'bet. Nlk'ēt q'am-tsagam-sîdä'ext. Nlk'ē lā  
Then they fastened it. Then only from sea he fastened it. Then when
- 4 pta'lîk's, nlk'ē tse tsagam-o'lîk'sk<sup>u</sup>t. Nlk'ē lā LÔ'ôL ak's,  
the water then from sea to land it drifted. Then when went out water,  
rose, the
- 5 nlk'ē g'înä-sg'ît. Nlk'ēt ba'ldētġ'ê. Wi-hē'l lē hîx't  
then left it lay. Then they spread it. Much the fat  
behind
- 6 qanL lē smax't, aL hwîl wī-t'ē'sL t'ē'ben. Hwä'îl lā huX  
and the meat, because a large sealion. Well! (Perf.) again
- 7 wī-hē'l saL hwî'ldētġ'ê. Nlk'ē la sem-wī-hē'l dzä'pdētġ'ê.  
many days they did so. Then very much they made.
- 8 K'ē la daXL t'an sak<sup>u</sup>sta'qsdētġ'ê. Txanē'tk<sup>u</sup>L qal-ts'a'ps  
Then they died who had left him. All the people of
- 9 neġuä'ôdet. Nlk'ē lā huX ä'd'îk'sk<sup>u</sup>L hē'luk. Nlk'ē huX  
his father. Then again came morning. Then again
- 10 k'saxt. Gwinä'dēL, xsk'äk' sem-k'a-wī-hē'lt. Nî'g'î huX q'am-  
he went out. Behold, eagles really very many. Not again only
- 11 alebō't. Lîk's-g'a'tL, qabē'l xsk'äk', lax-a'k's hwîl hwî'ldēt.  
few. A great number, that many eagles, on water they were.
- 12 Nda aL k'ē wī-lpe'n tsagam-dē-g'ēba'yunkdētġ'ê. Nlk'ē  
And it was then a whale from sea with they flew. Then  
great to land it
- 13 g'înä'-sg'ît k'ē'lp'ēL axk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX k'ē'lp'ēL sa. Nlk'ē  
left it lay two nights. Then again two days. Then  
behind
- 14 g'înä'-sg'îL wī-lpe'n. Nlk'ēt q'ô'tsdētġ'ê. (T' hwîlā'gul walen-  
left lay a whale. Then they cut it. (That what the  
behind great they did former



whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they hit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

g'ig'a't	lpen.	Lô'ôbEM	dawī'sL	hâ'x'det	at	ia'tsdēL	hîx't,	1	
people	the whale.	Stone	axes	they used		to chop	the fat,		
hō'g'ixdēIL	hwîl	t	ia'tsL	g'at lak <sup>u</sup> .	Nelne't	hwîla'k <sup>u</sup> dētġ'ê.)	2		
like	does		chop	a man firewood.	That is what	they did to it.)			
Hwîl	k'ê't	ia'tsdet.	Nlk'ê	k'si-ba'XL	t'êlx'	aL	hwîl	iâ'L	
Then		they chopped it.	Then	out ran	grease	at	where	went	
dawī's	t	ha-yā'tsdētġ'ê.	Nlk'ê	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	t'êlx'.	Hôhōhō!	Semgal	4	
the ax	they used	for chopping.	Then	came	grease.	Hôhōhō!	Very		
wī-t'ê'sL	dza'pdētġ'ê,	aL	hwîl	q'ap-wī-t'ê'sL	lpe'ng'ê.	Nelne'L	5		
much	they made,		because	very large was	the whale.	Therefore			
qan	SEM-ts'aXL	dza'pdētġ'ê.	Hwā'i!	TxalpxL	lpe'ng'ê	g'înā'mi.	6		
	very plenty	they made.	Well!	Four	whales	gave			
xsk'āk'	aL	Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup>	qanL	Lgo-ntsê'êtst	qanL	xa'ê.	7		
the eagles	to	the little	prnee	and	his little	grand- mother	and	the slave.	
Nlk'ê	La	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	dEM	hwîl	daXL	qal-ts'a'p:	8		
Then	(perf.)	came	(fut.)	being	dying	the people of			
neguâ'ôdet	LE	t'an	ts'ens-lu'kdētġ'ê.	Hwā'i!	Iā	qâ'ôdEL	g'înt	9	
his father		who	left him moving.	Well!	When	it was finished	giving food		
xsk'āk'	Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> .	Nîg'î	huX	hwîlt	La	qâ'ôdEt.	10		
the eagles	the little	prnee.	Not	again	they did so	when	it was finished.		
Q'ap	Iā	metk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p.	Nlk'ê	lê-La'pL	t'êlx'	aL	11	
Really	(perf.)	was full	the town.	Then	on was thick	grease	at		
lax-a'k's.	Nlk'êt	guxL	Lgō-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> L	qē'wun.	Nlk'êt	12			
on water.	Then	shot	the little	prnee	a gull.	Then he			
tsa'adEt.	Nlk'êt	lō-lô'ôtkt <sup>u</sup> .	Nlk'ê	dôql	êlx	nîg'î	t'êt'ê'st.	13	
skinned it.	Then he	put it on.	Then	he took	seal	not	large.		
Nlk'ê	hwîl	k'ê	g'eba'yukL	Lgō-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	dā'ult;	14		
At once			flew	the little	prnee.	Then	he left,		
lax-â'L	yôxk <sup>u</sup> t	dEM	g'a'al	lê	ts'aps	neguâ'ôdet	La	t'an	15
above	he followed	(fut.)	to see	the	tribe of	his father	(perf.)	who	

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-lu'kt. la nak<sup>u</sup>t hwíl g'eba'yukt, gwinā'dēL, māL  
 leaving had When long (verbal he flew, behold, a  
 him moved. noun) canoe
- 2 ā'd'ík'sk<sup>u</sup>t. Nlk'ē SEM-lē-g'ibā'yukL qē'wun lax-ō'L māL hwíl  
 came. Then very over flew the gull on top of the where
- 3 lō-hwa'nL g'at. Nlk'ēt ksa-galē'L dá'sgum ēlx aL lax-ō'L  
 in were men. Then he dropped a slice of seal on on top  
 of
- 4 māL. Nlk'ēt gō'uL gwix'wō'ōtg'ē. Nlk'ē SEM-lík's-g'a't'ent  
 canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwíl gwa'lgwa ēlxL galē'dēL qē'wun aL ts'EM-māL. Nlk'ē lō-  
 being dry seal dropped the gull at in the canoe. Then
- 6 ya'ltk<sup>u</sup>detg'ē. Nlk'ē k'a'tsk<sup>u</sup>dēitg'ē. Nlk'ēt mā'ldēt. NL qan  
 they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hēL SEM'ā'g'īt aL g'at qanL LĪL'ng'it: "Adó', SEM-g'a'aL  
 said the chief to a man and the slaves: "Adó', look for
- 8 Lgō'uLguōg'ē!" ALē sak<sup>u</sup>sta'qsdet an-hē'tg'ē, nlk'ē hē'LUK.  
 my son!" When they had left what he said, then it was  
 morning.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'ōtk<sup>u</sup>L g'at qanL LĪL'ng'it nLnēL dēdā'dēt. Nlk'ē  
 Then started in a the man and the slaves those with him in  
 the canoe.
- 10 hwā'x'dētg'ē. Nlk'ēt hwa'dēL hwíl uks-hē'tk<sup>u</sup>L ts'EW'ngL.  
 they paddled. Then they reached where from stood a point of  
 land to sea land.
- 11 Gwinā'dēL, t'ēlx' ā'd'ík'sk<sup>u</sup>t aL qā'qdet aL lax-a'k's. Hwā'i! T  
 Behold, grease came at their on on water. Well! It  
 front the
- 12 wĭtk<sup>u</sup>L t'ēlx' aL qa-g'ā'u hwíl Lgo-wĭlk'sĭlk<sup>u</sup>. Nlk'ē hwāx'L  
 came grease at in front of the prince. Then paddled  
 from the house of little
- 13 g'a'tg'ē qanL LĪL'ng'it. Nlk'ē lō-ba'xdet hwíl dzōQL Lgō-  
 the man and the slaves. Then in they ran where stayed the  
 little
- 14 wĭlk'sĭlk<sup>u</sup>. Gwinā'dēL, wĭ-t'ē'sL hwíl hwĭ'ldet. Metk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p  
 prince. Behold, large what they had done. Full was the town

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

aL	hân	qanL	ya'E	qanL	txox'	qanL	ēlx	qanL	dziX	qanL	1
of	salmon	and	spring salmon	and	halibut	and	seal	and	por- poise	and	
t'ē'ben	qanL	lpen.	Nlk'ēt	SEM-lō-sanā'lk'detg'ê.	Nlk'ē	tgōn					2
sealion	and	whale.	Then	very	they were astonished.	Then	this				
hwîll	lîl'ng'it:	t'uks-LÔ'ôDEL	qa-an'ôndēt,	at	g'a'pdēL	t'ēlx'					3
did	the slaves:	out	they stretched	their hands,	they	dipped up	the grease				
aL	lax-a'k's.	Nlk'ēt	g'ē'îpdet.								4
on	on the water.	Then	they ate it.								
Nlk'ē	nî'g'i	hēL	Lgō-wî'lk'sîlk'L	DEM	k'a'tsk'detg'ê.	Nlk'ē					5
Then	not	said	the little	princee	(fut.) they land.	Then					
La	sî-gō'n,	nLk'ē	k'a'tsk'det.	NLk'ē	x-hâ'ndetg'ê.	NLk'ē					6
afterward,	then	they landed.		Then	they ate	salmon.	Then				
txanē'tk'L	x-hâ'ndet,	hân	qanL	txox'	qanL	ēlx	qanL	dziX			7
all	they ate	salmon,	salmon	and	halibut	and	seal	and	por- poise		
qanL	lpen	g'ē'îpdet.	NLk'ē	tgōn	hēL	Lgō-wî'lk'sîlk':					8
and	whale	they ate.	Then	this	said	the little	princee:				
"G'îlô'	tse	sô'osem,	ana'!"	Dē'ya	aL	g'a'tg'ê	qanL	lîl'ng'it.			9
"Don't		take the rest out,	heh!"	Thus he said	to	the man	and	the slaves.			
"DEM	q'am-lîtsē'EX't	nē'sEM,	DEM	k'ē	dā'ULSEM!	G'îlô'					10
"(Fut.)	only	satiated	you,	(fut.)	then	leave!	Do not				
ME	dze	SEM	ma'LEL	atseda	lā	k'a'tskSEM."	G'ē'lp'EL	dâsk			11
you		tell	when	(perf.)	you land."	Two	slices				
tgōnL	hwîll	xa'eg'ê	lō-d'ep-nô'ôL	k's-lawusgum	txa't.	Nlnēt					12
this	did	a slave	in down- ward	hole	the shirt of	skin.	That is				
hwîl	lō-d'ep-galē'L	g'ē'lp'EL	dâ'sgum	ē'lîx.	At	am-qâ'ôL					13
where	in down	he dropped	two	slices of	seal.	He	remembered				
Lgō'ulk't.	NLk'ē	nî'g'î	t	g'ēnL	Lgō-wî'lk'sîlk''	g'a'tg'ê	qanL				14
his child.	Then	not	he	gave food	the little	princee	to the man	and			

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 LĪL'ng'it. NĪk'ēt nks-hē'tst. NĪk'ē lā k'a'tsk'dēit aL qal-  
the slaves. Then he from sent Then (perf.) they landed at  
land to sea them.
- 2 ts'a'p lē hwīl wī'tk'dētg'ê.  
the where they had come  
town from.
- 3 TgōNL hēL lGō-wī'lk'sīLk'g'ê: "TSE mā'LDSEEM tSE lA nō'ôē.  
This said the prince: "Tell you that I am  
little dead.
- 4 NĪk'ē g'ēlō ME DZE SEM ma'LEL dzēdzax tSE hwī'lēE." Hwāil  
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tg'ê qanL LĪL'ng'it k'a'tsk'dēL lā ts'ōsk'L dēM yu'ksa.  
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 NĪk'ē bax-Lō'ôdet. NĪk'ē la'mdzixdet aL hwīlPL SEM'a'g'it.  
Then they went up. Then they entered at the house the chief.  
of
- 7 NĪk'ēt g'ē'bEXL SEM'a'g'it: "NēL q'ai-dedē'lSL lGō'uLguēia?"  
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 NĪk'ē tgōNL hēL g'a'tg'ê: "lA nak'L da nō'ôt-mae." Amō'sL  
Then this said the man: "Long he is I think." The  
dead corner of
- 9 hwīlPL SEM'a'g'it hwīl dzōQL LĪL'ng'it qanL nak'st qanL  
the house the chief where lived the slaves and his wife and  
of
- 10 lGō-lGō'uLk'ut. NĪk'ē lā lalā'ldetg'ê. NĪk'ēt gō'uL xa'ē  
his child. Then they lay down. Then he took the  
little slave
- 11 k'ēHL dā'sgum ē'lix. NĪk'ēt g'īnā'mt aL nak'st. NĪk'ēt huX  
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 g'īnā'mL k'ē'elt aL lGō'uLk'ut, lGō-q'ai-ts'ets'ō'sk'L lGō-tk'ē'Lk'g'ê.  
he gave one to his child, a still small was the little child.
- 13 Hwāil! G'ē'BEL lGō-tk'ē'Lk'L ē'lix. NĪk'ē nīg'it qēnt, txā-  
Well! It ate it the little child the seal. Then not it chewed all  
it.
- 14 p'axlō'qunt. NĪk'ē t'a'g'aqstg'ê. NĪk'ē ā'd'ik'sk'L dēM  
at one gulp it swal- Then it was choking. Then it came (fut.)  
lowed it.
- 15 hwīl nō'ôL. lGō-tk'ē'Lk' aL hwīl sqa-d'ā'L ē'lix aL  
where dead the child because across was the seal at  
little



and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoc, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 1 qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'bEN qanL lpen, t xalpxl lpen.  
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk<sup>u</sup>L lax-a'k's aL t'ēlx. Nlk'ē SEM-k'a-wi-t'ē'sL  
Then full it was on the of grease. Then really very much  
water
- 3 hwīl metk<sup>u</sup>L qal-ts'a'pg'ē. Nlk'ē nī'g'ī wāql SEM'ā'g'it qanL  
(verbal full the town. Then not slept the chief and  
noun)
- 4 sīg'idEMna'q qanL txanē'tk<sup>u</sup>L qa-nebē'pk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīLk<sup>u</sup>g'ē.  
the chieftainess and all the mother's brothers of the little prince.
- 5 K'āL nebē'ptg'ē bagadē'lL Lg'īt max-hāna'q, SEM-k'a-līk's-g'a't  
One his mother's brother had two children all women, very exceedingly
- 6 ama lē'mqsīt.  
good pretty.
- 7 Nlk'ē SEM-hē'luk, nlk'ē a'lg'īxl SEM'ā'g'īt. At gun-lu'kL ts'ap  
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the  
ing, town
- 8 aL dēM lō-hēlya'ltk<sup>u</sup>t aL awa'al lgo-wī'lk'sīLk<sup>u</sup>, aL hwīl  
to (fut.) return to the prox- the little prince, because  
imity of
- 9 lāt naxna'l, wī-t'ē's hwī'tg'ē. Nlk'ē daa'qlk<sup>u</sup>dēt ya'ltk<sup>u</sup>dēt  
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 aL awa'al lgo-wīlk'sīLk<sup>u</sup>. Nlk'ē La ad'ā'd'īk'sdēt, gwina'dēL,  
to the prox- the prince. Then when they came, behold,  
imity of little
- 11 t'ē'lix' Lā g'a'adēt aL lax-a'k's. Nlk'ēt nō't'ēnl k'āh, nebē'pl  
grease (perf.) they saw at on the Then dressed one uncle  
water.
- 12 lgo'ul<sup>u</sup>tg'ē qanL huX k'āl, bagadē'ltg'ē. Nlk'ēt lē-sqa-  
his child and also one, two. Then on side-  
ways
- 13 sg'īL d'ā-gan aL lō-sē'lukL māL. NeL t hwīl lē-hwa'ndēL  
they sit sticks at in the the That where on they sit  
put ting canoe.
- 14 lg'ī'tg'ē. Tgōnl hēL qā'ōtL nebē'pl lgo-wī'lk'sīLk<sup>u</sup>g'ē:  
the children. This said the heart the uncle the little prince:  
of of
- 15 "Dem na'k'sgul guslē'sēE lgo'ulguēE qanL huX k'ālt."  
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ē	ad'a'd'ik'sdēitg'ê	wī-hē'l	māl.	Nlk'ē	k'saXL	1
Then	came	many	canoes.	Then	went out	
Lgo-w'lk'siLk <sup>u</sup> .	N'g'it	anā'qL	dēm	k'ēsk'a'tskdēt.	Nlk'ēt	2
the prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he	
k'si-gō'uL	k'ēL	xpē'is.	Nlk'ē	k'si-gō'ut	aL g'alq.	Nlk'ēt
out took	one	box.	Then	out he took to	outside.	Then he
q'a'gat.	Nlk'ēt	lō-gō'uL	ha-Xda'k <sup>u</sup>	qanL	haw'īl.	Nlk'ēt
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he
guXL	txanē'tk'uL	mmāl.	N'g'ī	hasa'qt	aL dēm	ad'a'd'ik'sk <sup>u</sup> t
shot	all the	canoes.	Not	he wanted to	(fut.)	they come
aL t	hwīl	sīsāk'sta'qsdēit	nē'tg'ê.	Nēlnē'l	qan	wī-t'ē'sL
[because	they had left behind	him.	Therefore	he was much	(verbal noun)	hwīl
lō-si'ēpk'uL	qā'ōtt.	Nlk'ē	k'ēsk'a'tskt	wi-hē'ldēm	g'at.	Nlk'ē
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then
bax-Lō'ōdet.	Nlk'ē	dzīpdzā'pdēL	k'ōpe-hwī'lp	haq'ō'L.	Nlk'ē	8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then	
yukL	t	g'īnL	Lgo-w'lk'siLk <sup>u</sup>	neguā'ōdet	qans	nōxt.
began	he	to give food	the prince	his father	and	his mother.
Q'āl-qā'ōdet	lāt	qan	hwīlt.	TgōnL	hwīL	k'āl
He took pity	on there-fore	he did so.	This	did	one	woman.
hana'qg'ê.	Q'ai					
First						
tse	tsagam-yu'kL	māl	aL	lax-a'k's,	k'ēt	t'uks-Lō'ōdel
when	from sea to land	reached the canoe	at	on the water,	then she	out put
an'ō'nt						her hand
at	g'ō'īpl	t'ēlx'	aL	g'a'at	aL	lax-a'k's.
she	ate	grease	at	seeing it	on	on the water.
Nēlnē'l	qan					Therefore
dzāqL	Lgo-w'lk'siLk <sup>u</sup> ,	lgō'uLk'uL.	seim'ā'g'it.	Nlk'ē	n'g'īt	13
was the ashamed	little prince,	the child of	the chief.	Then	not he	
nak'sk <sup>u</sup> t;	q'am-k'ā'l	Lgo-ts'ew'ing'it,	nīlne'l	na'k'sgutg'ê.		14
married her;	only one	the youngest,	her	he married.		
Nlk'ē	Lā	tsagam-qā'ōdel	qal-ts'a'p,	Nlk'ēt	wō'ōL	15
Then	when	from sea to land	were gone	the people,	then he	invited them

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- |    |   |                            |                                    |                              |   |  |                                     |
|----|---|----------------------------|------------------------------------|------------------------------|---|--|-------------------------------------|
| 1  | lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .<br>the little prince. | Nlk'ê<br>Then              | La<br>when                         | ts'elēm-qâ'del<br>into went  | qal-ts'a'p,<br>the people,                          | nlk'ê<br>then                                    |                                     |
| 2  | txâ'g'ant.<br>he made them eat.                     | LāXL<br>Trout              | g'î'pdetg'ê<br>they ate it         | qanL<br>and                  | hân<br>salmon                                       | qanL ya'ê qanL<br>and spring and salmon          |                                     |
| 3  | txox' qanL<br>halibut and                           | ēlx qanL<br>seal and       | dziX qanL<br>porpoise and          | t'ē'ben qanL<br>and seallion | lpen.<br>and whale.                                 | Nlk'ê<br>Then                                    |                                     |
| 4  | k'sax-g'inā'mL<br>out he gave                       | La<br>some.                | qa-ts'ō'ot.<br>Then                | Nlk'ê<br>Then                | SEM-lō-am'ā'mL<br>very in good                      | qagō'ōL<br>hearts                                |                                     |
| 5  | qal-ts'a'ps<br>the people of                        | neguā'ôdet.<br>his father. | Nlk'êt<br>Then                     | g'ēkl<br>bought              | qal-ts'a'p<br>the people                            | aL<br>of   |                                     |
| 6  | lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup><br>the little prince    | aL<br>for                  | liā'n<br>elk                       | qanL<br>and                  | txanē'tk <sup>u</sup> L<br>all                      | lîg'î-hwî'l qanL<br>goods and                    |                                     |
| 7  | mmāl qanL<br>canoes and                             | sîsō'sem<br>and little     | lîlî'ng'it.<br>slaves.             |                              |   |  |                                     |
| 8  | Nlk'ê<br>Then                                       | wî-t'ē'sL<br>he was great  | hwîl<br>being                      | SEM'â'g'îL<br>a chief        | lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .<br>the little prince. | TxalpxL<br>Four                                  |                                     |
| 9  | hwî'lp<br>houses                                    | hwîl<br>being              | mētme'tk <sup>u</sup> L<br>full of | liā'n.<br>elk.               | Nlk'ê<br>Then                                       | SEM-k'a-wi-hē'lL<br>very many                    |                                     |
| 10 | lîlî'ng'it<br>slaves                                | qanL<br>and                | mmāl.<br>canoes.                   | Nlk'ê<br>Then                | wî-t'ē'sL<br>he was great                           | hwîl SEM'â'g'it.<br>being a chief.               |                                     |
| 11 | Nlk'ê<br>Then                                       | nô'ôs<br>died              | neguā'ôdet.<br>his father.         | Nlk'ê<br>Then                | yukt,<br>he gave a potlatch,                        | wô'ōL txanē'tk <sup>u</sup> L<br>he invited all  |                                     |
| 12 | hwîl dzexdzô'q.<br>the camps.                       | Nlk'ê<br>Then              | wi-hē'lL<br>a many great           | liā'n<br>elks                | g'înā'mt<br>he gave                                 | qanL lîlî'ng'it<br>and slaves                    |                                     |
| 13 | aL<br>because                                       | hwîl<br>great was          | wi-t'ē'sL<br>a chief               | SEM'â'g'its<br>his father.   | neguā'ôdet.<br>Well!                                | Hwāi! Lā lēsk <sup>u</sup> L<br>When he finished |                                     |
| 14 | yu'ktg'ê,<br>the potlatch,                          | nîL<br>then                | k'ê huX<br>also died               | nô'ôs<br>his mother.         | nôxt.<br>Then                                       | Nlk'ê<br>Then                                    | ha'ts'ek'sem huX<br>again once more |
| 15 | yukt.<br>he gave a potlatch.                        | Hux<br>Again               | txa-wô'ôdēL<br>all he invited      | hwîl<br>the camps.           | dzexdzô'q.<br>Then he                               | Nlk'êt huX<br>again                              |                                     |



ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

- 
- |                |             |               |           |                |              |             |             |              |   |
|----------------|-------------|---------------|-----------|----------------|--------------|-------------|-------------|--------------|---|
| g'ínā'mL       | Liá'n       | qanL          | LÍL'ng'it | qanL           | mmāl.        | Hwāi!       | lā          | wī-t'ē'sL    | 1 |
| gave           | elks        | and           | slaves    | and            | canoes.      | Well!       | (Perf.)     | he was great |   |
| hwíl           | sem'á'g'it, | LET           | hwíl      | g'ēnL          | xsk'ā'k'g'ê. | Nlk'ēt      | sítyá'wul   | 2            |   |
| being          | a chief,    |               | because   | he gave        | the eagles.  | Then        | returned it |              |   |
|                |             |               |           | food to        |              |             |             |              |   |
| xsk'āk'        | Lē          | qāēm-qā'ôdet. | NlnēL     | qan            | wi-t'ē'sL    | sem'á'g'it. | 3           |              |   |
| the eagles     | the         | pity.         | Therefore | he was a great | chief.       |             |             |              |   |
| Lgwa-xskī'yêkL | hwa'tg'ê.   | 4             |           |                |              |             |             |              |   |
| Little-        | eagle       | was his name. |           |                |              |             |             |              |   |

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HĀ'TGUM Q'Ē'SEMK<sup>u</sup>

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk<sup>uL</sup> qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL sem'a'g'it, nLk'ē huX  
 There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'âlL sîg'idemna'q. Hwâi! K'âlL Lgō'uLk<sup>u</sup>t tk'ē'lgum g'at. La  
 one chieftainess. Well! It was one his child a boy. When
- 3 ts'ō'osk<sup>L</sup> dem wīt'ē'st, txalpxdâ'l an-sepsī'ebensk<sup>u</sup>t. Nlk'ē  
 he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet aL awa'aL Lgō'uLk<sup>uL</sup> sem'a'g'it.  
 always in they sat at the prox- the son of the chief.  
 imity of
- 5 Txanē'tk<sup>uL</sup> saL hwī'ldet. La nak<sup>uL</sup> hwī'ldet aL qa'nē-hwila  
 Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalā'qdet. Nlk'ē si-gō'n, nLk'ē k'saX<sup>L</sup> k'âlt. Nlk'ēt g'a'aL  
 they played. Then after a while then went out one. Then he saw
- 7 hwīl sīsa'g'ap-yukL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>. SEM-qasqa'm hētk<sup>uL</sup> hwīlp aL  
 where on the street came a slave little girl. Very last of row stood a house at
- 8 q'apL ts'ap. NeL hwīl ts'ēnL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>. Nlk'ē d'āt aL  
 the the That where entered the slave Then she sat at  
 end of town. little girl. down
- 9 q'apL lak<sup>u</sup>. Nlk'ē hētk<sup>uL</sup> nak'sL g'a'tg'ê. Nlk'ēt  
 the end the fire. Then stood the wife a man. Then  
 of
- 10 gōuL lē k'ōEL hân. Nlk'ēt g'ēnL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>.  
 she took the back a salmon. Then she gave the slave girl.  
 of to eat little
- 11 Nlk'ē nî'g'it gō'ut. Nlk'ē hētk<sup>u</sup>t. Nlk'ē ha'ts'îk'sem  
 Then not she took it. Then she stood. Then once more
- 12 huX k'saX<sup>t</sup>. Nlk'ē huX ts'ēnt aL huX k'ēL hwīlp.  
 again she went out. Then again she entered In again one house.

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

Nlk'ē	huX	d'āt	aL	q'apL	lak <sup>u</sup> .	Nlk'ē	huX	hētk <sup>u</sup> L	nak'sL	1
Then	again	she sat down	at	the end of	the fire.	Then	again	stood	the wife of	
g'at.	Nlk'ēt	huX	g'ēnt	aL	k'ōE.	Nlk'ē	nī'g'it	g'ē'ipt.		2
the man.	Then	again	she gave her to eat	of	haek.	Then	not she	ate it.		
Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	k'saXt.	Txanē'tk <sup>u</sup> L	luwī'lp	hwīl	hwīlt.				3
Then	once more	she went out.	All	houses		she did so.				
Nlk'ē	k'saXL	k'âlL	g'at,	an-siep'ē'nsk <sup>u</sup> L	Lgō'ulK <sup>u</sup> L					4
Then	he went out	one	man,	a friend of	the son of					
SEM'ā'g'it.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	huX	ts'ēnt.	Nlk'ē	a'lg'ixt				5
the chief.	Then	once more	again	he entered.	Then	he spoke				
aL	Lgo-wī'lk'sīLK <sup>u</sup> :									6
to	the little	prince:								
a'lg'ixL	an-sepsī'ep'ensk <sup>u</sup> L	Lgo-wī'lk'sīLK <sup>u</sup> .	TgōnL	hē'det:						7
spoke	the friends of	the little	prince.	This	they said:					
"Ha'o!	Ām	ME	DEM	na'k'sg'ê,	atse	la	dē-ts'ē'nt."	Nlk'ēt		8
"Ah!	Good	you	(fut.)	marry her,	when	(perf.)	also she enters."	Then		
gō'udel	sq'amaa.	K'ēt	ba'ldet	aL	q'alā'n.	Nlk'ē	lē-d'ā'L	Lgo-		9
they took	a mat.	Then	they spread it	at	rear of house.	Then	on	sat	the little	
wī'lk'sīLK <sup>u</sup>	lā'et.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	ts'ēnt.				10
prince	on it.	Then	came	the little	slave girl.	Then	she entered.			
Qa-la'īL	Lgo-t'EM-q'ē'st;	nī'g'i	sak'sk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	a'lg'ixL	k'âlL				11
As large as that	her little	head;	not	clean.	Then	spoke	one			
an-sī'ep'ensk <sup>u</sup> L	Lgo-wī'lk'sīLK <sup>u</sup> :									12
friend of	the little	prince:								
Nlk'ē	g'īmē-īā'L	Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	d'āt	aL	stō'ōk'sL	Lgo-			13
Then	to rear went of house	the little	slave girl.	Then	she sat down	at	the side of the little			
wī'lk'sīLK <sup>u</sup> .	Nlk'ē	yukt	SE-me'lt	an-sīpsī'ep'ensk <sup>u</sup> t	lak <sup>n</sup> .	Nlk'ē				14
prince.	Then	began	to burn make	the friends	fire.	Then				
wī-me'īL	lak <sup>u</sup> .	Txanē'tk <sup>u</sup> L	an'o'nt	qanL	qasīsa'it	qanL	līplā'nt			15
much burnt	the fire.	All	her hands	and	her feet	and	her body			

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- |    |                               |                             |                     |                       |                   |                                 |                |
|----|-------------------------------|-----------------------------|---------------------|-----------------------|-------------------|---------------------------------|----------------|
| 1  | hwíl                          | tq'al-hwa'nL                | ama'lk <sup>u</sup> | at                    | g'ā'al            | an-sepsī'ep'ensk <sup>u</sup> L |                |
|    | where                         | against                     | were                | scabs                 | they              | saw it                          | the friends of |
| 2  | Lgo-wí'lk'síLk <sup>u</sup> . | NLk'ē                       | hētk <sup>u</sup> L | sīg'idemma'q.         | NLk'ēt            | gōuL                            |                |
|    | the                           | prince.                     | Then                | stood                 | the chieftainess. | Then she                        | took           |
|    | little                        |                             |                     |                       |                   |                                 |                |
| 3  | gwa'lgwa hân.                 | NLk'ēt                      | meL                 | aL                    | lax-ts'ä'L        | lak <sup>u</sup> .              | NLk'ē          |
|    | dry                           | salmon.                     | Then she            | roasted               | at                | on edge of                      | fire.          |
|    |                               |                             | it                  |                       |                   |                                 | Then           |
|    |                               |                             |                     |                       |                   |                                 | it was done    |
| 4  | NLk'ēt                        | xtsē'elt.                   | NLk'ēt              | lō-dō'xt              | aL                | ts'EM-ts'a'k'.                  | NLk'ē          |
|    | Then                          | she broke it                | Then                | in she put            | at                | in                              | dish.          |
|    |                               | to pieces.                  |                     | it                    |                   |                                 | Then           |
| 5  | sg'it                         | aL                          | qa-sä'XL            | Lgō'uLk <sup>ut</sup> | qanL              | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .        | NLk'ē          |
|    | she laid                      | at                          | front of            | her son               | and               | the slave girl.                 | Then           |
|    | it                            |                             |                     |                       |                   | little                          |                |
| 6  | txā'xk <sup>u</sup> detg'ê.   | NLk'ēt                      | lō-dza'Ldei.        | ts'ak'.               | NLk'ē             | hagun-iä'L                      |                |
|    | they ate.                     | Then                        | in they ate all     | dish.                 | Then              | toward                          | went           |
| 7  | k'älL                         | an-sī'ep'ensk <sup>ut</sup> | dEM                 | t'an                  | gō'uL             | ts'ak'.                         | NLk'ēt         |
|    | one                           | his friend                  | (fut.)              | who                   | took              | a dish.                         | Then           |
| 8  | g'idi-gō'uL                   | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .    | NLk'ē               | sā-gō'udEL            | k'ēL              | wī-ama'lk <sup>u</sup> .        |                |
|    | right she took                | the slave girl.             | Then                | off she took          | one               | big                             | scab.          |
|    | there                         | it                          |                     |                       |                   |                                 |                |
| 9  | Tgōn hwíl                     | tq'al-d'ā't.                | NLk'ēt              | lō-sg'it              | aL                | ts'EM-ts'a'k'.                  | NLk'ē          |
|    | This                          | where                       | against it was.     | Then                  | in she laid       | at                              | in             |
|    |                               |                             |                     |                       | it                | the dish.                       | Then           |
| 10 | a'lg'ixL                      | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> :    | "Qa-sä'XL           | SEM'ā'g'it            | ME                | hwíl                            | sg'it."        |
|    | said                          | the                         | slave girl:         | "In front of          | the chief         | you                             | where          |
|    | little                        |                             |                     |                       |                   | lay it."                        | Then           |
| 11 | hwíl                          | k'älL                       | g'at.               | NLk'ēt                | g'a'al            | wī-SEM'ā'g'it.                  | Gwinā'dēL,     |
|    | did so                        | one                         | person.             | Then                  | saw it            | the                             | chief.         |
|    |                               |                             |                     |                       |                   | great                           | Behold,        |
| 12 | wī-belā'.                     | NLk'ē                       | SEM-lō-ā'mL         | qā'ôL                 | SEM'ā'g'it.       |                                 |                |
|    | a haliotis                    | Then                        | very in good        | heart                 | the chief.        |                                 |                |
|    | great shell.                  |                             |                     |                       |                   |                                 |                |
| 13 | NLk'ēt                        | huX                         | gō'uL               | sīg'idemma'q          | ts'ak'.           | NLk'ēt                          | lō-g'a'nL      |
|    | Then                          | again                       | took                | the chieftainess      | a dish.           | Then                            | in she put     |
| 14 | la'ix                         | lā'ôt.                      | NLk'ēt              | huX                   | sg'il             | k'älL                           | g'at           |
|    | crab apple                    | in it.                      | Then                | again                 | laid it           | one                             | person         |
|    | and grease                    |                             |                     |                       |                   | at                              | front of       |

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

- Lgo-wí'lk'sîlk<sup>u</sup> qanL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>. (NL su-hwa'teL waLen-g'ig'a't 1  
the prince and the slave girl. (That made name the people  
little) (NL su-hwa'teL waLen-g'ig'a't 1  
aL na'k'sEM watk<sup>u</sup>.) NLk'ê huXt lô-dza'lDêL ts'ak' qanL 2  
at wife slave.) Then again in they ate the and  
all dish
- Lgo-wí'lk'sîlk<sup>u</sup>. NLk'êT huX sâ-gô'udEL k'êL wî-bêlâ'. 3  
the prince. Then also off she put one great hallotis  
little shell.
- NLne'l tq'al-hwa'nt aL LEPLA'nt. NLk'êT huX lô-sg'i't aL 4  
That against were on her body. Then again in she in  
laid it
- ts'EM-ts'a'k'. NLk'ê tgôn hêL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>: "Qa-sâ'XL 5  
in dish. Then this said the slave girl: "Front of  
little
- sîg'idEMna'q neLne' me hwîl sg'it. NLk'ê hwîlL k'âL 6  
the chieftainess there you where lay it." Then did so one
- g'a'tg'ê. NLk'ê SEM-lô-â'mL qâ'ôL SEM'â'g'it qanL sîg'idEMna'q 7  
person. Then very in good heart the chief and the chieftainess
- qanL Lgo-wí'lk'sîlk<sup>u</sup> La nîg'it hwîlâ'x'det nîg'idi wa'tk<sup>u</sup>L 8  
and the prince when not they knew not a slave  
little girl
- sgôst dē-hē'de an-sîpsî'ep'ensk<sup>u</sup>L Lgo-wí'lk'sîlk<sup>u</sup>. 9  
that on said the friends of the prince.  
their part little
- NLk'ê La qâ'ôdeL txâ'xk'detg'ê; nLk'ê La yu'ksa, nLk'ê 10  
Then when it was finished they ate; then when it was  
evening, then
- â'd'îk'sk<sup>u</sup>L hana'q aL g'a'leq. Nîg'i ts'ent, q'am-k'âL-Lô'ôdeL 11  
came a woman to outside. Not she entered, only aside she  
pushed
- â'dz'ep. NLk'ê ts'elEM-hē'tk<sup>u</sup>t. NLk'ê a'lg'ixt: "Nê'êL ts'ens 12  
the door. Then into she stood. Then she spoke: "Not entered
- K'âL-hâ'tgum q'ê'sEMq aL ts'EM-hwîlbâ'?" NLk'ê a'lg'ixL 13  
On-one- standing- labret at in house?" Then spoke  
side-
- k'âL an-sî'ep'ensk<sup>u</sup>L Lgo-wí'lk'sîlk<sup>u</sup>: "Ts'ên SE! Ts'ên SE! 14  
one friend of the prince: "Come in! Come  
little prince: in! in!
- Nak'sk<sup>u</sup>L Lgô'uLk<sup>u</sup>L SEM'â'g'it." "Â, net, anxa'e; tse 15  
She married the son of the chief." "Oh, yes, my dear;

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpe-ama-g'a'adeSEM." Nlk'ē a'lg'ixL hana'q ts'elem-hē'tk'ūtg'ē.  
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 TgōNL hē'tg'ē: "DEM ā'd'ik'sk'ūL. Lē ts'ā'bē, dem t'an  
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēNL lgō'ulk'ūL SEM'ā'g'it aL wī-hē'ldem wunē'x'; ande-t'ē'lx'  
give the son of the chief at much food; box of grease  
food
- 4 qanL ande-La'ix qanL ande-t'emē'et qanL hwīl lō-dō'XL  
and box crab apple and box (a red and where in are  
of and grease; of berry)
- 5 mā'E qanL hwīl lō-dō'XL īs qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē  
berries and where in are soap- and dry meat. Then  
berries
- 6 SEM-wī-hē'lL hīx'."  
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nLk'ē SEM-hē'luk. Nlk'ē sg'īL iē'n.  
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk'ūL wī-hē'ldEL mmāl. Metk'ūL q'amā'ēDEL  
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl aL heē'neq. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk'ūt  
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 aL ande-La'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk'ūt aL  
of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of  
of and grease.
- 11 hwīl lō-dō'XL mā'E. HuX hwīl huX k'ēlL māl. HuX  
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk'ūt aL hwīl lō-dō'XL īs. Nlk'ē huX hwīl huX  
it was full of where in were soap- Then also was so more  
berries.
- 13 k'ēlL, metk'ūt aL smax'. Nlk'ē huX metk'ūL huX k'ēlL  
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 aL hīx'. Nlk'ē qalbā'ēlk'ūsl. mmāl hwīl mītine'tk'ūL liā'n  
of fat. Then two canoes canoes where full elks
- 15 qanL txanē'tk'ūL hat' qanL haya'tsk'ū. Nlk'ē metk'ūL hwīlPL  
and all marten and copper Then was full the house  
of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chief-tainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'á'g'it	al	La	ts'elem-d'á'ldet.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'mL	qá'ótl	1	
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart		
SEM'á'g'it	qanL	síg'idEMna'q.					2	
the chief	and	the chieftainness.						
Nlk'ē	La	wī-t'ē'sL	hwíl	SEM'á'g'itL	Lgo-wíl'k'síLk <sup>u</sup> .		3	
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.			
HuXdza'n	hwaL	nôxs	K'al-há'tgum	q'ē'sEMq.	Naxnô'qg'ê;		4	
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one-side-standing-	labret.	She was a supernatural being;			
nîg'idet	g'a'al	g'at.	Qal-dá'L	dē-ts'a'pt;	nîg'idi	alō-g'ig'a't;	5	
not	sees her	a person.	Alone on other side	on their her part	not	real men; (Indians)		
nEL	qan	wī-hē'ldEL	lîg'i-hwíl'tg'ê	qanL	wī-hē'ldEL	wunē'x'.	6	
therefore	many		her goods	and	much	food.		
Nlk'ēt	wó'ól	Lgo-wíl'k'síLk <sup>u</sup>	hwíl	dzaxdzó'q.	Nlk'ē		7	
Then	invited	the little prince	the people.		Then			
ad'ā'd'ík'sk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	metk <sup>u</sup> L	hwílps	neguā'ódet	al	wī-hē'ldEM	8	
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many		
g'at.	Nlk'ēt	txá'q'andetg'ê	Lā'ixL	g'a'tk <sup>u</sup> tg'ê	qanL	ma'E	9	
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries		
Lwa'ík'sk <sup>u</sup> tg'ê	qanL	smax'L	g'a'tk <sup>u</sup> tg'ê	qauL	hîx'.	Nlk'ē	10	
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then		
La	qá'óDEL	Lā'ix	qanL	ma'E	qanL	sinax' qanL	hîx', Nlk'ē	11
when they finished	erab apple and grease	and	berries and grease	and	meat and	fat,	then	
dē-da-ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	îs.	Nlk'ē	La	qá'óDEL	wunā'x'.	Nlk'ē	12	
also they brought	soapberries.	Then	when	they finished	the food,	then		
huX	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	mesā'x'.	Nlk'ēt	huX	wó'ól	g'at.	Nlk'ē	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then	
huX	ts'elem-qá'óDEL	g'at.	Nlk'ē	t'EM-d'ā'LL	Lîā'n	qanL	14	
again	into had gone	the people.	Then	to the middle	he put	clks and		

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.<sup>1</sup> The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

1	haya'tsk <sup>u</sup> copper	qanL and	LiLi'ng'it slaves	am-yu'kt used in potlatch	qan therefore	hwîlt and	qanL and	mmâl. canoes.
2	Nlk'ê Then	k'sax out	g'inâ'mt he gave them	aL to	txanê'tk <sup>u</sup> L all	g'at. the people.	Nlk'ê Then	
3	lêsk <sup>u</sup> t. he finished.	Nlk'ê Then	sak'sk <sup>u</sup> L left	hwîl-dzaxdzô'q. the people.		Hê'lyaltk <sup>u</sup> They returned	aL to	
4	lep-qal-ts'îpts'a'pdetg'ê. own	their towns.	Nlk'ê Then	la (perf.)	wî-hê'lL many	saL days	hwî'ldetg'ê. they did so.	
5	Nlk'ê Then	la (perf.)	wî-hê'lL many	yukL made	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> . the prince.	Nlk'ê Then	la (perf.)	wî-t'ê'sL he was a great
6	sem'â'g'it. chief.	Nlk'ê Then	si-gô'n, after a while,	nlk'ê then	huX again	nak'st. he married.	la (Perf.)	bagadê'lL two
7	nak'st. his wives.	NL That	su-hwa'dEL made	g'î-k'ô'l name	aL long ago	lâx-hwa'nemLk <sup>u</sup> . of on each side sitting.		
8	Nlk'ê Then	sî-g'â'tk <sup>u</sup> L started by canoe	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> the prince	at to	qâ'ôL go to	k'êlL one	qal-ts'a'p. town.	
9	Tsîlqâ't Chilkat	hwaL the name of	qal-ts'a'pg'ê. the town.	K'sax Only	nê'det they	hwîl where	ba'k <sup>u</sup> L come from	
10	Liâ'ng'ê. elks.	Tsetsâ'utk <sup>u</sup> det The inlanders are	t'an who	ia'tsL kill	Liâ'ng'ê. elks.	Nlne'l That is	dem (fut.)	
11	g'ê'k <sup>u</sup> L huys	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> the prince	Liâ'n elks	aL for	haya'tsk <sup>u</sup> copper	qanL and	ê'lix. seals.	Nlk'ê't Then he
12	hwaL found	Tsîlqâ't. Chilkat.	Nlk'ê't Then	g'ê'ek <sup>u</sup> L he bought	Liâ'n. elks.	Sî-na'k'sL A new wife	ma'gant. he took.	
13	K'ê Then	g'inâ-d'â'l behind re- mained	K'âl-hâ'tgum On-one- standing- side-		q'ê'semq. labret.	Nlk'ê Then	d'âl there was	
14	wak'l the brother of	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> the prince	wî-ê'yît, awkward,		wî-dôla-g'a'tk <sup>u</sup> , a im- man, great proper	la when	hêlL much	

<sup>1</sup>The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.



very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it; and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwílL	Lgō-w'lk'sílL <sup>u</sup> ,	at	qá'ól	Tsílqā't.	NLk'ē	a'lg'íxs	1
did	the little	prinee,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke
K'āL-hā'tgum	q'ē'semq	aL	wī-dōla-g'a'tgum	g'at:	"ĀmL	2	
On-one- side-	standing-	lahret	to the im- great proper	person	man:	"Good	
dem	dē-ma'xguníst.	NLk'ē	dē'lemexk <sup>u</sup> L	wī-dōla-g'a'tgum	g'at:	3	
(fut.)	on you go in canoe."	Then	replied	the im- great proper	person man:		
"A'qlDē	an-wā't'ēdíst.	NLk'ē	a'lg'íxs	K'āL-hā'tgum	q'ē'semq:	4	
"Without I	my trade."	Then	said	On-one- side-	standing- lahret:		
"DEM	g'ínā'mōEL	dem	an-wā't'eníst.	MES-ā'ust,	nLneL	dem	an-
"(Fut.)	I glve	(fut.)	your trade.	Red	paint,	that	(fut.)
wā't'eníst;	dē'yas	K'āL-hā'tgum	q'ē'semq	aL	wī-dōla-g'a'tgum	6	
your trade;"	thus said	On-one- side-	standing-	lahret	to the im- great proper	person	
g'at.	"Lgo-xbē'íst	hwíl	lō-la'k't	metk <sup>u</sup>	aL	MES-ā'ust.	M'k'síl
man.	"A little	box	where in	is	full	of red paint.	Weasel
tse	dē-g'ē'egun.	G'íló'	ME	tse	gun-g'a'adet	aL	wa'g'ín.
on your part	you huy.	Do not	you	make (show it)	see it to	your brother.	
da	Lā	k'a'tsgun	aL	Tsílqā't,	me	tse	k'ē
When	you	land	at	Chilkat,	you	then	about
g'a'an	hwíl	k'uL-Ló'ól	q'aima'qsem	hā'naq	ME	tse	k'ē'
you see	where	about	go	young	women	you	then
me	lō-k'ē'tselt.	NLk'ē	tgōn	ts'a'eL	q'aima'sem	hana'q,	nēL
you	in	put finger.	Then	this	the face of	young	woman,
me	dem	hwíl	tq'al-d'ā'telt."	NLk'ē	hwílt.	NLk'ēt	g'a'aL
you	will	heing	against	put it."	Then	he did so.	Then
txanē'tk <sup>u</sup> L	síl-q'aima'qsít	qanL	txanē'tk <sup>u</sup> L	hā'naq.	NLk'ē	13	
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then	
sem-abaxba'g'ask'detg'ê.	NLk'ēt	g'ē'dexdēiL	wī-g'a'tg'ê:	"Nē'íl	14		
much	they were troubled.	Then	they asked	the great	man:	"Is it	
wī-t'ē'sda?"	NLk'ē	a'lg'íXL	wī-g'a'tg'ê:	"Wī-t'ē's."	"Agō'L	15	
great?"	Then	said	the great	man:	"Great."	"What	

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'ē'gumîst?" Nlk'ē huX a'lg'ixl wī-g'a't: "Mī'k'sīL  
do you on to buy?" Then again said the man: "Weasels  
want your part
- 2 dē-hasa'gacē." Nlk'ē dōqL hana'q La ga-mī'k'sīL ē'uxt. Nlk'ēt  
on my I want." Then took the woman the weasels the men. Then  
part
- 3 g'ik<sup>u</sup>L wī-g'a'tg'ê, wī-la'īL lgo-xbē'īst, hwīl metk<sup>u</sup>L mīk'sīL.  
bought the man, a thus little box, being full of weasels.  
great large
- 4 Nlk'ē qā'ōdel mes-ā'ust.  
Then it was the red  
finished paint.
- 5 Nlk'ēt g'a'al lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē ansgwa'tk<sup>u</sup>t lā'ōt  
Then saw it the little prince. Then he made fun of him
- 6 lep-wa'k<sup>u</sup>L lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> al wī-lep-wa'k'tg'ê. Nlk'ē lā  
the brother the little prince of great his brother. Then (perf.)  
own of
- 7 lō-ya'ltk<sup>u</sup>det. Nlk'ē k'a'tsk<sup>u</sup>dēt al lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē lā  
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexs K'al-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ê,  
evening, then asked On-one-side standing- labret the man,  
great
- 9 wak<sup>u</sup>L na'k'stg'ê. Nlk'ēt gun-g'a'adel wī-g'a't qabē'īl  
the brother of her husband. Then showed the man how  
great much
- 10 sqa'lsītg'ê. Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'ixs K'al-hā'tgum  
what he had bought. Then very early, then said On-one-side standing-
- 11 q'ē'semq al wī-dōlā-g'a'tgum g'at: "Adō', iē'ēn al hwīl  
labret to the im- person man: "Go, go to where  
great proper
- 12 iaga-ba'xl ak's; dem iā'nēE al awa'an." lā lō-hē'l qā'ōts  
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the  
proximity." heart of
- 13 K'al-hā'tgum q'ē'semq, demt k'sta'qsīL nak'st al hwīl  
On-one-side standing- labret, (fut.) she wanted to leave her husband because  
side-
- 14 nī'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwīl qaqā'ōl Tsīlqā't. Nīlne'l qan  
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore  
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'al-hä'tgum	q'ë'semq;	nt qan	gōL	wī-dōla-g'a'tgum	1
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- proper	person
g'at	aL demt	iô'ók'st.	NLā dem	sa'k'sk'tg'ê,	nL dem	k'ët
man	to	(fut.) wash him.	Where	(fut.) he was clean,	(fut.)	then
nak'sk'ut.	DEM ha'ut'ENS	K'al-hä'tgum	q'ë'semq	Lgō-w'lk'sîLk'u,		3
she marries him.	(Fut.) she leaves	On-one- side- standing-	labret	the little	prince,	
La	t'an	k's-qâ'gam	nak'sk'ut.	NLk'ë	La iä'L	wi-dōla-g'a'tgum
(perf.)	who	first	he married her.	Then	(perf.)	went the im- proper
g'at.	Hwîlt	an-hë's	K'al-hä'tgum	q'ë'semq.	NLk'ë	iä'ët
man.	He did	what said	On-one- side- standing-	labret.	Then	he went
aL	hwîl	g'îsi-ba'XL	ak's.	NLk'ë	lôgôm-d'ā't.	Lā nak'uL
to	where	down river	ran	water.	Then	into he sat. When long
d'āt,	nLk'ë	ā'd'îk'sk'u's	K'al-hä'tgum	q'ë'semq.	NLk'ë	7
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then	
txalpxL	hwîlt	g'îsi-lō-wā'wôq'EL	ak's	lō-lîpla'p.	NLk'ë	8
four	where	down in	he dug	water	in deep.	Then
iô'ók'sL	anā'sL	wī-g'a't	aL	k'ëL	ts'em-a'k's.	NLk'ët
she washed	the skin of	the man great	in	one	in water.	Then
huX	lôgôm-qâ'ôL	huX	k'ëlt.	NLk'ë	huXt	lō-la'qsk'ut.
again	into he went	again	one.	Then	again	in she washed him.
NLk'ët	huX	qâ'ôL	huX	k'ë'lt.	NLk'ët	huX
Then	again	he went	again	one.	Then	again in she washed him
lā	gulā'alt.	NLk'ët	huX	lō-qâ'ôL	k'ëlt.	NLk'ët
	a third time.	Then	again	in he went	one.	Then again
lō-la'qsk'ut.	Txa'lpXg'ê.	NLk'ë	SEM-sa'k'sk'uL	La	anā'st.	13
in she washed him.	Four.	Then	really clean was	his	skin.	
NLk'ë	ā'd'îk'sk'uL	hwîl	SEM-k'ā-ā'mL	wī-g'a'tg'ê.	NLk'ët	14
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	good the man. great	Then	
nak'sk'u's	K'al-hä'tgum	q'ë'semq	aL	lā	SEM-sa'k'sk'ut.	NLk'ë
he married	On-one- side- standing-	labret		when	very he was clean.	Then

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- |    |   |  |   |   |  |   |                                |   |                            |
|----|---|--|---|---|--|---|--------------------------------|---|----------------------------|
| 1  | hā'ts'îk'sEM<br>onee more                   | huX<br>again                                     | ā'd'îk'sk <sup>u</sup> s<br>came                      | K'sEM-huXdza'n,<br>woman evening sky,                   | nôXS<br>the<br>mother of                   |   |                                |   |                            |
| 2  | K'al-hā'tgum<br>On-one-<br>side-            | q'ē'sEMq.<br>labret.                             | HuX<br>Also   | dE-ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L<br>she<br>caused<br>to come | wi-hē'lDEL<br>many                         | Liā'n<br>elks                                       |                                |   |                            |
| 3  | qanL<br>and                                 | haya'tsk <sup>u</sup><br>copper                  | qanL<br>and   | māl<br>canoes   | qanL<br>and                                | Lîl'ng'it<br>slaves                                 | qanL<br>and                    | wi-hē'lDEM<br>much                                |                            |
| 4  | wunā'x'.<br>food.                           | Nlk'ē<br>Then                                    | wō'ôL<br>he in-<br>vited                              | wi-dōla-g'a'tgum<br>the im-<br>great proper<br>person   | g'at,<br>man,                              | txanē'tk <sup>u</sup> L<br>all                      |                                |   |                            |
| 5  | hwîl<br>tribes                              | dzaxdzô'q<br>for                                 | DEM<br>a pot-<br>latch.                               | yuk.<br>Then  | Nlk'ē<br>he did<br>so.                     | hwîlt.<br>Then                                      | Nlk'ē<br>was<br>ashamed        | dzâqL<br>gave a<br>potlatch                       |                            |
| 6  | Lē<br>the husband of<br>past                | nak's<br>On-one-<br>side-                        | K'al-hā'tgum<br>standing-<br>labret,                  | q'ē'sEMq,<br>because                                    | AL<br>because                              | hwîl<br>(perf.)                                     | LA<br>(fut.)                   | DEM<br>gave a<br>potlatch                         | yukL<br>gave a<br>potlatch |
| 7  | wi-dōla-g'a'tgum<br>the im-<br>great proper | g'at.<br>man.                                    | Lā<br>(Perf.)   | nîg'i<br>not  | huX<br>more                                | dē-dōla-g'a'tk <sup>u</sup> t<br>also im-<br>proper | AL<br>man                      | hwîl<br>because                                   |                            |
| 8  | Lā<br>(perf.)                               | SEM-sa'k'sk <sup>u</sup> t<br>very he was clean, | at<br>because   | hwîl<br>washed him                                      | la'qsuans<br>washed him                    | K'al-hā'tgum<br>On-one-<br>side-                    | q'ē'sEMq.<br>labret.           |   |                            |
| 9  | Nlk'ē<br>Then                               | ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L<br>came                 | hwîl<br>the tribes.                                   | dzaxdzô'q.<br>Then                                      | Nlk'ē<br>Then                              | wi-hē'lL<br>many                                    | g'ē'îpDET<br>they ate it       |   |                            |
| 10 | txanē'tk <sup>u</sup> L<br>all              | wunā'x'.<br>the food.                            | Nlk'ē<br>Then   | LA<br>they<br>finished                                  | Lēsk <sup>u</sup> L<br>eating.             | txā'xk <sup>u</sup> dētG'ê.<br>Then                 | Nlk'ē                          |   |                            |
| 11 | huX<br>again                                | k'ēL<br>one                                      | sa,<br>day,   | Nlk'ē<br>then   | ts'EM-qā'dîL<br>into                       | went  | txanē'tk <sup>u</sup> L<br>all | hwîl  |                            |
| 12 | dzaxdzô'q<br>the tribes                     | AL<br>into                                       | ts'EM-hwîlp.<br>in the house.                         | Nlk'ēt<br>Then  | t'EM-d'ā'lDEL<br>toward they put<br>middle | LIā'n<br>elks                                       | qanL<br>and                    |   |                            |
| 13 | haya'tsk <sup>u</sup><br>copper             | qanL<br>and                                      | Lîl'ng'it<br>slaves                                   | qanL<br>and   | nimāl.<br>canoes.                          | Nlk'ē<br>Then                                       | LA<br>when                     | t'EM-qā'ôDET,<br>to the they were<br>middle gone, |                            |
| 14 | Nlk'ē<br>then                               | ā'd'îk'sk <sup>u</sup><br>came                   | wi-dōla-g'a'tgum<br>the im-<br>great proper<br>person | g'at,<br>man,   | nak's<br>the hus-<br>band of               | K'al-hā'tgum<br>On-one-<br>side-                    | standing-                      |   |                            |
| 15 | q'ē'sEMq.<br>labret.                        | Gwis-mîk'sîL<br>Blanket                          | weasel  | gulā'ît.<br>he had<br>on.                               | Lē-hwa'nL<br>On                            | were  | hēLā'<br>halfotls<br>shells    | lā'ET.<br>on it.                                  |                            |

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	hâx'L	qaidem	m'k'sîL	Nlk'ē	ts'ent.	Nlk'ē	hētk <sup>ut</sup>	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
aL	qa-g'î'k'sîL	hwîl	dôxL	Liân.	Nlk'ē	lē'mix'dēt.	La	Lēsk <sup>u</sup> L	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix'det,	nlk'ē	ha'widētg'ê.	Nlk'ē	tsä'eqdēt	bēlā'	qanL		3	
singing,	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis shells	and			
hāya'tsk <sup>u</sup>	qanL	Liân	qanL	Lîl'ng'it	qanL	mmāl.	Nlk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'mL	qaqâ'ôDEL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ē'sL	šem'â'g'il		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wî-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im- great proper	person	man.							

## THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

## THE GRIZZLY BEAR

- |    |                   |                               |                         |                          |                       |                       |                     |
|----|-------------------|-------------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|
| 1  | Txālpxdá'li       | g'a'tg'é,                     | k'áil                   | sē'lg'ít,                | nlk'ē                 | k'áil                 | lō-an-iē'êt.        |
|    | Four              | men,                          | one                     | the eldest,              | then                  | one                   | the next.           |
| 2  | Nlk'ē             | huX                           | k'áil                   | tsuwíng'it.              | Nlk'ē                 | k'áil                 | wī-sem'á'g'it       |
|    | Then              | also                          | one                     | the youngest.            | Then                  | one                   | great chief         |
| 3  | neguá'ôdetg'é.    | Nlk'ē                         | k'áil                   | nô'xdetg'é,              | wī-na'k'sl            | sem'á'g'it.           |                     |
|    | their father.     | Then                          | one                     | their mother,            | the<br>great          | wife of               | the chief.          |
| 4  | Wī-t'ē'sl         | qal-ts'a'pdetg'é.             | Hwā'í!                  | La                       | sē'lukl               | mā'dem,               | nlk'ē               |
|    | Large was         | their town.                   | Well!                   | When                     | the mid-<br>dle of    | the winter,           | then                |
| 5  | qatqá'ôdet        | g'ē'ipl                       | txane'tk <sup>u</sup> L | qal-ts'a'pg'é.           | Nlk'ē                 | ago'                  | tse                 |
|    | was finished      | the food<br>of                | the whole               | people.                  | Then                  | what                  | (duh-<br>tative)    |
| 6  | g'ē'ipdet.        | Guix'-dzagu'sk <sup>u</sup> L | k'á'ltg'é.              | Nlk'ē                    | huX                   | hwíl                  |                     |
|    | they eat.         | A hunter was                  | one.                    | Then                     | again                 | he was<br>so          |                     |
| 7  | tsuwíng'it.       | Nlk'ēt                        | am-qá'ôdetl             | lē                       | hwíl                  | huw'ldetg'é,          | nlā                 |
|    | the youngest one. | Then                          | they remembered         |                          |                       | what they used to do, | be-<br>cause        |
| 8  | aql-g'ē'ipdet.    | K'ē                           | lô'ôdetl                | bagadē'l                 | guix'-qa-ia'tsgut.    | Nlk'ē                 | lā.                 |
|    | no food.          | Then                          | they went               | the two                  | hunters.              | Then (perf.)          |                     |
| 9  | wī-t'ē'sl         | sē'lg'ít.                     | Nlnel                   | stē'ldet.                | Ní'g'ídi              | stēl                  | sē'lg'ítl           |
|    | great             | the eldest.                   | Then                    | they went<br>in company. | Not                   | went<br>with him      | the eldest<br>one's |
| 10 | nak'st,           | q'am-k'á'l                    | hōksk <sup>u</sup> L    | al                       | wak'k <sup>u</sup> t. | K'ē                   | lô'ôdet.            |
|    | wife,             | only one                      | was with<br>him         | of                       | his<br>brothers.      | Then                  | they went.          |
| 11 | hwíl              | lô'ôdet,                      | k'ēt                    | hwa'dēl                  | hwíl.                 | Nlk'ē                 | lō-dzô'qdet         |
|    | where             | they went,                    | then                    | they found               | a house.              | Then                  | in they stayed      |
|    |                   |                               |                         |                          |                       |                       | in it.              |



After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- |    |                                 |                       |                     |                                    |                            |                        |                     |              |                  |
|----|---------------------------------|-----------------------|---------------------|------------------------------------|----------------------------|------------------------|---------------------|--------------|------------------|
| 1  | La                              | g'ē'lp'ēL             | sa                  | qa-nā'guL                          | gwātk <sup>u</sup> t,      | nLk'ē                  | huX                 | haldem-ba'XL |                  |
|    | When                            | two                   | days                | how long                           | he was<br>lost,            | then                   | again               | rose         |                  |
| 2  | huX                             | k'āL                  | wak't.              | HuX                                | t'ēpxā'tL                  | as'o'st.               | Hē'LuK,             | nLk'ē        |                  |
|    | again                           | one                   | brother.            | Also                               | two                        | dogs.                  | In the<br>morning,  | then         |                  |
| 3  | huX                             | iē'ēt.                | HuX                 | t'ēpxā'tL                          | as'o'st.                   | HuX                    | yu'kdEL             | gan          | hwīl             |
|    | also                            | he<br>went.           | Also                | two                                | dogs.                      | Also                   | he carried          | a<br>stick   | being            |
| 4  | lē-d'ā'L                        | t'ōtsk <sup>u</sup> . | NLk'ē               | huX                                | iē'ēt.                     | Lat                    | huX                 | hwaL         | iē               |
|    | on was<br>it                    | a knife.              | Then                | also                               | he<br>went.                | When                   | also                | he<br>found  | what             |
| 5  | hwa'yil                         | wak't,                | k'ē                 | huX                                | bax-sa'k'sk <sup>u</sup> L | as'o's.                | Ha'ts'ek'sēu        |              |                  |
|    | had found                       | his<br>brother,       | then                | also                               | up                         | ran                    | the<br>dogs.        | Once more    |                  |
| 6  | huX                             | hwa'dēL               | LE                  | hwīl                               | hwī'lL                     | wa'k'tg'ē.             | G'a'at              | hwīl         |                  |
|    | also                            | he found              |                     | what<br>had                        | done                       | his<br>brother.        | He saw              | where        |                  |
| 7  | tsaga-hīs'ia'tsk <sup>u</sup> t | Lē                    | dā'uL               | sqañē'stg'ē.                       | NLk'ē                      | huX                    |                     |              |                  |
|    | across                          | was chopped           | the                 | ice of                             | the mountain.              | Then                   | again               |              |                  |
| 8  | hagun-a'qLk <sup>u</sup> t.     | Nīg'ī                 | nak <sup>u</sup>    | hwīlt,                             | k'ēt                       | huX                    | ts'ēLEM-gō'ut.      |              |                  |
|    | toward                          | he got.               | Not                 | long                               | he did<br>so,              | then                   | also                | into         | she took<br>him. |
| 9  | NLk'ē                           | huX                   | dzak <sup>u</sup> L | Līk'lg'īt.                         | K'ē                        | huX                    | nō'ōt               | qanL         |                  |
|    | Then                            | again                 | killed<br>him       | the cubs.                          | Then                       | again                  | he was<br>dead      | and          |                  |
| 10 | t'ēpxā'tL                       | as'o'st.              | K'ē                 | huX                                | gwā'disil                  | k'āL                   | wak't.              |              |                  |
|    | two                             | dogs.                 | Then                | again                              | was lost                   | one                    | younger<br>brother. |              |                  |
| 11 | La                              | q'am-k'ā'L            | mānt                | SEM-wī-dula-g'a'tk <sup>u</sup> t, | nLk'ē                      |                        |                     |              |                  |
|    | When                            | only                  | one                 | left<br>over                       | a great im-<br>very proper | man,                   | then                |              |                  |
| 12 | dē-haldem-ba'xt.                | NLk'ē                 | de-iā'ēt            | aL                                 | hē'LuK                     | huX                    | de-t'ēpxā'tL        |              |                  |
|    | also                            | he rose.              | Then                | also he<br>went                    | in the<br>morning          | also                   | with two            |              |                  |
| 13 | as'o'st                         | huX                   | de-yu'kdEL          | gan.                               | Lē-d'ā'L                   | ts'ōtsk <sup>u</sup> t | lā'ōt.              | NLk'ēt       |                  |
|    | dogs                            | also                  | on he carried       | a<br>stick.                        | On was                     | a knife                | on it.              | Then he      |                  |
| 14 | hax'hā'x'L                      | nax.                  | NLk'ē               | huX                                | dē-bax-iā'ēt               | aL                     | lax-sqañē'st.       |              |                  |
|    | put on                          | snow-<br>shoes.       | Then                | again                              | on up he went              | to                     | on the<br>mountain. |              |                  |
| 15 | Hasp'a-lō-y'ō'xk <sup>u</sup> t | iē                    | yōxk <sup>u</sup> L | wak'k <sup>u</sup> t.              | NLk'ē                      | nEXna'L                | hwīl                |              |                  |
|    | The same<br>road                | in he went            | that                | had gone                           | his<br>brothers.           | Then                   | he heard            | where        |                  |



heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

tqa-wô'xl	as'o's.	Nlk'ê	dê-hagun-a'qlk <sup>ut</sup> .	Nlk'ê	q'ai-he-yu'kl	1
barked	the	Then	also toward	he	Then	just he began
	dogs.		reached.			
ama	hê'tk <sup>ut</sup> st.	Tk'ê	sâ-k'si-na'k <sup>u</sup> s	wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup> .	G'itsl-k's-qâ'ql	2
well	he placed	Then	sd- out stretched	the	grizzly bear.	Into
	himself.		derly	(her paws)	great	first
t'EM-qê'sl	wî-g'a'tg'ê.	Nlk'ê	hwîla	t'a'ask <sup>ut</sup>	tgôn.	SEM-
the head of	the	Then	this	he slapped	this.	Right
	great		way			
lô-g'îê'tgul	an'ô'nL	wî-mê'nL	wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ê	a'lg'ixl	4
in	he got	his hand	the	the	grizzly bear.	Then
		great	vulva	great		said
wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup>	aL	lî'k'lg'ît.	"Nât!	SEM-se-me'LL	la'gust,	yukL
the	grizzly bear	to	her cubs:	"My	Very	make burn
great				dear!	the	fire,
					he	begins
XS-gunnâ'qs	neguâ'ôtsen.	SEM-dzâ'ql	qâtl	wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup>	t hwîl	6
feels	cold	Mueh	was	the heart	the	grizzly bear
	your father."	ashamed	of	great		because
lô-ba'ql	wî-g'a't	mênt.	Nelne'L	qan	wî-ama	g'at
in	felt	the	man	her	Therefore	mueh good
	great	her	vulva.			the
						not
						also
dzak <sup>ut</sup>	at hwîl	lô-bâ'elt.	Nîlnê't	qan	sî'b'ent.	Nlk'ê
she killed	because	in	he felt.	Therefore	she liked	Then
him					him.	said
wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup> :	"DENI na'kskuê	nê'EN."	Nlk'ê't	anâ'ql	wî-g'a'tg'ê.	9
the	grizzly bear:	"(Fut.)	I marry	you."	Then	agreed
great					the	man.
SEM-lô-â'nL	qâL	wî-hana'gam	lig'ê'ensk <sup>u</sup>	at hwîl	nak'sk <sup>u</sup> L	10
Very	in good	heart	the	woman	grizzly bear	because
		great				he married
						her
wî-alô-g'ig'a't.	Nlk'ê	qanê-hwîla	lâ'ldet.			11
the	Indian.	Then	always	they lay		
great				down.		
la	hê'lL	k'ôL	hwîL	gwâtk <sup>u</sup> L	wî-g'a'tg'ê.	Nlk'ê
When	many	years	he did so	he was lost	the	man.
				great		
wî-g'a'tg'ê,	wai-g'a'tk <sup>u</sup>	as	neguâ'ôdet	qans	nôxt	qanL
the	man,	lonesome	for	his father	and	his
great				and	his	mother
					and	his wife
qanL	lgô-lgô'ulL <sup>ut</sup>	qanL	lgô-g'î'mx'dit.	Nlk'ê	hêt	dEM
and	his	boy	and	his	sister.	Then
	little			he	said	he
						would

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-iē'ēt. Nlk'ēt anâ'qL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>: "DEM ste'lē nē'en,"  
 out of go. Then agreed the grizzly bear: "Shall accom- you,"  
 woods great
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē La huX hē'LuK, nLk'ē  
 thus she to the man. Then when again morning, then  
 said great
- 3 na-Lô'ôdet. Nlk'ē ba'k<sup>u</sup>dēt aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'enL  
 out of they went. Then they came from to the town. Then entered  
 woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk<sup>u</sup>L wī-sem'â'g'it, wī-nēguâ'ôdet qanL  
 the man. Then cried the chief, great his father and  
 great
- 5 nôxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ent, k'ē d'ât. Nlk'ēt maLEL,  
 his and his Then he entered, then he sat Nlk'ēt maLEL,  
 mother wife. down, he told,
- 6 heē'tk<sup>u</sup>L nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL Lgō-g'îmx'dit, dem  
 standing his wife at outside. Then went out his little sister, (fut.)
- 7 t'an ts'eLEM-wô'ôL nak'st. Nlk'ē k'ul-g'îg'ē'êlt aL g'a'leq.  
 who into called his wife. Then about she looked at outside.  
 for her
- 8 Sem-hwa'îL Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup> hwîl hēē'tk<sup>u</sup>L wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>  
 Indeed she the child where stood the grizzly bear  
 found little
- 9 sem-ts'eLEM-ba'xt aL wī-amhē't aL ayawâ'tk<sup>u</sup>t aL wi-yē'tk<sup>u</sup>t,  
 very into she ran shouting and crying and crying,
- 10 aL qasqâ'L xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwîl sē'lukt, hōhōhōhō!  
 at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'ltk<sup>u</sup>." Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ê, lep-na'k'sL  
 great monster." Then himself went the man, her husband  
 out own
- 12 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē hēt ts'eLEM-wô'ôt. Nlk'ē lep-ts'ē'nt.  
 the grizzly bear. Then he said into he invited Then self she  
 great her. entered.
- 13 Nlk'ē d'âl wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> aL hwîl ba'LEL sqâ'na. Qa-lâ'îL  
 Then she sat the grizzly bear at where was spread a mat. That large  
 down great
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā semgal xpēts'ē'XL sem'â'gît qanL nak'st.  
 her paws. Much was scared the chief and his wife.  
 large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with erab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

NLk'ēt	x-hâ'ndit.	NLk'ēt	g'ēpL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	1
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the grizzly bear.	Then	
				great		
lō-d'ā'L	La'ix aL	ts'em-ts'a'k'.	K'ēt	huX	sg'ēt.	NLk'ēt huX
in put	erab apple in	inside of dish.	Then	again	it lay in it	Then again
	and grease				there.	
g'ēpL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	Semgal	lō-sanā'lgul	qal-ts'a'p	hw'ltg'ê.	3
ate	the grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.	
	great					
NLk'ē	La sī-gō'n,	nLk'ē	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>	aL	nak'st:
Then	when later on,	then	said	the grizzly bear	to	her
				great		husband:
"Adô,	gō'uL	Lgō'uLgun,"	dē'ya	aL	nak'st:	"DEM g'a'aē."
"Adô,	take	your child,"	thus she	to	her	"Will I see it."
			said		husband:	
NLk'ē	dā'uLL	k'âLL	g'at	t'an	gōL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .
Then	went	one	man	who	took	the child.
						Then he
						caused
ā'd'ik'sk <sup>u</sup> t,	nLk'ēt	gunal	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	g'īnā'mdētg'ê.	7
it to come,	then	wanted it	the grizzly bear.	Then they	gave it.	
			great			
NLk'ē	nīg'î	ayawā'tk <sup>u</sup> L	tk'ēLk <sup>u</sup> .			8
Then	not	cried	the child.			
NLk'ē	huX	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>	aL	huX	k'ē'L
Then	again	said	the grizzly bear	at	again	one
			great			day:
"Āmlē	wō'ōL	na'k'sîn."	NLk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	hana'q	Lē
"Good	invite	your wife."	Then	came	the woman	
walēn-na'k'sL	g'a'tg'ê.	K'ē	ts'ēnt.	K'ē	d'āt	aL
formerly	the wife	the man.	Then	she en-	Then	she sat
	of			tered.	down	at
						proximity of
g'a'tg'ê,	lep-na'k'stg'ê.	K'ē	sē-na'k'sgul	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	K'âLL	12
the man,	her husband.	Then	he married	the grizzly bear.	One	
	own		newly	great		
lig'ē'ensk <sup>u</sup>	nak'sL	g'a'tg'ê;	dē-k'â'LL	lep-hana'q	aL	lep-
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of	his
						own
ts'a'pt.	K'âLL	Lgō'uLk <sup>u</sup> t	hana'qg'ê.	NLk'ē	nīg'îdi	14
town.	One	child	the woman.	Then	no	

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Lgō'ul<sup>u</sup>. wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>g'ê. Hwīl k'ē hwam. dē-lg'ūt aL  
 child the grizzly bear. Then were on her her in  
 great part children
- 2 ts'em-dē-hwī'lp<sup>t</sup> aL lax-sqanē'st, nig'îdēt na-sel-stē'lt. Hwā'il  
 In also her at on the not out of they accom- Well!  
 house mountain, woods panied her.
- 3 Wī-na'k<sup>u</sup>L hwī'ldēt<sup>g</sup>ê wī-hē'lL lôqs.  
 Long they did so many moons.
- 4 Nlk'ē La ā'd'îk'sk<sup>u</sup>L dem hwīl sē'nt; nLk'ē La sē'nt,  
 Then when it came to he being summer; then when summer,
- 5 nLk'ē La qā'ôqt dem mukL mā'ê. Nlk'ē a'lg'îxl  
 then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> aL hana'qg'ê: "La mu'kde-mal lē hwīl  
 the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where  
 great
- 7 hwī'lē." Nlk'ēt sā'lîx't, nLk'ē lô'ôdēt. Nlk'ēt hwa'dēt.  
 I was." Then she asked her to go then they went. Then they reached  
 along, there.
- 8 Nlk'ē La ts'ôsk't dem hwīl mukt. Nlk'ēt g'ê'eldēt.  
 Then a little (fut.) being ripe. Then they picked  
 them.
- 9 Nlk'ē lō-dô'xl g'ê'elL hana'q aL ts'em-dē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē dē-  
 Then in it was what she the woman at in her bag. Then on her  
 part
- 10 nî'g'îdi dēlk<sup>u</sup>L wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>; ts'em-qalá'st de-dē'lk<sup>u</sup>t.  
 not hag the grizzly bear; in her on her her bag.  
 great stomach part
- 11 Q'am-g'ē'îpl dē-g'ē'elt. Nlk'ē lō-yîlya'ltk'dēitg'ê. Nlk'ē  
 Only she ate on her what she Then they returned. Then  
 part picked.
- 12 ba'k<sup>u</sup>det aL ts'em-hwī'lpL na'k'sdet. Nlk'ē la'mdzîxdēt. Nlk'ē  
 they came to in house their husband. Then they entered. Then  
 from there
- 13 a'lg'îxl wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>: "Ām, me dem wô'ôl qal-ts'a'p." Nlk'ē  
 said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then  
 great
- 14 a'lg'îxl aL g'a'tg'ê. Nlk'ē dā'ull k'âlL g'at t'an huwô'ôL  
 she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wī-hē'ldem g'at. Nlk'ē t'em-gô'ul hana'q dēlk<sup>u</sup>t. Nlk'ē  
 many men. Then toward took the woman her bag. Then  
 the middle

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

ts'EM-g'îtsâ'ôn,	nLnEL	hwîl	dē-lō-d'ā'L	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	NLk'ē	1	
in in the house,	that is where	being	also in was	the grizzly bear.	Then		
a'lg'îxt	aL	nak'st:	"Hūts'EN-d'a'Lt	qa-ts'ō'OL	ts'ak'.	NLk'ēt	
she said to	her husband:	"Back from fire	put	some	dishes."	Then	
gun-hūts'EN-d'a'Lt	nak'st.	NLk'ē	hwîlt.	NLk'ē	wī-ts'EM-g'â'ôlt	3	
made back from them	fire put	her husband.	Then he did so.	Then	large in her anus		
dē-k'si-yô'xk <sup>u</sup> L	mā'E	Le	g'ē'îptg'ê	ma'ldēt	dēt-g'ē'elt.	4	
on out her part	went	herries	what she ate	she said	on she picked her part them		
NLnEL	Le	g'ē'îpt	lō-d'ā'LET.	NLk'ē	ts'EM-g'â'ôlt	dē-	
What	she	ate	in she put.	Then	in her anus	also	
k'si-yô'xk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	metme'tk <sup>u</sup> L	ts'ak'	aL	dē-se-mā'it.	Tk'ē	
out went.	Then	full was	the dish	of on her part made	she herries.	Then	
g'a'AL	alō-g'ig'a't	hwîl	gwa'tstg'ê	lât.	Hwā'i!	NLk'ēt	
saw it	the Indians	where	exere-ments per-haps	in it.	Well!	Then she	
gun-dô'gôt	La	metme'tk <sup>u</sup> L	ts'ak'	aL	ma'E	t'an	k'si-yô'xk <sup>u</sup> L
or-dered	to take	full	dish of	herries	that	out	came
ts'EM-g'â'ôlt.	NLk'ē	dôxt	aL	qa-ga-sä'XL	qaL-ts'a'p.	NLk'ē	
in her anus.	Then	she laid it	at	before the	people.	Then	
laxbēts'ē'x'dēt	aL	dēmt	g'ē'pdēt,	aL	hwîl	gwa'tstg'ê	lât,
they were afraid	to	(fut.)	eat it,	because	exere-ments per-haps	in it,	
aL	hwîlt	g'a'adet	hwîl	k'si-yô'xk <sup>u</sup> L	ts'EM-g'â'ôlt.	K'sax-se-mā'IL	
because	they saw it	where	out of	it came	in her anus.	Only made berries	
k'sEM-alō-g'ig'a't,	nēLnE'L	g'ē'îpdet.	NLk'ē	sô'ôdēt	aL	12	
woman Indian,	that	they ate.	Then	they took the rest home	of		
dē-g'înā'mL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> g'ê.	NLk'ē	g'ē'îpL	ga-nē'nik'sk <sup>u</sup> dētg'ê	13		
also she had given them	the grizzly bear.	Then	ate it	their wives			
aL	lep-ts'EM-huw'lpL	qal	ts'a'pg'ê.	Hwā'i!	NLk'ē	lō-ā'mL	
at own	in the houses of	the people.	Well!	Then	in good		
qâ'ôdEL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	15					
heart	the grizzly bear.						
	great						

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- |    |                             |                         |                             |                     |                            |                              |                    |                         |             |
|----|-----------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------|-------------------------|-------------|
| 1  | Hwäi!                       | Nlk'ē                   | la                          | mē'sîl              | hân                        | al                           | ak's               | qa-g'ä'wul              | qal-ts'a'p. |
|    | Well!                       | Then                    | when                        | swam<br>the         | salmon                     | in                           | the<br>water       | in front of             | the town.   |
| 2  | Nlk'ē                       | tgōn                    | dzāpL                       | SEM'ä'g'it          | su-hwa'tdēt                | al                           | t'ēn.              | Nlk'ē                   |             |
|    | Then                        | this                    | made                        | the chief           | made name                  | of                           | weir.              | Then                    |             |
| 3  | d'äl                        | hwô'ô;                  | nLk'ē                       | d'äl                | Lamga'ng'ê.                | Nlk'ē                        | Lēsk't.            |                         |             |
|    | there<br>was                | a trap;                 | then                        | there<br>was        | (another kind<br>of trap). | Then                         | it was<br>finished |                         |             |
| 4  | Lē'saandēt.                 | Nlk'ē                   | yu'ksa.                     | Nlk'ē               | lāLL                       | qal-ts'a'p.                  | Q'ai-tsô'osk'L     |                         |             |
|    | They finished it            | Then                    | it was<br>evening.          | Then                | lay<br>down                | the people.                  | Only a little      |                         |             |
| 5  | dem                         | hwîl                    | mesā'x;                     | nLk'ē               | g'in-hē'tk <sup>u</sup> L  | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> . | Nlk'ē              |                         |             |
|    | (fut.)                      | when                    | daylight;                   | then                | rose                       | the grizzly bear.<br>great   | Then               |                         |             |
| 6  | iaga-iä'êt                  | al                      | awa'al                      | hwîl                | hētk <sup>u</sup> L        | t'ēn.                        | Nlk'ē              | g'a'al                  | hwîl        |
|    | down she<br>went            | to                      | the prox-<br>imity of       | where               | stood a                    | weir.                        | Then               | she saw                 | where       |
| 7  | metk <sup>u</sup> L         | Lā'mgan                 | al                          | hân.                | Nlk'ē                      | SEMt-lô-qâ'ôdent.            | Nlk'ēt             |                         |             |
|    | full the                    | trap                    | of                          | salmon.             | Then                       | very in she emptied it.      | Then she           |                         |             |
| 8  | bax-dô'qt                   | al                      | ts'EM-hwî'lp.               | Nlk'ēt              | gun-iä'get                 | al                           | SEM'ä'g'it         |                         |             |
|    | up<br>took<br>them          | to                      | inside of house.            | Then she            | ordered to dis-<br>tribute | to                           | the chief          |                         |             |
| 9  | wī-La'msg'ê                 | al                      | qal-ts'a'p.                 | Nlk'ēt              | iä'qdēt.                   | Nlk'ē                        | huX                |                         |             |
|    | the father-in-<br>great law | to                      | the town.                   | Then they           | distributed<br>them.       | Then                         | again              |                         |             |
| 10 | yu'ksa.                     | Nlk'ē                   | huX                         | hwîlt.              | Nî'g'idet                  | hwîlā'x'L                    | qal-ts'a'p.        |                         |             |
|    | it was<br>evening.          | Then                    | again                       | she did<br>so.      | Not                        | knew it                      | the people.        |                         |             |
| 11 | lā                          | wī-hē'LL                | sal                         | hwî'ltg'ê,          | nLk'ē                      | la                           | wī-hē'LL           | gwa'lk <sup>u</sup> dēt |             |
|    | When                        | many                    | days                        | she did so,         | then                       | when                         | many               | she dried               |             |
| 12 | qanL                        | sîl-hana'qt             | Lā                          | metk <sup>u</sup> L | hwîlp,                     | at                           | hwîl               | gwa'lgul                |             |
|    | and                         | her woman<br>fellow     | when                        | was full<br>the     | house,                     | she                          | what               | dried                   |             |
| 13 | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>  | qanL                    | sîl-hana'qt.                |                     |                            |                              |                    |                         |             |
|    | the<br>great                | grizzly bear            | and<br>her woman.<br>fellow |                     |                            |                              |                    |                         |             |
| 14 | Nlk'ē                       | hē'luk,                 | nLk'ē                       | iaga-iē'êL          | k'älL                      | q'aima'sEM                   | g'at.              |                         |             |
|    | Then                        | it was<br>morning,      | then                        | down went           | one                        | young                        | man.               |                         |             |
| 15 | Ala                         | lā-hē'tk <sup>u</sup> L | qâ'ôdēt                     | al                  | hwîl                       | nî'g'idēt                    | hwa'dêL            | hân.                    |             |
|    | When                        | stood                   | his heart                   | because             |                            | not he                       | found              | salmon.                 |             |

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	nī'g'īt	g'a'al	hân	al	ts'EM-Lā'mgan	lāt	huX	1	
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again		
bax-qâ'ôd'ent	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>	al	hwīlpl	nak'st,	nīlnē'l	qan	2		
up she had finished them	the great grizzly bear	to	the house of	her husband,		therefore			
lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdet.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sīl	q'aima'sEM	g'aL	3		
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young	man			
wī lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	Lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdet	al	hwīl	qal-wī'tk <sup>u</sup> t.	TgōnL	4		
the great grizzly bear.	In sick was	his heart	because		he did not get anything.	This			
hēL	q'aima'sEM	g'at:	"Ax-dē-ha'wul		Lō'ôQL	wī-tg'aā'q,"	5		
said	the young	man:	"Not on quit your part		early rising	great drop-jaw,"			
al	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> ,	an-hē't.	Ha'k'sīt	qan	hēt.	G'ē'lp'ēL	6		
to great grizzly bear,	that he is what said.		He scolded	therefore	he said so.	Twice			
hwīl	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tguni gwats,"		dē'ya	t hwīl	huX	7		
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food excrements,"		thus he said	when	again			
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'ix'L	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	8			
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came				
hwīl	lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdet.	Nlk'ē	wī-k'si-ba'xt	al	wī-lī'ntx <sup>u</sup> t.	9		
being in sick	heart.	Then	much out	she ran	at great-	angry.			
Nlk'ēt	qâ'ôL	hwīl	lō-d'ā'L	g'atL	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10	
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then		
ts'ēLEM-hē'tk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	gō'uL	g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	k'īLē-dza'k <sup>u</sup> t.	11			
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed him.				
Nō'ôL	g'a'tg'ê.	K <sup>u</sup> Lē-qâ'ôDEL	smax't.	Nlk'ē	hēLā'lagaL	txanē'tk <sup>u</sup> L	12		
It was dead	the man.	All was finished over	his flesh.	Then	were broken	all			
le	dzēdz'ē'pt.	Nlk'ē	hwīl	k'ē	iā'ēt.	Am-qâ'ôDEL	Lē	ts'apt	13
his bones.		At once	she went.	She remembered	her people				
hwīl	hwanL	t'ēpxā'tL	Lg'ī'tg'ê.	K'ē	iā'EL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	Ā'leq	14	
where were	two	her eubs.	Then	went	the great	grizzly bear.	Angry		
lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdt.	Nlk'ēt	yōxk <sup>u</sup> L	nak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēL	15	
in was sick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said		

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 
- 1 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>: "Adô', ya'ltgun! Dza'k<sup>u</sup>dē-g'a nē'en." Nlk'ē  
 the grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then  
 great
- 2 hā'q'alL g'a'tg'ê at hwîl sī'êp'enL wī-na'k'sem lig'ē'ensk<sup>u</sup>. G'ē'lp'el  
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice  
 great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>, at gul'k's-hē'tsL nak'st. Nlk'ē hā'q'alL  
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused  
 great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwîlL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> gul'k's-hē'tk<sup>u</sup>t. Nlk'ēt dzak<sup>u</sup>t.  
 the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.  
 fore great
- 5 Nlk'ēt nô'ôL g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'uLL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>.  
 Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.  
 own great
- 6 Nô'ôL g'at.  
 It was the  
 dead man.



## SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

## SQUIRREL

T <sub>x</sub> alpxdá'l	k'ope-tk'ē'lk <sup>u</sup>	qanē-hwílat	gu'Xdēit	ts'ENLÍ'k'.	1			
Four	little children	always	shot	squirrels.				
Nlk'ēt	qanē-hwíla	tsó'ôtdētġ.ê.	Gwa'lk <sup>u</sup> dēt	la annā'st.	Nlk'ēt	2		
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then			
k'si-d'ā'ldēL	Lā	qa-sma'x't.	Q'am-k'ē'l	mēnL	wī-sā'êqs	hwíl	3	
out they put		their meat.	Only one	foot of	big spruce tree	(verbal noun)		
hwí'ldētġ.ê.	Wī-na'k <sup>u</sup> L	hwí'ldētġ.ê.	Txanē'tk <sup>u</sup> L	k'ōL	4			
they did so.	Very long	they did so.	Every	year				
hwí'ldētġ.ê.	Nlk'ē	Lā	qá'ôdēL	ts'ENLÍ'k'.	q'am-k'ā'l	5		
they did so.	Then	(perf.)	they were finished	squirrels,	only one			
SEM'ā'g'idēm	ts'ENLÍ'k'	mā'ntġ.ê,	dē-k'ā'l	Lgō'uLk <sup>u</sup> t,	Lgō-	6		
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a fittie			
hana'qL	Lgō'uLk <sup>u</sup> tġ.ê	hwíl	māk <sup>u</sup> sL	Lîpla'nt.	Nlk'ē	huX	7	
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then	again		
iā'ēL	k'āL	Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	K'ēt	huX	hwal	mēnL	wī-sā'êqs.	8
went	one	child.	Then	again	he found	foot of	big spruce tree.	
K'ē	huX	inēn-g'a'ask <sup>u</sup> t.	Sā-k'utgo-dā'uLL,	Lgō-ūas-tS'ENLÍ'k'	9			
Then	again	up he looked.	Sud- around	went	little white squirrel			
aL	qa-dā'l	wī-ga'n.	Nlk'ē	k'utgo-ba'xt.	Gwinā'dēL,	q'ūma'sēm	10	
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold,	a young		

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- |    |                              |                            |                        |                               |                               |                             |                         |
|----|------------------------------|----------------------------|------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| 1  | hana'q                       | hēhē'tgut.                 | K'ēt                   | g'a'al                        | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> .    | Nlk'ēt                      | wō'ōl                   |
|    | woman                        | standing.                  | Then                   | he saw<br>her                 | the<br>little<br>boy.         | Then                        | she called<br>him       |
| 2  | hana'q                       | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                  | lō'ōdet.                      | Hē't'enL                      | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> L  |                         |
|    | the<br>woman                 | the<br>little<br>boy.      | Then                   | they went.                    | He placed<br>upon it          | the<br>boy                  |                         |
| 3  | ha-Xda'k <sup>u</sup> t      | aL mēnL                    | wī-ga'n.               |                               |                               |                             |                         |
|    | his bow                      | at<br>foot of              | big tree.              |                               |                               |                             |                         |
| 4  | Nlk'ē                        | dep-ts'ē'nL                | hana'q                 | aL                            | hwīlps                        | neguá'ōtt;                  | mēnL                    |
|    | Then                         | they entered               | the<br>woman           | to                            | the<br>house of               | her father;                 | master<br>of            |
| 5  | ts'enL'ik'                   | gō'stg'ē.                  | Lā                     | aba'g'ask <sup>u</sup> L      | sem'á'g'it                    | aL                          | hwīl                    |
|    | squirrels                    | that one.                  | (Perf.)                | troubled                      | the chief                     |                             | because (perf.)         |
| 6  | lō-nō'ōl                     | ts'apt.                    | Nt qan                 | hētSL                         | Lgō'ulK <sup>u</sup> t.       | Nlk'ēt                      | wō'ōl                   |
|    | all dead                     | his people.                | Therefore              | he sent                       | his child.                    | Then she                    | invited<br>in           |
| 7  | Lgō'ulK <sup>u</sup> L       | Lgo-tk'ē'lk <sup>u</sup> . | Nlk'ēt                 | g'ē'dexL                      | sem'á'g'it                    | Lgō'ulK <sup>u</sup> t'g'ē. |                         |
|    | his child                    | the<br>little<br>boy.      | Then                   | he asked                      | the chief                     | his child.                  |                         |
| 8  | Nlk'ē                        | a'lg'ixL                   | Lgō'ulK <sup>u</sup> L | sem'á'g'it:                   | "La hētK <sup>u</sup> t       | aL                          | g'a'leq."               |
|    | Then                         | said                       | the child of           | the chief:                    | "He stands                    | at                          | outside."               |
| 9  | Nlk'ē                        | a'lg'ixL                   | sem'á'g'it.            | TgōnL                         | hēt:                          | "Ts'ē'nēn,                  | nāt,                    |
|    | Then                         | said                       | the chief.             | This                          | he said:                      | "Come in,                   | my<br>dear,             |
|    |                              |                            |                        |                               |                               |                             | if it is                |
| 10 | nē'en                        | an                         | La                     | lō-nō'ōt'enL                  | ts'ā'bēE."                    | K'ē                         | ts'enL                  |
|    | you                          | who                        |                        | all killed                    | my people."                   | Then                        | entered                 |
|    |                              |                            |                        |                               |                               |                             | the<br>little           |
| 11 | wī'lk'sīlk <sup>u</sup> g'ē. | Nlk'ē                      | d'āt.                  | Nlk'ē                         | wō'ōtk <sup>u</sup> t.        | Nlk'ē                       | lāxk <sup>u</sup> t.    |
|    | prince.                      | Then                       | he sat<br>down.        | Then                          | he was<br>invited.            | Then                        | he finished<br>cutting. |
| 12 | Nlk'ē                        | a'lg'ixL                   | sem'á'g'it:            | "Ago ma                       | ga'n                          | La                          | lō-nō'ōt'enL            |
|    | Then                         | said                       | the chief:             | "Why did you                  |                               | all                         | kill                    |
| 13 | ts'ā'bēE?"                   | Nlk'ē                      | a'lg'ixL               | Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> : | "Nī'g'in                      | hwīlā'x't                   |                         |
|    | my people?"                  | Then                       | said                   | the<br>little<br>prince:      | "I did not                    | know it                     |                         |
| 14 | nīlnē'l                      | qan                        | hwī'lēE."              | "TgōnL                        | dem                           | hwī'len;                    | ānL                     |
|    | therefore                    |                            | I did so."             | "This                         | (fut.)                        | you do;                     | good                    |
|    |                              |                            |                        |                               |                               |                             | you take pity           |
| 15 | lā'ē,"                       | dē'yāL                     | sem'á'g'it             | aL                            | Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> . | "Tsēda                      | lā                      |
|    | on me,"                      | thus said                  | the chief              | ☉                             | the<br>little<br>prince.      | "When                       | (perf.)                 |

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahaë! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'ltgun,	nL	DEM	k'ē	me-txē'ldîL	La	ga-sma'x'L	wī-hē'ldem	1	
you have re- turned,	then	(fut.)		burn	(part.)	the meat of (plural)	many		
ts'ENLĭ'k'	qanL	La	ga-anā'st.	DEM	sa-hālai'dē	nē'EN.	NLk'ē	2	
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman I	you.	Then		
hwîL	SEM'ā'g'it.	NLk'ēt	sa-hālai'L	Lgo-wĭ'lk'sĭLk <sup>u</sup> .	NLk'ē			3	
he did so	the chief.	Then he	made him a shaman	the prince. little	Then				
halai'tg'ê.	"Ts'ENLĭ'k'L	DEM	hwam	halai'dEN."	NLk'ē	hwîL		4	
he was a shaman	"Squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then	he did so			
Lgō-wĭ'lk'sĭLk <sup>u</sup> g'ê.								5	
the little	prince.								
NLk'ē	sg'êL	Lgo-wĭ'lk'sĭLk <sup>u</sup> .	NLk'ē	hēt <sup>u</sup> L	SEM'ā'g'it.			6	
Then	he lay down	the little prince.	Then	he stood	the chief.				
Hā'yĭL	an-bēkĭ'n.	NLk'ēt	ma'sĭL	LEpla'nt	aL	MES-a'ust.		7	
He put on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.			
NLk'ēt	hāx'L	Laqs.	NLk'ēt	iē'tk <sup>u</sup> L	La	anā'sL	ts'ENLĭ'k'.	8	
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around from his neck	(perf.)	the skins of	squirrels.		
K'ēt	yō'guL	ha-sū'x;	nLk'ē	lē'mĭx't:	"Ia	haä',	iä nigua	9	
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"Ia	haä',	iä nigua		
iahaë.	DEM	qai-k'ax-māwĭL	an-g'ĭ'ê.	DEM	qai-k'ax-māwĭL			10	
iahaë.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to				
an-dā'sdæ."	NLk'ē	wī-t'ē'sL	hālai'L	Lgo-wĭ'lk'sĭLk <sup>u</sup> g'ê.				11	
the other side."	Then	a great	shaman	the little prince.					
Lā	k'ē'êL	k'ōL	hwĭlt,	nLk'ē	Lā	wī-t'ē'sL	hwĭl	wī-halai'tt.	12
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	great	(verbal noun)	great shaman he.	
NLk'ēt	na-hē'tst.							13	
Then	out of woods	he sent him.							
lā	t'ak'L	SEM'ā'g'it	hwĭl	gwāt <sup>u</sup> L	Lgō'ul <sup>u</sup> tg'ê.	NLk'ē		14	
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	his son.	Then			
huX	ĭä'êL	k'ālt	DEM	huX	gō'yĭl.	ts'ENLĭ'k';	nLk'ēt	huX	15
again	went	another one	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again	

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 1 hwaL lē hwīl hwī'ḷ wa'k'tg'ê hwīl hē'tk<sup>u</sup>L wī-sā'qs.  
 he (perf.) where he had his brother (verbal) stood blg spruce  
 found been noun) on hung on on branch.
- 2 Nlk'ē mēn-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL, g'at lē-ia'qt aL lax-an'ē's.  
 Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ē'p q'am-nē-daxdā'ēXL ts'ēp, n'g'ī smax't.  
 Only bones only to-gether fastened bones, no flesh.
- 4 Nlk'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>L lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē ts'ēnt. K'ēt ma'līt  
 Then he returned the boy. Then he entered. Then he told
- 5 as neguā'ōdet. Nlk'ē a'lg'ixs neguā'ōdet aL q'aina'qsit.  
 to his father. Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'ldix-qā'ōdet. Nlk'ēt g'a'adet hwīl lē-ia'qt. Nlk'ēt  
 Then to the rear they went. Then they saw (verbal) on be Then  
 of the houses noun) hung.
- 7 mēn-qā'ōL k'āl q'aina'set. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ep-iē'ēt.  
 up went for it one youth. Then he took him. Then down he went.
- 8 Nlk'ēt na-dē-ia'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt aL ts'em-hwī'lp.  
 Then out of with he. Then with they in lu house.  
 the woods it went. it entered
- 9 Nlk'ēt gōL nak'sL sem'ā'g'it sqa'naa. K'ēt baL. Nlk'ēt  
 Then she took the wife of the chief a mat. Then she opened it. Then
- 10 lē-sg'ē'det lā'ōt. SEM-ama sg'ē'tdēt. Nlk'ēt sem-ama dō'xdēL  
 on they laid it on it. Very well they laid it. Then very well they laid
- 11 an'ō'nt qanL asesa'ēt qanL t'em-qē'st. SEM-hasba-sg'ē'det  
 his hands and his feet and his head. Very face up they laid  
 i-
- 12 k'sax-ts'ē'p. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'del k'ā'gul sqa'naa aL  
 only bones. Then also on they laid another mat on
- 13 lax-ō't. Txa-ma'sdēt aL MES-a'ust qanL mīx'q'ā'x'. Nlk'ē  
 on top of him. All they made with red paint and down. Then
- 14 qū'nē-hwīla melgwā'ōksdēt. La txalpxL yu'ksa qanL MESā'x'  
 always they sacrificed. When four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ā, hēia haä' ayā nēgwā' iahā! I become accustomed to this side; I become accus-

- |              |                          |                                   |               |                              |                              |                              |            |    |   |
|--------------|--------------------------|-----------------------------------|---------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------|----|---|
| nġ'î         | lō-d'ā'L                 | neguā'ôdet                        | qanL          | nôxt.                        | G'id'an-d'ā'tk <sup>u</sup>  | aL                           | k'ēlL      | 1  |   |
| not          | in                       | were                              | his father    | and                          | his mother.                  | They were in other place     | in other   |    |   |
| hwġlp.       | K'sax-txalpxdá'l         | lep-an-sepsī'ep'ensk <sup>u</sup> | t'an          | lē'Lk'tg'ê.                  |                              |                              |            | 2  |   |
| house.       | Only four men            | his own                           | friends       | who                          | watched him.                 |                              |            |    |   |
| Nlk'ē        | ā'd'ġk'sk <sup>u</sup> t | dem                               | hwġl          | lē'mġx.                      | aL                           | dzā'ēg'ġxt:                  | "Äē!"      | 3  |   |
| Then         | came                     | (fut.)                            | when          | they sang                    | and                          | started heating with sticks: | "Äē!"      |    |   |
| TgōnL        | hē'tg'ê.                 | Nlk'ē                             | lē'mġx'tg'ê.  | Nlk'ē                        | dax-g'a'tt.                  |                              |            | 4  |   |
| This         | he said.                 | Then                              | he sang.      | Then                         | he got strong.               |                              |            |    |   |
| Ha'ts'ġk'sem | a'd'ġk'sk <sup>u</sup> t | dem                               | hwġl          | smax't.                      | Nlk'ē                        | lē'mġx't.                    |            | 5  |   |
| Once more    | came                     | (fut.)                            | where         | flesh.                       | Then                         | he sang.                     |            |    |   |
| Nlk'ēt       | wō'ôs                    | neguā'del                         | qal-ts'a'p    | aL                           | dem                          | hētk <sup>u</sup> t.         |            | 6  |   |
| Then         | he invited               | his father                        | the people    |                              | to                           | stand.                       |            |    |   |
| Nlk'ē        | ts'elēm-qā'ôdel          | qal-ts'a'p.                       | Nlk'ē         | a'lg'ġxl                     | lgo-w'ġk'sġlk <sup>u</sup> . |                              |            | 7  |   |
| Then         | into were gone           | the people.                       | Then          | said                         | the little prince.           |                              |            |    |   |
| TgōnL        | hēt:                     | "ÄmL                              | dem           | txēltk <sup>u</sup>          | la                           | ga-sma'x'L                   | wġ-hē'ldem | 8  |   |
| This         | he said:                 | "Good                             | (fut.)        | burn                         |                              | the meat of                  | many       |    |   |
| ts'enlġ'k.   | lē                       | guXgō'yē                          | aL            | txanē'tk <sup>u</sup> L      | k'ōL.                        | Tse                          | k'sax      | la | 9 |
| squirrels    | what                     | shot by me                        | in            | all the                      | years.                       | Only                         |            |    |   |
| ga-ts'ē'pt   | dem                      | txē'ldesemest,"                   | dē'yal        | lgo-w'ġk'sġlk <sup>u</sup> , | "qanL                        |                              |            | 10 |   |
| bones        | (fut.)                   | you will burn,"                   | thus he said  | the little prince,           | "and                         |                              |            |    |   |
| la           | ga-anā'st                | wġ-hē'lL                          | qal-hē'neq    | hwġl                         | lō-daxdō'xl                  | ga-anā'st."                  |            | 11 |   |
|              | the skins                | many                              | boxes         | where                        | in are                       | the skins."                  |            |    |   |
| Nlk'ē        | hwġlt                    | legem-qā't'endet.                 |               |                              |                              |                              |            | 12 |   |
| Then         | they did so              | into they put it all.             |               |                              |                              |                              |            |    |   |
| Nlk'ē        | lō-ā'nġL                 | qā'ôdel                           | wġ-inē'nL     | ts'enlġ'k.                   | Ha'ts'ek'sem                 | huX                          |            | 13 |   |
| Then         | in was good              | heart of                          | the master of | the squirrels.               | Once more                    | again                        |            |    |   |
| wġ-hē'lL     | ts'a'pdētē'ê.            | Nlk'ē                             | lē'mġx'L      | lgo-w'ġk'sġlk <sup>u</sup> : | "Iā                          | hēiaha                       |            | 14 |   |
| many         | his people.              | Then                              | sang          | the little prince:           | "Iā                          | hēiaha                       |            |    |   |
| ä, hēia      | haä'                     | ayā                               | nēgwā'        | iahā.                        | Dem                          | qai-k'ax-māwġl               | an-g'ġē,   | 15 |   |
| ä, hēia      | haä'                     | ayā                               | nēgwā'        | iahā.                        | (Fut.)                       | get used to                  | this side, |    |   |

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

- 1 dēm qai-k'ax-māwīL an-dā'sdæ." NlK'ē hōtk<sup>u</sup>L halai'tg'ê. NlK'ē  
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 lā ha'ut. NlK'ē ē'tk<sup>u</sup>dēL hwam halai'tt 's'ENlā'k'L hwa'tg'ê.  
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
- 3 Hwā'il Qā'ōdet.  
 Well! It is finished.

## WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a soreerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

## WITCHCRAFT

Tsedā	hasa'qL	haldā'ug'ît	dēmt	dzak <sup>u</sup> L	sel-g'a'tt,	k'ēt	gōL	1
When	wants	a soreerer	to	kill	a fellow person,	then	he takes	
ts'ā'edz'îqst;	lîg'i-q'am-k's-la'wîsk <sup>u</sup> L	g'at	gō'det.	Nlk'ē	hwîl			2
dirt (of man);	or old shirt of	a man	he takes it.	At once				
k'ēt	dôgâ'ôdet	alal	hwîl	sg'îL	qaldem-haldā'ug'ît,	wô'alk'ēt		3
he takes it	to	where	lies	box of	witch,	and then		
q'ā'gal	qaldem-haldā'ug'ît.	K'ēt	gō'uL	wôhā'st,	k'ēt	tq'al-ts'ē'bel.		4
he opens	box of	witch.	Then	he takes	string,	then against he fastens it		
Lgo-q'am-k's-la'wîsk <sup>u</sup>	lā'ôt.	K'ēt	tsaga-hō'ksaant	al	ts'EM-qaldem-		5	
little old	shirt	to it.	Then	across	he fastens it	at in box of		
haldā'ug'ît.	Wôalk'ē	lā	nak <sup>u</sup> L	dāt	hwîlā'gut,	hwîl	k'ē	6
witch.	After	(perf.)	a long time	when	he did this,	then	when	
hasa'qt	tSE	dēmt	t'ēl	nô'ôdenL	g'al,	t	hwîlt	7
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a man	he then	takes	
Wôalk'ēt	lō-d'ep-t'eklā'alsaanL	wôhā'st	al	ts'EM-qa'ldem-			8	
Then	in down	he breaks it	the string	in	in	box of		
haldā'ug'îtgrê	spagai't-lôga	lō'leq.	Hwîl	k'ē	lēs <sup>ku</sup> t	lō-d'ep-	9	
witch	among	rotten	corpse.	Then	it is finished	in down		
t'eklā'alsaanL	wôhā'st.	K'ē	hwîl	k'ē	hîs-wiyē'tk <sup>u</sup> st	at	ā'wul	10
he breaks the	string.	At once		he pretends to	cry	for this		
g'al	la	an-hwî'ntg'ê.	Nlk'ē	La	Lēs <sup>ku</sup> L	hwî'ltg'ê,	k'ē	11
man	(perf.)	he did.	Then	(perf.)	he finishes	doing this,	at once	
k'ē	t'ēL	nô'ôL	g'at	La	an-hwî'ntg'ê.	K'ē	da	12
quick	dies	the	(perf.)	when he did it	(took it from).	Then	when (perf.)	he knows

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nō'ōl g'at, k'ē hwīl k'ēt k'utgō-iē'etk<sup>u</sup>L aL dāx'L hwīlp  
 dead the man. at once around he goes around house
- 2 hwīl lō-sg'īL nō'ōm g'at Iā haldā'utg'ê. Hwīl k'ē lēsk<sup>u</sup>t  
 where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qLk<sup>u</sup>L k'utgō-iē'ēt'g'ê, k'ē hwīl k'ē k'ax-hā'ôt. Hwī'i! Da Iā  
 he gets around going, at once a he he Well! Then when  
 while stops.
- 4 wōqsL g'a'tg'ê LE nō'ōtg'ê, hwīl k'ēt huX qā'ōL hwīl sg'īt  
 he is the man (perf.) he is dead then again he where he lie  
 buried (the dead one), goes to
- 5 aL g'ilē'lix. K'ē hwīl k'ē k'utgo-iē'ēt aL dax'L an-sg'ī'tg'ê.  
 at back in woods. At once around he goes at around where he lies.
- 6 lēsk<sup>u</sup>L hwīltg'ê. K'ē hwīl k'ēt lē-qā'ōL lax-an-sg'ī'st, k'ē  
 He doing this. At once on he goes on the grave, then  
 finishes
- 7 k'uL-lē-Lō'ôt'k<sup>u</sup>t lā'ôt aL k'uL-hīs-wiyē'tk<sup>u</sup>stg'ê. lēsk<sup>u</sup>L hwīltg'ê.  
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ē hwīl k'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. K'ē hā'ôt. Iā lēsk<sup>u</sup>t.  
 At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.
- 9 K'āL Lgō'ulK<sup>u</sup>L sem'ā'g'it, k'ē k'āL an-sē'ip'ensk<sup>u</sup> q'aima'sem  
 One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ê sem-hu'Xdē Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>gat. Wōalk'ē' lo-tsagum gā'ōL  
 man very also a little prince it is said. Then in sick heart
- 11 sem'ā'g'it a'lal Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. Wōalk'ē' hēL gā'ōtt dem  
 the chief against the little prince. Then said his (fut.)  
 heart
- 12 haldā'uXtg'ê. Wōalk'ē' hēL sem'ā'g'itg'ê aL Lgō'ulK<sup>u</sup>t tgōn  
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stē'ldet. K'ēt gun-dā'mgal Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê aL Lgō'ulK<sup>u</sup>t.  
 into he accom- Then he to stay the prince to his son.  
 pany him. caused with him little
- 14 Nē Iā k'ēL sa, k'ēt ts'ENEM-stē'lL Lgō'ulK<sup>u</sup>L sem'ā'g'itg'ê  
 Then when one day, then into accom- the son of the chief  
 panied him
- 15 an-sē'ip'ensk<sup>u</sup>g'ê Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. K'ē hwīl k'ē lā'ldet.  
 his friend the little prince. At once they lay  
 down.



prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'êkst Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê, k'ê lō-k's-g'its'â'ônL Lgō'ul<sup>u</sup>L 1  
 At outside the prince, and at inside the son of  
 the little
- SEM'â'g'itg'ê. Hwā'ī! la wâqL Lgō'ul<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê, k'ê nī'g'ide 2  
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wâqL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. Lō-xb'etsa/XL gâôtt aL SEM'â'g'itg'ê demt 3  
 slept the prince. In afraid his of the chief (fut.)  
 the little heart
- haldā'uXt la sī-gō'ng'ê. K'ê ia'gai-g'in-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 4  
 he would (perf.) just then. Then how- ever he got up the little prince.  
 bewitch him
- K'ê ia'gai-sa-g'â'êlt aL an-g'its'â'ng'ê. K'ê ia'gai-sa-lō-sg'ī'eksl 5  
 Then how- quick- he lay at inside. Then how- quick- in was on  
 ever ly down
- Lgō'ul<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê. Hwā'ī! lat nexnā'L SEM'â'g'itg'ê la 6  
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwīl wâ'wôqdēt, hwīl k'ê' g'in-hē'tk<sup>u</sup>t. K'ê hagun-iē'êt aL awa'al 7  
 that slept, then he got up. Then toward he into proxim-  
 they went
- hwīl lā'LL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê qanL Lgō'ul<sup>u</sup>L. Hwīl k'ê't SEM- 8  
 where they lay the prince and his son. Then much  
 down the
- xb'etsa/XL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> Lat nexnā'L hwīl ā'd'īk'sL SEM'â'g'itg'ê 9  
 afraid the prince when he coming the chief  
 the little heard
- aL awa'al hwīl lā'ldet. Hwīl k'ê hīs-hūwā'qsl Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 10  
 to proxim- where they lay. Then he pretended the little prince.  
 ity of to sleep
- Hwīl k'ê't lē-ba'qL SEM'â'g'itg'ê la hwīl g'â'êL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 11  
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.
- K'ê't k'si-g'ī'mk'L ts'EM-ā'qL lep-Lgō'ul<sup>u</sup>Ltg'ê. Lēsk<sup>u</sup>t hwīlā'gut. 12  
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin-  
 ished what he did.
- K'ê hwīl k'ê' hatsem huX g'â'êL SEM'â'g'itg'ê. 13  
 At once ouec more again lay  
 down the chief.
- Hwā'ī! la hē'luk, k'ê g'in-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. K'ê 14  
 Well! When morning, then rose the little prince. Then
- k'saXt. Hwā'ī! Nī'g'i nak<sup>u</sup>t, k'ê sī'êpk<sup>u</sup>L Lgō'ul<sup>u</sup>L 15  
 he went Well! Not loug, then got sick the son of  
 out.

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 SEM'â'g'itg'ê. K'ê hwîl k'êt q'âmgaî't-hwîlâ'x'L SEM'â'g'it,  
the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsiê'êlt' aL Lgô'ulgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL  
being him- mistake of his child male. Only four  
self
- 3 sa sg'êL Lgô'ulgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwîl k'ê'  
days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê. Wiyê'tk<sup>u</sup>tg'ê la nô'ôL Lgô'ulK<sup>u</sup>tg'ê.  
was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 AL an-b'el-hê't aL wiyê'tk<sup>u</sup>t: "Lep-gu'lik's-hanwulâ'k<sup>u</sup>s nâ'ê,  
In crying he cried: "Self destroyed him I,  
said
- 6 lep-gu'lik's-hanwulâ'k<sup>u</sup>s nâ'ê."  
self destroyed him I."

## SUPPLEMENTARY STORIES

### THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a toreh. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his toreh and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his toreh and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his toreh down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to



She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Híslēgiyō'ōntk". Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Híslēgiyō'ōntk". After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'ēm-hwílhwí'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amexsk" (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called KSEM-mamā'm and KSEM-gwadziq-t'ē'líx' (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ō'ēm. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqū'exk". Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwe'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "BE, BE, BE!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	la	qal-ts'aps	dep	alā'lex."
"Just	out from	Tōdū't	the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwe'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ō'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwīl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Dēmlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hīslēgiyō'ōntk<sup>a</sup>.

#### ASI-HWĪ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'Lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'Lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'Lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwīl-lē-nē-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'Lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hw'í. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,



there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hw'ł was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and elapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hw'ł pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hw'ł put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hw'ł came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hw'ł. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hw'ł used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hw'ł was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hw'ł put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwíl's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

G·i g'ô g'i g'ô hã g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hã

Beating  $\frac{2}{4}$  | x | x | x | x | x | x | x |

FINE.

g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hã g'ô Sa-g'ilg' alk's t'aql Es A - si -

| x | x | x | x | x | ||

Da Capo al Fine.

hwíl yô hã yô a - lē t'Em - lã' - nix's nã - gua.

That is, "Asi-hwíl is picking the bones of my neck." Asi-hwíl was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwíl accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwíl put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwíl had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:

| x | x |  $\overline{\text{sixteenth-note run}}$  | x | x ||

Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwíl, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwíl saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwíl went back to his wife and stayed with her.

### THE GROUSES

*Kribe*

A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK<sup>u</sup>

In the town Lax-anlôe, below G'ilwnks'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk<sup>u</sup>. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk<sup>u</sup> and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk<sup>u</sup> lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk<sup>u</sup> had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk<sup>u</sup> had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudē', wudē', wudē', hē'yi, wudē, wudō'.

Hwil ne-gebgā'bel plō'on qanl nāql, iē',

Hwil g'ōl-qalgā'l qabā'q iē'.

Hwil g'ōl-diē'qat wī-Ts'egā'uks ts'äul wī-hwi'lpsqat G'itk'tsem wā'ōpelē'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk<sup>u</sup> walks about in his great house at Wā'ōpel."<sup>1</sup>

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk<sup>u</sup> a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk<sup>u</sup> was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

<sup>1</sup>A place near China Hat.



you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days TSEGU'KSK<sup>u</sup> was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time TSEGU'KSK<sup>u</sup> traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Há de-k'á'etnē hāgun-de-hwi'lēL qē'wundēL an-dā'x'L' lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. TSEGU'KSK<sup>u</sup> placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from TSEGU'KSK<sup>u</sup>'s forehead and from his cheeks. When TSEGU'KSK<sup>u</sup> felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that TSEGU'KSK<sup>u</sup> had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwá's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which TSEGU'KSK<sup>u</sup> had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "WUL dēmā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

## ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wi-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôlem-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgô'ulgnē, lgô'ulgnē, g'axgô'dēsg'at lgô'ulgun, g'ik<sup>u</sup> Wi-ksem-ha'x, qan wī-nexnô'qt."—"Lda wī-lā'nī lax-ha' desg'a't lgô'ulgnē, nel qan wī-nexnô'qt, g'ik<sup>u</sup>."—"Hâ, net, g'ik<sup>u</sup> Wi-ksem-ha'x.")



Rotten-teathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

## ABSTRACTS

### TXĀ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txā'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txā'msem meets his brother, Lôgôbolā', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txā'msem is lost. Lôgôbolā' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txā'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

### TXĀ'MSEM

Txā'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txā'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'mSEM then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

#### TXÄ'MSEM

Txä'mSEM is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'mSEM does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'mSEM induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'mSEM eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'mSEM into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'mSEM tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'mSEM then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'mSEM, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

#### THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

#### THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

#### THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

#### THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

## ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK<sup>u</sup>

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-Instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WASE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

## THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

#### SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

#### TS'AK'

A boy named Ts'nk' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

## GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

## LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

#### SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

#### THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

#### THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to



his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

#### THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

#### ASI-HWĪ'L

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwĪ'l. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwĪ'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

#### THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

#### TSEGU'KSK<sup>u</sup>

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'k<sup>u</sup>. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'k<sup>u</sup>. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'k<sup>u</sup> revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'k<sup>u</sup>'s cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.









**CIRCULATE AS MONOGRAPH**

E  
51  
U6  
no.27

U.S. Bureau of American  
Ethnology  
Bulletin

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

**CIRCULATE AS MONOGRAPH**

